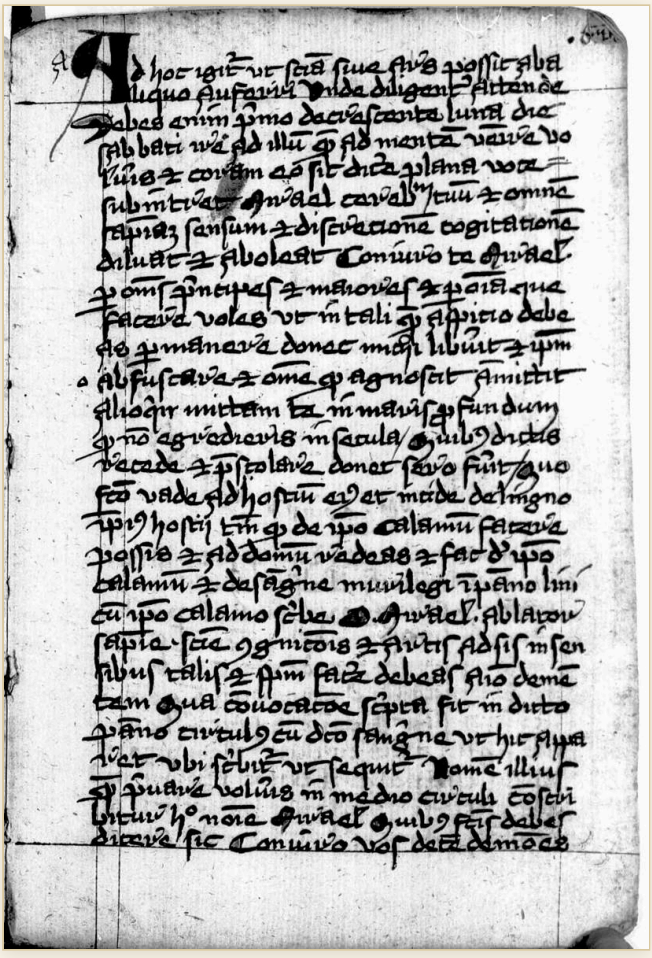
GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

Munich Manual

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — 15th c. — Part 3 of 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · public domain

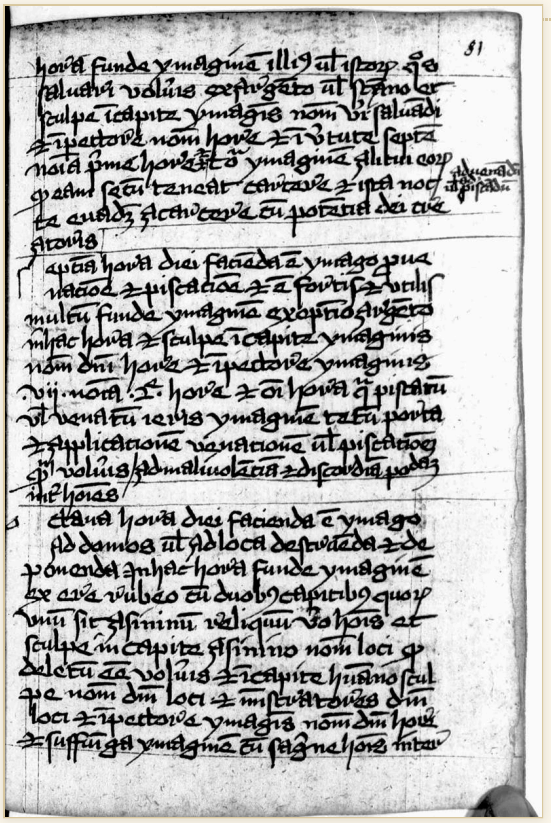
About this edition

The **Munich Manual** (Bavarian State Library, *Codex Latinus Monacensis* 849) is one of the most famous ritual-magic manuals of the medieval West: a 15th-century *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum*, with conjurations, necromantic experiments, love- and hate-bindings, illusions and divination.

We work **only from the public domain**: the facsimile of the Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). The Latin text is **transcribed from scratch** from the image —unpacking the abbreviations of the Gothic cursive— and translated into English by Grimorium. We do **not** reproduce Richard Kieckhefer's edition (*Forbidden Rites*, 1997, under copyright): this is our own reading of the manuscript.

Three-layer honesty: the **documented** (what the parchment says), the **reconstructed** by us — abbreviations in *[brackets]* and doubtful readings with *[?]*— and what remains *[illegible]*. Each folio is offered with its **facsimile alongside**. It is raw and at times disturbing material: it is published as a historical document, not as a how-to manual.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 81r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

hora fvnde ymagina[m] illi[us] vt ip[s]or[um] qvos salvari volveris co[n]figato[?] vt sano[?] ex[?] [s]cvlpe i[n] capite ymag[in]is nomen viri salvandi [et] i[n] pectore nomen hore [et] i[n] v[ir]tvte scripta no[m]i[n]a p[ri]me hore [et] cv[m] ymagina[m] a[?]litv[?] cor- p[or]e[?] [illegible] teneat co[n]t[ra][?] [et] i[n] ipsa noc- te evelle[?] [illegible] cv[m] pote[n]tia dei c[re]- atoris

Septima[?] hora diei facienda e[st] ymago p[ro] ve- nacione [et] piscacione [et] e[st][?] fortis [et] vtilis mvltv[m] fvnde ymagina[m] ex [?]o argento[?] in hac hora [et] scvlpe i[n] capite ymaginis nomen d[omi]ni hore [et] i[n] pectore ymaginis vij. no[m]i[n]a [?] hore [et] o[mn]i hora[?] q[ua] piscatv[m] vel venatv[m] ire vis ymagina[m] tecv[m] p[or]ta [et] applicatione[?] venatione[m] vt piscatione[m] q[uam] volveris [et] ad malivolentia[m] [et] discordia[m] pon[ere?] int[er] homines[?]

Octava[?] hora diei facienda e[st] ymago ad domos vt ad loca destrvenda [et] de- ponenda i[n] hac hora fvnde ymagina[m] ex ere rvbeo cv[m] dvob[us] capitib[us] qvor[um] vnv[m] sit asininv[m] reliqvv[m] v[er]o h[uman]v[m][?] et scvlpe in capite asinino nomen loci q[uem] delere[?] ea[m][?] volveris [et] i[n] capite h[um]ano scvl- pe nomen d[omi]ni loci [et] [illegible] d[omi]n[orum?] loci [et] i[n] pectore ymag[in]is nomen d[omi]ni hore [et] svffvmiga ymagina[m] cv[m] sa[n]g[ui]ne ho[min]is int[er]-

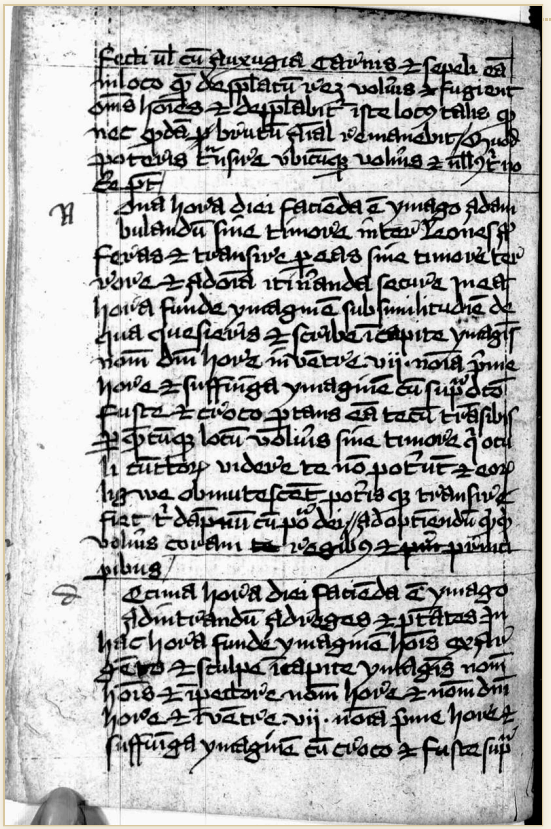
TRANSLATION *ENGLISH*

[Sixth hour, end] ...in the hour cast an image of the one[/those] whom you wish to save[?]... carve on the head of the image the name of the man to be saved, and on the breast the name of the hour, and on the back the written names of the first hour; and with the image [illegible] let it hold against[?]... and on that same night pluck out[?] [illegible] by the power of God the creator.

***[Seventh[?]* hour]** At the seventh[?] hour of the day an image is to be made for hunting and fishing; and it is[?] strong and very useful. In this hour cast the image of [?] silver[?] and carve on the head of the image the name of the lord of the hour, and on the breast of the image the seven[?] names[?] of the hour; and every hour[?] in which you wish to go fishing or hunting, carry the image with you, applying it[?] to the hunt or the fishing you wish; and to sow[?] malevolence and discord among men[?].

***[Eighth[?]* hour]** At the eighth[?] hour of the day an image is to be made for [pulling down] houses, or for destroying and levelling places. In this hour cast an image of red bronze with two heads, of which one is asinine and the other[?] human[?]; and carve on the ass's head the name of the place you wish to destroy[?], and on the human head carve the name of the lord of the place, and [illegible] of the lords[?] of the place; and on the breast of the image the name of the lord of the hour; and suffumigate the image with the blood of a [slain] man... (continues on 81v).

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 81v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

fecti vt cv[m] lvxvria carnis [et] se[cu]li [?] in loco q[uem] de[?]strvere[?] v[er]o volveris [et] fvgient om[ne]s ho[min]es [et] de[?]strvetvr[?] iste loc[us] talis q[uod] nec q[uod]da[m] [?] v[e]l brvtv[m] a[n]i[m]al remanebit q[uod?] pot[er]is[?] t[ra]nsire vbicv[m]q[ue] volveris [et] illvd q[uod] no[?] [illegible]

Nona hora diei facienda e[st] ymago ad am- bvlandv[m] sine timore int[er] leones [et] feras [et] transire p[er] eas sine timore ter- ror[um][?] [et] adora[?] itin[er]anda[?] secvre[?] p[er] ea[m][?] hora fvnde ymagina[m] svb similitvdine de- qva q[u]esieris [et] sc[ri]be i[n] capite ymag[in]is nomen d[omi]ni hore i[n] v[ir]tvte vij. no[m]i[n]a p[ri]me hore [et] svffvmiga ymagina[m] cv[m] svp[ra]d[i]c[t]is fvste [et] c[ir]oco p[or]tans[?] ea[m] c[?] t[?]t[?] t[ra]nsib[us][?] [et] p[er] q[uem]cv[m]q[ue] locv[m] volveris sine timore q[uod] o[cu]- li cv[s]tod[um][?] videre te no[n] pot[er]it [et] cor[um] li[n]g[ua][?] v[e]l[?] obmvtescet potis[?] q[uod] t[ra]nsiv[?] fiet [et] [illegible] cv[m] p[oten]t[i]a dei // Ad obtinendv[m] q[uod] volveris co[ra]m [struck out] regib[us] [et] p[ri]nci- pib[us]

Decima[?] hora diei facienda e[st] ymago ad i[m]petrandv[m] a d[uc]ib[us][?] [et] p[re]latos i[n] hac hora fvnde ymagina[m] ho[min]is exfv- g[i]e[n]s[?] [et] scvlpe i[n] capite ymag[in]is nomen ho[min]is [et] i[n] pectore nom[en] hore [et] nom[en] d[omi]ni hore [et] i[n] v[ir]tvte no[m]i[n]a p[ri]me hore [et] svffvmiga cv[m] c[ir]oco [et] fvste svp[ra]d[i]c[t]is [et] pone ad stellas

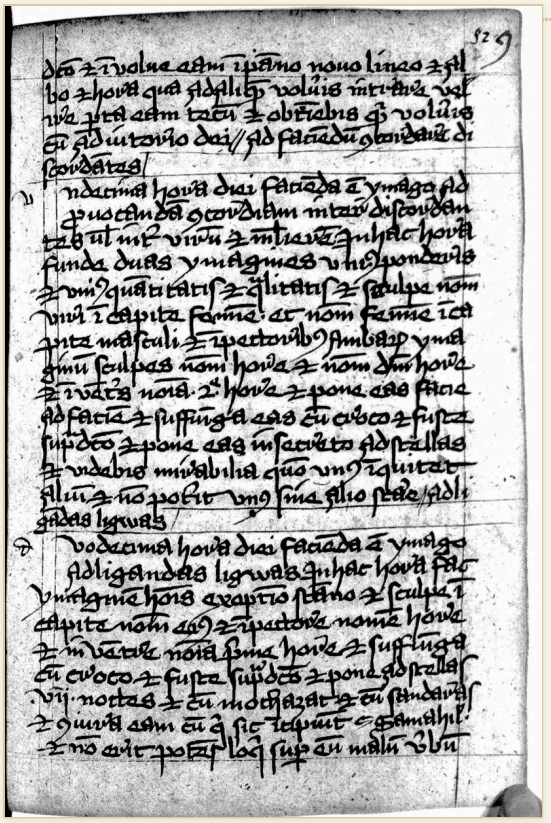
TRANSLATION *ENGLISH*

[Eighth hour, end] ...*[of a]* slain *[man]*; so that with the lust of the flesh and of the world*[?]* ... in the place you truly wish to destroy*[?]*, and all men will flee, and that place will be destroyed*[?]* in such a way that not even*[?]* a brute animal will remain; so that*[?]* you may*[?]* pass wherever you wish, and that which not*[?]* *[illegible]*.

[Ninth hour] At the ninth hour of the day an image is to be made for walking without fear among lions and beasts, and for passing through them without dread of terror*[?]*; and *[adore/for]* the road to be travelled*[?]* safely*[?]* through it*[?]*. In this hour cast an image after the likeness of what you seek, and write on the head of the image the name of the lord of the hour; on the back, the seven names of the first hour; and suffumigate the image with the aforesaid wood/kindling*[?]* and with saffron*[?]*, carrying it *[with you][?]*... through whatever place you wish, without fear, so that the eye of the guards*[?]* will not be able to see you, and their tongue*[?]* shall either*[?]* fall silent; you will be able*[?]* to pass*[?]* and it shall be done*[?]*... by the power of God. // **To obtain what you wish before *[~~struck out~~]* kings*[?]* and princes.**

***[Tenth[?]* hour]** At the tenth*[?]* hour of the day an image is to be made for obtaining *[favor]* from leaders/dukes*[?]* and prelates. In this hour cast an image of the man *[who flees][?]* and carve on the head of the image the name of the man, and on the breast the name of the hour and the name of the lord of the hour, and on the back the names of the first hour; and suffumigate with saffron*[?]* and the aforesaid wood*[?]*, and set it to the stars (continues on 82r).

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 82r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

d*[i]*c*[t]*o *[et]* i*[n]*volve eam i*[n]* pa*[n]*no novo lineo *[et]* albo *[et]* hora q*[u]*a ad al*[i]*q*[ue]*m volveris i*[n]*t*[ra]*re vel ire p*[or]*ta eam tecv*[m]* *[et]* obtinebis q*[uod]* volveris cv*[m]* adivtorio dei // Ad faciendv*[m]* *[con]*cordia*[m]* discordantes*[?]*

Vndecima hora diei facienda e*[st]* ymago ad p*[ro]*dvcenda*[m]* *[con]*cordiam int*[er]* discordan- tes vt i*[n]*t*[er]* virv*[m]* *[et]* mvlierem i*[n]* hac hora fvnde dvas ymagines vni*[us]* *[eiusde?]*m*[?]* p*[on]*d*[er]*is *[et]* vni*[us]* qvalitatis *[et]* *[e]*q*[ua]*litatis*[?]* *[et]* scvlpe nom*[en]* *[vi]*ri*[?]* i*[n]* capite fe*[min]*e*[?]* *[et]* nom*[en]* femine i*[n]* ca- pite mascvli *[et]* i*[n]* pectorib*[us]* ambar*[um]* yma- ginv*[m]* scvlpas nomen hore *[et]* nom*[en]* d*[omi]*ni hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*t*[ut]*e no*[m]*i*[n]*a 2*[dam]**[?]* hore *[et]* pone eas facie ad facie*[m]* *[et]* svffvmiga eas cv*[m]* c*[ir]*oco *[et]* fvste svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* pone eas i*[n]* sec*[re]*to ad stellas *[et]* videbis mirabilia q*[uo]*d vn*[us]* *[con]*t*[ra]**[?]* *[?]* aliv*[m]* *[et]* no*[n]* pot*[er]*it vn*[us]* sine alio stare // Ad li- gandas lingvas

Dvodecima hora diei facienda e*[st]* ymago ad ligandas lingvas i*[n]* hac hora fac ymagine*[m]* ho*[min]*is ex *[?]* sta*[n]*no*[?]* *[et]* scvlpe i*[n]* capite nomen*[?]* eivs*[?]* *[et]* i*[n]* pectore nome*[n]* hore *[et]* i*[n]* v*[ir]*tvte no*[m]*i*[n]*a p*[ri]*me hore *[et]* svffvmiga cv*[m]* c*[ir]*oco *[et]* fvste svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* pone ad stellas vij. noctes*[?]* *[et]* cv*[m]* mo*[?]*thazar*[?]* *[et]* cv*[m]* sandara*[c]*a*[?]* *[et]* *[con]*ivra eam cv*[m]* q*[ua]* sic i*[n]*cipit Samahil*[?]* *[et]* no*[n]* erit potest*[as]* loq*[ue]*ndi svp*[er]* ev*[m]* malv*[m]* v*[e]*l bo*[num]*

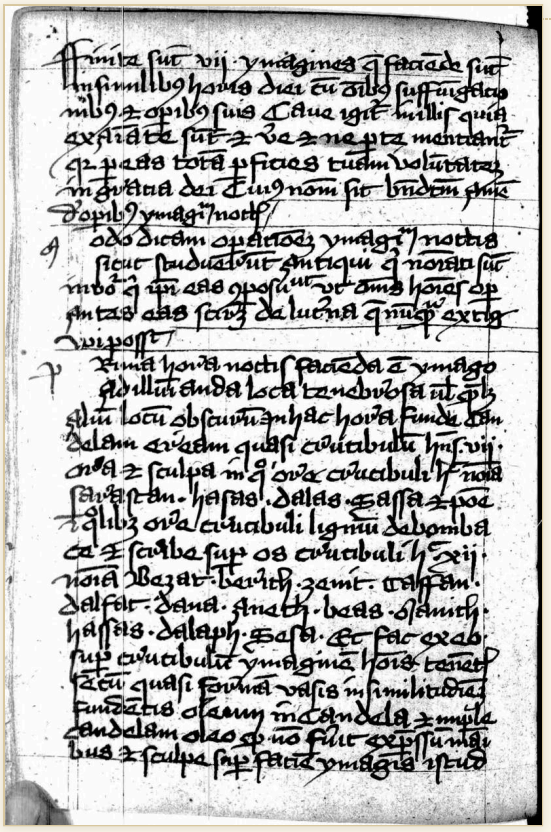
TRANSLATION *ENGLISH*

[Tenth hour, end] ...*[as]* said, and wrap it in a new white linen cloth; and at the hour you wish to go in to someone or to go *[to him]*, carry it with you and you will obtain what you wish, with the help of God. // **To make concord *[among]* the discordant.**

[Eleventh hour] At the eleventh hour of the day an image is to be made to produce concord among the discordant, as between a man and a woman. In this hour cast two images of one same*[?]* weight and of one same quality and equality*[?]*; and carve the name of the man*[?]* on the head of the woman*['s image][?]*, and the name of the woman on the head of the man*['s]*; and on the breasts of both images carve the name of the hour and the name of the lord of the hour, and on the back the names of the second*[?]* hour; and place the images face to face and suffumigate them with saffron*[?]* and the aforesaid wood*[?]*, and set them secretly to the stars; and you will see marvels: how the one *[turns]* toward*[?]* the other, and the one will not be able to be without the other. // **To bind tongues.**

[Twelfth hour] At the twelfth hour of the day an image is to be made to bind tongues. In this hour make an image of the man out of *[pure/fit][?]* tin, and carve on the head his name*[?]*, and on the breast the name of the hour, and on the back the names of the first hour; and suffumigate it with saffron*[?]* and the aforesaid wood*[?]*, and set it to the stars seven nights*[?]*; and with "mo*[?]*thazar"*[?]* and with sandarac*[?]*, and conjure it with *[the conjuration]* that begins thus: "Samahil*[?]*..."; and there will be no power of speaking against him, *[neither]* evil nor good.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 82v · MDZ · public domain

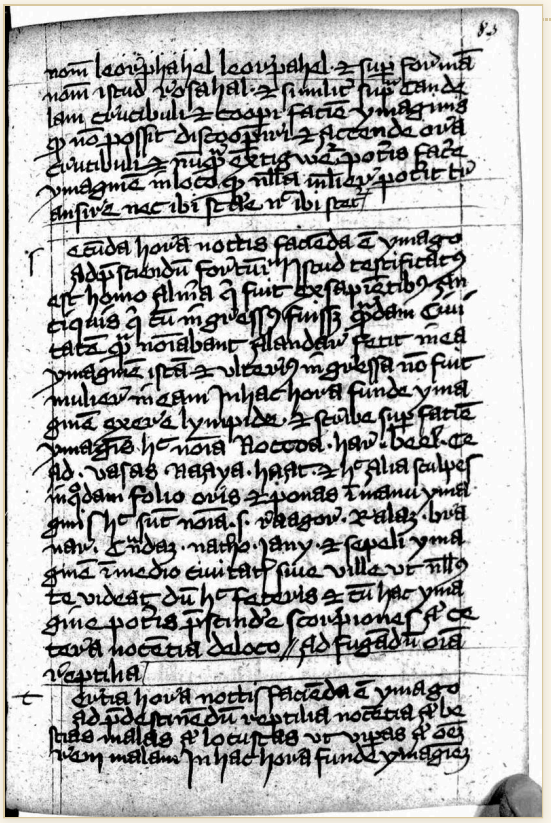
TRANSCRIPTION *LATIN*

Finita s[un]t vii ymagines q[ue] facie[n]d[e] s[un]t in similib[us] horis diei cv[m] debit[is?] svffvmigac[i]- onib[us] et op[er]ib[us] svis. Cave igit[ur] mill[e?][?] qvia exarate s[un]t et vide ne p[ro]p[t]er[ea?] mentiant[ur?] q[uia] p[er] eas tota[m] p[er]ficies tvam volv[n]tate[m] in v[ir]tvte dei. Et cvi[us] nom[en] sit vn[?][illegible] de op[er]ib[us] ymagi[num] noctis [¶] [Nu[n]c?] dica[m?] op[er]ac[i]o[n]es ymagi[num] noctis sicvt st[?]dvd[er]vnt[?] antiqvi q[ui] no[ta]ta[?] s[un]t i[n]mo[?] q[ui] vn[?] eas oposv[er]v[n]t vt om[ne]s hor[a]s[?] op[er]- [?]tas eas fac[er]e de lvce[?] q[ue] nv[n]q[uam][?] ext[ra][?] [con]vip[er]oss[?]t [¶] P[ri]ma hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad illvmina[n]da loca tenebrosa vt p[er][?][?] [qui?] lv[?] locv[m] obscvrv[m] i[n] hac hora fvnde[?] candelam[?] eri[?]d[?]am[?] qvasi c[an]delabrv[m][?] h[abe]ns vii. cor[nu]a[?] et scvlpa[?] i[n] q[uo]l[ibet][?] [cornu?] c[an]delabri[?] h[ec] no[m]i[n]a [So?]ma[n?] Hasas . dalas . gassa[?] et po[?]- t[?]q[ui]lib[et] cor[nu] c[an]delabvli[?] lignv[m][?] de bomba- ce et scribe svp[er] os[?] c[an]delabvli[?] h[ec] Xij[?] no[m]i[n]a Bezar . barith . zeni[?] . taspan[?] . dalfa[?] . yana[?] . Aneth . beas . glanvth[?] . Hasas . dalaph . gasa[?] . Et fac cera[m][?] svp[er] c[an]delabvlv[m][?] ymagine[m] h[omin]is[?] tene[n]t- [?]cv[?] qvasi form[a]m vasis in similitvdi[n]e[?] fvndens ole[um][?] i[n] candela[m] et myt[t?]e[?] candela[m] oleo q[uo][?] no fvit dep[er]ssv[m][?][illegible]- bvs et scvlpa svp[er] facie[m] ymagi[ni]s istvd

TRANSLATION *ENGLISH*

The seven images that are to be made in the like hours of the day, with their *[due?]* suffumigations and works, are finished. Beware therefore *[of lying? / of ...]*, because they have been written out; and see that they do not lie *[thereby?]*, for through them you will accomplish your whole will in the virtue of God. And whose name may be *[illegible]*. On the operations of the images of the night. *[¶] [Now I shall tell?]* the operations of the images of the night, as the ancients *[handed down?]*, which are noted; rather, those who *[first?]* set them out so that all the hours *[illegible]* to make them of light*[?]* that never outside *[could ...] [doubtful]*. *[¶]* In the first hour of the night an image is to be made. To illuminate dark places, so that through *[it?] [...]* a dark place, in this hour cast*[?]* a candlestick*[?]* like a candelabrum having seven horns (branches), and carve on each *[horn?]* of the candelabrum these names: *[So?]*man, Hasas, dalas, gassa*[?]* and po*[...]*. *[In?]* each horn of the candelabrum *[put?]* cotton wood (a wick), and write upon the mouth*[?]* of the candelabrum these twelve*[?]* names: Bezar, barith, zeni*[?]*, taspan*[?]*, dalfa*[?]*, yana*[?]*, Aneth, beas, glanuth*[?]*, Hasas, dalaph, gasa*[?]*. And make of wax*[?]* upon the candelabrum an image of a man holding*[?]* as it were the form of a vessel, in the likeness *[...]*, pouring oil into the candle; and *[light?]* the candle with oil that has not been *[illegible]*, and carve upon the face of the image this.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 83r · MDZ · public domain

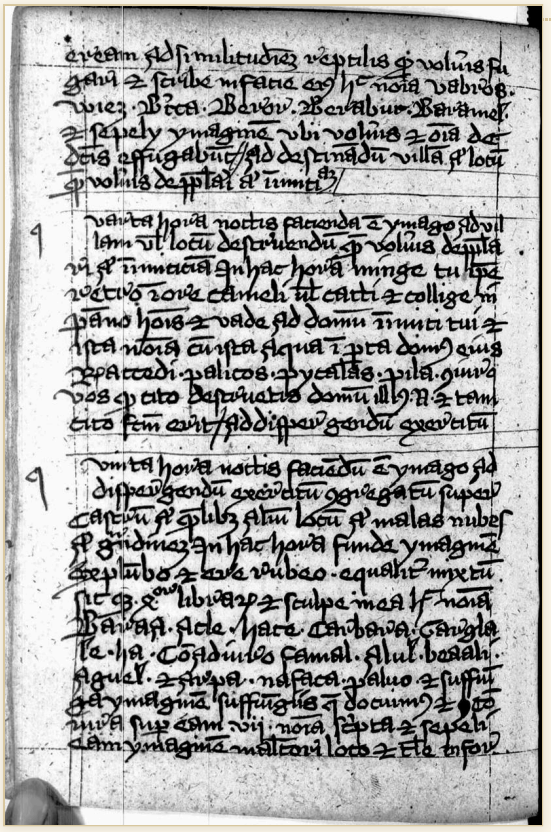
TRANSCRIPTION *LATIN*

no[m]i[n]e leo[?]iahal el leo[?]pahal[?] et svp[er] form[a]m no[m]e[n] istvd rosahal[?] et simili[ter] svp[er] can- dela[m] c[an]delabvli[?] et coop[er]i[?] facie[m] ymagi[ni]s q[uod] no possit disco[?]iv[?] et attende ora[?] c[an]delabvli[?] nv[n]q[uam] c[?]e[?]tis[?] ve[?] pocivs fac[er]e[?] ymagine[m] i[n] loco q[uod] n[ul]la i[n]tie[?] pocit ti-[?] [an?]sire[?] nec ibi st[are][?] n[ec] ibi ss[?]t[?] [¶] Sc[un]da hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad p[ro]st[ra]ndv[m?] fort[una]m[?] istvd testificat[us] e[st] homo Alnia[?] q[ui] fvit ex sapie[n]tib[us] An- tiqvis q[ui] ev[m] i[n]g[re]ss[?] fv[er]it[?] q[uan]dam civi- tate[m] q[uam] no[m]abant Alandav[?] fecit[?] mea[?] ymagine[m] ista[m] et vlteri[us] i[n]g[re]ssa no fvit mvlier[?] i[n] eam[?] i[n] hac hora fvnde yma- gine[m] cere[?] lympide[?] et scvlpa svp[er] facie[m] ymagi[ni]s h[ec] no[m]i[n]a Roccod[?] . haw[?] . bael[?] . ce[?] ad[?] . vasas . naaya[?] . haat[?] . et h[ec][?] Alia scvlpes[?] i[n] q[uo]dam folio avris[?] et pon[?]as[?] i[n] manv yma- gi[ni]s h[ec][?] sv[n]t no[m]i[n]a . s[cilicet] . vaagon[?] . ralaz[?] . lva[?] . naw[?] . c[?]idez[?] . natho[?] . jany[?] . et sepeli yma- gine[m] i[n] medio civitat[is] sive ville vt nv[n]- te[?] videa[n]t dv[m] h[ec] factvris et cv[m] hac yma- gine poteris p[re]cinde[re] scorpiones[?] fa[?] ce[?] tova[?] noce[n]tia deloco / Ad fvga[n]dv[m] o[mn]ia reptilia [¶] Tertia hora noctis facie[n]da e[st] ymago Ad p[ro]sta[n]nedv[?] reptilia noce[n]tia sic[ut] be- stias malas sic[ut] locvstas ve[l] vip[er]as sic[ut] alia[?] [bes?]tia[?] mala[m] i[n] hac hora fvnde ymagine[m]

TRANSLATION *ENGLISH*

...with the name leo[?]iahal el leo[?]pahal[?], and upon the form this name rosahal[?]; and likewise upon the candle of the candelabrum; and cover the face of the image so that it cannot be *[seen/discovered?]*; and attend *[...]* of the candelabrum never *[...]*, or rather to make[?] the image in a place where no one can *[...]* enter, nor stand there, nor there *[...][doubtful]*. [¶] The second hour of the night an image is to be made. To lay low fortune[?]. This a man, Alnia[?], testified, who was among the ancient sages, who, having entered a certain city they called Alandav[?], made[?] this image of mine[?], and thereafter no woman[?] entered into it. In this hour cast an image of clear[?] wax[?], and carve upon the face of the image these names: Roccod[?], haw[?], bael[?], ce[?]ad[?], vasas, naaya[?], haat[?]; and these others you shall carve[?] on a certain leaf of gold[?] and *[place them?]* in the hand of the image; these are the names, namely: vaagon[?], ralaz[?], lua[?], naw[?], c[?]idez[?], natho[?], jany[?]; and bury the image in the middle of the city or town, so that no one[?] may see while you do this; and with this image you will be able to drive off[?] scorpions and noxious things from the place. To drive off all reptiles. [¶] The third hour of the night an image is to be made. To lay low[?] noxious reptiles, as well as evil beasts, such as locusts or vipers, and other evil beasts; in this hour cast an image...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 83v · MDZ · public domain

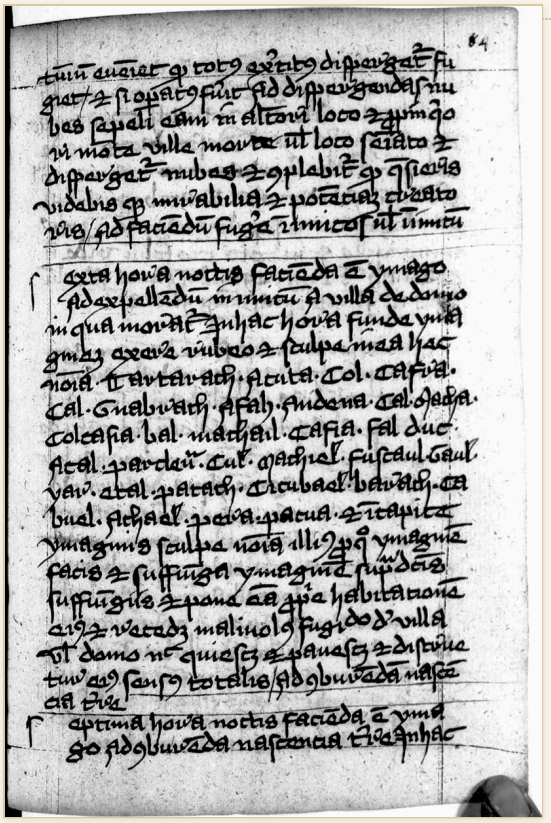
TRANSCRIPTION *LATIN*

cere*[am]* ad similitvdine*[m]* reptilis q*[uam]* volv*[er]*is fv- gari*[?]* et scribe i*[n]* facie*[m]* eivs*[?]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a vabros*[?]* . vier*[?]* . Bita*[?]* . Berov*[?]* . Berabvr*[?]* . Baramef*[?]* . et sepeli ymagine*[m]* vbi volv*[er]*is et o*[mn]*ia de- d*[?]*is*[?]* effvgab*[un]*t*[?]* / Ad destinadv*[?]* villa*[m]* sic*[ut]* locv*[m]* q*[uod]* volv*[er]*is de*[?]*p*[?]*tar*[?]* a*[?]* i*[n]*imici*[s?]*[?]* *[¶]* Va*[?]*ta hora noctis facie*[n]*da e*[st]* ymago Ad vil- lam v*[e]*l locv*[m]* destrve*[n]*dv*[?]* q*[uod]* volv*[er]*is de*[?]*p*[?]*ta- ri*[?]* a*[?]* i*[n]*imicac*[i]*a*[?]* i*[n]* hac hora minge tv ip*[s]*e*[?]* roct*[?]*vo*[?]* rov*[r]*e*[?]* cameli vt catti*[?]* et collige i*[n]* p*[an]*no h*[omin]*is*[?]* et vade ad domv*[m]* i*[n]*imici tvi et ista no*[m]*i*[n]*a cv*[m]* ista aqva i*[n]* p*[or]*ta domvs eivs *[re]*pp*[?]*cedi*[?]* . p*[?]*alicos*[?]* . pycalas*[?]* . vila*[?]* . gvvro*[?]* vos q*[uod]* cito destrvatis domv*[m]* ill*[ius]* N. et tam cito f*[i]*et*[?]* erv*[n]*t*[?]* / Ad disp*[er]*gendv*[m]* exercitv*[m]* *[¶]* Q*[ui]*nta hora noctis facie*[n]*dv*[?]* e*[st]* ymago Ad disp*[er]*gendv*[m]* exercitv*[m]* c*[on]*grega*[tu]*m svp*[er]* castrv*[m]* v*[e]*l ep*[iscopatu]*m*[?]*lib*[us]*[?]* aliv*[m]* locv*[m]* v*[e]*l malas nvbes v*[e]*l grandine*[s?]* i*[n]* hac hora fvnde ymagine*[m]* de plv*[m]*bo*[?]* et cere*[?]* rvbeo*[?]* . eqvali*[ter]* mixtv*[m]* sit q*[uod]*[?]* et*[?]* libra*[?]*[?]* et scvlpe i*[n]* ea h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a Barsa*[?]* . Acle*[?]* . Mare*[?]* . canbava*[?]* . cangla- le*[?]* . ha*[?]* . co*[n]*dinvos*[?]* camal*[?]* . Alvl*[?]* . barah*[?]* . Agver*[?]* . et scvlpa*[?]* . nasaca*[?]* . palvs*[?]* et svffv- ga ymagine*[m]* svffvgiis*[?]* q*[ui]* docvim*[us]*[?]* et pon- *[e?]*vra*[?]* svp*[er]* eam vii . no*[m]*i*[n]*a scripta et sepeli eam ymagine*[m]* alie*[n]*o*[?]* loco et fac*[?]* i*[n]* fov*[ea?]*-

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[a wax image]* in the likeness of the reptile you wish to drive off; and write on its face these names: vabros*[?]*, vier*[?]*, Bita*[?]*, Berov*[?]*, Berabur*[?]*, Baramef*[?]*; and bury the image where you wish, and all the *[beasts?]* will flee. To doom*[/ruin?]* a town or a place that you wish to *[lay waste?]* by*[?]* enemies. *[¶]* The *[fourth?]* hour of the night an image is to be made. To destroy a town or place that you wish to lay waste*[?]* out of *[enmity?]*: in this hour urinate yourself*[?]* *[...]* urine of a camel or a cat*[?]*, and gather it in a man's cloth*[?]*; and go to the house of your enemy, and *[write?]* these names with this water on the door of his house: *[re]*pp*[?]*cedi*[?]*, p*[?]*alicos*[?]*, pycalas*[?]*, vila*[?]*, guuro*[?]*: "*[I conjure?]* you that you quickly destroy the house of that N., and as soon as it is done*[?]* they shall be*[?]*." To disperse an army. *[¶]* The fifth hour of the night an image is to be made. To disperse an army gathered against a castle or a bishopric*[?]* *[or?]* another place, or *[against?]* evil clouds or hail*[?]*: in this hour cast an image of lead*[?]* and red wax*[?]*, mixed equally *[so that it be by weight[?]* ...], and carve on it these names: Barsa*[?]*, Acle*[?]*, Mare*[?]*, canbava*[?]*, canglale*[?]*, ha*[?]*, condinuos*[?]*, camal*[?]*, Alul*[?]*, barah*[?]*, Aguer*[?]*; and carve*[?]* nasaca*[?]*, palus*[?]*; and suffumigate the image with the suffumigations we taught*[?]*, and put*[?]* upon it the seven written names, and bury that image in a strange place*[?]*, and do it*[?]* in a pit*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 84r · MDZ · public domain

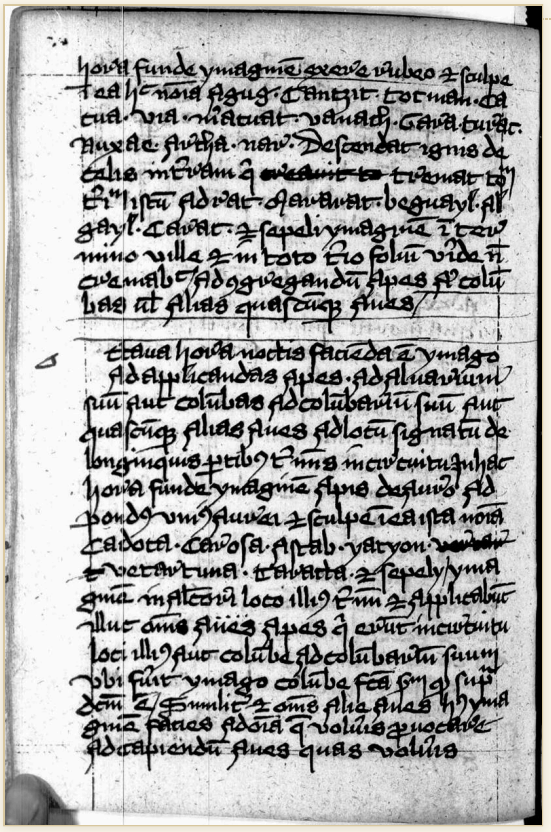
TRANSCRIPTION *LATIN*

-tvr[?] eveniet q[uod] tot[us] exercit[us] disp[er]get[ur][?] fv- -giet[?]. Et si op[us][?] [?] fv[er]it Ad dispergendas nv- bes, sepeli eam in altero loco. Et cv[m][?] q[uo][?] [?]ri[?] mota villa move[re][?] vt loco s[an]ato[?]. Et disp[er]get[?] nvbes. Et [com]plebit[ur] q[uod] q[uas]i[?] vidalv[?]s q[uod] mirabilia. Et potencia[m] creato- -ris[?]. Ad faciendv[m] fvga[m] inimico[rum][?] vt in metv[?] ¶ Sexta hora noctis facienda est ymago Ad expellendv[m] inimicv[m] a villa, de domo in qva morat[ur]. In hac hora fvnde vna[m] ymag[inem] cere rvbee, et scvlpe in ea hec[?] no[m]i[n]a: Tartarath[?]. Attita[?]. Col[?]. Cafra[?]. Cal[?]. Gvabrath[?]. Afal[?]. Andena[?]. Cal[?]. Nada[?]. Colcasia[?]. bal[?]. mathail[?]. Cafia[?]. Fal dvc[?]. Atal[?]. vardan[?]. Cvl[?]. machiel[?]. Fvscavl[?] cavl[?]. yav[?]. atal[?]. patach[?]. Cravbad[?]. barach[?]. Ca- bvel[?]. Athael[?]. para[?]. patva[?]. Et in ca[pite][?] ymaginis scvlpe no[m]i[n]a illi[us]. [Per][?] q[uam][?] ymagine[m] facies. Et svffvmiga ymagine[m] svper d[i]c[t]as svffvmigiis[?]. Et pone eam [contra][?] habitac[i]one[m] eivs. Et vertes[?] malinolos[?] fvgi[en]do[?] de villa, vt de domo n[on] qviescet[?]. Et [v]anaget[?]. Et distvr- -bat[ur] eivs sensvs totalis. / Ad obrvenda[m] nasce[n]cia[?] [?]ca[?] tve[?] ¶ Septima hora noctis facienda est yma- -go Ad obrvenda[m] nascencia[m] terre[?]. In hac

TRANSLATION *ENGLISH*

...[?] it will come about that the whole army is scattered[?] and will flee[?]. And if it be needful[?] to scatter the clouds, bury *[the image]* in another place. And with[?] him[?] ...[?] the town being moved, to move[?] toward a healthy[?] place. And it will scatter[?] the clouds. And it will be fulfilled[?] that almost[?] you will see[?] that *[these are]* marvels, and the power of the Crea- -tor[?]. To make the enemies flee[?], so that in fear[?]... ¶ The sixth hour of the night: an image is to be made To expel an enemy from the town, from the house in which he dwells. In this hour cast a image of red wax, and carve on it these[?] names: Tartarath[?]. Attita[?]. Col[?]. Cafra[?]. Cal[?]. Guabrath[?]. Afal[?]. Andena[?]. Cal[?]. Nada[?]. Colcasia[?]. bal[?]. mathail[?]. Cafia[?]. Fal duc[?]. Atal[?]. vardan[?]. Cul[?]. machiel[?]. Fuscaul[?] caul[?]. yau[?]. atal[?]. patach[?]. Craubad[?]. barach[?]. Ca- buel[?]. Athael[?]. para[?]. patua[?]. And on the head[?] of the image carve the names of that man. By[?] which[?] image you will do *[this]*. And fumigate the image over the said fumigations[?]. And set it facing[?] his dwelling, and you will turn[?] the malevolent ones[?], fleeing[?] from the town, so that in his house he may not rest[?], and may vanish[?], and his whole sense be disturbed. / To ruin what grows[?] [?]... your[?] ¶ The seventh hour of the night: an image is to be made To ruin what grows from the earth[?]. In this

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 84v · MDZ · public domain

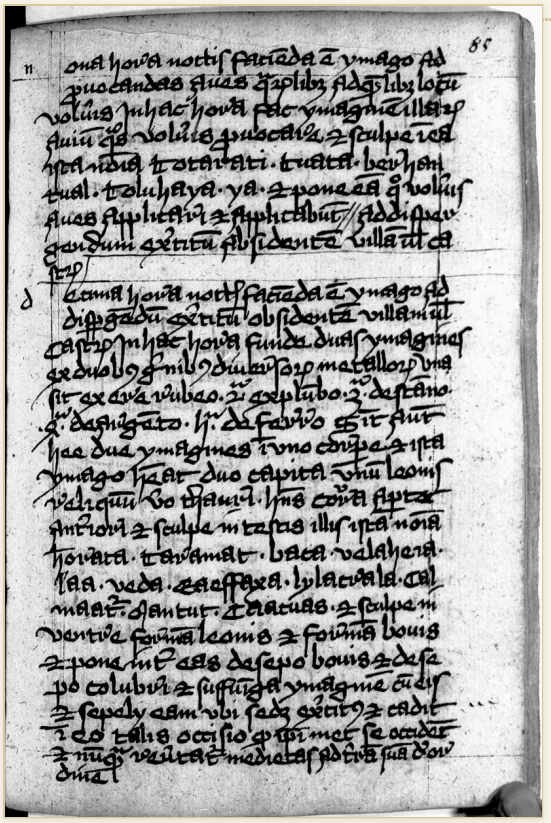
TRANSCRIPTION *LATIN*

hora fvnde ymagine[m] cere rvbee, et scvlp[e] in ea hec[?] no[m]i[n]a [/ figur[a]?]: Cantzit[?]. tot[?]man[?]. Ca[?]- -tva[?]. via[?]. macvat[?]. vanach[?]. Cava[?] tvr[?]- nvx ac[?]. Avtha[?]. now[?]. «Descendat ignis d[e] celis[?] in terram q[?] [struck out] tremvat[?] t[?]- [?] istv[?] Adrat[?]. Sencvwat[?]. begvayl[?]. A- -gayl[?]. Cawat[?]». Et sepeli ymagine[m] in ter- -mino ville. Et in toto t[er]r[itori]o solv[m] vide[n]- -tvr[?] cremab[?]. / Ad aggregandv[m] apes v[e]l colv[m]- -bas v[e]l alias qvascv[m]q[ue] aves. / ¶ Octava hora noctis facienda est ymago Ad applicandas apes ad alvearivm svv[m], avt colvmbas ad colvmbariv[m] svv[m], avt qvascv[m]q[ue] alias aves ad lotv[m][?] signatv[m][?] de longinqvis p[ar]tib[us][?] [reverti?][?] [?]. In hac hora fvnde ymagine[m] [enea?][?] deavrad[am][?]. Ad pond[us] vni[us] avr[?][?]. Et scvlpe in ea ista no[m]i[n]a: Cadta[?]. Cawosa[?]. Astab[?]. yatyon[?]. [struck out] et[?] vertvtina[?]. Trabata[?]. Et sepeli yma- -gine[m] in altero loco illi[us] t[er]r[e][?]. Et applicab[u]nt[ur] illvc om[ne]s aves, apes q[ue] ervt[?] in [cir]cvitv loci illi[us]. Avt colvmb[e][?] ad colvmbariv[m] svvm vbi fvit ymago colvmbe facta[?]. [Similit(er)?][?] q[uod] sv- -dem[?]. Et similit[er] [de] om[n]ib[us] alia[s] aves[?]. Hy[?] yma- -gine[m] facies ad[?] q[uas] volveris p[ro]vocare ad capiendv[m] aves qvas volveris.

TRANSLATION *ENGLISH*

...hour cast an image of red wax, and carve on it these[?] names [/ figures?]: Cantzit[?]. tot[?]man[?]. Ca[?]- -tua[?]. via[?]. macuat[?]. vanach[?]. Cava[?] tur[?]- nux ac[?]. Autha[?]. now[?]. «Let fire come down from the heavens[?] upon the earth, which[?] [struck out] let it tremble[?]... ...[?] istu[?] Adrat[?]. Sencuwat[?]. beguayl[?]. A- -gayl[?]. Cawat[?]». And bury the image at the boun- -dary of the town. And over the whole territory it will only seem[?] to burn[?]. / To gather bees or doves or any other birds whatsoever. / ¶ The eighth hour of the night: an image is to be made To bring bees back to their hive, or doves to their dovecote, or any other birds to the marked[?] nest[?], from far-off parts[?] [to return?][?] [?]. In this hour cast an image [of bronze?] gilded[?], to the weight of one [gold coin?][?]. And carve on it these names: Cadta[?]. Cawosa[?]. Astab[?]. yatyon[?]. [struck out] and[?] vertutina[?]. Trabata[?]. And bury the ima- -ge in another place of that land[?]. And there will gather[?] there all the birds, [and] the bees that shall be[?] in the vicinity of that place. Or the doves[?] to their dovecote where the image of the dove was made[?]. [Likewise?][?] that... ...[?]. And likewise with all the other birds[?]. [?] the ima- -ge you will make for[?] those you wish to summon, to catch the birds you wish.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 85r · MDZ · public domain

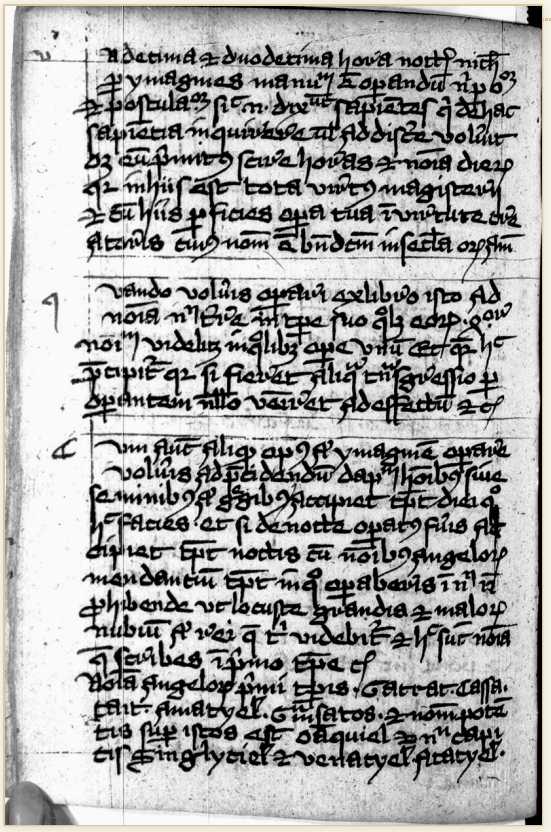
TRANSCRIPTION *LATIN*

[n] Nona hora noctis facienda est ymago Ad *[p]*rovocandas*[?]* aves qvolib*[et][?]*, ad q*[uos]*lib*[et]* locv*[m]* volveris. In hac hora fac ymagine*[m]* illar*[um]* aviv*[m]* q*[uas]* volveris p*[ro]*vocare, et scvlpe in ea ista no*[m]*i*[n]*a: Otarati*[?]*. Trabata*[?]*. beryan*[?]* tval*[?]*. Tolvhaya*[?]*. ya*[?]*. Et pone ea*[m]* *[ubi][?]* volveris aves applicari, et applicabvnt*[ur]*. // Ad dis*[gre]*- -gandv*[m][?]* exercitv*[m]* obsidente*[m]* villa*[m]* vt ca*[strum]* *[str[um]*?] *[d]* Decima hora noctis facienda est ymago Ad disgregandv*[m]* exercitv*[m]* obsidente*[m]* villam vt castrv*[m]*. In hac hora fvnde dvas ymagines ex dvob*[us]* g*[e]*n*[er]*ib*[us]* div*[er]*sor*[um]* metallor*[um]*: vna sit ex ere rvbeo, *[2a?]* ex plv*[m]*bo, *[3a?]* de stano*[?]*. *[4a?]* de argento*[?]*. *[h?]* de fer*[r]*o*[?]*. Sic i*[nsimul?][?]* fiv*[n]*t*[?]* hae dva*[s]* ymagines i*[n]* vno corpore*[?]*. Et ista ymago h*[abe]*at dvo capita: vnv*[m]* leonis v*[e]*l aqvil*[e][?]*, *[aliud?]* tavrinv*[m][?]*. Vn*[um][?]* con*[tr]*a*[?]* apta*[?]* anteriori*[?]*. Et scvlpe in tergo*[?]* illi*[us]* ista no*[m]*i*[n]*a: horata*[?]*. Tarvamat*[?]*. baca*[?]*. valaheia*[?]*. Raa*[?]*. veda*[?]*. Caeffaxa*[?]*. Lylatvala*[?]*. Cal- -maat*[?]*. *[se]*antvr*[?]*. Et actvas*[?]*. Et scvlpe in ventre forma*[m]* leonis, et forma*[m]* bovis. Et pone int*[er]* eas de sepo bovis, et de se- -po colvbri. Et svffvmiga ymagine*[m]* cv*[m]* eis. Et sepeli eam vbi sede*[t][?]* exercit*[us]*. Et cade*[t][?]* in eo talis occisio q*[uod]* *[pro]*pri*[?]* met se occide*[n]*t*[?]* Et nv*[m]*q*[uam]* revertet*[ur][?]* medietas ad t*[er]*ra*[m]* sva*[m]* d*[e]* do- -mo.

TRANSLATION *ENGLISH*

[n] The ninth hour of the night: an image is to be made To summon*[?]* birds from anywhere*[?]*, to any place you wish. In this hour make the image of those birds you wish to summon, and carve on it these names: Otarati*[?]*. Trabata*[?]*. beryan*[?]* tual*[?]*. Toluhaya*[?]*. ya*[?]*. And set it *[where][?]* you wish the birds to gather, and they will gather. // To dis- -perse*[?]* an army besieging a town or a ca*[stle]* *[castle?]* *[d]* The tenth hour of the night: an image is to be made To disperse an army besieging a town or a castle. In this hour cast two images from two kinds of various metals: one be of red bronze, *[the 2nd?]* of lead, *[the 3rd?]* of tin*[?]*, *[the 4th?]* of silver*[?]*, *[the 5th?]* of iron*[?]*. Thus together*[?]* are made*[?]* these two images in one body. And this image is to have two heads: one of a lion or of an eagle*[?]*, *[the other?]* bovine*[?]*. One*[?]* facing*[?]* the front*[?]*. And carve on its back*[?]* these names: horata*[?]*. Tarvamat*[?]*. baca*[?]*. valaheia*[?]*. Raa*[?]*. veda*[?]*. Caeffaxa*[?]*. Lylatvala*[?]*. Cal- -maat*[?]*. *[se]*antur*[?]*. Et actuas*[?]*. And carve on the belly the form of a lion and the form of an ox. And place between them *[tallow]* of an ox, and of the ta- -llow of a serpent. And fumigate the image with them. And bury it where the army is encamped*[?]*. And there will fall*[?]* upon it such slaughter that they themselves*[?]* will kill*[?]* one another, and never will half of them return*[?]* to their land, to their home.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 85v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

a decima et dvodecima hora noct*[is]* nich*[il]* *[?]* et ymagines manvv*[m]* et operandv*[m]* *[illegible]* et postvlas *[?]* si o*[mn]*i*[a]* dic*[un]*t sapientes q*[ui]* ad hoc sapientia*[m]* inqvirere*[?]* vt ad dic*[t]*a volv*[n]*t *[?]* cv*[m]* p*[ro]**[?]* se*[r]*vare horas et no*[m]*i*[n]*a dierv*[m]* q*[uonia]*m michi est tota virtvs magiste*[r]*iv*[m]**[?]* et in hiis p*[er]*ficies op*[er]*a tva i*[n]* ve*[n]*dit*[ur]*a*[?]* d*[i]*e*[?]* *[?]*ta*[n]*t*[?]* eivsd*[em]**[?]* nom*[en]* abvnde*[m]**[?]* i*[n]* sacra op*[er]*atio*[n]*e*[m]**[?]*

[«9» margin] *[?]*endo volv*[er]*is op*[er]*ari ex libro isto ad no*[m]*i*[n]*a *[?]* i*[n]* tempore svo q*[ua]*li*[ter]**[?]* ad*[?]* *[?]* no*[m]*i*[n]* videl*[icet]* i*[n]* q*[ua]*lib*[et]* op*[er]*a*[?]* vin*[?]* et q*[uod]* ho*[?]* *[?]*cipit q*[uod]* si fieret aliq*[ua]**[?]* *[con]*iv*[?]*vassio*[?]* *[con]* op*[er]*anta*[m]* illo va*[?]*et ad effectv*[m]* et c*[etera]**[?]*

[«C» margin, inicial] *[Cu]*m avt*[em]* aliq*[uo]*d op*[us]* *[con]* *[?]* *[?]* ymagine*[m]* op*[er]*ari volv*[er]*is ad p*[er]*agendv*[m]* day*[n]**[?]* horis*[?]* sive seminib*[us]**[?]* q*[uo]**[?]* q*[uae]* i*[?]* *[con]*tinet et dicit q*[uod]* h*[oc]* facies et si de nocte op*[er]*ari*[?]* sive Ad dicta*[?]* *[?]* no*[c]*t*[i]*s cv*[m]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* a*[n]*g*[e]*lorvm me*[n]*da*[n]*tv*[m]**[?]* *[?]* i*[n]* q*[uo]**[?]* op*[er]*ab*[er]*is i*[n]* ill*[a]**[?]* p*[ro]*hibende*[?]* vel *[?]* g*[r]*a*[n]*dia et malo*[rum]* nvbiv*[m]* q*[uae]* *[?]*ei*[?]* q*[uae]* t*[?]* vid*[e]*b*[er]*is*[?]* et h*[ec]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a q*[uae]* sc*[r]*ibas i*[n]* p*[r]*imo tempore et c*[etera]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*g*[e]*lorvm p*[r]*imi t*[em]*p*[or]*is: gabael*[?]*, cassa- tayl*[?]*, Amabyel*[?]*, *[?]* i*[n]* sacros*[?]* et no*[m]*i*[n]*a potes- tatis*[?]* sv*[n]*t isti: odaqviel*[?]* et *[?]* day*[?]*- tiel*[?]* singlyciel*[?]* et venatyel*[?]* a*[?]*tayel*[?]*

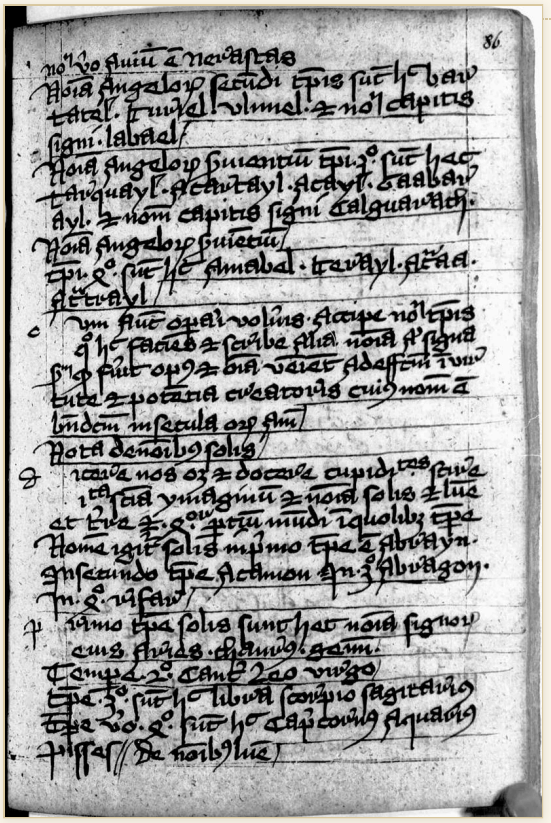
TRANSLATION *ENGLISH*

at the tenth and twelfth hour of the night, nothing *[?]* and the images of the hands and what is to be worked *[illegible]* and you ask *[?]* whether the wise say all these things, that for this you may*[?]* seek out wisdom, and according to what is said they wish *[?]* with *[?]* to keep the hours and the names of the days since mine is all the power, the mastery*[?]* and in these things you shall complete your work on the day*[?]* of sale*[?]* *[?]* let its name abound*[?]* in the sacred operation*[?]*

[«9»] When you wish to work from this book, according to the names *[?]* in their time, in what manner *[?]* the names, namely, in any work *[?]* and what *[?]* *[?]*begins, that if some *[?]*conjuration*[?]* were made *[con]*- to which you work*[?]*, let it avail*[?]* for the effect, etc.*[?]*

[«C», initial] When you wish to work some work *[?]* with an image, to carry it out *[?]* with the hours*[?]* or with the seeds*[?]* *[?]* that *[?]* it contains and says that this you shall do; and if you are to work by night, or toward *[?]* of the night, with the names of the angels *[?]* in which*[?]* you shall work in that*[?]* *[?]* or *[?]* great things and of the clouds of evils*[?]* which *[?]* which *[?]* you will see*[?]*; and these are the names that you should write in the first time, etc. the names of the angels of the first time: gabael*[?]*, cassa- tayl*[?]*, Amabyel*[?]*, *[?]* and the names of the power*[?]* are these: odaquiel*[?]* and *[?]*day*[?]*- tiel*[?]*, singlyciel*[?]* and venatyel*[?]*, a*[?]*tayel*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 86r · MDZ · public domain

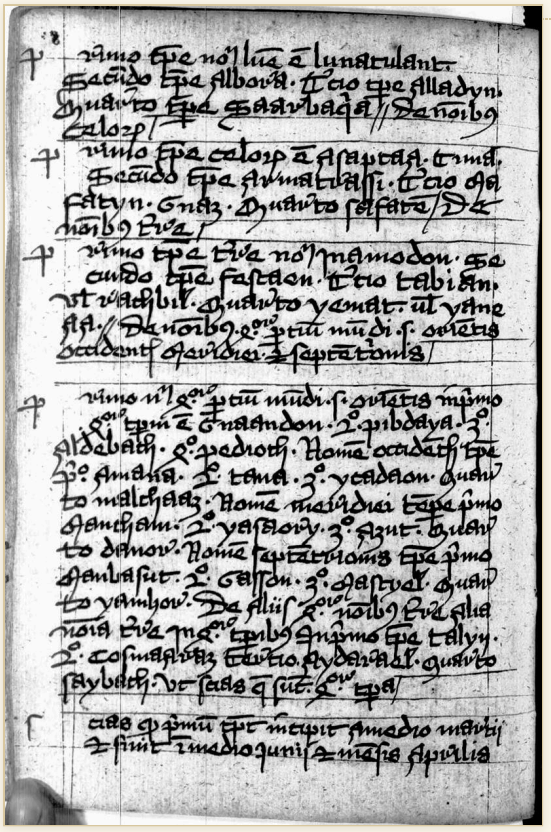
TRANSCRIPTION *LATIN*

no[m]i[n]bo[?] aviv[?] [?] et nef[?]astas[?] No[m]i[n]a a[n]g[e]lorvm s[e]c[un]di t[em]p[or]is sv[n]t h[ec]: baw- tarel, [?]rvnel, vlmel et no[m][en] capitis signi labael No[m]i[n]a a[n]g[e]lorvm s[er]vientiv[m] t[em]p[or]i 2o sv[n]t h[ec]: tarqvayl, acavtayl, acayl, baabar- ayl et nom[en] capitis signi calgvarath No[m]i[n]a a[n]g[e]lorvm s[er]vientiv[m] t[em]p[or]i 2o[?] sv[n]t h[ec]: Amabal, teravayl, acaa, acvvayl [«C» inicial] [Cu]m avt[em] op[er]ari volv[er]is: Accipe no[m][en] t[em]p[or]is q[uod] h[oc][?] facies et scribe alia no[m]i[n]a a[?]sqv[?] [?][?] fvit op[us][?] et bra[?] valeat ad effectv[m] i[n] virtv- te et potesta[te] c[re]atoris cvi[us] nom[en] a[?]- b[e]nde[m][?] i[n] secvla s[e]c[u]lorvm am[en] Nota de no[m]i[ni]b[us] solis [«9» margin] [?]nda nos[?] o[mne]s et doceat[?] cvpidit[at]es save[?] i[?] [?] ymaginv[m] et no[m]i[n]a solis et lv[n]e et t[er]re et c[etera]. q[uattuo]r[?] p[ar]tiv[m] mv[n]di i[n] q[uo]lib[et] t[em]p[or]e Nome[n] igit[ur] solis primo t[em]p[or]e est Abaayn. Secvndo t[em]p[or]e Actinion, t[er]cio Abragon. [?] 2o[?] visan[?] [«7» margin] Primo t[em]p[or]e solis sv[n]t h[ec] no[m]i[n]a signo[rum] eivs: Aries, tavrvs, gemini. Tempvs 2o: cancer, leo, virgo T[em]p[us] 3o sv[n]t h[ec]: libra scorpio sagittario T[em]p[us] 4o[?] sv[n]t h[ec]: capricornvs aqvarivs pisces // De no[m]i[ni]b[us] lvne

TRANSLATION *ENGLISH*

[?] of the birds[?] [?] and the ill-omened ones[?] The names of the angels of the second time are these: baw- tarel, [?]runel, vlmel, and the name of the head (capitis) of the sign: labael. The names of the angels serving the second time (2nd) are these: tarquayl, acautayl, acayl, baabar- ayl, and the name of the head of the sign: calguarath. The names of the angels serving the 2nd[?] time are these: Amabal, teravayl, acaa, acuvayl. [initial «C»] And when you wish to work: take the name of the time — this[?] you shall do — and write the other names a[?]sque[?] [?] the work was[?] and [?] may it avail for the effect, in the virtue and power of the Creator, whose name a[?]- [abides[?]] unto the ages of ages, amen. A note on the names of the Sun. [«9»] [?] to us all[?] and may he teach[?] the desires [?] [?] of the images, and the names of the Sun and the Moon and the Earth, etc., of the four parts of the world, in each time. The name, then, of the Sun in the first time is Abaayn. In the second time Actinion, in the third Abragon. [?] 2nd[?] visan[?] [«7»] In the first time of the Sun, these are the names of its signs: Aries, Taurus, Gemini. Time 2nd: Cancer, Leo, Virgo. Time 3rd, these: Libra, Scorpio, Sagittarius. Time 4th[?], these: Capricorn, Aquarius, Pisces. // On the names of the Moon.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 86v · MDZ · public domain

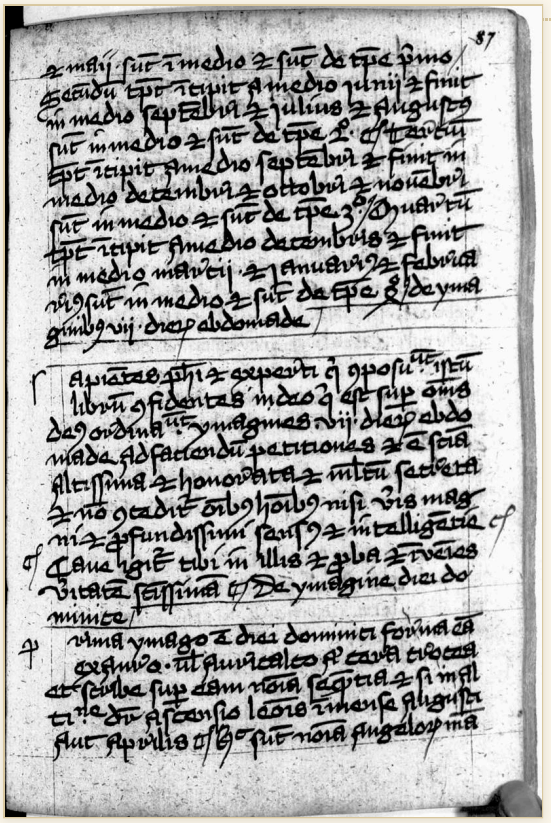
TRANSCRIPTION *LATIN*

[†] Primo t[em]p[or]e no[m][en] lv[n]e e[st] lvnatvlant. Secv[n]do t[em]p[or]e Albora, t[er]cio t[em]p[or]e Alladyn. Qvarto t[em]p[or]e saarvaqa // De no[m]i[ni]b[us] calor[um] [†] Primo t[em]p[or]e calor[um] [?] asaptaa[?] t[er]ma[?]. Secv[n]do t[em]p[or]e armatvassi, t[er]cio [?] satyn gnaz, Qvarto salsata // De no[m]i[ni]b[us] t[er]re [†] Primo t[em]p[or]e t[er]re no[m][en] mamodon, se- cvndo t[em]p[or]e fartaen, t[er]cio tabian, vt vachlil[?], Qvarto yemel, vt yane- aa // De no[m]i[ni]b[us] q[uattuo]r p[ar]tiv[m] mv[n]di scilicet orie[n]tis occide[n]t[is] meridiei et septe[n]t[r]ionis [†] Primo i[n] q[uattuo]r[?] p[ar]tiv[m] mv[n]di scilicet orie[n]tis[?] p[r]imo [?] t[em]p[or]e e[st] Enaendon, 2o pribdaya, 3o Aldebath, 4o pedroth. Nome[n] occidatis[?] t[em]p[or]e 3o[?] Amana, 2o[?] terma[?], 3o ycadaon. Qvar- to malchaaz. Nome[n] m[er]idiei t[em]p[or]e p[r]imo gancham, 2o yasaory, 3o azvt, Qvar- to danov. Nome[n] septe[n]t[r]ionis t[em]p[or]e p[r]imo ganlasvt, 2o gasson, 3o gasvel, Qvar- to yamhov. De aliis 4or[?] no[m]i[ni]b[us] t[er]re alia no[m]i[n]a t[er]re. p[r]imo t[em]p[or]e[?] anymo[?] t[em]p[or]e talyn. 2o cosmarvaz, t[er]cio Aydaraal, qvarto saybath. Vt scias q[uae] sv[n]t q[uattuo]r t[em]p[or]a [«C» inicial] [Scia]s q[uod] p[r]imv[m] t[em]p[us] i[n]cipit a medio martii et finit[?] i[n] medio jvnii et mensis Aprilis

TRANSLATION *ENGLISH*

[†] In the first time the name of the Moon is lunatulant. In the second time Albora, in the third Alladyn. In the fourth time saarvaqa. // On the names of the heats (calores). [†] In the first time of the heats [?] asaptaa[?] terma[?]. In the second time armatuassi, in the third [?] satyn gnaz, in the fourth salsata. // On the names of the Earth. [†] In the first time of the Earth, the name is mamodon; in the se- cond time fartaen; in the third tabian, or else vachlil[?]; in the fourth yemel, or else yane- aa. // On the names of the four parts of the world, namely of the east, of the west, of the south (midday) and of the north (septentrion). [†] First, of the four parts of the world, namely of the east[?]: in the first time it is Enaendon; in the 2nd pribdaya; in the 3rd Aldebath; in the 4th pedroth. The name of the west in the time 3rd[?] Amana; in the 2nd[?] terma[?]; in the 3rd ycadaon; in the fourth malchaaz. The name of the south in the first time gancham; in the 2nd yasaory; in the 3rd azut; in the fourth danov. The name of the north in the first time ganlasut; in the 2nd gasson; in the 3rd gasuel; in the fourth yamhov. On the other four[?] names of the Earth, other names of the Earth: in the first time[?] [?] time talyn. In the 2nd cosmaruaz; in the third Aydaraal; in the fourth saybath. That you may know which are the four times: [initial «C»] Know that the first time begins at the middle of March and ends[?] at the middle of June and of the month of April.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 87r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[...]e maii · sv[n]t i[n] medio & sv[n]t de t[em]p[or]e p[ri]mo / s[e]c[un]d[u]m t[em]p[us] i[n]cipit a medio ivnii & finit i[n] medio s[e]p[tem]br[is] & ivlivs & avgvstv[s] sv[n]t i[n] medio & sv[n]t de t[em]p[or]e 2[secundo] · & t[er]civ[m] t[em]p[us] i[n]cipit a medio s[e]p[tem]br[is] & finit i[n] medio dece[m]br[is] & octobr[is] & nove[m]br[is] sv[n]t i[n] medio & sv[n]t de t[em]p[or]e 3[tercio] · Qvartv[m] t[em]p[us] i[n]cipit a medio dece[m]br[is] & finit i[n] medio marcii · & ianvari[us] & febrva- ri[us] sv[n]t i[n] medio & sv[n]t de t[em]p[or]e 4[quarto] & de ymagi- nib[us] vij · dierv[m] ebdomade

Approbate sv[n]t & experte q[uo]d [con]posv[imus?] i[n] i[s]t[o] librv[m] [con]fide[n]tes i[n] d[e]o q[ui] est svp[er] om[ne]s de[us][?] ordinat[us][?] ymagines · vij · dierv[m] ebdo- made Ad faciendv[m] petitiones & a s[an]c[t]a[?] Altissima & honorata & int[e]l[l]e[c]tv s[e]c[re]ta[?] & no[n] p[ate?]dit[ur] o[mn]ib[us] ho[min]ib[us] nisi vir[is] mag- ni & p[ro]fvndissimi sensvs & int[e]lligentie [con-] [con]svle igit[ur] tibi i[n] illis & p[ro]ba & t[?]veies[?] vt[?]ilitate[m][?] s[?]ss[?]ma[?] · [illegible] De ymagine diei do- minice /

prima ymago e[st] diei d[omi]nici forma ta[lis?] ex avro[?] vt avricalco[?] a[?] carta virginea et scribe svp[er] eam nomina seqventia & si m[?]al[?] titvdine[?] d[?] ascensio leonis i[n] mense avgvsti Avt Aprilis o[?]h[?]o[?] sv[n]t nomina Angelorv[m] i[n]

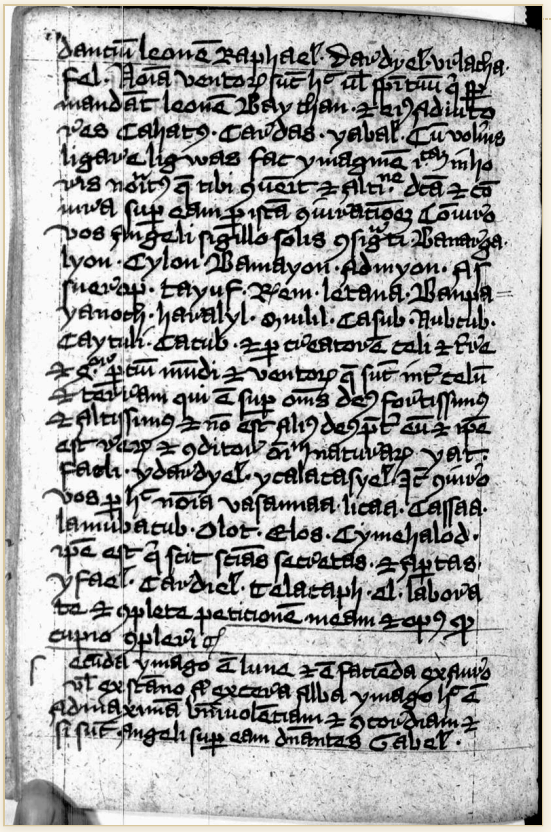
TRANSLATION *ENGLISH*

[...] and of May are in the middle and are of the first season / The second season begins in mid-June and ends in mid-September, and July and August are in the middle and are of the second season · And the third season begins in mid-September and ends in mid-December, and October and November are in the middle and are of the third season · The fourth season begins in mid-December and ends in mid-March, and January and February are in the middle and are of the fourth season · And concerning the imag- es of the seven days of the week.

Approved and tested are [the things] which we composed[?] in this book, trusting in God, who is above all, God[?] ordained[?] [—] the images of the seven days of the week, for making petitions, and by the holy[?] Most High and honored and secret[?] in understanding, and it is not opened[?] to all men but to men of great and most profound sense and intelligence; consult therefore for yourself in them, and test, and [?] [its] usefulness[?] [illegible]. On the image of the Lord's day (Sunday) /

The first image is of the day of Sunday, of such[?] form: of gold, or of brass[?], [upon?] virgin parchment, and write upon it the following names; and if [?] in the height[?] [when?] the ascension of Leo in the month of August or of April [?]; these are the names of the Angels [who...]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 87v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

d*[omi]*nicv*[m]* leone Raphael · Dabvdabvidacha*[?]* · fal · Nomina ventor*[um]* sv*[n]*t h*[e]*c vt p*[er]*scrvtv*[m][?]* q*[ue]* p*[er?]* mandat leone Baythan · & h*[or]*v*[m]* Adivto- res Cahatos · Cavdas · yabal · Cv*[m]* volve- ris ligare*[?]* lig*[?]*nes*[?]* fac ymagine*[m]* i*[n]* eor*[um][?]* ho- ris no*[m]*i*[n]*e*[?]* q*[ui]* tibi p*[la]*cverit & Alti*[tudi]*ne*[?]* d*[i]*c*[t]*a & co*[n]*- ivra*[?]* svp*[er]* eam p*[re]*d*[i]*c*[t]*a*[m]* conivratione*[m]* Co*[n]*ivro vos angeli sigillo solis co*[n]*signati Bama*[n]*za*[?]* lyon · Cylon · Bamayon · Admyon · A*[?]* sverav · tayvf · Rem · Jetana · Banba*[?]* yanoch · Hamalyl · amlil*[?]* · Casvb · Avbtvb · Caytvb · Catvb · & p*[er]* creatore*[m]* tali & tive*[?]* & c*[reatorem?]* totiv*[m][?]* mv*[n]*di & ventor*[um]* q*[ui]* sv*[n]*t i*[n?]* celv*[m]* & t*[er]*ra*[m]* qvi & svp*[er]* om*[ne]*s deos fortissim*[us]* & Altissim*[us]* & no*[n]* est ali*[us]* de*[us]* p*[re]*t*[er?]* ev*[m]* & ip*[s]*e est ver*[us]* & *[con]*dit*[or]* o*[mn]*i*[um]* natvrar*[um]* y a*[?]* fadi*[?]* · ydabdyal*[?]* · ycalatasyel*[?]* & co*[n]*ivro vos p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a vasamaa licaa · Cassaa*[?]* · lamvbatvb · olot · elos · Cymehalod · ip*[s]*e est q*[ui]* scit s*[e]*c*[re]*tas s*[er]*vatas*[?]* & Aptas*[?]* · y fac*[iat?]* · Cardiel · Talataph · al · labora- ta & *[com]*pleta petitione*[m]* mea*[m]* & a*[?][illegible]* cv*[m]*o*[?]* o*[m]*plevi*[?][illegible]* /

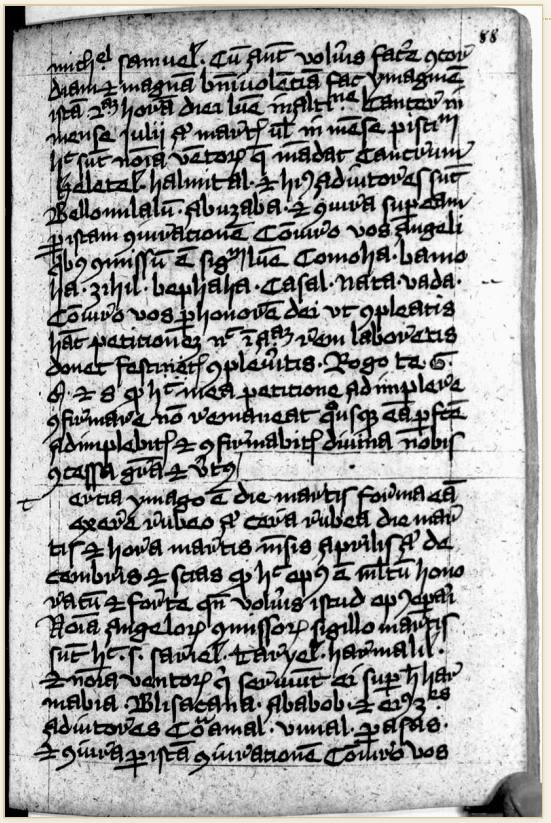
*[S]*e*[cun]*da*[?]* ymago e*[st]* lvne · & i*[n]* p*[er]*gameda*[?]* ex sa*[n]*g*[uine?]* vel ex stano*[?]* a*[?]* excerta*[?]* alba ymago h*[?]* i*[n]* Ad maxima*[m]* b*[e]*nivolentia*[m]* & *[con]*cordiam & si sv*[n]*t Angeli svp*[er]* eam d*[omi]*na*[n]*tes Gabriel ·

TRANSLATION *ENGLISH*

of Sunday, *[in]* Leo, Raphael · Dabudabvidacha*[?]* · fal · The names of the winds are these, as scrutinized*[?]*, which by*[?]* the Lion commands, Baythan · And the Helpers of these: Cahatos · Caudas · yabal · When you wish to bind*[?]* *[wood?]*, make the image in their hours, in the name*[?]* of whom pleases you, and the Altitude*[?]* said, and con- jure*[?]* over it the aforesaid conjuration: "I conjure you, you angels sealed with the seal of the Sun, Bamanza*[?]*- lyon · Cylon · Bamayon · Admyon · A*[?]*- suerau · tayuf · Rem · Jetana · Banba*[?]* yanoch · Hamalyl · amlil*[?]* · Casub · Aubtub · Caytub · Catub · and by the creator such and *[?]*, and by*[?]* the creator of the whole world and of the winds that are in*[?]* the heaven and the earth, who is also over all gods the strongest and the highest, and there is no other god except*[?]* him, and he himself is the true one and maker of all natures, and a*[?]*- fadi*[?]* · ydabdyal*[?]* · ycalatasyel*[?]*; and I conjure you by these names: vasamaa · licaa · Cassaa*[?]* · lamubatub · olot · elos · Cymehalod · he is the one who knows the secret things kept*[?]* and apt*[?]* · and may he grant*[?]* · Cardiel · Talataph · al · *[that]* my petition *[be]* wrought and fulfilled, and a*[?]* *[illegible]* with*[?]* *[...]* I fulfilled*[?]* *[illegible]* /

The second*[?]* image is of the moon · and *[is made]* on parchment*[?]* with blood*[?]* or of tin*[?]* *[?]* drawn out*[?]*, a white image *[?]* in For the greatest benevolence and concord · and the angels ruling over it are: Gabriel ·

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 88r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

michael samvel · Cv[m] Avt[em] volveris fac[er]e [con]cordia[m] & magna[m] b[e]nivolentia[m] fac ymagine[m] ip[s]a[m] 2[secunda] hora diei lvne i[n] m[en]se[?] · Cantor[?] i[n] mense ivlii p[er?] marcii vt i[n] mense p[?]st[?] h[e]c sv[n]t nomi[n]a ve[n]tor[um] q[ui] ma[n]dat Cancivivm[?] Galatel · halmit al[?] · & h[or]v[m] Adivtores sv[n]t Bellomlalv · Abvzaba · & conivra svp[er] eam[?] p[re]d[i]c[t]am conivratione[m] Co[n]ivro vos angeli ab h[?]s p[er]missv[m] & sigillv[m][?] Comoha · Lamo- ha · zihil · baphaha · Cafal · nata · vada · Co[n]ivro vos p[er] honore[m] dei vt [com]pleatis hac[?] petitione[m] n[ost]ra[m] i[?] R[?]A[?] i[n] ev[m][?] laboraris[?] donec facie[?] [com]plevitis · Rogo t[e?] o[?] d[?] & s[?] q[uod] h[ec] mea[?] petitione[m] Ad[im]pleare[?] [con]firmar[e?] no[n] remaneat q[?]s[?] ea[m] p[re]f[ata?] Ad[im]plebit[ur] & [con]firmabit[ur] divina nobis[?] [con]cessa g[rati]a & v[er]e[?] /

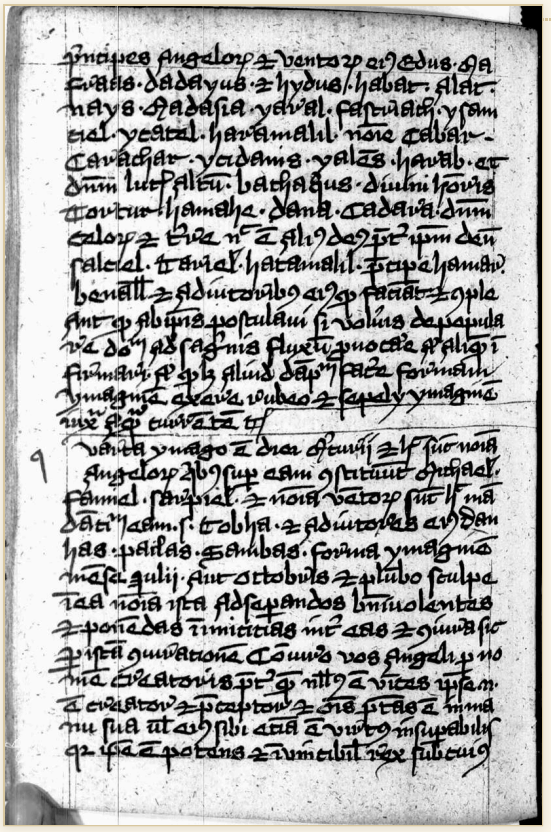
tercia ymago e[st] die[i] martis forma[?] ta[lis?] ex are[?] rvbeo p[er?] carta rvbea die mar- tis & hora martis m[en]sis Aprilis p[er?] de- cembris & s[an]c[t]as[?] q[uo]d h[?] ap[?] & mittv[m][?] hono- rata & forte[?] cv[m] volveris istvd ap[?][illegible] Nomina Angelorv[m] co[n]missor[um][?] sigillo martis sv[n]t h[e]c · s[cilicet] · samael · sarget · harmalil · & nomina ve[n]tor[um] q[ui] serviv[n]t ei svp[er?] Har- mabia · Blisacana · Ababob · & ei[us][?] Adivtores co[m]amal[?] · vinal · vaste[?] · & conivra[?] p[re]d[i]c[t]a[m] conivratione[m] Co[n]ivro vos

TRANSLATION *ENGLISH*

michael samuel · And when you wish to make concord and great benevolence, make the image itself in the second hour of the day of the moon, in the month[?] · Cantor[?] in the month of July or[?] of March, as[?] in the month [?] these are the names of the winds which Cancivium[?] commands Galatel · halmit al[?] · And the helpers of these are Bellomlalu · Abuzaba · And conjure over it[?] the aforesaid conjuration: "I conjure you, you angels, by[?] the permission[?] and the seal[?] Comoha · Lamo- ha · zihil · baphaha · Cafal · nata · vada · I conjure you by the honor of God that you fulfill this[?] our petition [?] in him[?] [?] until you have fulfilled it[?] · I ask[?] [...] [?] that this[?] my petition be fulfilled[?] [and] confirmed[?], that it not remain un-[...] the aforesaid[?] it will be fulfilled and confirmed, granted to us[?] the divine grace, and true[?] /

The third image is of the day of Mars, of such[?] form: of red brass[?] or[?] [upon] red parchment, on the day of Mars (Tues- day) and the hour of Mars, of the month of April or[?] of De- cember, and holy[?] [?] and [?] honored and strong[?]; when you wish this [?] [illegible] The names of the Angels assigned[?] to the seal of Mars are these, namely · samael · sarget · harmalil · and the names of the winds that serve him [are?] Har- mabia · Blisacana · Ababob · And his[?] helpers: comamal[?] · vinal · vaste[?] · and conjure[?] the aforesaid conjuration: "I conjure you...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 88v · MDZ · public domain

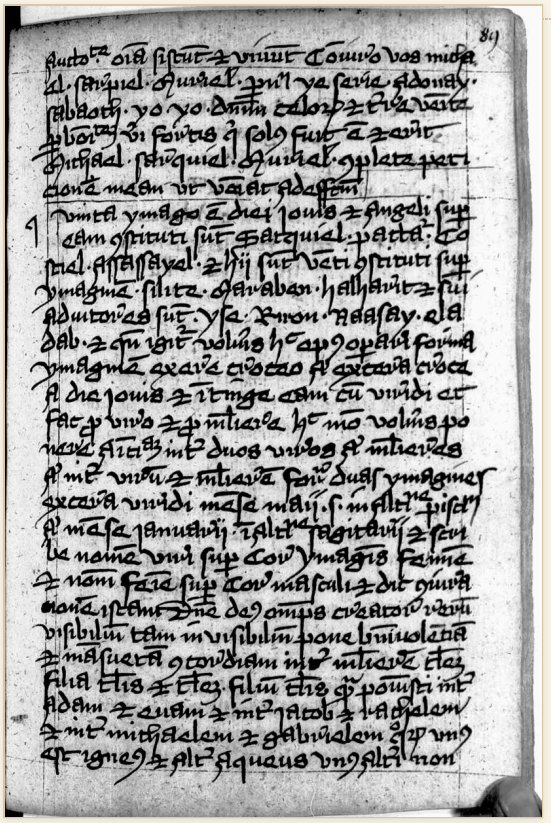
TRANSCRIPTION *LATIN*

p[r]incipes Angelorv[m] & vento[rum] eivsd[em]. Matrias[?]. dadayvs[?]. & hydvs[?]. habat[?]. alat- nays[?]. Madasia[?]. ydval[?]. sasvath[?]. y sam- vel[?]. yeatel[?]. haramalil[?]. no[m]i[n]e cabar[?] cavachar[?]. ycidame[?]. yales[?]. haralib[?]. et d[omi]n[u]m lvthalcv[?]. lathaqvs[?]. divini ho[n]oris[?] co[n]tvr[?]. hamahe[?]. dana[?]. cadava[?]. d[omi]n[u]m celorv[m] & terre n[?] & alij dey p[er] ip[su]m d[eu]m salciel[?]. & aviel[?]. haramalil. [illegible]pa hamarv[?] benatt[?]. & Adivtorib[us] eivsq[ue] facias & i[m]ple- ant q[uod] ab ipsis postvlavi[?] si volens de[?] pvla- [illegible]ra[?] do[mino?] ad sagnis[?] flvxtv[?] p[ro]vocare & aliqvi[?] firmar[?]. & q[uod] h[?] alivd dicap[?] face[re] formam ymagine[m] ceravta[?] rvbeo & sapely[?] ymagine[m] [illegible] q[uod] cvr[u]ata[?] t[er][illegible] [Quarta?] ymago e[st] diei [Mercurij?] & [illorum?] svo no[m]i[n]e Angelorv[m] .3b[?]. svp[er] eam co[n]stitvit[?] Michael. formael[?]. sanrariel[?]. & no[m]i[n]a v[?]ato[rum] sv[n]t li ma- dati[?] eaem[?]. Tobha[?]. & Adivtores earv[n]dam has[?]. Panas[?]. Sambas[?]. forma ymagine[m] mense[?] Jvlij. Avt octobris & plv[m]bo scvlp- ta[m] no[m]i[n]a ista Ad[?]sapandos b[e]nivolencia[m] & p[er]nendas[?] inimicicias mensvras[?] & givra[?] sic in ista [con]ivratione Co[n]ivro vos Angeli & no- mi[n]a creatoris p[er] q[uos] nvllvs vices ip[s]am. & creatoris & p[er]ceptorv[m] & eivs pietas & i[m]ma- nv sva vt alivd[?] [con]tribvi[?] a[?] virtvte i[n]svperabili q[uia] ip[s]e est potens & invencibit[?] rex svblimis

TRANSLATION *ENGLISH*

...princes of the angels and of their own winds. Ma- trias[?], dadayus[?], and hydus[?], habat[?], alat- nays[?], Madasia[?], ydval[?], sasuath[?], y sam- uel[?], yeatel[?], haramalil[?], by name cabar[?], cavachar[?], ycidame[?], yales[?], haralib[?], and [I conjure you by] the Lord luthalcu[?], lathaqus[?], of divine honour[?], contur[?], hamahe[?], dana[?], cadaua[?], Lord of the heavens and of the earth [?] and the other gods[?], through God himself, salciel[?] and aviel[?], haramalil, [illegible]pa hamaru[?], benatt[?], and with his helpers, that you may do and ful- fil what I have asked of them[?], if I wish[?]... [illegible] to the Lord[?] to provoke[?]... and to confirm[?] [?]... and that [?] something else be said[?] to make the form of the [red wax?] image and [?] the image [illegible] that curved[?] [illegible]. [Fourth?] image is that of the day [of Mercury?], and [of those?] in its name; of the angels set over it[?] Michael appoints[?], formael[?], sanrariel[?], and the names of the guardians[?] are li ma- dati[?] eaem[?], Tobha[?]; and the helpers of the same has[?], Panas[?], Sambas[?]. Form the image in the month[?] of July or October, and carved[?] in lead [with] these names, to[?] procure[?] benevolence and to end[?] enmities, [?] and conjure thus: in this conjuration: I conjure you, angels, and [by] the names of the creator by which no one [?] it; and of the creator and of the preceptors[?] and his mercy and [?] his hand, that he may [?] grant[?] with insuperable virtue, for he is mighty and invincible[?], sublime king...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 89r · MDZ · public domain

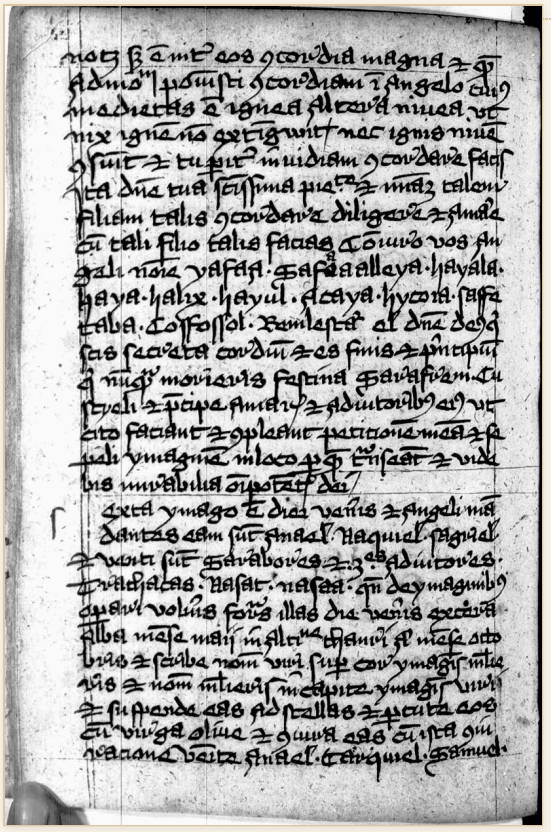
TRANSCRIPTION *LATIN*

avcto*[r]*. o*[mn]*i*[a]* sistv*[n]*t & vivv*[n]*t Co*[n]*ivro vos mi*[cha]*- el. sanqviel*[?]*. Hvriel*[?]*. per i*[llu]*m qvi sciens*[?]* Adonay. sabaoth. yo yo. d*[omi]*n*[u]*m celorv*[m]* & terre valent*[?]* [illegible]*bort*[?]*. vi fortis q*[ui]* solvs fvit & q*[ui]* erit*[?]* Michael. sanqviel*[?]*. Hvriel*[?]*. o*[m]*pleat*[?]* peti- cione*[m]* mea*[m]* vt valeat Adassem*[?]* [Quinta]* ymago e*[st]* diei Jovis & Angeli svp*[er]* eam co*[n]*stitvti sv*[n]*t Sarqviel*[?]*. Vatta*[?]*. Co- tiel*[?]*. Anassayel*[?]*. & Hij sv*[n]*t veri co*[n]*stitvti svp*[er]* ymagine*[m]*. silite*[?]*. Sarabam*[?]*. Halharit*[?]* & svi Adivtores sv*[n]*t. ysa*[?]*. Bicon*[?]*. Maasay*[?]*. eleada*[?]* [illegible]*bal*[?]*. & cv*[m]* igit*[ur]* volveris h*[uiusmodi?]* op*[er]*ari forma*[m]* ymagine*[m]* cera*[?]* cireleo*[?]* a*[ut]* cera*[?]* cirea*[?]* A die Jovis & it*[i]*neraga*[?]* eam tv viridi et fac q*[uod]* vivo & p*[er]* miteris*[?]* hoc mo*[do]* volveris po- [illegible]*. Alteram int*[er]* dvos vivos q*[ui]* miteris*[?]* a me virtv*[?]* & miteris*[?]* fac*[iens]* dvas ymagines cera viridi mense maij .s*[cilicet]*. in altera*[?]* pisces*[?]* a mense Janvarij. & altera*[?]* sagittarij & scri- be nomen viri svp*[er]* corv*[m]* ymagis*[?]* fama*[?]* & nomen fac*[ere]* svp*[er]* corv*[m]* mascali*[?]* & dic co*[n]*ivra- cione*[m]* istam. D*[omi]*ne devs omnivm creator virv*[m?]* visibiliv*[m]* tam invisibiliv*[m]* bone*[?]* b*[e]*nivolencia*[m]* & mansveta*[m]* [con]*tordiam*[?]* inter*[?]* miteris*[?]* etiam filia elis*[?]* & elez*[?]* filiv*[m]* elie*[?]* q*[ui]* posvisti inter*[?]* Adam & evam & inter Jacob & Rachalem*[?]* & inter Michaelem & Gabrielem q*[ui]* p*[er]* vnv*[m]* q*[ui]* ignies*[?]* & alter Aqvevs vnvs alteri non

TRANSLATION *ENGLISH*

...author*[?]*. All things subsist and live. I conjure you, Micha- el, sanquiel*[?]*, Huriel*[?]*, by Him who knows*[?]* Adonay, sabaoth, yo yo, Lord of the heavens and of the earth, mighty ones*[?]* [illegible]*bort*[?]*, by strong strength, who alone was and who shall be*[?]*, Michael, sanquiel*[?]*, Huriel*[?]*: may he fulfil*[?]* my peti- tion, that Adassem*[?]* may prevail. [Fifth]* image is that of the day of Jupiter, and the angels set over it are Sarquiel*[?]*, Vatta*[?]*, Co- tiel*[?]*, Anassayel*[?]*; and these are the ones truly set over the image: silite*[?]*, Sarabam*[?]*, Halharit*[?]*; and their helpers are ysa*[?]*, Bicon*[?]*, Maasay*[?]*, eleada*[?]*, [illegible]*bal*[?]*. And when, therefore, you wish to work in this way*[?]*, form the [wax?]* image cireleo*[?]* or of cera cirea*[?]* from the day of Jupiter, and [?]* it, you, in green *[wax]*, and make that *[?]* alive, and you will be sent*[?]* in this way you wish*[?]*... [illegible]*. The other between two living ones, that you will be sent*[?]* by me *[?]* and you will be sent*[?]*, making two images of green wax in the month of May, namely: on the one*[?]* Pisces*[?]* from the month of January, and the other*[?]* Sagittarius; and write the name of the man upon his*[?]* image *[?]* and the name [to make]* upon his*[?]* male*[?]* [image]*; and say this conjuration: Lord God, creator of all things*[?]*, of things visible as of things invisible, [set?]* good*[?]* benevolence and gentle concord*[?]* between*[?]*... you will send*[?]* also daughter of elis*[?]* and elez*[?]* son of elie*[?]*, who set between*[?]* Adam and Eve, and between Jacob and Rachel*[?]*, and between Michael and Gabriel, who by*[?]* one, who fiery*[?]* and the other watery, one to the other not...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 89v · MDZ · public domain

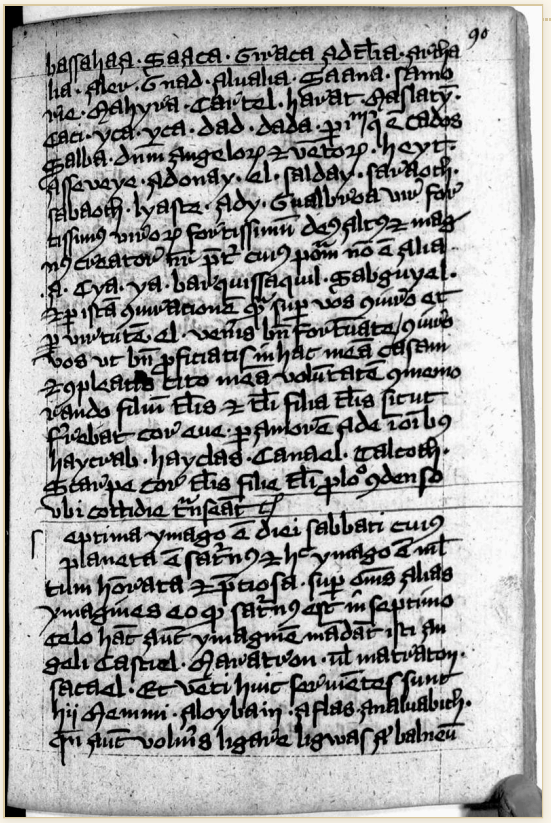
TRANSCRIPTION *LATIN*

nocz[?] s[ed] e[st] inter[?] eos [con]cordia magna & q[ui] Adam[?] posvisti [con]cordiam inter Angelos cv[m] media[?]tas & ignea Altera nivea vt mix ignes non extingvit nec ignis nive[?] [con]svit & tvlit invidiam [con]cordare fac- ta d[omi]na[?] tva sanctissima pietate & mag[?] talem filiam talis [con]cordare diligere & Amare cv[m] tali filio talis facias Co[n]ivro vos An- geli no[m]i[n]e Vasaa[?]. Sarna[?]. alleya[?]. Hayala[?]. Haya[?]. Halix[?]. Hayvl[?]. Acaya[?]. hycora[?]. sasa taba[?]. Cossosol[?]. Ramlastar[?] al d[omi]ne des q[uod] sas[?] secreta cordiv[m] & es finis & principi[um] q[ui] nv[m]q[uam] morieris festina Sarafivem[?]. cv[m] stych[?] & papa[?] Amari[?] & Adivtorib[us] eij[?] vt cito faciant & impleant peticione[m] mea[m] & si- vili[?] ymagine[m] in loco p[er] q[uod] transeat & vide- bis i[n]comparabilia co[m]p[ar]tetis[?] dei [Sexta] ymago e[st] diei veneris & Angeli mi- dantes[?] eam sv[n]t Anael. Raqviel[?]. Saqviel[?] & venti[?] sv[n]t Sarabovca[?] & .3. Adivtores Trach[?]abas. Nasat[?]. Nasaa[?]. cv[m] dey magnib[us] op[er]ari volveris foris illas dia[?] veneris cera[?] Alba mense maij in alt[er]a cha[n]cri[?] a[ut] mense octo- bris & scriba nomen viri svp[er] corv[m] ymagis[?] inte- rivs & nomen mvlieris in capite ymagis[?] vnv[m] & svspenda eas ad stellas & p[er]cvta eos cv[m] virga olive & givra eas cv[m] ista giv- racione Vata[?] Anael. Sarqviel[?]. Samvel[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...not[?], but there is between[?] them great concord; and who, Adam[?], set concord among the angels, with [?] and one fiery, the other snow-white, so that [though?] mingled the fire does not quench, nor did the fire the snow[?] consume; and it took away envy. Concord being ma- de, your[?] lady, by your most holy mercy and [?] to such a daughter of such-a-one, [make] to concord, love and cherish with such a son of such-a-one you may do. I conjure you, an- gels, by name Vasaa[?], Sarna[?], alleya[?], Hayala[?], Haya[?], Halix[?], Hayul[?], Acaya[?], hycora[?], sasa taba[?], Cossosol[?], Ramlastar[?], O Lord, grant that, you who[?] [know] the secrets of hearts and are end and beginning, you who will never die, hasten Sarafiuem[?], with stych[?] and papa[?] Amari[?] and with his[?] helpers, that quickly they may do and fulfil my petition; and if[?] [set?] the image in the place where he/she passes, and you will see incomparable things, [by the works?] of God. [Sixth] image is that of the day of Venus, and the angels that give[?] it are Anael, Raquiel[?], Saquiel[?]; and the winds[?] are Sarabouca[?]; and the 3 helpers: Trach[?]abas, Nasat[?], Nasaa[?]. When with [these] gods[?] you wish to work, apart from those, on the day[?] of Venus, [in] white wax, in the month of May —on the other Cancer[?]— or in the month of Octo- ber; and write the name of the man upon his[?] image within, and the name of the woman on the head of the image[?], together[?]; and hang them toward the stars, and strike them[?] with a rod of olive, and conjure them with this conju- ration: Vata[?] Anael, Sarquiel[?], Samuel[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 90r · MDZ · public domain

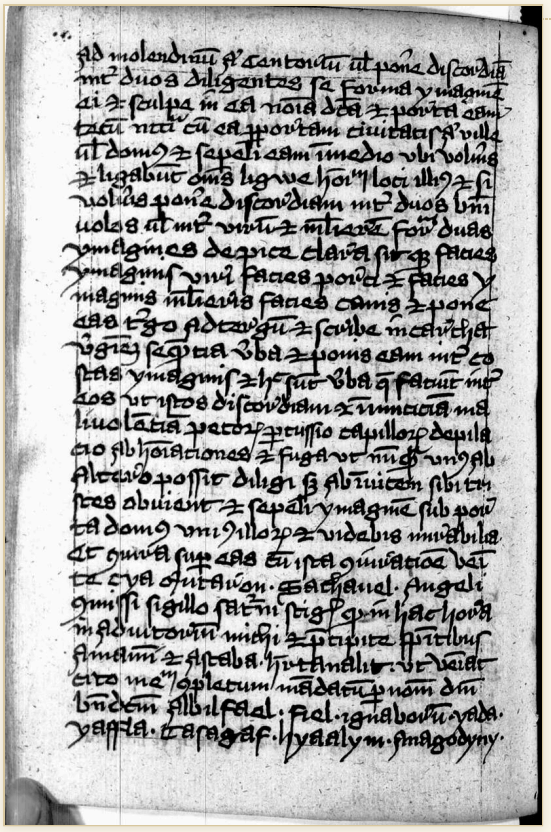
TRANSCRIPTION *LATIN*

Lasahaa · Saaca · Gwaca · Adeha · si*[?]*a*[?]*- lia · Alev · Gnad · Alvaha · Saana · Samo- rvs · Nahyra · Cartel · Havar · Nasaty · Cati · yca · yca · dad · dada · *[illegible]* et cados*[?]* Salba · d*[omi]*n*[u]*m angelo*[rum]* et v*[ir]*t*[utum][?]* heyt*[?]* Asevaye · Adonay · el · Salday · Sarvoth*[?]* · Sabaoth · lyapz*[?]* · Ady · Gvalbvba v*[nu]*s for- tissim*[us]* v*[n]*vs*[?]* et fortissimv*[m]* d*[eu]*s alto*[rum][?]* mag- no creato*[rum][?] [?]* p*[er][?]* cvi*[us]* no*[m]*en no*[n]* e*[st]* alia*[?]* · A · Cya · ya · Balqvissaqvl · Sabgvyal · et*[?]* ista co*[n]*ivracione*[?]* q*[uae][?]* svp*[er]* vos co*[n]*ivro et*[?]* p*[er]* v*[ir]*tvt*[em]* el veni*[a]*s b*[e]*n*[e]* fortv*[n]*at*[us][?]* co*[n]*ivro*[?]* vos vt b*[e]*n*[e]* p*[ro]*ficiatis in hac mea cavsa*[m][?]* et exp*[?]*cando*[?]* cito mea volv*[n]*tate*[m]* gvberna*[n]*- do filiv*[m]* E*[?]*lis et*[?]* filia*[m]* E*[?]*lis sicvt*[?]* f*[?]*rabat*[?]* cor*[?]* ave*[?]* p*[er]* amore*[m]* Ade*[?]* i*[?]*orb*[?]* Hayeval · Haydas · Cansal · Valcoth · Sanepa*[?]* cor*[?]* Elis*[?]* filia*[m]* Eli*[?]* p*[er]*lo*[?]* gden*[?]* fo*[?]* vbi cottidie t*[ra]*nseat q*[?]* ———————————————————— (regla horizontal) Septima ymago a*[?]* diei sabbati cvi*[us][?]* planeta*[?]* e*[st]* satvrn*[us]* et h*[aec]* ymago d*[ebe]*t*[?]* t*[an]*tvm honorata et p*[re]*ciosa svp*[er]* om*[ne]*s alias ymagines eo q*[uod]* satvrn*[us]* e*[st]* in septimo celo hab*[?]* avt*[?]* ymagine*[m][?]* ma*[n]*dat*[?]* isti an- geli Casiel*[?]* · Machaton*[?]* · vt mat*[?]*ato*[?]* · Sadael*[?]* · et vati*[?]* hvic servi*[en]*tes*[?]* sv*[n]*t hij Nammi*[?]* · Aloyba i*[n][?]* · Aflas · Analvabvch*[?]* · cv*[m]* avt*[em]* volv*[er]*is ligare ligva*[s][?]* a*[?]* balnev*[m][?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[List of names / voces magicae:] Lasahaa, Saaca, Gwaca, Adeha, si*[?]*alia, Aleu, Gnad, Aluaha, Saana, Samorus, Nahyra, Cartel, Havar, Nasaty, Cati, yca, yca, dad, dada, *[illegible]* and cados*[?]*; Salba, *[O]* lord of the angels and of the virtues*[?]*, heyt*[?]*, Asevaye, Adonay, el, Salday, Saruoth*[?]*, Sabaoth, lyapz*[?]*, Ady, Gualbuba — one most mighty, one*[?]* and most mighty God of the high ones*[?]*, of the great creation*[?]*, *[?]* by*[?]* whose name there is no other*[?]*; A, Cya, ya, Balquissaqul, Sabguyal. And*[?]* by this conjuration*[?]* that*[?]* I conjure upon you, and by the virtue*[?]* "el", that you may come well-fortuned*[?]*; I conjure you to profit well in this my cause, and *[awaiting?]* soon, governing my will, *[ruling]* the son of E*[?]*lis and the daughter of E*[?]*lis, just as *[the heart burned?] [...]* for the love of Ade*[?] [...]*. Hayeval, Haydas, Cansal, Ualcoth. Sanepa*[?]* the heart*[?]* of Elis*[?]*, the daughter of Eli*[?]*, *[...]* where daily let *[it/he]* pass*[?] [...]*. ——— The seventh image, *[that]* of Saturday, whose*[?]* planet is Saturn; and this image must be so honored and precious above all the other images, because Saturn is*[?]* in the seventh heaven *[where]* it dwells*[?]*; or*[?]* the image*[?]* he commits*[?]* to these angels: Casiel*[?]*, Machaton*[?]*, so that *[...]*; Sadael*[?]*; and these serve*[?]* it: Nammi*[?]*, Aloybain*[?]*, Aflas, Analuabuch*[?]*. When you wish to bind/tie tongues*[?] [...]* bath*[?] [...]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 90v · MDZ · public domain

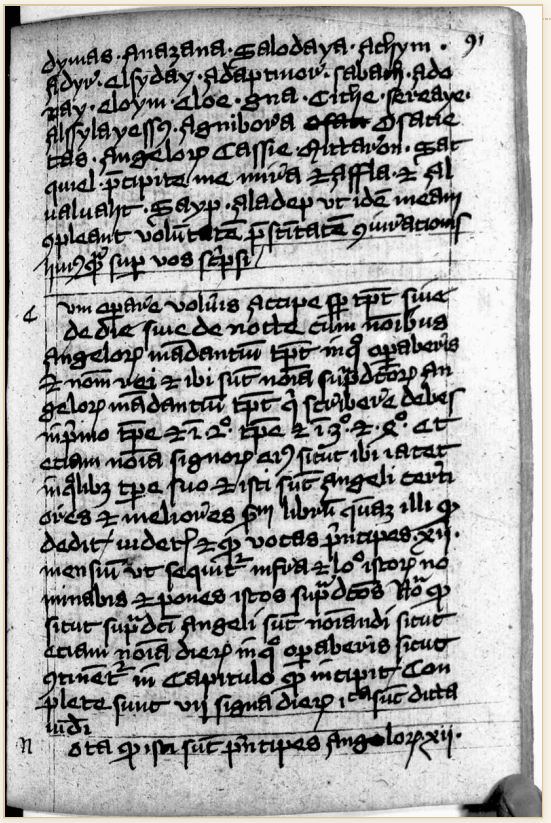
TRANSCRIPTION *LATIN*

Ad molendinv[m][?] et[?] cantoritv[?] vt pon[er]e discordia[m] int[er] dvos diligentes se · forma ymagine[m][?] ei[us] et scvlpe in ea no[m]i[n]a d[i]c[t]a et[?] porta eam [con]tacta[?] nocte cv[m] ea p[er] porta[m] civitatis a[?] villa[?] vt domv[m][?] et sepeli eam in medio vbi volv[m]s[?] et ligabv[n]t[?] om[ne]s ligve[?] ho[m]i[num] loci illi[us] et[?] si volveris pona[m] discordiam int[er] dvos v[n]i[?] noles vt int[er] virvm et m[u]liere[m] fa[c][?] dvas ymagines de p[?]ce clara sc[ilicet] p[er][?] facies ymagin[is] v[n]i[us] facies porci[?] et[?] facies y- magin[is] m[u]lieris facies canis[?] et pone eas t[er]go ad t[er]gv[m] et scribe in ea[rum] [?] t[er]g- is[?] seqv[enci]a v[er]ba et pone[?] eam int[er] eo- s[?]tas ymagin[is][?] et h[oc] svb v[er]ba q[uae] facia[n]t in- t[er][?] vos vt istos[?] discordiam et inimicicia[m][?] livolacia[?] p[er] cor[?] p[er]cvssio capillo[rum][?] depila- cio ab[?] hoiacione[?] et fvga vt nv[n]q[uam] v[nus][?] ab[?] altero possit diligi s[ed] ab i[n]vicem sibi tv[?] [?]tes obviant[?] et sepeli ymagine[m] svb por- ta domvs v[n]i[us] illo[rum] et videbis mirabilia · Et conivra[?] svp[er] eas cv[m] ista co[n]ivracio[n]e[?] ver[?]- ta[?] cya[?] co[n]ivracion[?] · Sachanel · Angeli co[n]missi[?] sigillo satvrni sig[?] q[uod] in hac hora in adivto[rium] michi et[?] p[re]cipite sp[irit]ibvs[?] Amaim[?] et[?] Asaba[?] hy[?]tanalv[?] vt veniat[?] cito me[?] compleatvr ma[n]datv[?] p[er] nom[en] d[omi]ni b[?]dem Albilfaal · fiel · ignabo[?]tv[?] yada · yasa · et[?] apagaf[?] hy[?]alym · Amagodyny ·

TRANSLATION *ENGLISH*

[For the mill[?] and...*[?]*], to sow discord between two who love each other: form an image of him*[?]* and carve upon it the said names, and carry it, *[touched?]* by night, with it, through the gate of the city or*[?]* town*[?]* to the house*[?]*; and bury it in the middle, wherever you wish, and all the tongues*[?]* of the men of that place will be bound*[?]*. And*[?]* if you wish to sow discord between two *[who]* wish*[?]* *[to be]* one*[?]* — you do not wish*[?]* — as between husband and wife: make*[?]* two images of *[?]* clear *[wax?]*, namely with the faces: the face of one image *[with]* a pig's face*[?]*, and the face of the woman's image *[with]* a dog's face*[?]*, and set them back to back, and write on their*[?]* backs*[?]* the following words; and put the one between *[...]* of the image*[?]*, and this beneath the words, that they may work*[?]* between*[?]* you*[?]* upon these*[?]* discord and enmity, *[...]* through the heart*[?]*, the striking*[?]* of the hairs, depilation, *[...]* and flight, so that never may one be loved by another, but that, mutually, *[...]* they oppose*[?]*; and bury the image under the door of the house of one of them, and you will see wonders. And conjure*[?]* over them with this conjuration *[...]*: "Sachanel, angels committed*[?]* to the seal of Saturn*[?]*, *[seal?]* that in this hour *[you come]* to my aid*[?]*, and command*[?]* the spirits Amaim*[?]* and Asaba*[?]*, hy*[?]*tanalu*[?]*, to come*[?]* soon *[and]* let my*[?]* command be fulfilled, by the name of the Lord *[...]*: Albilfaal, fiel*[?]*, ignabo*[?]*tu*[?]*, yada, yasa, and*[?]* apagaf*[?]*, hy*[?]*alym, Amagodyny."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 91r · MDZ · public domain

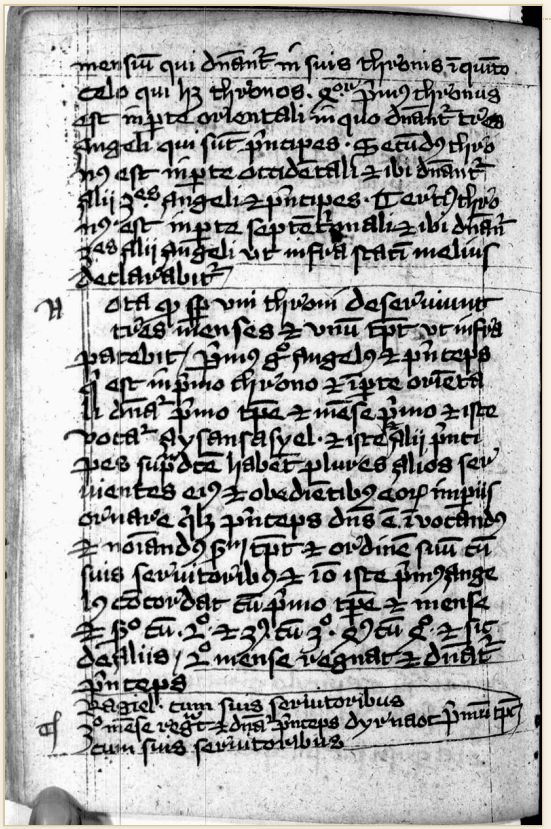
TRANSCRIPTION *LATIN*

dymas · Amazana · Salodaya · Achym · Adyw*[?]* · Alsyday · Adaptvnov*[?]* · Sabaa*[?]* · Ada- nay · Eloym · Aloe · Gna · Cithe · scirsave*[?]* · Alsylayessy*[?]* · Agnibova*[?]* · c*[?]* · o*[?]* sacie*[?]*- tas*[?]* · angelo*[rum]* Cassie*[?]* Machaton*[?]* · Sat- qviel*[?]* · p*[re]*cipite me minva*[?]* et affla*[?]* et*[?]* al- valiat*[?]* · Sayp*[?]* · Aladay vt ide*[m]* mecv*[m]* co*[m]*pleant*[?]* volv*[n]*tate*[m]* p*[re]*sc*[ri]*pta*[m]* co*[n]*ivracionis*[?]* *[q]*v*[a]*m*[?]* iv*[?]*d*[?]* svp*[er]* vos scripsi ———————————————————— (regla horizontal) Cv*[m]* avt*[em]* volveris facere scr*[i]*pt*[?]* sva*[?]* de die svo, de nocte cv*[m]* no*[m]*i*[ni]*bvs angelo*[rum]* ma*[n]*dant*[ur]*[?]* scr*[i]*p*[t]*o*[?]* i*[n]* q*[uo]* operaberis*[?]* et nom*[en]* rei et ibi svb no*[m]*i*[n]*a svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o*[rum]* an- gelo*[rum]* ma*[n]*dant*[ur]*[?]* scr*[i]*p*[t]*o*[?]* q*[uae]* scribere debes in ip*[s]*o t*[em]*p*[or]*e et t*[er]*cio*[?]* t*[em]*p*[or]*e et 13*[?]* et 8*[?]* et*[?]* etiam no*[m]*i*[n]*a signo*[rum]* a*[?]* sicvt ibi ratat*[?]* in q*[uo]*lib*[et]* t*[em]*p*[or]*e svo et isti sv*[n]*t angeli capit- a*[n]*eos*[?]* et mediores*[?]* s*[ecundu]*m librv*[m]* q*[uem]* illi q*[ui]* dadit*[?]* videt*[?]* et*[?]* q*[uod]* vocas*[?]* principes · XIj · mensiv*[m]* vt seqvit*[ur]*[?]* mensva*[?]* et lo*[co]*[?]* isto*[rum]* no- minabis*[?]* et pones istos svp*[er]* deos*[?]* no*[?]* q*[uod]*[?]* sicvt svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*a angeli sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*andi sicvt etiam no*[m]*i*[n]*a dierv*[m]* i*[n]* q*[uo]* operaberis sicvt co*[n]*tinet*[ur]* i*[n]* capit*[u]*lo q*[uo]* i*[n]*cipit*[?]* Con- pleta*[?]* sv*[n]*t vij*[?]* signa dierv*[m]* q*[uae]*[?]* sv*[n]*t d*[i]*c*[t]*a *[?]*vdi*[?]* *[margin/catchword:]* nota q*[uod]* isti sv*[n]*t principes angelo*[rum]* · Xij ·

TRANSLATION *ENGLISH*

[The list of names continues:] dymas, Amazana, Salodaya, Achym, Adyw*[?]*, Alsyday, Adaptunou*[?]*, Sabaa*[?]*, Adanay, Eloym, Aloe, Gna, Cithe, scirsave*[?]*, Alsylayessy*[?]*, Agnibova*[?]* *[...]* the fellowship*[?]* of the angels: Cassie*[?]*, Machaton*[?]*, Satquiel*[?]*. Command*[?]* that I *[...]*[?]* and *[...]*[?]*, Sayp*[?]*, Aladay, so that likewise they fulfil with me the prescribed will of the conjuration*[?]* which*[?]* I formerly*[?]* wrote upon you. ———— And when you wish to make *[its writing?]* of its day *[and]* by night, with the names of the angels they are committed*[?]* to the writing*[?]* in which you will operate, and the name of the thing*[?]*; and there, beneath the names of the aforesaid angels, are committed to the writing*[?]* *[the things]* you must write at that same time, and at the third*[?]* time, and *[at the]* 13*[?]* and *[the]* 8*[?]*, and also the names of the signs*[?]* as is there declared*[?]* in each of their times. And these are the captain*[?]* and middling*[?]* angels, according to the book which he who*[?]* gave it*[?]* sees*[?]*; and those whom you call*[?]* "the twelve princes of the months", as follows: by month*[?]* and in place*[?]* of these you will name them, and you will set them over the gods*[?]* *[...]*[?]*, just as the aforesaid angels are to be named, so also the names of the days in which you will operate, as is contained in the chapter which begins: "Completed are*[?]* the seven*[?]* signs of the days which*[?]* have been said *[...]*". *[catchword:]* Note that these are the princes of the angels, twelve.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 91v · MDZ · public domain

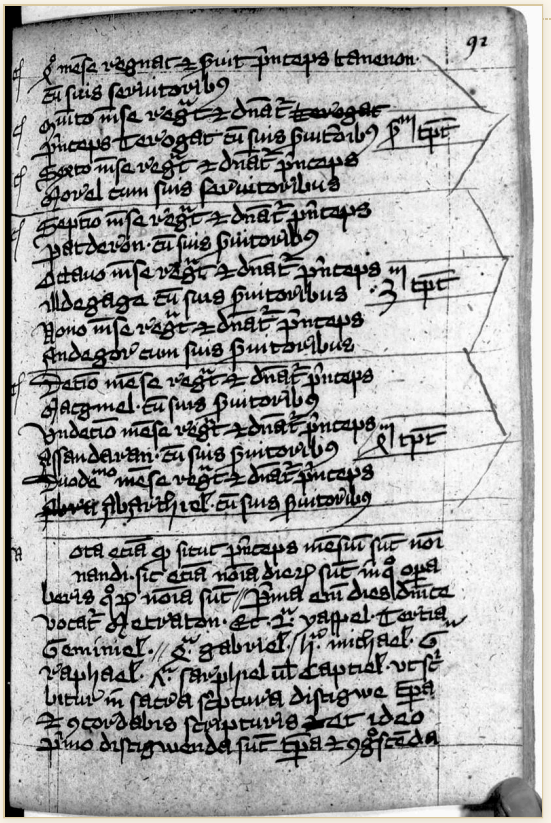
TRANSCRIPTION *LATIN*

mensiv[m] qvi d[omi]nant[ur] in svis thronis i[n] q[ua]rto[?] celo qvi h[abe]t thronos. q[u]o[rum] p[ri]m[us] thron[us] est in p[ar]te orientali in qvo d[omi]nant[ur] tres[?] angeli qvi sv[nt] p[ri]ncipes. Secvnd[us] thro- n[us] est in p[ar]te occide[n]tali [et] ibi d[omi]nant[ur] alij q[ui] [?] sv[nt] angeli[?] p[ri]ncipes. T[er]ci[us] thro- n[us] est in p[ar]te septe[n]t[rion]ali [et] ibi d[omi]nan- t[ur] alij angeli vt i[n]f[er]i[us][?] p[ar]te[?] melivs declarabit[ur] Nota q[uod] s[un]t vni[?] throno deserviv[n]t t[ri]b[us][?] menses [et] vnv[?] [illegible] vt i[n]f[er]i[us][?] [declar]abit[ur]. p[ri]m[us] q[ui][?] angel[us] [et] p[ri]nceps q[ui][?] est i[n] p[ri]mo throno [et] i[n] p[ar]te orienta- li d[omi]na[tur] p[ri]mo t[empor]e[?] [et] mense p[ri]mo [et] iste vocat[ur] Aysansasyel[?] [et] iste alij p[ri]nci- pes svb[?] d[i]c[t]a[?] habet plvres alios ser- vientes ei[us][?] [et] obedientib[us] eor[um] i[m]piis[?] or[din]are[?] q[uia][?] p[ri]nceps d[omi]n[u]s a[?] [con]vocand[us] [et] noiand[us]= [nominandus] h[?] t[?] [et] ordine[?] sv[?] cv[m] svis servitorib[us] [et] i[deo][?] iste p[ri]m[us][?] ange- l[us] [con]cordat cv[m] p[ri]mo t[empor]e[?] [et] mense [primo][?] .5o.[?] cv[m] .2o.[?] [et] .3[?]. cv[m] .3o. [?] cv[m] [?] [et] sic d[e] alijs. [?] mense i[n]gnat[?]= [regnat] [et] d[omi]nat[ur] p[ri]nceps Raziel[?] cvm svis servitoribvs 3o[=tercio] mese reg[na]t [et] d[omi]nat[ur] p[ri]nceps dyrvsas[?] p[ri]m[us][?] t[?] cvm svis servitoribvs

TRANSLATION *ENGLISH*

...of the months, who rule in their thrones in the fourth[?] heaven, which has thrones. Of these, the first throne is in the eastern part, in which rule three[?] angels who are princes. The second throne is in the western part, and there rule others who[?] are angels[?], princes. The third throne is in the northern part, and there rule other angels, as will be better declared below[?]. Note that three[?] months serve[?] one[?] single throne, and one[?] [illegible], as will be declared below. The first[?] angel and prince who is in the first throne and in the eastern part rules in the first time[?] and in the first month, and this one is called Aysansasyel[?]; and these other princes under[?] what has been said[?] have many other servants of their own[?] and those obedient to them[?], impious[?]... to ordain[?], because[?] the prince, lord, is[?] to be convoked and named... and his[?] order with his servants; and therefore[?] this first[?] angel accords with the first time[?] and the [first][?] month, the .5th.[?] with the .2nd.[?], and the .3[?]. with the .3rd., [?] with [?], and so with the rest. In the [second][?] month there reigns[?] and rules the prince Raziel[?] with his servants. In the 3rd month there reigns and rules the prince Dyrusas[?]... with his servants.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 92r · MDZ · public domain

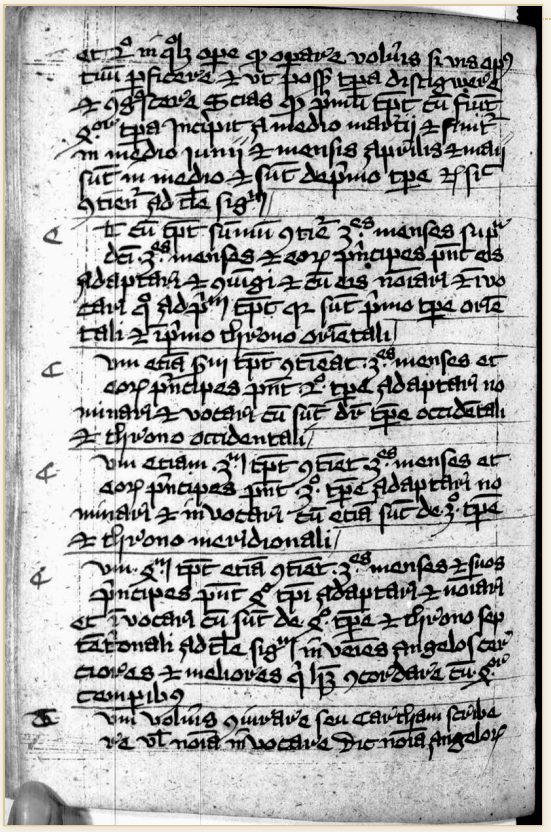
TRANSCRIPTION *LATIN*

[q[uart]o][?] mese regnat *[et]* fvit*[?]* p*[ri]*nceps temenon*[?]* cv*[m]* svis servitorib*[us]* Q*[ui]*nto mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* *[et]* tavogar*[?]* p*[ri]*nceps tavogar*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* p*[ri]*m*[us][?]* t*[?]* Sexto mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Aparel*[?]* cvm svis servitorib*[us]* Septio*[?]*=*[Septimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Pardevon*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Octavo mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[in][?]* vldegaga*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Nono mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Andegon*[?]* cvm svis s*[er]*vitorib*[us]* Decio*[?]*=*[Decimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps Macymel*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Vndecio*[?]*=*[Undecimo]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[in][?]* Assanderan*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Dvode*[ci]*mo*[?]* mese reg*[na]*t *[et]* d*[omi]*nat*[ur]* p*[ri]*nceps *[?]* Abarchiol*[?]* cv*[m]* svis s*[er]*vitorib*[us]* Nota etia*[m]* q*[uod]* sicvt p*[ri]*nceps mensiv*[m]* sv*[nt]* noi-*[?]* nandi. sic etia*[m]* noia*[=nomina]* dierv*[m]* sv*[nt]* i*[n]* q*[?]* op*[er]*a-*[?]* ri*[?]* q*[uando][?]* noia*[=nomina]* sv*[nt]* // p*[ri]*ma di*[es]* d*[omi]*nica*[?]* vocat*[ur]* *[S][?]*etraton*[?]*. et .2. yasfael*[?]* *[et]* t*[er]*cia*[?]* Geminiel*[?]* // q*[uart]*a*[?]* gabriel // *[q[ui]*nta]*[?]* michael. 6*[?]* raphael. *[septima][?]* fa*[?]*phiel*[?]* vt cap*[itu]*l*[o][?]* v*[er]*s*[?]* bit*[ur]* in sacra scriptvra distingve*[?]* e*[?]*a*[?]* *[et]* *[con]*cordab*[is][?]* scriptvris*[?]* *[?]* *[et]* ideo *[?]*imo distingve*[n]*da sv*[nt]* t*[empor]*a*[?]* *[et]* *[con]*corda*[n]*da*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

In the *[fourth][?]* month there reigns and was*[?]* prince Temenon*[?]* with his servants. In the fifth month there reigns and rules *[and][?]* the prince Tavogar*[?]* with his servants. In the sixth month there reigns and rules the prince Aparel*[?]* with his servants. In the seventh month there reigns and rules the prince Pardevon*[?]* with his servants. In the eighth month there reigns and rules the prince Vldegaga*[?]* with his servants. In the ninth month there reigns and rules the prince Andegon*[?]* with his servants. In the tenth month there reigns and rules the prince Macymel*[?]* with his servants. In the eleventh month there reigns and rules the prince Assanderan*[?]* with his servants. In the twelfth*[?]* month there reigns and rules the prince Abarchiol*[?]* with his servants. Note also that, just as the princes of the months are to be named*[?]*, so too the names of the days are to be... to work*[?]* when*[?]* the names are // The first day, Sunday*[?]*, is called *[S]*etraton*[?]*; and the 2nd Yasfael*[?]*; and the third*[?]* Geminiel*[?]*; // the fourth*[?]* Gabriel; // the *[fifth][?]* Michael; the 6th*[?]* Raphael; the *[seventh][?]* Fa*[?]*phiel*[?]*, as in the chapter*[?]* it will be...; in Holy Scripture it is distinguished*[?]*... and you will accord*[?]* with the scriptures*[?]*... and therefore*[?]* the times are to be distinguished*[?]* and made to accord*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 92v · MDZ · public domain

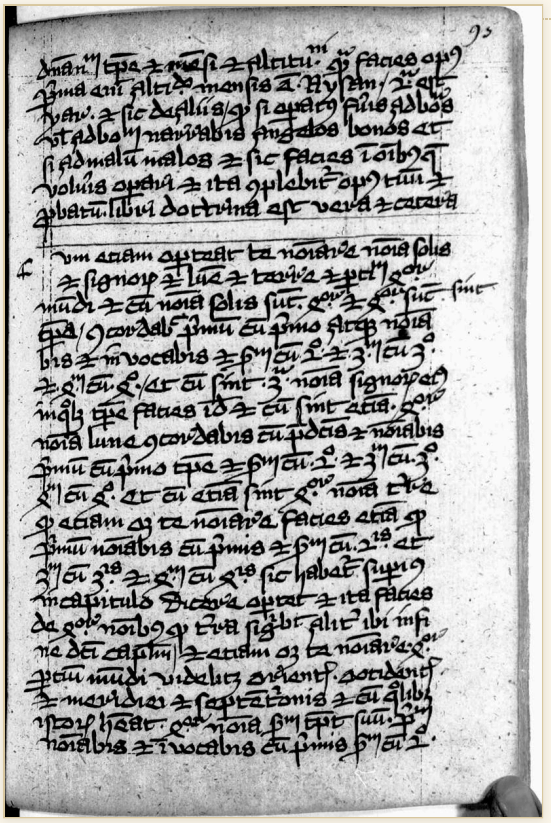
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?] i*[n]* q*[ui]*b*[us]* op*[er]*e q*[uod]* op*[er]*ar*[e]* volv*[er]*is si vis a*[n]*g*[e]*- l*[um]* p*[ro]*ficere*[?]* *[et]* vt poss*[is]* t*[emp]*ora*[?]* distingve- re *[et]* *[con]*cordare. Scias q*[uod]* p*[ri]*m*[um]* t*[empus]* cv*[m]* fvit*[?]* q*[uo]*d*[?]* t*[empus]* i*[n]*cipit a medio martij *[et]* finit*[?]* i*[n]* medio jvnij *[et]* mensis Aprilis *[et]* mai*[?]* sv*[nt]* i*[n]* medio *[et]* sv*[nt]* de p*[ri]*mo t*[empor]*e *[et]* sic *[con]*tinet*[?]* ad t*[?]* sig*[num]*[?]* *[E]*t*[?]* cv*[m]* t*[empus]* sv*[m]*mv*[m]* *[con]*tinet*[?]* tres*[?]* menses svp*[ra]*- d*[i]*c*[t]*os*[?]* .3os.*[?]* menses *[et]* eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* eis*[?]* adapt*[ar]*i*[?]* *[et]* q*[?]*viq*[ue]*[?]* *[et]* ei*[us]* *[?]* eis*[?]* notari *[et]* vo- cari*[?]* q*[ui]*[?]* ad p*[ri]*m*[um]* t*[empus]* q*[uia]*[?]* sv*[nt]* p*[ri]*mo t*[empor]*e orie*[n]*- tali *[et]* i*[n]* p*[ri]*mo throno orie*[n]*tali Vn*[?]* etia*[m]* sv*[?]* t*[empus]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses et eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* .2o.*[?]* t*[empor]*i adaptari no- minari*[?]* *[et]* vocari*[?]* eo*[?]* sv*[nt]* de*[?]* t*[empor]*e occide*[n]*tali *[et]* throno occidentali Vn*[?]* etiam .3*[?]*. t*[empus]*[?]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses et eor*[um]* p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* .3o. t*[empor]*e adaptari no- minari*[?]* *[et]* i*[n]*vocari*[?]* eo*[?]* etia*[m]* sv*[nt]* de .3. t*[empor]*e *[et]* throno meridionali Vn*[?]* .q*[uart]*o.*[?]* t*[empus]* etia*[m]* *[con]*tinet*[?]* .3es. menses *[et]* svos p*[ri]*ncipes p*[er]*tinet*[?]* q*[uart]*o t*[empor]*e adaptari *[et]* nominari et i*[n]*vocari eo*[?]* sv*[nt]* de q*[uart]*o t*[empor]*e *[et]* throno sep- te*[n]*trionali ad t*[?]* sig*[num]*[?]* i*[n]* v*[er]*is*[?]* angelos car- ctiores*[?]* *[et]* meliores q*[ui]* h*[abe]*t *[con]*corda*[re]* cv*[m]* q*[ua]*rto*[?]* t*[empor]*ib*[us]* Vn*[?]* volv*[er]*is *[con]*ivrare*[?]* sev ca*[?]*tam*[?]* scribe- ra*[?]* vt noia*[=nomina]* i*[?]* vocab*[?]* d*[?]*o noia*[=nomina]* angelor*[um]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[?]* in whose work*[s]*[?]* that you wish to work, if you wish the angel*[?]* to avail*[?]* and so that you may distinguish and make the times accord. Know that the first time, when it was*[?]*... which*[?]* time begins at mid-March and ends*[?]* at mid-June; and the months of April and May*[?]* are in the middle, and are of the first time; and thus it is contained*[?]*, according to*[?]* the sign*[?]*. And*[?]* as*[?]* the highest*[?]* time contains*[?]* the three*[?]* aforesaid*[?]* months, the .3.*[?]* months and their princes it pertains*[?]* to them*[?]* to be adapted*[?]* and... and to be noted*[?]* by them*[?]* and called*[?]*, which*[?]* to the first time, because*[?]* they are of the first eastern time and of the first eastern throne. Likewise*[?]* the*[?]* time contains*[?]* three months, and to their princes it pertains*[?]* to be adapted, named*[?]* and called*[?]* to the 2nd*[?]* time; they*[?]* are of the*[?]* western time and of the western throne. Likewise the 3.*[?]* time*[?]* contains*[?]* three months, and to their princes it pertains*[?]* to be adapted, named*[?]* and invoked*[?]* to the 3rd time; they*[?]* too are of the 3rd time and of the meridional (southern) throne. Likewise the 4th*[?]* time also contains*[?]* three months, and to their princes it pertains*[?]* to be adapted, named and invoked to the 4th time; they*[?]* are of the 4th time and of the septentrional (northern) throne, according to*[?]* the sign*[?]*, truly*[?]* angels dearer*[?]* and better, who are to*[?]* accord with the fourth*[?]*, the times*[?]*. When*[?]* you wish to conjure*[?]* or... to write*[?]*, so that the names*[?]*... the names of the angels...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 93r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

d*[i]*c*[t]*a*[m] [?]* t*[em]*p*[o]*r*[a] [et]* m[]... *[et]* altitv*[dinem][?]* q*[uod]* facies op*[us][?]* p*[ri]*ma a*[u]*t*[em]* altitvd*[o]* mensis *[et]* Nysan*[?]* / *[?]* est *[?] [et]* sic de aliis / q*[uod]* si op*[er]*atv*[r]* filivs ad bo*[num] [et]* ad bo*[num]* narrabis a*[n]*g*[e]*los bonos et si ad malv*[m]* malos *[et]* sic facies *[con]*trib*[us][?]* volvis op*[er]*ari *[et]* ita *[com]*plebit*[ur]* op*[us]* tvv*[m] [et] [pro]*batv*[m]*. libri doctrina est vera *[et]* cetera

*[C]*vm etiam op*[or]*teat te no*[m]*i*[n]*are no*[m]*i*[n]*a solis *[et]* signor*[um] [et]* lvne *[et] [dierum?] [et] [pr]*incip*[um?]* q*[uatuor?]* mvndi *[et]* ea no*[m]*i*[n]*a solis sv*[n]*t q*[ua]*r*[um]* q*[uae?]* sv*[nt]* sv*[nt][?] [con]*cordab*[is]* p*[ri]*mv*[m]* eivs p*[ri]*mo atq*[ue]* no*[t]*a- bis *[et]* i*[n]*vocabis *[et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?] [et]* tercivm eivs *[?] [et]* q*[ua]*rtvm*[?]* eivs *[?]* et ea sv*[nt]* tercia no*[m]*i*[n]*a signor*[um] [et] [ita?]* q*[uae]* facies id *[et]* ea sv*[nt]* eadem q*[uae?]* no*[m]*i*[n]*a lvne *[con]*cordabis ev*[m] [?] [et]* no*[t]*abis p*[ri]*mv*[m]* eivs p*[ri]*mo *[?] [et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?] [et]* tercivm eivs *[?]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]* et ea eadem sv*[nt]* q*[uae?]* no*[m]*i*[n]*a t*[er]*ra*[?]* q*[uae]* etiam op*[or]*tet te no*[m]*inare facies etiam q*[uae?]* p*[ri]*mv*[m]* no*[t]*abis ev*[m]* p*[ri]*mis *[et]* s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]* et tercivm eivs *[?] [et]* q*[ua]*rtvm eivs *[?]* sic habeat seqven*[?]* in capitvlo p*[re]*d*[i]*c*[t]*o*[?]* op*[or]*tet *[et]* ita facies de q*[uatuor?]* no*[m]*i*[ni]*b*[us]* q*[uod]* t*[er]*ra sig*[nifica]*t*[?]* alit*[er]* ibi in fi- ne de*[dit]* cap*[itu]*l*[u]*m *[et]* etiam op*[or]*tet te no*[m]*inare q*[uatuor?]* p*[ar]*tiv*[m]* mvndi videlic*[et]* orient*[is]* occident*[is] [et]* m*[er]*idiei *[et]* septe*[n]*t*[r]*ionis *[et]* ev*[m]* alib*[us][?]* istor*[um]* h*[abe]*at*[ur]* q*[ua]*r*[um]* no*[m]*i*[n]*a s*[e]*c*[un]*d*[u]*m t*[em]*p*[us]* sv*[nt] [?]* no*[t]*abis *[et]* i*[n]*vocabis ev*[m]* p*[ri]*mis s*[e]*c*[un]*d*[u]*m eivs *[?]*

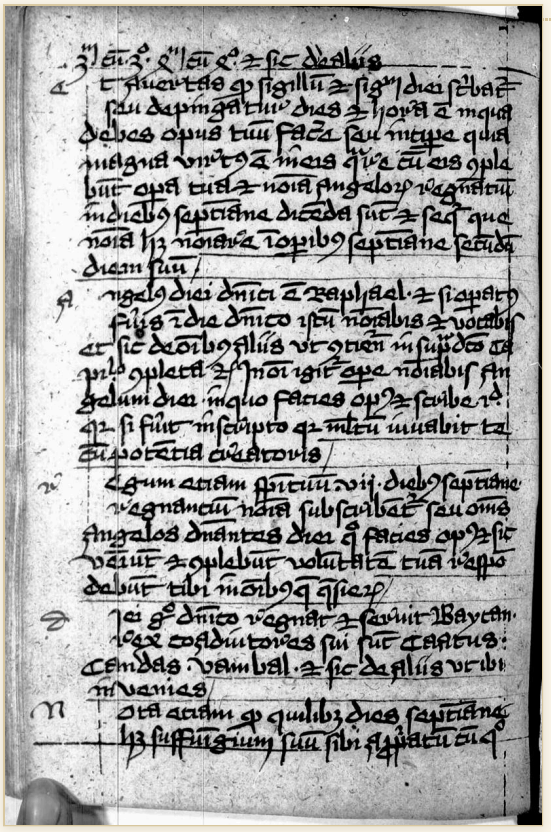
TRANSLATION *ENGLISH*

...*[the]* times and *[?]* and the height*[?]*, which you shall do as the work*[?]*. The first height, however, *[is that]* of the month, and Nisan*[?]*... is *[?]*, and so of the others. For if the son works toward good and toward good, you shall name good angels; and if toward evil, evil ones; and so you shall do according to that*[?]* in which you wish to work, and thus your work shall be completed and proven. The teaching of the book is true, and so forth.

Since it also behooves you to name the names of the sun and of the signs and of the moon and of the *[days?]* and of the *[four?]* princes*[?]* of the world —and those are the names of the sun which are... are*[?]*—: you shall match its first *[letter]* with the first and note and invoke them; and its second *[?]*, and its third *[?]*, and its fourth*[?] [?]*; and those are the third*[?]* names of the signs. And *[so?]* you shall do this, and they are the same as*[?]* the names of the moon: you shall match it with *[?]* and note its first *[letter]* with the first *[?]*, and its second *[?]*, and its third *[?]*, its second *[?]*; and those are the same as*[?]* the names of the earth*[?]*. Those which it also behooves you to name, you shall likewise make that*[?]* you note the first with the firsts, and its second *[?]* and its third *[?]* and its fourth *[?]*; so let the following*[?]* have it, as in the aforesaid*[?]* chapter it behooves; and so you shall do with the *[four?]* names which the earth signifies*[?]*, as elsewhere it gave*[?]* at the end of the chapter. And it also behooves you to name *[those of]* the four*[?]* parts of the world, namely of the east, of the west and of the south and of the

north; and with the others*[?]* of these let it be held*[?]* —whose names are according to the time *[?]*—; you shall note and invoke them with the firsts, its second *[letter] [?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 93v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

tercivm eivs *[?]* q*[ua]*rtvm*[?]* eivs *[?] [et]* sic de aliis

*[E]*t advertas q*[uod]* sigillv*[m] [et]* sig*[nu]*m diei s*[a]*b*[a]*ti*[?]* sev depingatvr dies *[et]* hora i*[n]* qva debes op*[us]* tvv*[m]* fac*[er]*e sev i*[n]*cipe*[re]* q*[uia]* magna virtvs *[est?]* i*[n]* eis q*[ua]*r*[um][?]* ev*[m]* eis *[com]*ple- bit*[ur]* op*[us]* tvv*[m] [et]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*gelor*[um]* regna*[n]*tiv*[m]* i*[n]* dieb*[us]* septi*[m]*ane dic*[en]*da sv*[nt] [et]* sac*[?]* q*[uae]* no*[m]*i*[n]*a h*[abe]*t no*[t]*are*[?] [con]*trib*[us][?]* septi*[m]*ane s*[e]*c*[un]*d*[u]*m diem svv*[m]* /

*[A]*ngel*[us]* diei d*[omi]*nica*[e]* est Raphael. *[et]* si op*[er]*a*[ri]* *[?]* filivs i*[n]* die d*[omi]*nico istv*[m]* no*[t]*abis *[et]* vocabis et sic de o*[m]*nib*[us]* aliis vt *[con]*tine*[tur]* i*[n]* svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*o ca- *[pitu]*lo *[com]*plet*[a] [et] [?]* mo*[do?]* igit*[ur]* op*[or]*tet no*[t]*abis an- gelvm diei i*[n]* qvo facies op*[us] [et]* scribe id q*[uod?]* si fvit i*[n]* scripto q*[uod]* m*[u]*ltv*[m]* ivvabit te ev*[m]* potentia *[con]*ivratoris /

*[R]*egvm etiam sp*[irit]*vv*[m]* vii. dieb*[us]* septi*[m]*ane regna*[n]*tiv*[m]* no*[m]*i*[n]*a svbscribe sev o*[mne]*s angelos d*[omi]*na*[n]*tes diei q*[uo]* facies op*[us] [et]* sic v*[er]*vt*[?] [et] [com]*plebit*[ur]* volv*[n]*tat*[a]* tva *[et]* resp*[on]*- debit*[ur]* tibi i*[n]* o*[mn]*ib*[us]* q*[uae?] [?]* /

*[D]*iei g*[?]* d*[omi]*nico regnat *[et]* s*[er]*vit Baytan*[?] [et]* cvi coadivtores svi sv*[nt]* Caatvs*[?]* Cendas*[?]* Vambal*[?] [et]* sic de aliis vt ibi i*[n]*venies /

*[N]*ota etiam q*[uod]* q*[ui]*lib*[et]* dies septi*[m]*ane h*[abe]*t svffragivm svv*[m]* sibi a*[ppropriatu]*m*[?]* ev*[m][?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...its third *[letter] [?]*, its fourth*[?] [?]*, and so of the others.

And note that the seal and sign of the day of Saturday*[?]* —or that the day and hour in which you must do or begin your work be depicted— because great *[is]* the virtue in them, with which*[?]* your work shall be completed; and the names of the angels reigning in the days of the week are to be spoken, and sac...*[?]* whose names are to be noted*[?]* with the *[three?]* parts*[?]* of the week according to its day.

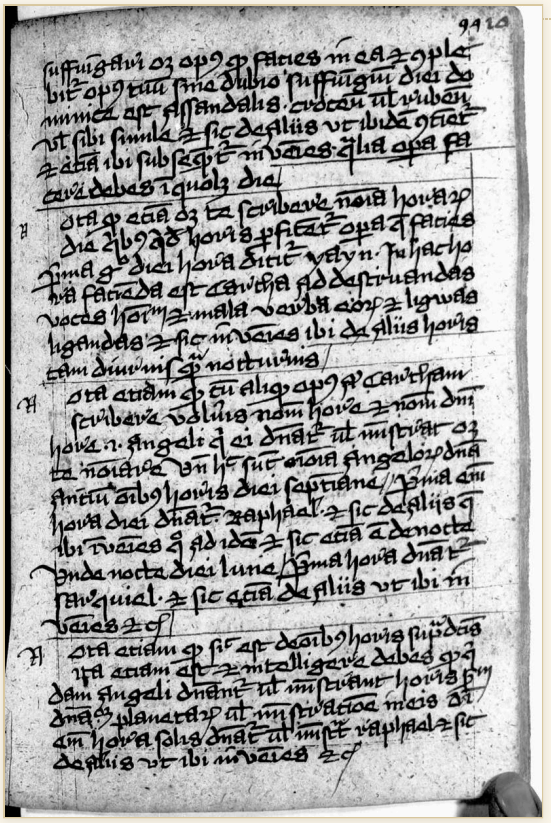
The angel of Sunday is Raphael. And if the son works*[?]* on Sunday, him you shall note and invoke; and so of all the others, as is contained in the aforesaid chapter, complete*[?]*. And in this way*[?]*, therefore, it behooves *[you to]* note the angel of the day on which you will do the work, and write that which*[?]*, if it were in writing, will help you much —with him, *[by]* the power of the conjurer.

The names also of the kings of the spirits reigning on the seven days of the week write below, or *[all]* the angels ruling the day on which you will do the work; and thus *[?]* and your will shall be completed and you shall be answered in all that*[?] [?]*.

On Sunday*[?]* there reigns and serves Baytan*[?]*, and his coadjutors are Caatus*[?]*, Cendas*[?]*, Vambal*[?]*; and so of the others, as you will find there.

Note also that any day of the week has its own suffrage appropriated*[?]* to it, with*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 94r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

svffragiv*[m]* op*[or]*tet op*[us]* q*[uod]* facies i*[n]* ea *[com]*ple- bit op*[us]* tvv*[m]* s*[i]*ne dvbio svffragiv*[m]* diei do- minica*[e]* est Assandalvs*[?]* crocev*[m]* vt rvbe*[us?]* vt sibi simile *[et]* sic de aliis vt ibide*[m]* *[con]*tine*[tur]* *[et]* eadem ibi svbscrib*[i]**[?]* i*[n]*venies. Alia op*[er]*a fa- c*[er]*e debes i*[n]* q*[ua]*lib*[et]* die

*[N]*ota q*[uod]* etia*[m]* op*[or]*tet te scribere no*[m]*i*[n]*a horar*[um]* diei *[et]* sp*[irit]*vv*[m]* q*[ui]**[?]* horis p*[ro]*fic*[er]*e op*[or]*tet *[et]* facies p*[ri]*ma*[m]* q*[uae?]* diei hora dicit*[ur]* Yayn*[?]* *[?]* p*[ro]* hac ho- ra facienda est cavtela ad destrve*[n]*das voces horv*[m]* *[et]* mala v*[er]*ba *[con]*ivr*[?]* *[et]* ligwas*[?]* liga*[n]*das *[et]* sic i*[n]*venies ibi de aliis horis ta*[m]* div*[r]*nis q*[uam]* noctv*[r]*nis /

*[N]*ota etiam q*[uod]* cv*[m]* aliq*[uo]* op*[us]* p*[er]* cavtelam scribere volveris no*[m]*i*[n]*a horar*[um]* *[et]* no*[m]*i*[n]*a d*[omi]*- n*[antium]* horis. Angeli q*[ui]* ei d*[omi]*na*[n]*t*[ur]* vt i*[n]*spiciat*[ur]* op*[or]*tet te no*[m]*inare v*[nu]*m h*[oc]* sv*[nt]* no*[m]*i*[n]*a angelor*[um]* d*[omi]*- na*[n]*tiv*[m]* o*[mn]*ib*[us]* horis diei septi*[m]*ane / p*[ri]*ma a*[u]*t*[em]* hora diei d*[omi]*nica*[e]* d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. *[et]* sic de aliis q*[uae]* ibi i*[n]*venies q*[uae]* ad id*[?]* *[et]* sic eadem a de noc- te *[?]* nocte diei lvne p*[ri]*ma hora d*[omi]*nat*[ur]* *[?]*qviel*[?]* *[et]* sic eadem de aliis vt ibi i*[n]*- venies *[et]* cetera /

*[N]*ota etiam q*[uod]* sic est de o*[mn]*ib*[us]* horis svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*as*[?]* ita etiam est *[et]* i*[n]*telligere debes q*[uod]* q*[uae]*- dam angeli d*[omi]*na*[n]*t*[ur]* vt i*[n]*spiciant horis sp*[irit]*v*[m]**[?]* d*[omi]*nat*[ur]* planetar*[um]* vt i*[n]*spirac*[i]*one*[?]* mois*[?]* d*[i]*- c*[i]*t*[ur?]* hora solis d*[omi]*nat*[ur]* vt i*[n]*sp*[iciat?]* Raphael *[et]* sic de aliis vt ibi i*[n]*venies *[et]* cetera /

TRANSLATION *ENGLISH*

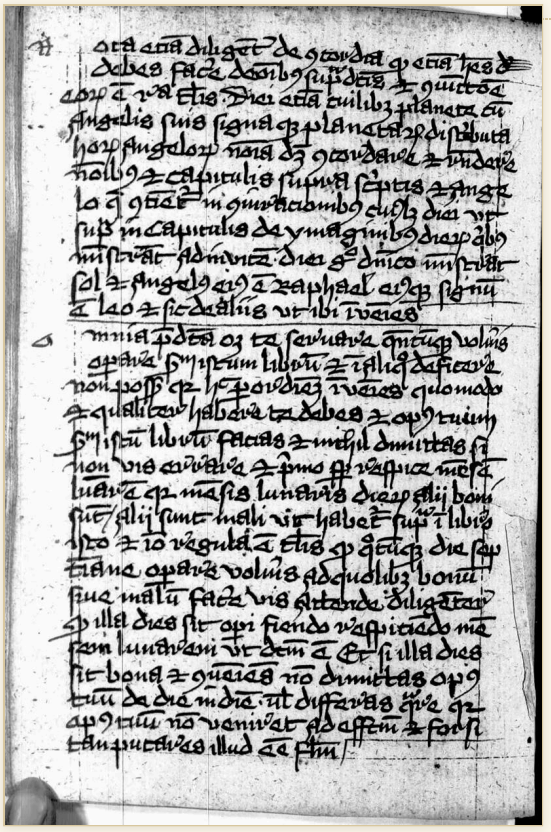
...suffrage; it behooves *[that]* the work you will do in it be completed —your work will be completed without doubt*[—]*. The suffrage of Sunday is Assandalus*[?]*, saffron*[-colored]* like red*[?]*, or something similar to it; and so of the others, as is contained there, and the same you will find written below*[?]* there. Other works you must do on any day.

Note that it also behooves you to write the names of the hours of the day and of the spirits which*[?]* it behooves to make use of in the hours; and you shall make the first *[hour]*, which is called the hour of the day Yayn*[?]*. *[?]* For this hour a caution*[/safeguard]* must be made to destroy the voices of those*[?]* and the evil words *[of the]* conjuration*[?]*, and to bind the tongues*[?]*; and so you will find there *[that]* of the other hours, both diurnal and nocturnal.

Note also that when you wish to write some work by caution, *[write]* the names of the hours and the names of those ruling the hours. The angels that rule it, so that it be attended to*[?]*, it behooves you to name one; these are the names of the angels ruling in all the hours of the day of the week. The first hour, however, of Sunday is ruled by Raphael; and so of the others which you will find there, those *[pertaining]* to it*[?]*. And so the same from the night*[?]*... the night of Monday, the first hour is ruled by *[?]*quiel*[?]*; and so the same of the others, as you will find there, and so forth.

Note also that so it is of all the aforesaid*[?]* hours; so also it is, and you must understand that certain angels rule so as to attend the hours *[of the]* spirit*[?] [—]* the planets rule, so that by inspiration*[?]*... it is said*[?] [that]* the hour of the sun is ruled, so as to attend*[?]*, by Raphael; and so of the others, as you will find there, and so forth.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 94v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[?]cra c^{i}a[?] dilige[n]t[er] de [con]cordia q[uod] cia[?] t[em]p[us][?] d[e] debes face[re] do[m]ib[us] svp[ra]d[i]c[t]is ⁊ q[ua]rtos[?] [con]iv[?] ⁊ va[?] eciam Diei eciam cvilib[et] p[ro] planeta cv[m] Angelis svis signa ⁊ planetar[um] dist^{i}bvta hor[a]rv[m] Angelor[um] no[m]i[n]a d[e] [con]cordanc[?] ⁊ i[n]venies [?]lo[?] q[uas][?] qve^{i}t[ur] i[n] q[ua]rtacio[n]ib[us] cviv[s]lib[et] Diei v[e]l[?] svp[ra] i[n] capitvlis de ymaginib[us] Dierv[m] ab[?] mi[ni]strat. Ad m[?]iee[?] Diei s[?] d[omi]nico mi[ni]strat Sol ⁊ Angelvs eivs ⁊ Raphael eivs[?] p[er][?] Signv[m] ⁊ leo ⁊ sic d[e] aliis vt ibi i[n]venies

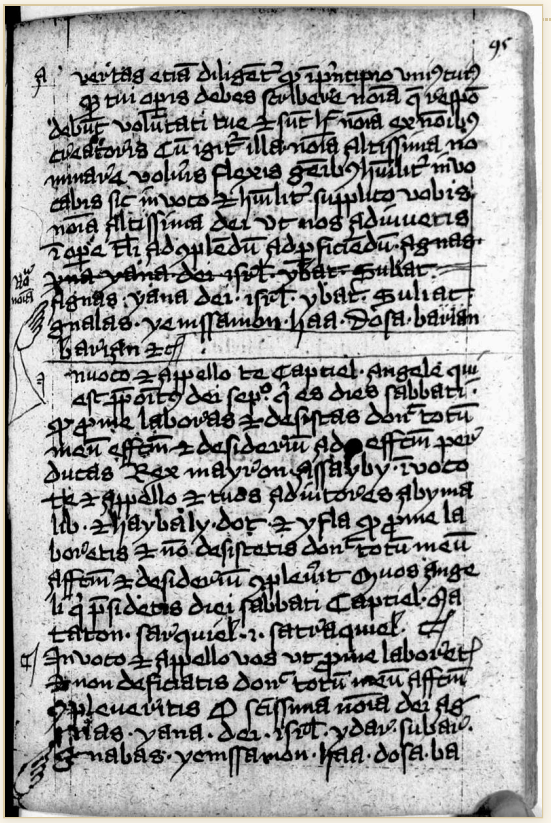
[O/Q?]m[n]ia p[re]d[i]c[t]a[?] o[por]tet te servar[e] q[uod] i[n] tvc[?] q[uod] volv[er]is op[er]ar[e] h[unc][?] isc^{i}ptvm lib^{i}v[m][?] ⁊ i[n] talib[us] d[e]fic^{i}[?] no[n] poss[unt][?] q[uod] h[?] p[er] ordi[n]e[m] i[n]venies q[uo]mo[do] ⁊ qvalit[er] hab[er]e ⁊ debes ⁊ op[us] tvv[m] h[unc][?] isc^{i}ptv[m][?] lib^{i}v[m][?] facias ⁊ nichil d[i]mittas si no[n] vis errar[e] ⁊ p[ri]mo q[uod] i[n] q[ua]lib[et] mese[?] l[?]erit[?] q[uod] masis[?] lvnar[is] Dies[?] q[ui]a alij bo[n]i sv[n]t alij sv[n]t mali v[t] hab[e]t[ur] svp[ra] i[n] lib^{i}s i[?]sto ⁊ i[n] [?] regvla[?] ⁊ eciam q[uod] q[ua]cv[m]q[ue] die sci[?] t^{i}are[?] op[er]ar[e] volv[er]is ad q[uod]lib[et] bonv[m] sive malv[m] fac[er]e vis Attende diligent[er] [si?] illa Dies sit op[er]i fiendo [con]v[e]n[?] ivxta me[n] [sem?] lvnar[um] vt d[i]c[tum] e[st] Et si illa Dies sit bona ⁊ q[ua]r[?]cas[?] no[n] d[i]mittas op[us] [con] tvv[m] d[e] die i[n] die[m] vt differ[a]s q[uia] q[uia][?] ap[?] [con]tvv[?] no[n] veni[re]t ad affec[tum] ⁊ forsi[?] ta[m] p[er]d[er]es[?] illvd te[m]p[us][?] etc.

TRANSLATION *ENGLISH*

[Block 1 — concordance] ...*[?]* carefully, concerning the concordance... you must do in the *[celestial]* houses aforesaid... and for each day, for each planet with its angels, the signs and *[those]* of the planets are distributed; the names of the angels of the hours *[you shall take]* from the concordance and shall find *[them]*... what is sought in the *[quarters/partitions]* of each day, or *[as is]* above in the chapters on the images of the days... minister*[s]*. For the *[first]* day, Sunday, the Sun and its angel minister, and Raphael, *[its]* sign by *[sign]*, and Leo; and so of the others, as you will find there.

[Block 2 — rule of days] All the aforesaid you must observe... *[what]* you wish to work; *[make]* this written book, and in such *[things]* they cannot fail... which in order you will find how and in what manner you must have it, and your work... make this written book and omit nothing, if you do not wish to err; and first, that in each month... the lunar days *[most of all]*, because some are good, others are bad, as is had above in these books and in... rule; and also that on whatever day you wish to work, for whatever good or evil thing you wish to do, attend carefully *[whether]* that day suits the work to be done, according to the *[cycles?]* of the moon, as has been said. And if that day is good and *[favourable?]*, do not put off your work from day to day so that you delay it, because... your *[work]* would not come to effect, and perhaps you would lose that time, etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 95r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[ve?]ritas eciam diliget[?] q[uod] i[n] p[ri]ncipio vni[us]cvi[us] q[uod] tvi op[er]is debes sc^{i}ber[e] no[m]i[n]a q[ue][?] i[?]s^{i}o[?] [con]ven^{i}t[?] volv[n]tati tve ⁊ sv[n]t l[itte]r[e][?] no[m]i[n]a[?] c^{e} noiv[?] creator[is] tv[?] igit[ur] illa no[m]i[n]a Altissima no mi[n]ar[e][?] volv[er]is flexis ge[n]ib[us] hvmilit[er] i[n]vo cabis sic i[n]voco ⁊ hvmilit[er] svpp[l]ico vobis no[m]i[n]a Altissima dei vt vos Adiv[u]etis ⁊ op[?] m[?] Ad co[m]plendv[m] Ad p[er]fic^{i}endv[m]. Agnas[?] [ma?] yana dei i[n]s[?]t[?] ybar[?] Svliar[?] ← (línea svbrayada / vacat: dittografía) Agnas[?] yana dei i[n]s[?]t[?] ybar[?] Svliar[?] g[?]nabas[?] yemsamon[?] kaa[?] dosa[?] barian[?] barian[?] ⁊c[etera]

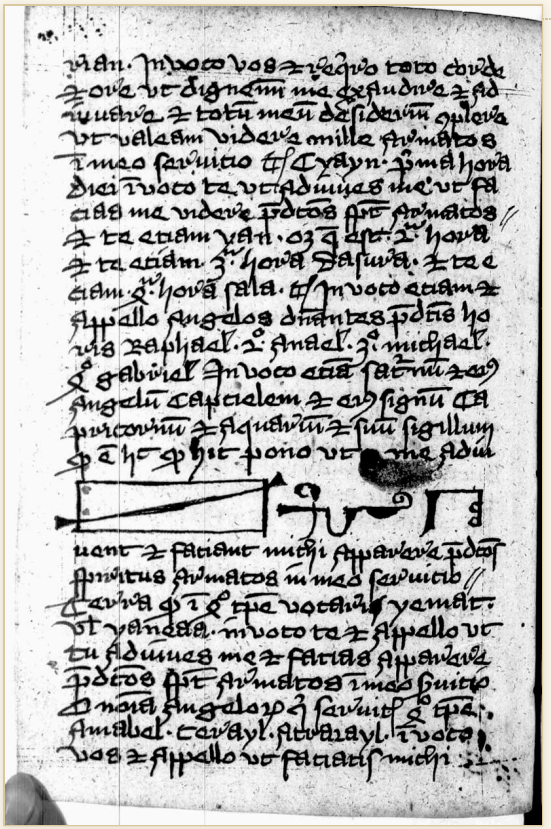
I[n]voco ⁊ Appello te Capciel[?] Angele[?] qvi es[?] p[re]posit[us] dei sep[timo][?] q[ui] es Dies[?] sabbati. [vt?] p[ro] me labores[?] ⁊ [non?] desistas do[n]ec totv[m] mev[m] effec[tum] ⁊ deside^{i}v[m] Ad effec[tum] p[er] dvcas Rex mayron[?] Assayby[?] i[n]voco t[e] ⁊ Appello ⁊ tvos Adivtores Abyma lib[?] ⁊ haybaly[?] dor[?] ⁊ yfla[?] q[uod] p[ro] me la boratis[?] ⁊ no[n] desistatis do[n]ec totv[m] mev[m] Affec[tum] ⁊ deside^{i}v[m] [com]plev^{i}t[?] Q[?]vos Ange li q[ui] p[re]sidetis[?] Diei sabbati Capciel[?] Sa taton[?] sarqviel[?] ⁊ satraqviel[?]. I[n]voco ⁊ Appello vos vt p[ro] me laboretis[?] ⁊ non deficiatis do[n]ec totv[m] mev[m] Affec[tum] [com]pleveritis Alt[issima?] no[m]i[n]a dei Ag nias[?] yana dei i[n]s[?]t[?] ybar[?] Svliar[?] g[?]nabas[?] yemsamon[?] kaa[?] dosa[?] ba

TRANSLATION *ENGLISH*

[Block 1] The truth also *[teaches?]*... that at the beginning of each work of yours you must write the names which... suit your will, and they are the letters / the names... of the creator; you, then, those most high names... you wish to name, with knees bent, humbly you shall invoke thus: «I invoke and humbly supplicate you, most high names of God, that you help me... to complete *[it]*, to perfect *[it]*. Agnas*[?]*, *[ma?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]* — *[line repeated in error, struck]* — Agnas*[?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]*, ...nabas*[?]* Yemsamon*[?]* Kaa*[?]* Dosa*[?]* Barian*[?]*, Barian*[?]*, etc.»

[Block 2] «I invoke and call you, Capciel *[Cassiel?]*, angel who art set over the seventh *[day]* of God, who art *[the angel]* of the day of Saturday, *[that]* for me you labour and desist not until you lead to effect all my purpose and desire. King Mayron*[?]*, Assayby*[?]*, I invoke and call you, and your helpers Abymalib*[?]* and Haybaly*[?]* ...dor*[?]* and Yfla*[?]*, that for me you labour and desist not until you have fulfilled all my purpose and desire. O you angels who preside over the day of Saturday, Capciel *[Cassiel]*, Sataton*[?]*, Sarquiel*[?]* and Satraquiel*[?]*! I invoke and call you that for me you labour and fail not until you have fulfilled all my purpose. Most high names of God: Agnias*[?]* Yana Dei Insrt*[?]* Ybar*[?]* Suliar*[?]*, ...nabas*[?]* Yemsamon*[?]* Kaa*[?]* Dosa*[?]* Ba...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 95v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

*[ba?]*rian*[?]*. I*[n]*voco vos 7 req*[ui]*ro toto corde 7 ore vt dignem*[?]* me exavdir*[e]* 7 Ad ivvar*[e]* 7 totv*[m]* mev*[m]* deside^{i}v*[m]* *[com]*pl*[e]*r*[e]* vt vale*[a]*m vider*[e]* mille Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio 7c*[etera]*. Cyayn*[?]*. p*[ri]*ma hora Diei i*[n]*voco te vt Adivves me vt fa c^{i}as*[?]* me vider*[e]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os s*[eu]*[?]* Armatos 7 te eciam v^{i}an*[?]* q*[uod]*[?]* est*[?]* i*[n]* s*[e]*[?]*c*[un]*da*[?]* hora 7 te eciam z*[?]*on*[?]* hora*[?]* d*[e]*[?]*svvra*[?]*. 7 te e ciam*[?]* q*[ua]*rta*[?]* hora*[?]* sala*[?]*. 7c*[etera]* i*[n]*voco eciam 7 Appello Angelos d*[omi]*nantes p*[re]*d*[i]*c*[t]*is ho ^{i}s Raphael. 2*[us]* Anael. 3*[us]* michael. 7 gabriel I*[n]*voco eciam Satvrnv*[?]* 7 eivs*[?]* Angelv*[m]* Capcielem 7 eivs signv*[m]* Ca p*[ri]*corniv*[m]*[?]* 7 Aqvariv*[m]* 7 svv*[m]* sigillvm *[?]* Th*[?]* q*[uod]* hic pono vt *[?]* me Adiv

[FIGURA: sello/carácter alargado en forma de trompa o cuerno con trazo serpentiforme = el sigillum]

vent*[?]* 7 faciant michi Appar^{i}er*[e]*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio. *[?]*avra*[?]* q*[uod]*[?]* i*[?]* s*[?]* t*[em]*p*[or]*e*[?]* noctis*[?]* ye*[?]*mat*[?]* vt ya*[?]*neaa*[?]*. i*[n]*voco te 7 Appello vt tv Adivves me 7 facias Appar^{i}er*[e]*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*os s*[eu]*[?]* Armatos i*[n]* meo s*[er]*vicio *[?]* no*[m]*i*[n]*a Angelor*[um]* q*[ue]*[?]* s*[er]*viv*[n]*t*[?]* *[?]* t*[em]*p*[or]*e*[?]*. Amabel. caraly*[?]*. Atvarayl*[?]*. i*[n]*voco vos 7 Appello vt faciatis michi

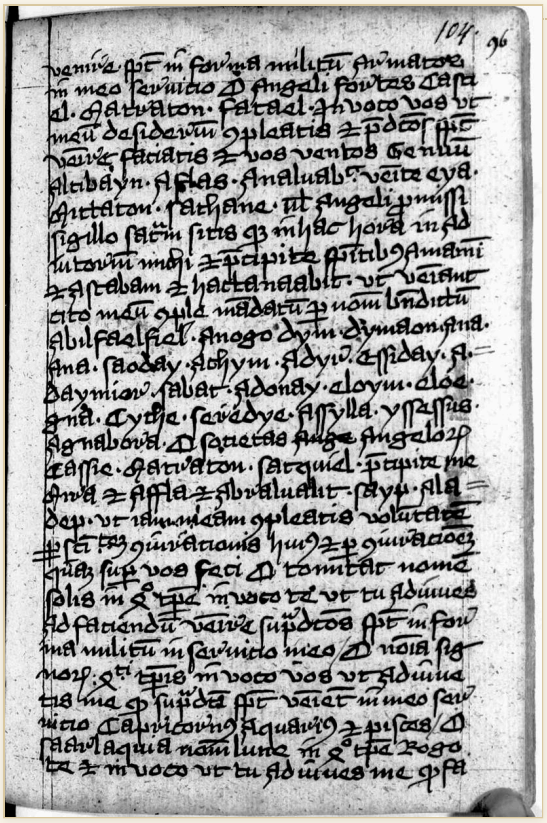
TRANSLATION *ENGLISH*

...*[ba?]*rian*[?]*. «I invoke you and require you with my whole heart and mouth, that you deign to hear me and to help me, and to fulfil all my desire, so that I may be able to see a thousand armed *[men]* in my service, etc. Cyayn*[?]*, first hour of the day, I invoke you that you help me, that you make me see the aforesaid armed *[men]*; and you also, V^{i}an*[?]*, who art in the second hour; and you also, *[Z...on?]*, hour of *[Suura?]*; and you also, *[of the]* fourth hour, Sala*[?]*. Etc. I invoke also and call the angels ruling the aforesaid hours: Raphael; 2nd Anael; 3rd Michael; and Gabriel. I invoke also Saturn*[?]* and its angel Capciel *[Cassiel]*, and its sign Capricorn*[?]* and Aquarius, and its seal... Th*[?]* which I here place, that they *[help]* me

[FIGURE: the drawn seal/character]

and make the aforesaid armed spirits appear to me in my service.» ...*[?]* that in... time of night... that... I invoke you and call you that you help me and make appear the aforesaid armed *[men]* in my service... *[with the]* names of the angels that serve *[at this?]* time: Amabel, Carayl*[?]*, Atvarayl*[?]*. I invoke you and call you that you make for me...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 96r · MDZ · public domain

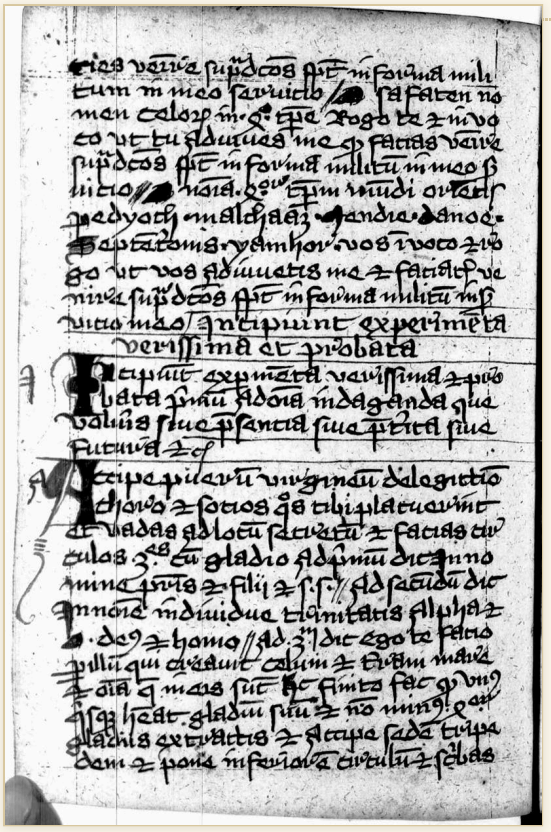
TRANSCRIPTION *LATIN*

veniens sit in forma militv[m] armator[um] in meo servicio et angeli fortes Casa- -el Charaton Sathael Invoco vos vt mev[m] desideriv[m] compleatis et p[re]d[i]c[t]os sp[irit]vs venire faciatis et vos ventos gentiv[m][?] Altibayn Aflas Analvabel[?] venite cv[m][?] Charraton Sathane[?] vt angeli p[er][?] [illegible] sigillo sac[?]m sitis q[uod] in hac hora in ad- -ivtoriv[m] michi et p[re]cipite sp[irit]ibvs [illegible]ami et Astabam et hacta[?]nca[?]bit vt veniant cito mev[m] q[?] [illegible] m[an]datv[m] p[er] nom[en] b[e]n[e]dictv[m] Abilfaelfiel[?] Anogo dym[?] dymalon Ana Ana Saoday Achym Adyro et siday A[?] Daymiaw[?] Sabaat[?] Adonay eloym eloe [et?] na[?] Cythe Savedye Assylla ysrasvs[?] Agnabova[?] et s[an]c[t]as ange[?] angelo[rum] Cassie Charaton Sarqviel p[re]cipite me[?] [con]ivra et Aflas et Abralvalit sayp[?] Ala dey[?] vt [illegible] m[eam?] compleatis volvntate[m] [illegible] sp[irit]vs[?] conivracionis hvivs et p[er] conivracioe[m] qvas[?] svper vos feci et [con]tremvlet nome[n] solis in q[?][illegible] in[?] voco te vt tv adivves ad faciendv[m] venire svp[ra]d[i]c[t]os sp[irit]vs in for- -ma militv[m] in servicio meo et no[m]i[n]a sig- -no[rum] [?][illegible] sp[irit]ibvs invoco vos vt adivve- -tis me q[uod] svp[ra]d[i]c[t]a[?] sp[irit]vs veniet in meo ser- -vicio Capricornvs Aqvari[us] et pisces d[e][?] sac[?]l[?] Aqvila nova lvna in q[?][illegible]tia Rogo te et invoco vt tv adivves me q[uod] fa[cias?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...let it come in the form of armed soldiers into my service, and *[you,]* strong angels: Casael, Charaton, Sathael, I invoke you to fulfil my desire and to make the aforesaid spirits come; and you, winds of the nations[?]: Altibayn, Aflas, Analuabel[?], come with[?]... Charraton, Sathane[?], that *[you may be]* angels *[bound]* by[?] the *[holy?]* seal, that in this hour *[you come]* to my aid and command the spirits *[illegible]*ami and Astabam and *[illegible]* to come quickly *[to fulfil?]* my command by the blessed name: Abilfaelfiel[?], Anogo, dym[?], dymalon, Ana, Ana, Saoday, Achym, Adyro and siday, A[?], Daymiaw[?], Sabaat[?] (Sabaoth?), Adonay, eloym, eloe, *[and?]* na[?], Cythe, Savedye, Assylla, ysrasus[?], Agnaboua[?]; and *[by]* the holy *[powers?]* of the angels: Cassie, Charaton, Sarquiel, command *[illegible]*... conjure Aflas and Abralualit, sayp[?], Aladey[?], to fulfil my will *[by]* the[?] spirits[?] of this conjuration and by the conjuration I made over you; and let the name of the sun tremble in[?]... I invoke you to help me make the aforesaid spirits come in the form of soldiers into my service; and *[by]* the names of the signs[?]... to the spirits I invoke you to help me, that the aforesaid spirits may come into my service: Capricorn, Aquarius and Pisces, of the[?]... the Eagle, new moon in[?]... I ask and invoke you to help me to make you do[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 96v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

-cias venire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma mili- -tv*[m]* in meo servicio // sa*[?]* fate*[n?]* no- -men eorv*[m]* in q*[?]* sp*[irit][?]* Rogo te et invo- -co vt tv adivves me q*[uod]* facias venire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma militv*[m]* in meo ser- -vicio // nomina q*[?][illegible]* eorv*[m]* mvndi orie*[n?]* Medyoth Malcha*[?]* Sandro danoe Saptatoms*[?]* Ryamhor vos invoco et in- -go*[?]* vt vos adivvetis me et faciatis ve- -nire svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*os sp*[irit]*vs in forma militv*[m]* in ser- -vicio meo Incipivnt experimenta verissima et probata *[I]*ncipiv*[n]*t exp*[eri]*m*[en]*ta verissima et pro- -bata circa*[?]* rerv*[m]* Adorv*[m][?]* indaganda qve volv*[er]*is sive p*[re]*santia sive p*[re]*t*[er]*ita sive fvtvra et c*[etera] [A]*ccipe p*[ue]*rv*[m]* virgine*[m]* de legit*[t]*io*[?]* thoro et socios q*[ue]* tibi placverint et vadas ad locv*[m]* secretv*[m]* et facias cir- -cvlos 3 cv*[m]* gladio Adam*[?][illegible]* dic*[anno?]* no- -mine*[?]* p*[at]*ris et filii et s*[piritus]* s*[ancti]* // Ad secvndv*[m]* dic*[as]* nomine individve trinitatis Alpha et*[?]* devs et homo // Ad 3m dic ego te facio villv*[m][?]* qvi creavit celv*[m]* et terra*[m]* *[et?]* aqva*[?]* q*[ue]* maria svnt Hec finito fac q*[uod]* vn*[us]* ip*[s]*e*[?]* h*[abe]*at gladiv*[m]* svv*[m]* et no*[n]* nv*[n]*g*[?]* qvo*[?]* gladiis extractis et Accipe sade*[?]* tvxa*[?]* -dem*[?]* et pone in *[in]*feriore*[m][?]* circvlv*[m]* et scribas

TRANSLATION *ENGLISH*

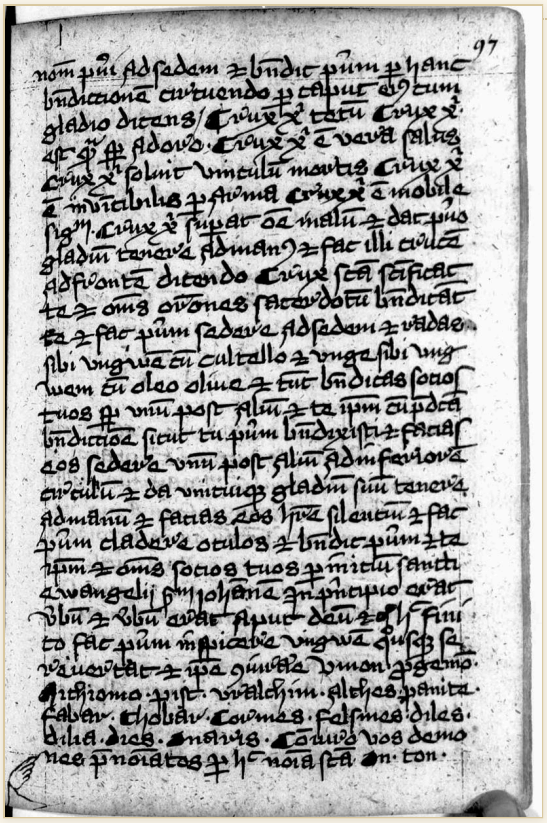
...that you make the aforesaid spirits come in the form of soldiers into my service // sa*[?]*... their name in*[?]*... I ask and invoke you to help me, that you make the aforesaid spirits come in the form of soldiers into my service // names *[illegible]* of them, of the eastern world*[?]*: Medyoth, Malcha*[?]*, Sandro, danoe, Saptatoms*[?]*, Ryamhor: I invoke you and in*[voke?]* you to help me and make the aforesaid spirits come in the form of soldiers into my service.

Here begin the most true and proven experiments.

Here begin the most true and proven experiments concerning*[?]* the things to be investigated, which you may wish *[to know]*, whether present, past, or future, etc.

Take a virgin boy of legitimate*[?]* bed and the companions that please you, and go to a secret place and make 3 circles with the sword *[in the name of?]* Adam*[?]*... say*[ing]*: "in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit." // At the second *[circle]* say: "in the name of the undivided Trinity, Alpha and*[?]*... God and man." // At the 3rd say: "I make you *[illegible]* *[in the name of him]* who created heaven and earth *[and?]* the waters that are the seas." When this is finished, have one *[of them]* himself*[?]* hold his sword and not *[illegible]*; the swords being drawn, and take sade*[?]* tuxadem*[?]* and place *[it]* in the lower*[?]* circle and write...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 97r · MDZ · public domain

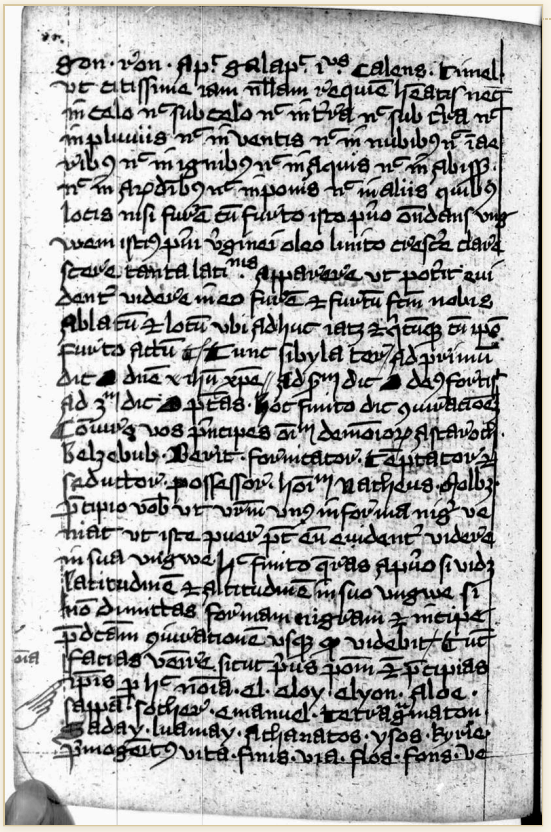
TRANSCRIPTION *LATIN*

nom*[en]* p*[at]*ri*[s]* Ad sedem et b*[e]*n*[e]*dic p*[ri]*mv*[m]**[?]** p*[er]* hanc b*[e]*n*[e]*dic*[ti]*on*[em]* cir*[cum]*evendo*[?]* et cap*[ut]* eivs cv*[m]* gladio dicens // Crvx *[Christi]* totv*[m]* Crvx *[Christi]* est q*[?]**[illegible]* Adoro Crvx *[Christi]* est vera salvs Crvx *[Christi]* solvit vincvlv*[m]* mortis Crvx *[Christi]* est invicta*[?]*bil*[i]*s et firma*[?]* Crvx *[Christi]* est mobile sig*[num]* Crvx *[Christi]* svperat om*[n]*e malv*[m]* et dat p*[ri]*mo*[?]* gladiv*[m]* tenens Adman*[?]*v*[m?]* et fac illi circvl*[os]* ad fronte*[m]**[?]* dicendo Crvx s*[an]*c*[t]*a s*[an]*c*[ti]*fice*[t?]* -t*[a]**[?]* et om*[ne]*s ordines sacerdotv*[m]* b*[e]*n*[e]*dica*[n]*t*[?]* *[-ta]* et fac p*[ri]*mv*[m]* sedere Ad sedem et vadas sibi vng*[?]**[illegible]* cv*[m]* cvltello et vnge sibi vng- -vam cv*[m]* oleo olive et tv*[?]* b*[e]*n*[e]*dicas socios*[?]* tvos p*[er]**[?]* vnv*[m]* post aliv*[m]* et te ip*[su]*m cv*[m]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a b*[e]*n*[e]*dic*[ti]*o*[n]*e sicvt tv p*[ri]*mv*[m]* b*[e]*n*[e]*dixisti et facias eos sedere vnv*[m]* post aliv*[m]* Ad inferiore*[m]* circvlv*[m]* et da vnicviq*[ue]* gladiv*[m]* svv*[m]* tenere Ad manv*[m]* et facias eos ip*[su]*m*[?]* silenciv*[m]* et fac p*[ri]*mv*[m]* cla*[u]*dere oc*[u]*los et b*[e]*n*[e]*dic p*[ri]*mv*[m]* et t*[?]*a ip*[su]*m et om*[ne]*s socios tvos p*[er]* initiv*[m]* s*[an]*c*[t]*i evangelii s*[e]*c*[un]*d*[u]*m Iohanne*[m]* In p*[ri]*ncipio erat v*[er]*bv*[m]* et v*[er]*bv*[m]* erat Apvd dev*[m]* et c*[etera]* Fini- -to fac p*[ri]*mv*[m]* inspicere vngva*[m]* eivsq*[ue]* se*[?]* ren*[?]**[illegible]* et ip*[s]*a conivracion*[e]**[?]* *[illegible]* Anthiomo*[?]* *[illegible]* Walchim Altheos p*[er]*anita*[?]* faber Thabar Coames folsmes diles dilia dies Anavis Conivro vos demo- -nes p*[re]*nominatos p*[er]* h*[ec]* no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a on*[?]* ton*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...the name of the Father." *[Seat him]* by the seat and bless *[him]* first*[?]* with this blessing, going around him*[?]*, and *[sign]* his head with the sword saying: // "Cross *[of Christ]*, all... Cross of Christ is*[?]*... I adore. The Cross of Christ is true salvation. The Cross of Christ looses the bond of death. The Cross of Christ is invincible*[?]* and firm. The Cross of Christ is a moving*[?]* sign. The Cross of Christ overcomes all evil," and give to the first*[?]* the sword to hold in the hand*[?]*; and make circles before his forehead*[?]* saying: "May the holy Cross sanctify*[?]*, and may all the orders of priests bless*[?]*." And make the first sit by the seat, and go to him*[?]*... with a knife and anoint his nail with olive oil; and bless*[?]* your companions one after another, and yourself with the aforesaid blessing, as you first blessed; and make them sit one after another by the lower circle, and give each one his sword to hold in his hand; and make them *[keep]* silence, and make the first close his eyes, and bless him first, and *[sign?]* him and all your companions by the beginning of the holy Gospel according to John: "In the beginning was the Word, and the Word was with God," etc. When this is finished, make the first look into the nail, and *[illegible]*... and by the same conjuration*[?]* *[illegible]*: Anthiomo*[?]*, *[illegible]*, Walchim, Altheos, peranita*[?]*, faber, Thabar, Coames, folsmes, diles, dilia, dies, Anavis: I conjure you, demons named before, by these holy names: on*[?]*, ton*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 97v · MDZ · public domain

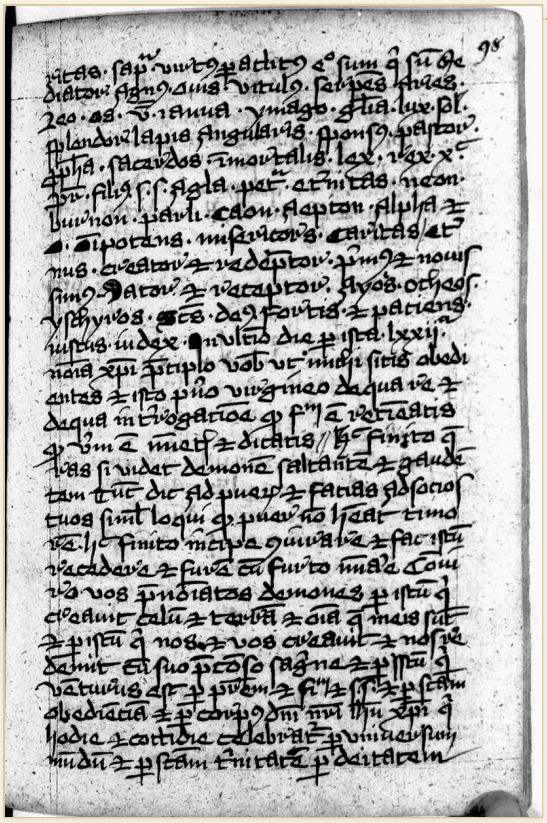
TRANSCRIPTION *LATIN*

gron · von · apr*[?]* · galap*[?]* · ivs*[?]* · calens · trine*[?]* vt certissime*[?]* *[tam?]* nvllam reqvie*[m]* h*[abe]*atvr ne*[c]* in c*[a]*elo nec svb c*[a]*elo nec in t*[er]*ra nec svb t*[er]*ra nec in plvviis nec in ventis nec in nvbib*[us]* nec in lac- -ib*[us]* nec in ignib*[us]* nec in aqvis nec in abyss*[o]* nec in arborib*[us]* nec in t*[em]*porib*[us]**[?]* nec in aliis qvib*[us]*- -*[locis?]* nisi fv*[er]*it. Et fvrto isto p*[ri]*vs ostens*[o]*, vngv- -am*[?]* istam p*[ri]*vs virgineo oleo linito, circa se clar*[?]* stare tenta lati*[?]* · Apparencia*[?]* vt potest cvi- -dant*[?]* videre in eo fvrt*[um]* et fvrtv*[m]* f*[a]*c*[tu]*m nolve*[?]* Ablatv*[m]* et locv*[m]* vbi adhvc iacet, et *[con]*iv*[n]*c*[t]*e*[?]* tv ip*[s]*o*[?]* fvrto factv*[m]* est. Et tvnc sibyla ten*[eat]**[?]* ad p*[ri]*mv*[m]* dic*[at]* • d*[omi]*ne *[Ihesu?]* xpe. Ad s*[e]*c*[un]*d*[um]* dic*[at]* • devs fortis. Ad 3m*[tertium]* dic*[at]* • *[?]*. Hoc finito dic*[at]* *[con]*ivratio*[n]*e*[m]*: *[Con]*ivro vos principes o*[mn]*iv*[m]**[?]* demonio*[rum]*: Astaroth, Belzebvb · Berith · fornicator*[um]* et agitator*[um]* et sedvctor*[um]* · possessor*[um]* ho*[m]*i*[nu]*m · *[na]*thevs*[?]* · *[?]*olb*[?]* Precipio vob*[is]* vt v*[est]*r*[u]*m vnvs in forma nig*[r]*a ve- -niat, vt iste pver p*[er]* ev*[m]* evident*[er]* videat in sva virga*[?]*. Hoc finito g*[ra]*tias ag*[at]**[?]* si vid*[etur?]* latitvdine*[m]* et altitvdine*[m]* in svo virga*[?]*. Si tvo*[?]* dimittas formam nigram, et incipe p*[re]*dictam *[con]*ivration*[em]* vsqve qvo videbit. Et vt facias venire sicvt p*[ri]*vs nom*[?]* et p*[re]*cipias*[?]* ip*[s]*os per h*[ec]* nomina: al · aloy · alyon · Aloe · *[sannel?]* · Sother · emanvel · *[et]* tetragramaton · Saday · lvamay · Athanatos · ysos*[?]* · kyrie · *[?]*magar*[?]*vs*[?]* · vita · finis · via · flos · fons · ve-

TRANSLATION *ENGLISH*

gron · von · *[illegible names/voces magicae]* · calens · *[?]*. *[I conjure it]* most surely to have no rest *[in]* any *[place]*: neither in heaven nor under heaven, neither on earth nor under earth, neither in rains nor in winds nor in clouds nor in lakes*[?]*, neither in fires nor in waters nor in the abyss, neither in trees nor in seasons*[?]* nor in any other place, except where it is *[appointed]*. And once this theft has first been shown, first anoint this nail*[?]* with virgin oil, *[make it]* stand fixed*[?]* about itself... the apparition*[?]*, so that someone*[?]* may see in it the theft, and the theft committed. The stolen thing and the place where it still lies, and join*[?]* it yourself*[?]* to the theft committed. And then let the sibyl*[?]* hold*[?]* the first: let her say "Lord *[Jesus]* Christ." To the second let her say "God the mighty." To the third let her say "*[?]*." This done, let her say the conjuration: "I conjure you, princes of all*[?]* the demons: Astaroth, Belzebub, Berith, *[princes]* of the fornicators and of the inciters and of the seducers and of the possessors of men, *[na]*theus*[?]*... I command you that one of you come in a black form, so that this boy may clearly see through him in his rod*[?]*." This done, let *[her]* give thanks*[?]* if it appears. The breadth and the height in his rod*[?]*. If you dismiss*[?]* the black form, begin the aforesaid conjuration until he sees. And to make them come as before... and command them by these names: al · aloy · alyon · Aloe · *[sannel?]* · Sother · Emanuel · *[and]* Tetragrammaton · Saday · luamay · Athanatos · ysos*[?]* · Kyrie · *[?]*magar*[?]*us · life · end · way · flower · fount · tr*[uth]*-

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 98r · MDZ · public domain

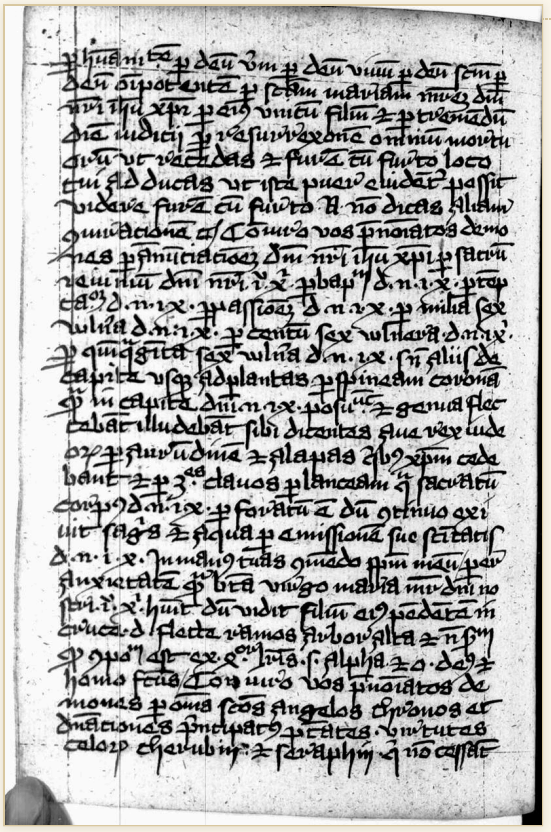
TRANSCRIPTION *LATIN*

-ritas · sap*[ienti]*a · virtvs · *[?]* · ego*[?]* svm q*[ui]* sv*[m]* · *[?]* *[?]*ator · Agn*[us]* · devs · vitvl*[us]* · serpens · aries · leo · os · v*[er?]* · ianva · ymago · gl*[or]*ia · lvx · sol · splendor · lapis angvlaris · *[sponsus?]* · pastor · alpha · sacerdos · immortalis · lex · rex · *[rex?]* · d*[omi]*n*[u]*s · filivs · *[spiritus sanctus?]* · Agla · pat*[er]* · *[e]*t*[er]*nitas · neon*[?]* · *[?]*vrnon · vart*[?]* · caron*[?]* · aepton*[?]* · Alpha *[et]* *[o?]* · *[Om]*nipotens · misericors · caritas · et*[er]*- -nvs · creator et redemptor · *[?]* et novis- -sim*[us]**[?]* dator et receptor · Ayos*[Agios]* · otheos*[o theos]* · yschyros*[ischyros]* · sanctvs · devs fortis · et patiens · ivstvs · ivdex · *[con?]*. In vlt*[im]*o die p*[er]* ista lxxij *[72]* no*[m]*i*[n]*a xp*[ist]*i p*[re]*cipio vob*[is]* vt m*[a]*g*[i]*s sitis obedi- -entes, et isto pvro virgineo *[?]* aqva v*[est]*ra*[?]* et *[ad]* aqva*[m]* i*[nte]*rrogatio*[n]*es*[?]* q*[uo]*d f*[?]* et v*[er]*itatis q*[uo]*d v*[?]* et me*[?]* et dicatis // Hoc finito q*[?]* *[?]*tas si videt demones saltantes et gavde*[n]*- -tam*[?]*, tvnc dic ad pverv*[m]* et facias ad socios tvos si*[mi]*l*[ite]*r loqvi, q*[uod]* pver non h*[abe]*at timo- -rem. Hoc finito incipe *[con]*ivrac*[i]*o*[n]*em et fac istv*[m]**[?]* *[?]*cadant*[?]* et fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto in*[?]* *[con]*iv- -ro vos p*[re]*nominatas demones per istv*[m]* q*[ui]* creavit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* et o*[mn]*ia q*[ue]* *[in eis?]* svnt et per istv*[m]* q*[ui]* nos et vos creavit et nos re- -demit cv*[m]* svo p*[re]*cioso sang*[ui]*ne, et per istv*[m]* q*[ui]* ventvrvs est *[?]* et fi*[nem?]* et *[?]* et per s*[an]*c*[ta]*m*[?]* obedientia*[m]* et per corp*[us]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i q*[ui]* hodie et cottidie celebrat*[ur]* p*[er]* vniversv*[m]* mvndv*[m]* et per sanctam trinitate*[m]*, per deitatem

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[tr]*uth · wisdom · virtue · *[?]* · "I am who I am"*[?]* · *[?]* · *[mediator?]* · Lamb · god · calf · serpent · ram · lion · mouth · *[spring?]* · door · image · glory · light · sun · splendour · cornerstone · *[spouse?]* · shepherd · alpha · priest · immortal · law · king · *[king?]* · lord · son · *[holy spirit?]* · Agla · father · eternity · neon*[?]* · *[?]*urnon · *[?]* · caron*[?]* · aepton*[?]* · Alpha *[and]* · *[omega?]* · omnipotent · merciful · charity · eternal · creator and redeemer · *[?]* and last · giver and receiver · Ayos *[Agios]* · otheos *[Ho Theos]* · yschyros *[Ischyros]* · holy · god mighty and patient · just · judge. *[Conjuration]*: on the last day, by these 72 names of Christ I command you to be more obedient, and by this pure virginal water*[?]*... *[to]* the questions that are asked*[?]* you answer with truth*[?]*... and that you speak. This done, if *[the boy]* sees the demons leaping and rejoicing, then speak to the boy and make them speak likewise to your companions, so that the boy has no fear. This done, begin the conjuration and make *[?]*: "...let them return*[?]* the theft with the stolen thing... I conjure you, aforenamed demons, by Him who created heaven and earth and all that is *[in them?]*; and by Him who created us and you and redeemed us with His precious blood; and by Him who is to come *[?]* and *[the end?]* and *[?]*; and by the holy*[?]* obedience, and by the body of our Lord Jesus Christ, which today and daily is celebrated throughout the whole world; and by the holy Trinity, by the deity..."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 98v · MDZ · public domain

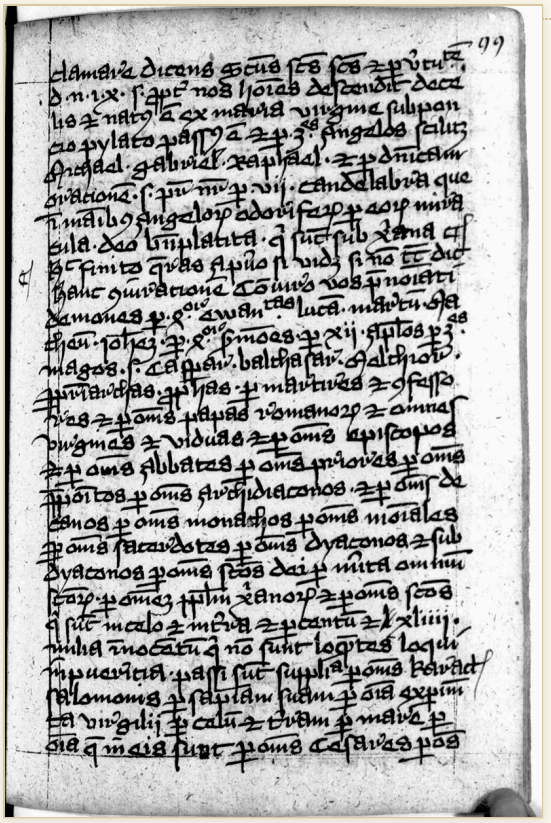
TRANSCRIPTION *LATIN*

[per?] hvmanitate*[m][?]* · per dev*[m]* verv*[m]* *[et]* per dev*[m]* vivv*[m]* · per dev*[m]* s*[an]*c*[tu]*m *[et]* per*[?]* dev*[m]* o*[mn]*ipotentem · et per sanctam mariam m*[at]*r*[em]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i · per eivs virtv*[?]* filiv*[?]* et per tremendv*[m]* die*[m]* ivdicii · et per resvrrexione*[m]* omniv*[m]* mortv- -orv*[m]* · vt recadas et fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto loco tvo addvcas, vt iste pver evident*[er]* possit videre fvrt*[um]* cv*[m]* fvrto. Et non dicas aliam *[con]*ivracione*[m]*. Et *[con]*ivro vos p*[re]*nominatas demo- -nas per anvnciacione*[m][?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v Xp*[ist]*i et per s*[an]*c*[ta]*m*[?]* nativitate*[m][?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri i*[esu]* x*[risti]* · per bap*[tismum?]* d.n.i.x. · per*[?]* *[?]* d.n.i.x. · per passione*[m]* d.n.i.x. · per milia sex*[?]* -vlnera*[vulnera]* d.n.i.x. · et per centv*[m]* sex vvlnera*[?]* d.n.i.x. et qvinqvaginta sex vvlnera d.n.i.x. · in aliis*[?]* de*[?]* *[a]* capite vsq*[ue]* ad plantas · et per spineam corona*[m]* q*[uam]* in capite d.n.i.x. posverv*[n]*t · et genva flec- -tebant, illvdebant sibi dicentes: «Ave rex Ivde- -orvm» · et per flag*[e]*lla*[?]*cione*[m][?]* et alapas qvib*[us]* xp*[istu]*m cede- -bant · et per tres*[3as]* clavos *[et lanceam?]* qvib*[us]* sacratv*[m]* corpvs d.n.i.x. perforatv*[m]* est · dvm ge*[nua?]* exi- -vit sangvis et aqva · per amissione*[m]* sve s*[an]*c*[tit]*atis*[?]* d.n.i.x. · In manvs tvas *[commendo?]* *[?]* mev*[?]* per*[?]* anxietate*[m]* q*[uam]* b*[ea]*ta virgo maria m*[ate]*r d*[omi]*ni no- -stri i*[esu]* x*[risti]* habvit dvm vidit filiv*[m]* eivs pendere in*[?]* crvce · d*[?]* fleta*[?]* ramos*[?]* arbor alta*[?]* et n*[?]*s*[?]* *[?]* q*[?]*a*[?]* et *[?]* · s · Alpha *[et]* O*[mega]* · devs et homo factvs · Conivro vos p*[re]*nominatos de- -mones per o*[mn]*es*[?]* sanctos angelos · thronos et dominaciones · principatvs · potestates · virtvtes · calor*[um]*[?]* chervbin *[et]* seraphim · qvi non cessa*[n]*t

TRANSLATION *ENGLISH*

[by?] the humanity*[?]* · by the true God *[and]* by the living God · by the holy God *[and]* by*[?]* the omnipotent God · and by holy Mary, mother of our Lord Jesus Christ · by His virtue*[?]* of the Son*[?]* · and by the dread day of judgement · and by the resurrection of all the dead · that you fall back and bring the theft with the stolen thing to your place, so that this boy may clearly see the theft with the stolen thing. And say no other conjuration. And I conjure you, aforenamed demons, by the annunciation*[?]* of our Lord Jesus Christ, and by the holy*[?]* nativity*[?]* of our Lord Jesus Christ · by the baptism*[?]* of O.L.J.C. · by*[?]* *[?]* of O.L.J.C. · by the passion of O.L.J.C. · by the six thousand*[?]* wounds of O.L.J.C. · and by the one hundred and six wounds*[?]* of O.L.J.C. · and by the fifty-six wounds of O.L.J.C. · *[from]* head to soles · and by the crown of thorns which they placed on the head of O.L.J.C. · and they bent their knees, mocking Him, saying: "Hail, king of the Jews" · and by the scourging*[?]* and the blows with which they struck Christ · and by the three nails *[and the lance?]* with which the sacred body of O.L.J.C. was pierced · when, *[from the knees?]*, there came out blood and water · by the loss of His holiness*[?]* of O.L.J.C. · "Into your hands *[I commend?]* *[my spirit?]*" · by the anguish which the blessed Virgin Mary, mother of our Lord Jesus Christ, had when she saw her son hang on*[?]* the cross · *[damaged passage: weeping[?]* · branches*[?]* · tall tree*[?]* · ...] · *[?]* · Alpha *[and]* Omega · made God and man. I conjure you, aforenamed demons, by all*[?]* the holy angels · thrones and dominations · principalities · powers · virtues · *[of the choirs?]* cherubim *[and]* seraphim · who cease not...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 99r · MDZ · public domain

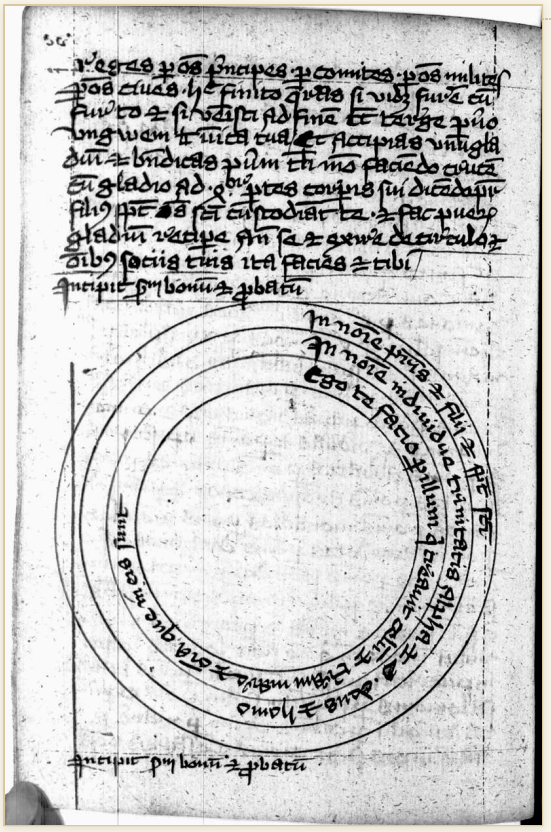
TRANSCRIPTION *LATIN*

clamans dicens: S*[an]*c*[t]*vs, S*[an]*c*[t]*vs, S*[an]*c*[t]*vs, et p*[er]* v*[ir]*tvt*[em]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v X*[rist]*i · *[qui]* p*[ro]*pt*[er]* nos ho*[m]*i*[n]*es*[?]* descendit de ce- lis et nat*[us]* *[est]* ex Maria virgine svb Pon- cio Pylato passvs *[est]* · et p*[er]* tres*[?]* Angelos salvt*[?]* M*[ich]*ael*[?]* · Gabriel · Raphael · et *[do]*minicam*[?]* oracione*[m]* · s*[cilicet]* · P*[ate]*r N*[oste]*r · et p*[er]* · vij · candelabra qve *[su]*nt*[?]* *[in]* ma*[nib]*vs*[?]* Angelor*[um]* odorifer*[a]*[?]* et eo*[rum]*[?]* mira*[?]* *[?]*sila*[?]* · deo b*[e]*n*[e]*placita · q*[ue]* sv*[n]*t svb *[illegible]* c*[?]* H*[i]*s*[?]* finito g*[?]*as*[?]* Ap*[osto]*lo*[rum]* si vid*[etur]* si no*[n]* t*[ame]*n dic*[?]* *[h]*anc conivracione*[m]* · conivro vos et no*[m]*i*[n]*ati*[?]* Demones · p*[er]* iiij*[or]* Ewa*[n]*g*[e]*listas · Lvca*[m]* · Marcv*[m]* Ma- thev*[m]* · Ioh*[anne]*z*[?]* · et p*[er]*[?]* xij · Ap*[osto]*los p*[er]*[?]* Magos · s*[cilicet]* · Caspar*[?]* · Balthasar · Melchior · *[patri]*archas*[?]* · p*[er]* p*[ro]*ph*[et]*as*[?]* · et martires et co*[n]*fesso- res et p*[er]* om*[ne]*s papas romano*[rum]* et*[?]* om*[ne]*s virgines et vidve*[?]* et p*[er]* om*[ne]*s Episcopos et p*[er]* om*[ne]*s Abbates et om*[ne]*s priores et om*[ne]*s p*[re]*positos et om*[ne]*s Archidiaconos · et p*[er]* om*[ne]*s de- canos et om*[ne]*s monachos et om*[ne]*s mo*[n]*iales*[?]* et om*[ne]*s sacerdotes et om*[ne]*s dyaconos et svb- dyaconos et om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os dei et milia om*[n]*i- *[?]*tor*[um]* et om*[ne]*s p*[?]*t*[?]* xr*[ist]*iano*[rum]* et om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os q*[ui]* sv*[n]*t in celo et in t*[er]*ra et p*[er]* cantv*[m]*[?]* et*[?]* · xliiij · milia i*[n]*nocentv*[m]*[?]* q*[ui]* no*[n]* sv*[n]*t loq*[u]*t*[?]*es loq*[u]*i*[?]* i*[n]* pveritia · et*[?]* si*[?]* sv*[n]*t sv*[?]*lia*[?]* p*[er]* om*[ne]*s karac*[teres]*[?]* Salomonis et sap*[ienti]*am*[?]* svam*[?]* et om*[n]*ia exp*[er]*im*[en]*- ta Virgilij et celv*[m]* et t*[er]*ram et*[?]* mare et*[?]* om*[n]*ia q*[ue]* in eis sv*[n]*t et p*[er]* om*[ne]*s cesares p*[er]* o*[mne]*s*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

crying out and saying: «Holy, Holy, Holy», and by the virtue *[power]* of our Lord Jesus Christ, *[who]* for us men*[?]* came down from the heavens and was born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; and by the three*[?]* Angels of salvation*[?]* Michael*[?]*, Gabriel, Raphael, and by the Lord's Prayer*[?]*, namely the Our Father; and by the seven candlesticks that are*[?]* in the hands*[?]* of the Angels, *[bearing]* fragrant offerings*[?]* and their wondrous*[?]* *[illegible]*, pleasing to God, which are under *[illegible]*. This being finished*[?]*, the *[thanksgivings]* of the Apostles, if it seem *[good]*, if not, say it anyway*[?]*. This conjuration: I conjure you and name*[?]* you, O Demons, by the four Evangelists Luke, Mark, Matthew, John*[?]*; and by*[?]* the twelve Apostles, by*[?]* the Magi, namely Caspar*[?]*, Balthasar, Melchior; *[by the patriarchs?]*, by the prophets*[?]* and by the martyrs and confessors, and by all the popes of the Romans and all*[?]* the virgins and widows*[?]*, and by all the Bishops, and by all the Abbots and all the priors and all the provosts and all the Archdeacons, and by all the deans and all the monks and all the nuns*[?]*, and all the priests and all the deacons and subdeacons, and all the saints of God, and the thousands of *[illegible]* and all the *[?]* of the Christians and all the saints who are in heaven and on earth; and by the chant*[?]* and*[?]* the forty-four*[?]* thousand innocents who could not speak*[?]* in childhood; and*[?]* if*[?]* they are*[?]* *[illegible]*, by all the characters*[?]* of Solomon and his wisdom*[?]* and all the experiments of Virgil, and heaven and earth and*[?]* the sea and*[?]* all that is in them; and by all the caesars, by all*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 99v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

reges et p*[er]* o*[mne]*s p*[ri]*ncipes et comites · p*[er]* o*[mne]*s milites p*[er]* o*[mne]*s cives · Hijs finit*[is][?]* g*[?]*as*[?]* si vid*[etur]* fv*[er]*it co*[n]*- iv*[n]*cto*[?]* et si p*[re]*dic*[asti][?]* ad fine*[m]* et*[?]* targe*[?]* p*[ri]*mo*[?]* long*[?]*wam*[?]* et tvica*[?]* tva*[?]* et Accipias vnv*[m]* gla- div*[m]* et b*[e]*n*[e]*dicas ip*[su]*m t*[er]*minis*[?]* faciendo crvce*[m]* cv*[m]* gladio ad · q*[uatuor]* · b*[?]* · partes*[?]* co*[?]*ins*[?]* svi dic*[endo?]* fili*[us][?]* p*[?]*t*[?]* s*[an]*c*[t]*a*[?]* te cvstodiat te · et fac pvero*[?]* gladiv*[m]* recipe*[?]* m*[anu][?]* s*[?]* et exere*[?]* de manib*[us][?]* om*[n]*ib*[us]* sociis tvis · ita facies et tibi*[?]* Incipit p*[ri]*mv*[m]* bonv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

[Texto en los tres aros del círculo, de fuera hacia dentro:] *[aro 1]* In no*[m]*i*[n]*e P*[at]*ris et Fili*[i]* et Sp*[iritu]*s S*[an]*c*[t]*i *[aro 2]* In no*[m]*i*[n]*e i*[n]*dividve trinitatis · Alpha et *[Ω][?]* *[aro 3]* Ego te facio *[✚]* p*[er?]* illvm q*[ui]* creavit celv*[m]* et t*[er]*ra*[m]* *[et?]* mare*[?]* *[aro 3, cont.]* et om*[n]*ia*[?]* q*[ue]* in eis sv*[n]*t *[illegible]* · homo et an*[im]*a*[?]* *[illegible]*

[bajo el círculo, repetido:] Incipit p*[ri]*mv*[m]* bonv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

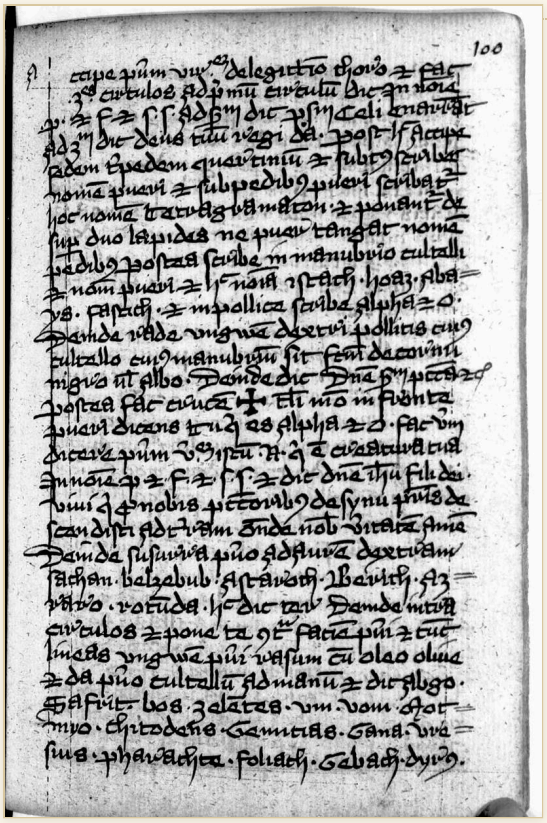
...kings, and by all the princes and counts, by all the soldiers, by all the citizens. These things being finished*[?]*, *[the thanksgivings?]*, if it seem *[good]* that it be joined*[?]*; and if you have preached*[?]* to the end and*[?]* *[illegible]* first*[?]* *[illegible]*, and *[illegible]* your own*[?]*, then take a sword and bless it at its ends*[?]* making the cross with the sword toward the four*[?]* parts*[?]*... of it*[?]*, saying*[?]*: «May the Son*[?]*... holy*[?]* guard you». And make the sword for the boy*[?]*; receive it*[?]* with the hand*[?]* and draw it*[?]* out of the hands*[?]*. For*[?]* all your companions you shall do likewise, and for yourself*[?]*.

Here begins the first *[experiment]*, good and proven.

[Circle, ring 1:] In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. *[ring 2:]* In the name of the undivided Trinity. Alpha and *[Omega][?]*. *[ring 3:]* I make thee *[✚]* by Him who created heaven and earth *[and?]* the sea*[?]* and all*[?]* that is in them *[illegible]* · man and soul*[?]* *[illegible]*.

[beneath the circle, repeated:] Here begins the first *[experiment]*, good and proven.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 100r · MDZ · public domain

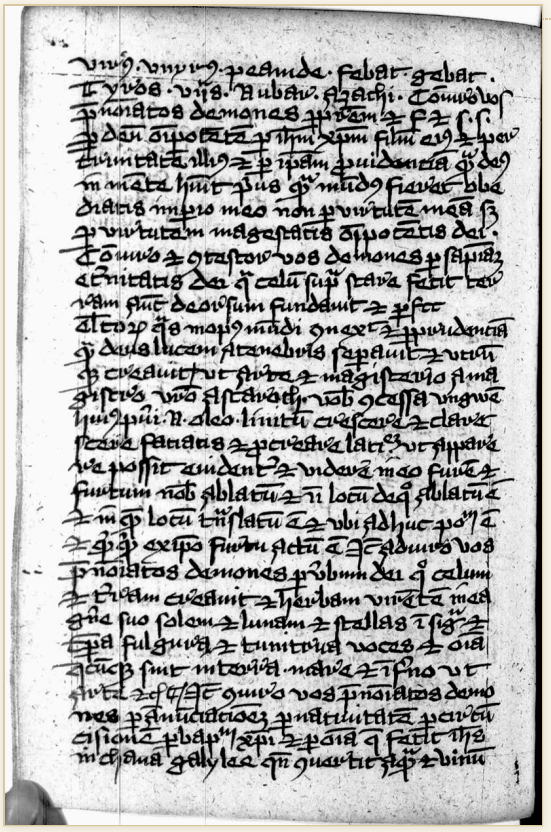
TRANSCRIPTION *LATIN*

cape pvervm virg*[inem]* · de legit*[t]*imo thoro*[?]* · et*[?]* fac*[?]* · 3 *[tres]* · circvlos ad i*[n]*vice*[m][?]* · in circvitv dic in no*[m]*i*[n]*e *[P]*atris*[?]* · et · f*[ilii]* · et · s*[piritus]* · s*[ancti]* · Ad h*[?]* dic p*[?]*... in celi men*[?]*t*[?]* ad 3*[m] [tercium]* dic de*[us] [?]* tvv*[?]* rogi*[?]* da*[?]* · Post h*[oc][?]* Accipe ad*[?]* eande*[m] [?]* th*[?]*edem*[?]* qvaternv*[m][?] [illegible]* et svb*[tus]* scribat nome*[n]* pveri · et svb pedib*[us]* pveri scribat hoc nome*[n]* · Barvch*[?]* Vvalmaton*[?]* · et ponant*[?]* de- svp*[er]* dvo lapides ne pver tangat nome*[n]* pedib*[us]* · Postea scribe in manvbrio cvltelli nome*[n]* pveri · et h*[ec][?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* Vstach*[?]* · Ioaz*[?]* · Aba- vs*[?]* · Faraich*[?]* · et in pollice scribe Alpha et O Deinde rade vngvem dext*[er]*i*[?]* pollicis cv*[m]* cvltello cvi*[us]* manvbriv*[m]* sit s*[e]*c*[un]*d*[u]*m d*[i]*c*[t]*a*[?] [tam?]* co*[?]*nv*[?]* nigrv*[m]* vt Albv*[m]* · Deinde dic D*[omi]*ne*[?]* p*[er?]* p*[e]*cca*[?]*t*[?]* et*[?]* Postea fac crvce*[m] [✚]* et*[?]* i*[m]*mo*[?]* in fro*[n]*te pveri dicens: tv*[?]* q*[uia][?]* es Alpha et O · fac vn*[am][?]* crvce*[m][?]* p*[er?]* pvm*[?] [illegible]* et*[?]* c*[re]*atvra*[?]* tva*[?]* In no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et s*[piritus]* s*[ancti]* et dic: D*[omi]*ne Ih*[es]*v fili dei vivi · qvi p*[ro]* nobis peccatorib*[us]* de sinv p*[at]*ris de- scendisti Ad t*[er]*ram, o*[ste]*nde*[?]* nob*[is]* v*[er]*itate*[m]* · Amen Deinde svsvrra*[?]* pvero Ad Avre*[m]* dexteram Sathan · Belzebvb · Astaroth · Berith · Az- vabo*[?]* · Rotv*[n]*da*[?]* · h*[oc]* dic ter*[?]* · Deinde i*[n]*tra*[?]* circvlos et pone te ge*[nibus][?]* facta*[?]* p*[er?]*... et tv*[n]*c*[?]* lineas vngve*[?]* pveri rasvm*[?]* cv*[m]* oleo olive*[?]* et da pvero cvltallv*[m]* Ad manv*[m]* et dic Algo*[?]* Sa fiat*[?]* · bos*[?]* · Zelates*[?]* · v*[?]*m · vom*[?]* · Aor- myo · Chytode*[n]*s*[?]* · Gemtias*[?]* · Gana · vr- sivs*[?]* · Pharachta*[?]* · Foliath · Gabaach*[?]* · dyv*[s][?]* ·

TRANSLATION *ENGLISH*

Take a virgin boy, of a lawful marriage-bed*[?]*, and make*[?]* three circles one beside *[another][?]*; around *[them]* say: in the name of the Father*[?]* and of the Son and of the Holy Spirit. To *[this/the first?]* say *[illegible]*... in heaven*[?] [illegible]*; to the third say: «thy God*[?]*... pray*[?]* give*[?]*». After this*[?]* take*[?]* the same*[?] [sheet/paper?] [illegible]* and beneath let him write the boy's name; and under the boy's feet let him write this name: Baruch*[?]*, Vualmaton*[?]*; and let them lay two stones on top, lest the boy touch the name with his feet. Afterwards write on the handle of the knife the boy's name, and these names*[?]*: Vstach*[?]*, Ioaz*[?]*, Aba-us*[?]*, Faraich*[?]*; and on the thumb write Alpha and O. Then scrape the nail of the right*[?]* thumb with a knife whose handle is, as said*[?]*, *[both?]* black and*[?]* white. Then say: «Lord*[?]*... by*[?]* the sins*[?]*...». Afterwards make a cross *[✚]* and*[?] [set it?]* on the boy's forehead saying: «Thou*[?]*, for*[?]* thou art Alpha and O». Make a*[?]* cross*[?]* by*[?] [illegible]* and*[?]* thy creature*[?]*. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and say: «Lord Jesus, son of the living God, who for us sinners didst descend from the bosom of the Father to earth, show us*[?]* the truth. Amen». Then whisper*[?]* into the boy's right ear: «Sathan, Belzebub, Astaroth, Berith, Azuabo*[?]*, Rotunda*[?]*». Say this three times*[?]*. Then enter*[?] [into]* the circles and kneel*[?]*... done*[?]*..., and then*[?]* anoint*[?]* the boy's lines, scraped*[?]*, with olive oil*[?]*; and give the boy the knife into his hand and say: «Algo*[?]* Safiat*[?]*, bos*[?]*, Zelates*[?]*, v*[?]*m, vom*[?]*, Aormyo*[?]*, Chytodens*[?]*, Gemtias*[?]*, Gana, ursius*[?]*, Pharachta*[?]*, Foliath, Gabaach*[?]*, dyus*[?]*».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 100v · MDZ · public domain

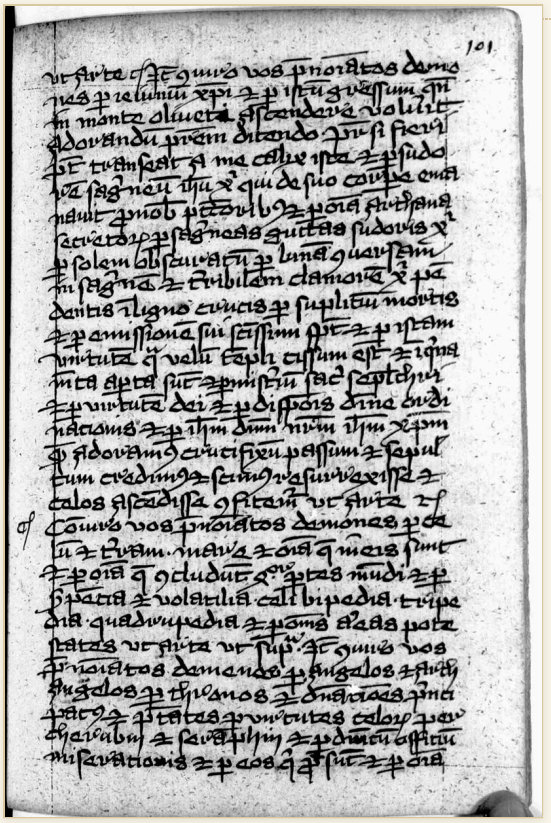
TRANSCRIPTION *LATIN*

vrig*[?]* · vnyrig*[?]* · pramda*[?]* · fabat*[?]* · gabat*[?]* · τ yros*[?]* · vns*[?]* · Avbaw*[?]* · Azachi*[?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* v*[?]* τ f*[?]* *[illegible]* p*[er]* dev*[m]* om*[n]*ipotente*[m]* τ i*[es]*h*[u]*m *[christ]*m filiv*[m]* eivs τ p*[er]* p*[ro]*- *[?]*tv*[m]* tale illv*[m]**[?]* τ p*[er]* ipsam p*[ro]*videncia*[m]* q*[uam]* de*[us]* in me*[n]*te h*[ab]*vit p*[ri]*vs q*[uam]* mv*[n]*d*[us]* fieret v*[?]* dicatis*[?]* in p*[?]*io*[?]* meo non p*[er]* v*[ir]*tvtem mea*[m]* s*[ed]* p*[er]* v*[ir]*tvtem magestatis om*[n]*ipote*[n]*tis dei · *[con]*ivro τ *[con]*testor*[?]* vos demones p*[er]* sap*[ienti]*am*[?]* et*[er]*nitatis dei q*[ui]* celv*[m]* sv*[per]* *[ter]*ra*[m]* fecit *[ter]*- ra*[m]* q*[uo]*q*[ue]* deorsv*[m]* fvndavit τ p*[er]* fec*[?]* *[con]**[?]* e*[?]* i*[?]* mv*[n]*di*[?]* *[illegible]* τ p*[ro]*videncia*[m]* q*[uod]* de*[us]* lvcem *[a]* tenebris separavit τ virt*[?]*- te*[?]* creavit vt fieret τ magisterio*[?]* a*[?]*- gist*[er]*io*[?]* v*[er]*bo*[?]* Astaroth*[?]* · v*[?]* *[con]*cessa*[?]* i*[n]*gn*[?]*- h*[?]*s*[?]* p*[?]*vi*[?]* · N*[?]* · oleo*[?]* linitv*[m]**[?]* c*[re]*sce*[n]*te*[?]* τ clav*[?]*- s*[?]* p*[?]*atas*[?]* τ p*[er]* *[illegible]* late*[?]* vt appare- re possit evidenter*[?]* τ i*[n]* vda*[?]* meo*[?]* fv*[er]*e*[?]* fvrtv*[m]* no*[?]* ablatv*[m]**[?]* τ i*[n]* locv*[m]* de*[?]* ablatv*[m]**[?]* τ i*[n]* eo*[?]* q*[uod]* locv*[m]* t*[ra]*nslatv*[m]* e*[st]* vbi adhvc p*[er]* m*[?]* τ *[illegible]* p*[er]* exp*[?]* fvrtv*[m]* actv*[m]**[?]* τ ideo adivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* v*[er]*bvm dei q*[ui]* calv*[m]* τ t*[er]*ra*[m]* creavit τ herbam v*[ir]*e*[n]*te*[m]* mea*[?]* q*[ue]* svo*[?]* sole*[m]* τ lvna*[m]* τ stallas*[?]* in sig*[num?]* τ p*[er]* a*[?]* fvlgvra*[?]* τ tonitrva*[?]* voces τ o*[mn]*ia q*[ue]**[?]* sv*[n]*t in eo*[?]* mv*[n]*d*[o?]* in *[illegible]* ig*[n]*o*[?]* vt*[?]* *[illegible]* τ *[ideo?]* *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* anv*[n]*ciac*[i]*o*[n]*e*[m]**[?]* p*[er]* nativitate*[m]* p*[er]* cir- c*[um]*cisione*[m]**[?]* p*[er]* bap*[tismum?]* *[christ]*i τ p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* fecit i*[?]*e*[?]* in chana galylee cv*[m]* in qvart*[?]* *[illegible]* τ vinv*[m]**[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

vrig*[?]*, vnyrig*[?]*, pramda*[?]*, fabat*[?]*, gabat*[?]* (magic words, uncertain), and yros*[?]*, vns*[?]*, Aubaw*[?]*, Azachi*[?]* — I conjure you, aforenamed demons, by *[illegible]*... by God almighty and by Jesus Christ his son, and by *[his]* *[providence?]* such, and by that same providence which God held in mind before the world was made, *[that]* you may declare*[?]* in *[my matter?]*, not by my power, but by the power of the majesty of Almighty God. I conjure you and adjure*[?]* you, demons, by the wisdom*[?]* of the eternity of God, who made heaven above the earth and founded the earth below, and by *[that]* he made*[?]* *[illegible]* of the world*[?]* and by the providence*[?]* whereby God separated light from darkness and by *[his]* power*[?]* created *[it]* to be, and by the mastery*[?]*... ...by the word Astaroth*[?]*... *[illegible]* *[illegible passages: anointed with oil[?]*, waxing*[?]*...] ...so that it may appear plainly, and in *[my matter?]* the theft*[?]* taken away, and carried to a place*[?]* and moved to that*[?]* place where until now *[illegible]*, *[illegible]* and the theft committed*[?]*; and therefore I conjure you, aforenamed demons, by the word of God, who created heaven and earth, and the green herb*[?]*... who *[made]* the sun and moon and stars*[?]* for a sign, and by *[illegible]* the lightnings*[?]* and thunders*[?]*, voices and all that is in the world*[?]*, in *[illegible]*, as*[?]* *[illegible]*; and therefore I conjure you, aforenamed demons, by the annunciation*[?]*, by the nativity, by the circumcision*[?]*, by the baptism*[?]* of Christ, and by all he did*[?]* at Cana of Galilee, when in *[the jars?]* *[illegible]* and the wine*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 101r · MDZ · public domain

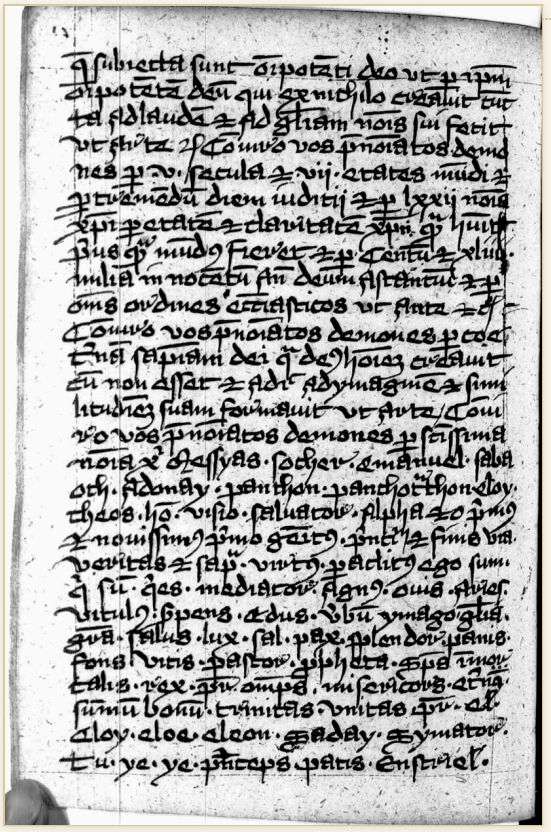
TRANSCRIPTION *LATIN*

vt an*[te][?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* ie*[i]*vniv*[m]* *[christ]*i τ p*[er]* i*[s]*tv*[m]* q*[ui]* v*[?]* q*[uod]* in monte oliveti asce*[n]*dere volvit adorandv*[m]* p*[at]*rem dice*[n]*do τ or*[avit?]* si fieri*[?]* *[e]*st transeat a me calix iste τ p*[er]* svdo- re*[m]* sa*[n]*g*[ui]*nev*[m]* i*[es]*v *[christ]*i qvi de svo corp*[or]*e ema- navit p*[er]* mot*[?]* p*[?]*torib*[us][?]* τ p*[er]* o*[mn]*ia sa*[n]*c*[t]*a n*[omi]*na*[?]* secretor*[um]* p*[er]* sa*[n]*g*[ui]*neas gvttas svdoris *[christ]*i*[?]* p*[er]* solem obscvratv*[m]* τ lvna*[m]* q*[ue]* v*[er]*sa*[?]* in sa*[n]*g*[ui]*ne*[m]* τ *[con]*tribvle*[m][?]* clamore*[m]* *[christ]*i p*[at]*- dentis*[?]* in ligno crvcis τ p*[er]* svppliciv*[m]* mortis τ p*[er]* amissione*[m]* svi sa*[?]*sim*[?]* sp*[iritu]*s*[?]* τ p*[er]* i*[s]*ta*[m]* virtvte*[m]* q*[ua]* velv*[m]* templi ciss*[us][?]* *[e]*st τ p*[er]* q*[ua]* mvlta apta*[?]* sv*[n]*t τ p*[er]* mi*[?]*stiv*[m][?]* sac*[rum?]* sepvlchrv*[m]* τ p*[er]* virtvte*[m]* dei τ p*[er]* disp*[er]*s*[i]*o*[n]*is*[?]* d*[omi]*ne c*[?]*vdi- nac*[i]*o*[n]*is τ p*[er]* i*[es]*h*[u]*m d*[omi]*n*[u]*m n*[ostru]*m i*[es]*h*[u]*m *[christ]*m*[?]* q*[ui]* adoram*[us][?]* crvcifixv*[m]* passv*[m]* τ sepvl- tv*[m]* c*[re]*dim*[us]* τ sa*[?]*c*[?]* resvrrexisse*[?]* τ *[ce]*los asce*[n]*disse*[?]* q*[?]* item*[?]* vt an*[te]* · *[con]*iv*[?]*- *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* de- v*[m]* τ p*[er]* t*[er]*ra*[m]* mare τ o*[mn]*ia q*[ue]* in eis sv*[n]*t τ p*[er]* o*[mn]*ia q*[ue]* *[con]*clvdv*[n]*t*[ur]* *[?]* *[et]*ates mv*[n]*di τ p*[er]* b*[?]*pedia τ volatilia celi bipedia · tripe- dia · qvadrvpedia τ p*[er]* o*[mn]*es al*[i]*as pote- states vt an*[te]* vt svp*[ra]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* angelos τ arch- angelos p*[er]* th*[ro]*nos τ d*[omi]*naciones p*[ri]*n- *[ci]*patvs*[?]* τ p*[otes]*tates p*[er]* virtvtes celor*[um]* p*[er]* cha-*[?]* chervbin τ seraphin τ p*[er]* d*[i]*c*[t]*v*[m][?]* officiv*[m][?]* miserac*[i]*o*[n]*is*[?]* τ p*[er]* eos q*[ui]* *[illegible]* sv*[n]*t τ p*[er]* o*[mn]*ia

TRANSLATION *ENGLISH*

...as before*[?]*. I conjure you, aforenamed demons, by the fasting of Christ and by him who willed*[?]* that*[?]* to ascend the Mount of Olives to adore the Father, saying and praying*[?]*: «If it may be*[?]*, let this cup pass from me»; and by the bloody sweat of Jesus Christ, which flowed from his body through *[illegible]* and by all the holy names*[?]* of the secrets; by the bloody drops of Christ's sweat*[?]*; by the darkened sun and the moon turned*[?]* to blood; and by the sorrowful*[?]* cry of Christ suffe- ring*[?]* on the wood of the cross; and by the torment of death; and by the yielding*[?]* of his spirit*[?]*; and by that power whereby the veil of the temple was torn*[?]*, and by which many things were ordained*[?]*; and by the holy*[?]* sepulchre; and by the power of God; and by the dispersion*[?]* of *[his]* *[illegible]*; and by Jesus our Lord, Jesus Christ*[?]*, whom we adore*[?]* crucified, and believe suffered and buri- ed*[?]*, and that he rose*[?]* in holiness*[?]*, and ascended into the heavens*[?]*, which*[?]* likewise*[?]* as before. I conju*[re]*— I conjure you, aforenamed demons, by God, and by the earth, the sea, and all that is in them, and by all that is enclosed in*[?]* the ages of the world, and by the *[bipeds?]* and birds of heaven, bipeds, tripe- ds, quadrupeds, and by all the other pow- ers, as before, as above. I conjure you, aforenamed demons, by the angels and arch- angels, by the thrones and dominions, princi- palities*[?]* and powers, by the virtues of the heavens, by*[?]* the cherubim and seraphim, and by the said*[?]* office*[?]* of mercy*[?]*, and by those who *[illegible]* are, and by all

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 101v · MDZ · public domain

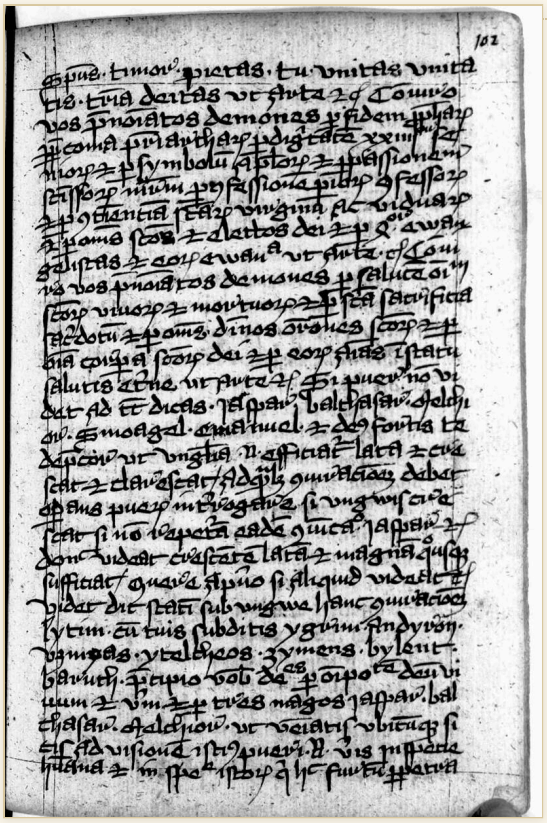
TRANSCRIPTION *LATIN*

[con][?] svbiecta sv*[n]*t om*[n]*ipote*[n]*ti deo vt *[ante?]* p*[er]* p*[ri]*m*[um]* om*[n]*ipote*[n]*te*[m]* dev*[m]* qvi ex nichilo creavit tot- ta*[m]* *[illegible]* ad lavde*[m]* τ ad gl*[or]*iam no*[m]*i*[ni]*s svi fecit vt fv*[er]*it*[?]* · *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demo- nes p*[er]* .v. secvla τ vij · *[et]*ates mv*[n]*di τ p*[er]* t*[re]*me*[n]*dv*[m]* diem ivd*[i]*cij τ p*[er]* lxxij no*[m]*i*[n]*a *[christ]*i p*[er]* *[illegible]* τ claritate*[m]* *[christ]*i q*[uam]* h*[abu]*it*[?]* *[illegible]*bvs q*[uam]* mv*[n]*d*[us]* fieret τ p*[er]* centv*[m]* xlvj*[?]* m*[i]*l*[i]*a in noceb*[?]* an*[te?]* devm astante*[?]* τ p*[er]* om*[ne]*s ordines eccl*[es]*iasticos vt an*[te]* τ *[con]*- *[con]*ivro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* tot- ta*[m]* sap*[ienti]*am dei q*[ui]* de*[?]* ho*[m]*i*[n]*e*[m]*[?]* c*[re]*avit ev*[m]* non a*[?]*sat*[?]* τ ad*[?]* ymagine*[m]* τ simi- litvdine*[m]* sva*[m]* formavit vt an*[te]* · *[con]*iv- ro vos p*[re]*nominatos demones p*[er]* sa*[n]*c*[t]*issima no*[m]*i*[n]*a *[christ]*i q*[ue]* sv*[n]*t*[?]* Messyas · Sother · Emanvel · Saba- oth · Adonay · *[?]*on*[?]* · Panthon · Th*[?]*on · Loy*[?]* · Theos · Ho*[?]* · vsyo*[?]* · Salvator · Alpha τ o p*[ri]*m*[us]* τ novissim*[us]* p*[ri]*m*[us]* *[et]* *[illegible]* p*[ri]*n*[cipium]* τ finis vita v*[er]*itas τ sap*[ientia]* · virt*[us]* · p*[a]*raclit*[us]* · ego svm q*[ui]* sv*[m]* · *[d]*e*[us]* · mediator · agn*[us]* · ovis · aries*[?]* · vitvl*[us]* · s*[er]*pens*[?]* · *[?]*dvs · v*[er]*bv*[m]* · ymago · gl*[ori]*a *[?]*va*[?]* · salvs*[?]* · lvx · sal · pax · sp*[?]*lendor · panis fons · vitis*[?]* · pastor · p*[ro]*ph*[et]*a · sp*[e]*s inmor- talis · rex · d*[omi]*n*[u]*s om*[?]*s*[?]* · misericors · *[?]*a*[?]* svm*[m]*v*[m]* bonv*[m]* · trinitas · vnitas · d*[eu]*s · el*[?]* Aloy*[m]*[?]* · eloe · eleon · saday*[?]* · *[?]*ymator*[?]* · t*[?]* · ye · ye · p*[ri]*nceps pacis · Enel*[?]*el*[?]* ·

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[things that]* are subject to Almighty God, as *[before?]*, by the first*[?]* Almighty God, who out of nothing created all *[creation?]* and for the praise and glory of his name made it as it was*[?]*. I conjure you, aforenamed demons, by the five*[?]* ages and the seven ages of the world, and by the dread day of judgment, and by the 72 names of Christ, by *[illegible]* and the brightness of Christ which he had*[?]* *[illegible]* before the world was made; and by the hundred and forty-six*[?]* (cxlvj?) thousand who *[illegible]* stand*[?]* before God; and by all the ecclesiastical orders, as before; and I con— I conjure you, aforenamed demons, by all the wisdom of God, who created man*[?]* *[from?]*, not *[illegible]*, and formed him to*[?]* his image and like- ness, as before. I conjure you, aforenamed demons, by the most holy names of Christ, which are*[?]*: Messiah, Soter, Emanuel, Saba- oth, Adonai, *[?]*on*[?]*, Panthon, Th*[?]*on, Loy*[?]*, Theos, Ho*[?]*, Usyon*[?]*, Saviour, Alpha and O*[mega]*, first and last, first and *[illegible]*, beginning and end, life, truth and wisdom, virtue, Paraclete, «I am who I am», God, mediator, lamb, sheep, ram*[?]*, calf, serpent*[?]*, *[?]*dus, word, image, glory, *[?]*ua*[?]*, salvation*[?]*, light, salt, peace, splendour, bread, fountain, vine*[?]*, shepherd, prophet, immortal hope, king, Lord almighty*[?]*, merciful, *[?]*a*[?]*, highest good, trinity, unity, God, el*[?]*, Aloym*[?]*, eloe, eleon, saday*[?]*, *[?]*ymator*[?]*, t*[?]*, ye, ye, prince of peace, Ena*[?]*el*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 102r · MDZ · public domain

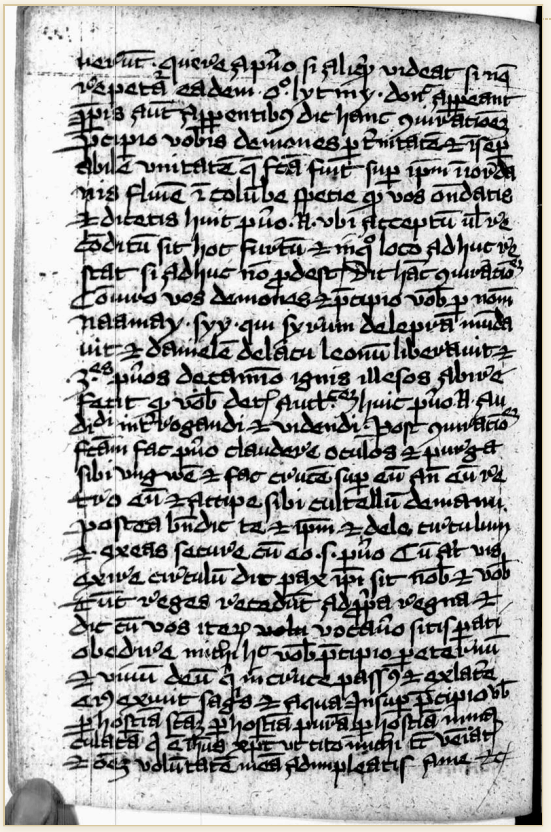
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[S]*pes, timor, pietas, tv vnitas vnita- tis, trina deitas, *[ut arte?]* et *[con]*ivro vos p*[re]*notatos demones per fidem qva*[m] [?]* colvit p*[ri]*ma *[artu?] [et]* dignitate*[m]* xxiiij *[?] [maioru?]*m p*[er]* symbolv*[m] [ap]*ostolor*[um]* et passionem *[con]*fessor*[um]* et p*[er] [con]*fessione*[m]* pior*[um]* q*[uam] [con]*fesso*[rum]* et p*[er] [con]*tinentia*[m]* s*[an]*c*[t]*ar*[um]* virginv*[m]* et vidvar*[um]* et p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os et electos dei et p*[er] [?] [con]*ivro vos an- gelistas et cor*[um]* serva*[?]* vt arte*[?]* et *[con]*ivro vos vos p*[re]*notatos demones p*[er]* salvtatori*[um] [cor?]* vivor*[um]* et mortvor*[um]* et p*[er]* s*[an]*c*[t]*a sacrificia sacerdotv*[m]* et p*[er]* om*[ne]*s divinos ordines s*[an]*c*[t]*or*[um]* et p*[er] [?]* corp*[us?]* a s*[an]*c*[t]*or*[um]* dei et p*[er]* cor*[um]* fide*[s?]* in statv salvtis *[tene?]* vt arte*[?]* Si pver no*[n]* vi- dat*[?]* ad te dicas: Jaspar, Balthasar, Melchi- or, Emanvel, et devs fortis te *[ad]*p*[re]*cor*[?]* vt vngvla*[?]* vim efficiat *[?]* lata et cla- reat*[?]* et clarescat. Ad q*[uam?]* q*[ui]*n*[que?] [con]*ivracio*[n]*es debet *[?]* om*[ne]*s pverv*[m]* int*[er]*rogare si vngvi*[?]* vi*[deatur?] [?]* si no*[n]* respe*[c]*tat*[?]* eadem q*[?]* Jaspar et donec videat crista*[?]* lata et magna qvaq*[ue?]* svfficiat qvare*[?]* a pvero si aliqvid videat et videat dic statim svb vngve hanc *[con]*ivracio*[n]*e*[m] [?]*y tibi cv*[m]* tvis svbditis ygni*[?]* Andyron vampas ytalapos zymens bylevth barvth *[?]* p*[er] [?]* vos devs*[?]* de e*[?]* et corpo*[re?]* dei vi- vvm*[?]* et *[?]* et p*[er]* tres magos Jaspar Bal- thasar Melchior vt veniatis *[ubitatis?]* si *[?]* ad visione*[m]* istivs pveri. Et vis*[?]* miserere *[h?]*v*[m]*ana*[?]* et in spe*[?]* istor*[um]* q*[ui?]* hic sv*[n]*t *[?] [illegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Hope, fear, piety; thou, unity of unity, threefold deity, *[by the art?]* I conjure you. *[I conjure]* you, aforesaid demons, by the faith which *[?]* the first *[?]* cultivated, and by the dignity of the twenty-four *[?]*, by the symbol of the apostles and by the passion of the confessors, and by the confession of the pious who *[?]*, and by the continence of the holy virgins and widows, and by all the saints and the elect of God, and by *[?]*. I conjure you, *[evan]*gelists, and their *[?]*, by the art*[?]*. And I conjure you, aforesaid demons, by the salutation*[?] [of the living?]* and the dead, and by the holy sacrifices of the priests, and by all the divine orders of the saints, and by *[?]* the body of*[?]* the saints of God, and by their faith in the state of salvation*[?]*. *[By the art?]*. If the boy does not see, say to him*[?]*: "Jaspar, Balthasar, Melchior, Emanuel, and mighty God, I beseech thee*[?]* that the fingernail*[?]* gain power*[?]* and become clear and bright." Whereupon he must make five*[?]* conjurations; *[he must]* ask the boy whether *[he sees]* in the nail*[?]*; and if he does not *[see]*, let him repeat*[?]* the same until he sees *[an image?]* wide and great; and let it suffice. Ask*[?]* the boy whether he sees anything, and *[if]* he sees, say at once under the nail this conjuration: "*[?]* to thee with thy subjects *[?]*: Andyron, Vampas, Ytalapos, Zymens, Byleuth, Baruth *[?]*; by *[?]* God*[?] [?]* and by the body of the living God*[?]* and by *[?]* and by the three Magi Jaspar, Balthasar, Melchior, that you come *[without delay?]* to the vision of this boy. And mayest thou*[?]* have mercy *[?]* and in *[?]* of these who are here *[?]*." *[illegible]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 102v · MDZ · public domain

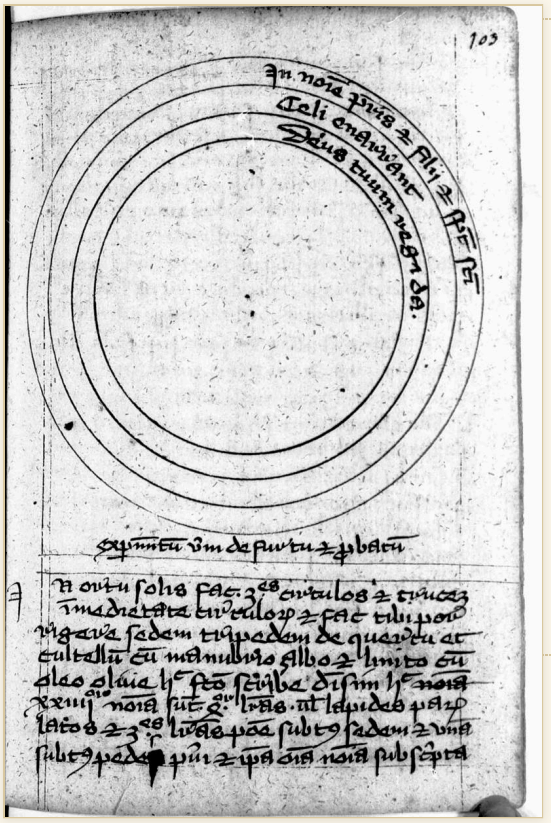
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?]iertvt[?] qvare a pvero si aliqvi[d] videat si no[n] respe[c]tat[?] eadem [?] lyt my[?]. donec appareat [?]ris avt apparentib[us] dic hanc [con]ivracione[m] [con]ivro vobis demones per trinitate[m] et per [inseparabi?]le[m] vnitate[m] q[uae] facta fvit svp[er] ip[su]m Jorda- nis flv[m]e[n?] [in] colv[m]be sp[eci]e qvi[?] vos [con]dan[et?] et dicatis h[uic] pvero. Et vbi acceptv[m] vt v[er]- tit[?] [con]tritv[m] sit hoc fvrtv[m] et me[?] loco Adhvc re- stat si adhvc no[n] p[ro]dest dic hanc [con]ivracio[n]e[m] [con]ivro vos demones et p[er] q[?] vob[is] p[er] nom[en] naama[?] . syy[?] . qvi syrvm[?] delep[?] mvta- vit et danielem de lacv leonv[m] liberavit et 3[es] pveros de camino ignis illesos abire fecit q[?] vob[is] dar[?] fvit[?]. Hvic p[uer]o si av- di[?] int[er]rogandi et videndi. post[?] [con]ivracio[nem] f[a]c[t]am fac p[uer]o clavdere ocvlos et p[er]v[?] a[?] sibi vng[u]e[m] et fac crv[cem] svp[er] ev[m] an[te] ev[m] re- tro ev[m] et Accipe sibi cvltellv[m] de manv. postea benedic te et ip[su]m et dele[?] cv[m] tvlvv[?] [?] axeas satvr[?] ev[m] a d[e]o[?] s[?] p[uer]o cv[m] at[?] vis crv[?] cvltvlv[m] dic[?] pax ip[s]i sit nob[is] et vob[is] [?] vt reges vocantvr Adiv[?] regna[?] et dic cv[m] vos itaq[ue] volv[?] vocatio[?] sitis p[ar]ati obedire[?] michi ho[c] vob[is] [con]ivro per [be]atv[m] et vivv[m] dev[m] q[ui] in crvce pass[us] [est?] et exlata[?] [?] exinit[?] sag[uine?] et aqva[m] insvp[er] [con]ivro vt p[er] hostia[m] sacra[m] p[er] hostia[m] pvra[m] p[er] hostia[m] imma- cvlata[m] q[uae] a th[ronu?]s e[st?] vt cito michi et veniat[is?] et de[?] volvntate[m] mea[m] Adimpleatis Amen [+]

TRANSLATION *ENGLISH*

[?] ask the boy whether he sees anything; if he does not succeed[?], [repeat] the same [?] until [they] appear; and to those appearing say this conjuration: "I conjure you, demons, by the Trinity and by the inseparable[?] unity that was made over the river Jordan itself in the form of a dove —who may condemn you[?]— and that you speak to this boy." And when it is accepted[?], let this theft be undone[?] and [?] place. There still remains[?]: if it still does not avail, say this conjuration: "I conjure you, demons, and by [?], by the name Naama[?], Syy[?], who changed the Syrian[?] [?] and freed Daniel from the lions' den, and made the three boys go forth unharmed from the furnace of fire, that [?] was [given?] to you." To this boy, if [?], of questioning and of seeing: once the conjuration is made, have the boy close his eyes and anoint[?] his fingernail, and make the cross over him, before him [and] behind him; and take from him[?] the knife from his hand. Afterward bless thyself and him, and [?] with [?]; [?] saturate him[?] from God[?] [?]. With the boy, when thou wilt[?] [?] the knife, say: "Peace be to him, to us and to you [?]." As they are called kings [?] kingdom[?], say with [them?]: "Therefore, when [?] the call, be ready to obey me. This I conjure you by the blessed and living God, who suffered[?] on the cross and [?], [from whom came?] blood and water; moreover I conjure you that, by the sacred host, by the pure host, by the immaculate host which is [?], [you come] quickly to me and fulfil my will. Amen." [+]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 103r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

In no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et fili*[i]* et sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i Celi enarra*[n]*t *[gloriam?]* *[?]* d*[eu]*s*[?]* tvv*[m]* regn*[um?]* da*[?]* *[illegible]*

Experimentv*[m]* *[bonu?]*m de fvrtv*[m]* et p*[ro]*batv*[m]*

*[A]*d ortv*[m]* solis fac 3*[es]* circvlos et circv*[m]*- *[?]*ma*[?]* dic*[t]*a*[?]* circvlor*[um]* et fac tibi*[?]* po*[?]*- rigata*[?]* sedem tripedem de qverc*[u]* et cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio Albo et *[linito?]* cv*[m]* oleo olive h*[oc]* f*[ac]*to scribe dis*[?]*m h*[oc?]* no*[m]*i*[n]*a xxiiij no*[m]*i*[n]*a sv*[n]*t*[?]* *[ ]* l*[itte]*ras vt lapides p*[er?]* latos et 3*[es]* l*[itte]*ras p*[?]* svbt*[us]* sedem et vna svbt*[us]* pede*[m]* p*[?]*r et ip*[s]*a*[?]* alia no*[m]*i*[n]*a svbscripta

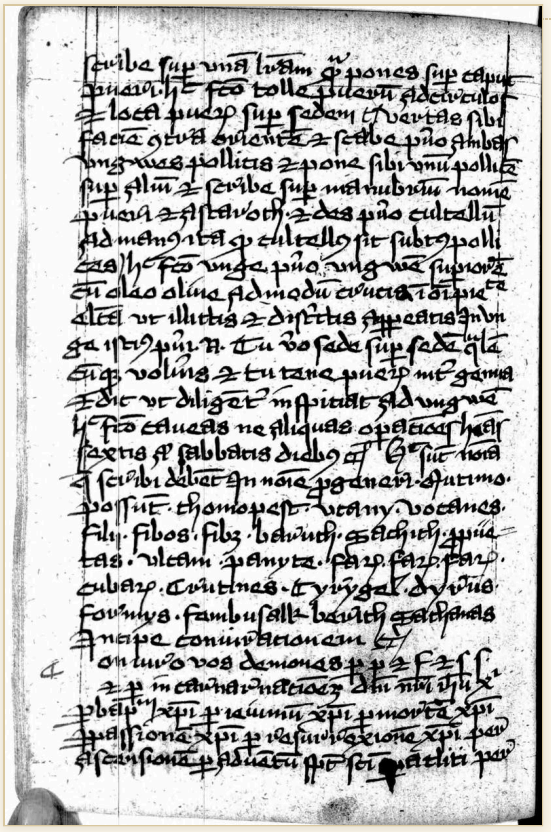
TRANSLATION *ENGLISH*

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. "The heavens declare *[the glory of God?]*" *[?]* (cf. Psalm 18*[19]*) God*[?]* *[give?]* thy kingdom*[?]* *[illegible]*

A *[good?]* experiment concerning theft, and proven.

At sunrise make three circles and *[around?]* *[?]* the said*[?]* circles; and make thyself a*[?]* *[?]* three-legged stool (tripod) of oak, and a knife with a white handle, anointed*[?]* with olive oil. This done, write *[?]* these names: twenty-four names are*[?]* *[?]* the letters like stones *[arranged?]*; and place*[?]* three letters beneath the stool, and one beneath the foot *[of the stool?]* *[?]*, and the remaining names *[are]* written below.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 103v · MDZ · public domain

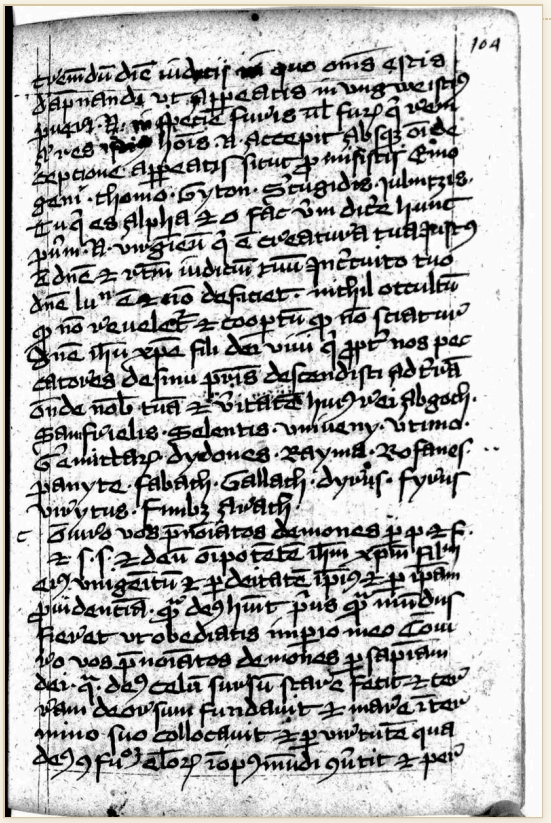
TRANSCRIPTION *LATIN*

scribe svp*[er]* vna*[m]* l*[itte]*ram *[con?]* q*[uam]* pones svp*[er]* capvt pv*[er]*i. It*[em]* f*[a]*c*[t]*o tolle p*[ue]*r*[u]*m ad c*[ir]*cvlo*[s?]* *[et]* loca p*[ue]*r*[u]*m svp*[er]* sede*[m]* *[et]* verte sibi facie*[m]* *[con]*t*[r]*a orie*[n]*te*[m]* *[et]* scribe p*[ri]*mo amba*[s]* vng*[u]*as *[=ungues]* pollit*[i]*s *[=pollicis]* *[et]* pone sibi vnv*[m]* pollic*[em]* svp*[er]* aliv*[m]* *[et]* scribe svp*[er]* manv*[m]* rvbr*[ic]*a*[m]**[?]* nome*[n]* *[illegible]**[?]* *[et]* Astaroth. *[et]* d*[i]*cas p*[ri]*mo cvltellv*[m]* ad manv*[m]* ita q*[uod]* cvltell*[u]*s sit svbt*[er]* polli- ces. It*[em]* f*[a]*c*[t]*o vnge p*[ri]*mo vng*[u]*e*[m]* svp*[er]*iore*[m]* *[et]* cv*[m]* oleo olive ad modv*[m]* cvr*[v]*atv*[re]**[?]* *[ta]*nge*[n]*t*[er?]* alter*[um]* vt illinit*[us]* *[et]* dep*[i]*ct*[us]* app*[ar]*eat in vn- g*[u]*a*[m]* i*[n]*f*[er]*i*[o]*re*[m]* p*[ri]*vs*[?]* a*[men?]*. Tv v*[er]*o sede svp*[er]* sede*[m]* q*[ua]**[?]* *[et]* q*[uod]* volv*[er]*is*[?]* *[et]* tv tare *[=trahe?]* p*[ue]*r*[u]*m mvlt*[um]* gavd*[er]*e d*[i]*c v*[e]*l dilige*[n]*t*[er]* i*[n]*sp*[i]*ciat ad vng*[u]*a*[m]* *[et?]* f*[a]*c*[t]*o caveas ne aliq*[u]*as op*[er]*a*[ti]*o*[nes?]* h*[illegible]* faceres *[=facias?]* i*[n]* sabbatis dieb*[us]* *[et]* *[illegible]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a q*[ue]* scribi debe*[n]*t in no*[m]*i*[n]*e p*[ro]*p*[ri]*e*[?]*. Avtimo*[?]*. vossvt*[?]*. thomopest*[?]*. vtany*[?]*. vocanes*[?]*. fili*[?]*. fibos*[?]*. fibz*[?]*. bewvth*[?]*. Sachich*[?]*. qvie- tas*[?]*. vltam*[?]*. p*[er]*anytz*[?]*. Sarp*[?]*. Sarb*[?]*. Sarp*[?]*. cvbarp*[?]*. Crvttnes*[?]*. Tyrygal*[?]*. Dyrvvs*[?]* fovviys*[?]*. fambvsall*[?]*. barvth*[?]*. Sathanas*[?]* Incipe conivratione*[m]* *[et]* Conivro vos demones + + + + + + + *[et]* p*[er]* i*[n]*car*[nati]*o*[n]*e*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ih*[es]*v *[Christ]*i p*[er]* bap*[tismu]*m *[Christi]* + p*[er]* i*[ei]*vniv*[m]* *[Christi]* + p*[er]* morte*[m]* *[Christi]* p*[er]* passione*[m]* *[Christi]* + p*[er]* resvrrexione*[m]* *[Christi]* p*[er]* ascensione*[m]* + p*[er]* adventv*[m]* sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i p*[er]* *[illegible]* p*[er]*

TRANSLATION *ENGLISH*

write upon one letter *[with?]* which you shall place upon the boy's head. Item, this done, take the boy *[toward the circles?]* and set the boy upon the seat, and turn his face toward the east; and write first *[upon?]* both thumbnails, and set one thumb over the other, and write upon the hand in red ink*[?]* the name *[illegible]* and Astaroth. And say first *[to place]* the knife by the hand, so that the knife lies beneath the thumbs. Item, this done, anoint first the upper nail, and with olive oil, in the manner of a curve*[?]*, touching*[?]* the other, so that, smeared and drawn, it may appear on the lower nail first*[?]*. Amen*[?]*. But you, sit upon the seat which*[?]*... and whatever you wish*[?]*; and you draw*[?]* the boy to rejoice greatly, say or *[have him]* gaze attentively at the nail. And this done, beware of *[performing]* certain operations*[?]* *[illegible]* on Saturdays; and *[these?]* are the names that must be written in *[their]* proper name*[?]*: Autimo*[?]*. vossut*[?]*. thomopest*[?]*. vtany*[?]*. vocanes*[?]*. fili*[?]*. fibos*[?]*. fibz*[?]*. bewuth*[?]*. Sachich*[?]*. quietas*[?]*. vltam*[?]*. peranytz*[?]*. Sarp*[?]*. Sarb*[?]*. Sarp*[?]*. cubarp*[?]*. Cruttnes*[?]*. Tyrygal*[?]*. Dyruus*[?]*. fovuiys*[?]*. fambusall*[?]*. baruth*[?]*. Sathanas*[?]*. Begin the conjuration, and *[say]*: «I conjure you, demons, + + + + + + + and by the incarnation of our Lord Jesus Christ, by the baptism of Christ +, by the fasting of Christ +, by the death of Christ, by the passion of Christ +, by the resurrection of Christ, by the ascension +, by the coming of the Holy Spirit, by *[illegible]*, by...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 104r · MDZ · public domain

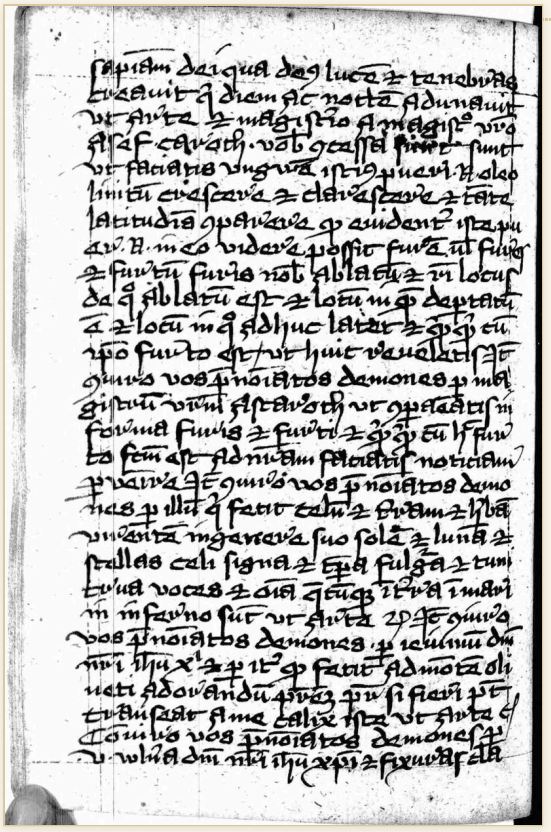
TRANSCRIPTION *LATIN*

[per] tremendv*[m]* die*[m]* ivdicii i*[n]* qvo om*[ne]*s creatvr*[a]*e d*[am]*p*[n]*andi*[?]* v*[e]*l app*[ar]*eatis in vngve ist*[ius]* pv*[er]*i. Vt no*[n]* sp*[eci]*e*[m]* *[illegible]* fvris vt fvr q*[ui]* rem*[?]* *[illegible]* rec*[?]* p*[er]* *[illegible]* ho*[m]*i*[n]*is*[?]*. vt accepit ab eo *[et]* de- cep*[ti]*one*[m]**[?]* app*[ar]*eatis sicvt *[et]* mississe*[?]* *[con]*iv- gani*[?]*. thomo*[?]*. Gyton*[?]*. Stvgidre*[?]*. pvlmyzis*[?]*. tvq*[ue]* es Alpha *[et]* o*[mega]* fac vn*[um]* *[illegible]* dic*[?]* hvnc pv*[eru]*m. vt vngicv*[?]* q*[uo]* a c*[re]*atvra tva ap*[area?]*- *[et]* d*[omi]*ne *[et]* rectv*[m]* ivdiciv*[m]* tvv*[m]* in c*[ir]*cvito tvo d*[omi]*ne lv*[men?]* *[et]* no*[n]* deficiat. nichil occvltv*[m]* q*[uod]* no*[n]* reveletvr *[et]* coop*[er]*tv*[m]* q*[uod]* no*[n]* sciat*[ur]* d*[omi]*ne Ih*[es]*v *[Christ]*e fili dei vivi q*[ui]* ap*[er]*t*[?]* nos pec- catores de sinv p*[at]*ris descendisti ad t*[er]*ra*[m]* vnde nob*[is]* tva *[et]* virt*[us]* tva*[?]* *[illegible]* rei*[?]* Abgach*[?]*. Samfidelis*[?]*. Salentis*[?]*. vnvany*[?]*. vtimo*[?]*. Samittarp*[?]*. dydones*[?]*. Rayma*[?]*. Rostanes*[?]*. vanytz*[?]*. fabath*[?]*. Gallach*[?]*. dyriis*[?]*. fyriis*[?]* vivytvs*[?]*. Fimbz*[?]* Awath*[?]* Conivro vos p*[re]*dictos demones p*[er]* + + *[et]* + f*[?]*. *[et]* + + *[et]* dev*[m]* o*[mn]*ipot*[en]*te*[m]**[?]* Ih*[esu]*m *[Christ]*vm al*[?]* cv*[ius]* vnigenitv*[m]**[?]* *[et]* p*[er]* deitate*[m]* ip*[s]*i*[us]* *[et]* p*[er]* ip*[s]*am p*[ru]*dentia*[m]**[?]*. q*[ui]* devs hvmi*[lem?]* p*[at]*ris*[?]* q*[uod]* mvndvs fierat*[?]* vt obediatis imp*[er]*io meo. Con- ivro vos p*[re]*nv*[n]*ciatos demones p*[er]* sapia*[m]* *[=sapientiam]* dei. q*[ui]* devs celv*[m]* svrsv*[m]* stare fecit *[et]* t*[er]*- ra*[m]* deorsv*[m]* fvndavit *[et]* *[illegible]* t*[er]*- mino svo collocavit *[et]* p*[er]* virtvte*[m]* qva devs *[illegible]* at*[?]* *[illegible]* mvndi q*[?]*vit *[et]* p*[er]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[by] the dread day of judgment on which all creatures *[are to be]* condemned*[?]*, that you appear in the nail of this boy. So that not *[with]* the appearance*[?]* *[illegible]* of the thief, as a thief who *[the]* thing*[?]* *[illegible]* may receive*[?]* through *[illegible]* of the man*[?]*, as he received it from him, and *[by]* the deceit*[?]* you appear just as also *[illegible]*. I conju*[re]* *[voces magicae:]* gani*[?]*. thomo*[?]*. Gyton*[?]*. Stugidre*[?]*. pulmyzis*[?]*. And you who are Alpha and Omega, do one *[thing?]* *[illegible]*, say*[?]* to this boy, that *[the nail?]* by which, *[being]* of your creature, may appear*[?]*; and Lord, *[let]* your judgment *[be]* upright round about you, Lord light*[?]*, and let it not fail. Nothing hidden that shall not be revealed, and *[nothing]* covered that shall not be known. Lord Jesus Christ, Son of the living God, who *[for?]* us sinners came down from the bosom of the Father to the earth; whence *[illegible]* your *[power?]* and your virtue*[?]* *[illegible]* Abgach*[?]*. *[voces magicae:]* Samfidelis*[?]*. Salentis*[?]*. vnvany*[?]*. vtimo*[?]*. Samittarp*[?]*. dydones*[?]*. Rayma*[?]*. Rostanes*[?]*. vanytz*[?]*. fabath*[?]*. Gallach*[?]*. dyriis*[?]*. fyriis*[?]*. vivytus*[?]*. Fimbz*[?]* Awath*[?]*. I conjure you, aforesaid demons, by + + and + *[illegible]*, and + + and by Almighty God*[?]*, Jesus Christ, *[to?]* whose only-begotten*[?]*, and by his deity, and by that same providence*[?]*; who *[being]* God, humble*[?]* of the Father*[?]*, *[by which]* the world was made*[?]*, that you obey my command. I conjure you, aforementioned demons, by the wisdom of God; who *[being]* God made the heaven stand above and founded the earth below, and *[illegible]* placed it in its bound, and by the virtue with which God *[illegible]* of the world *[illegible]*, and by...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 104v · MDZ · public domain

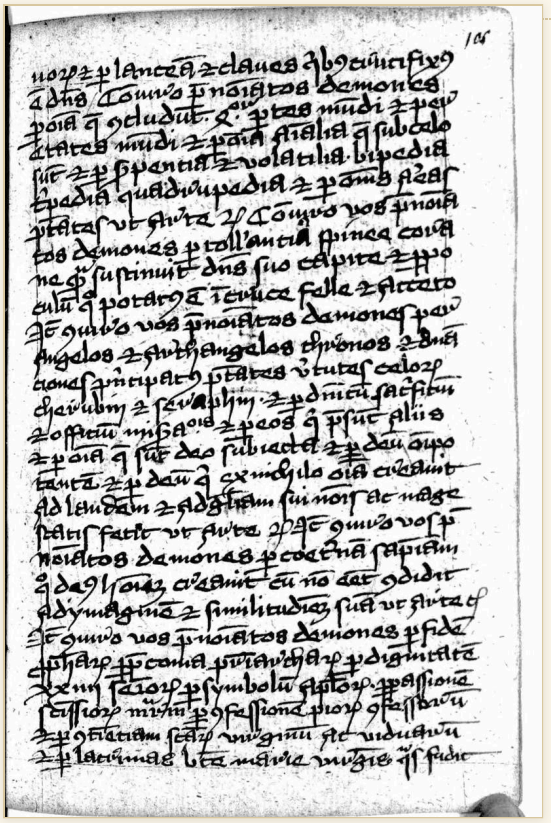
TRANSCRIPTION *LATIN*

sapientia[m] dei qva devs lvce[m] [et] tenebras creavit q[ui] die[m] ac nocte[m] advnavit vt arte[m] [et] magist[er]io [=magisterio] a magistr[o] v[est]ro Astaroth[?] [=«Asaf carath»]. vob[is] [con]cessa f[a]c[t]e sv[n]t vt faciatis vng[u]a[m] istivs pveri [et] oleo liniti[?] crescere [et] clarescere [et] tante[?] latitvdinis c[om]parere q[uod] evident[er] ista pv- a[?]. vt in eo videre possit fvr[em] vt fvr[em] [et] fvrtv[m] fvris n[ost]r[i][?] ablat[us][?] [et] in locv[m] da q[uod] ablatv[m] est [et] locv[m] in q[uo] dep[or]tav[it] a [et] locv[m] in q[uo] adhvc latet [et] p[er] + + tv[?] ip[s]o fvrto co[?] vt [illegible] revelet[ur] [et con]- ivro vos p[re]nv[n]ciatos demones p[er] ma- gistrv[m] v[est]r[u]m Astaroth vt [com]pareatis in forma fvris [et] fvrti [et] p[er] + + ev[m] [illegible] fvr- to f[a]c[tu]m est ad m[eam] petiacio[n]e[m][?] noticiam p[er]venire. [et con]ivro vos p[re]nv[n]ciatos demo- nes p[er] ill[u]m q[ui] fecit celv[m] [et] t[er]ra[m] [et] herba[m][?] vir[id]enta[m][?] in genere svo sole[m][?] [et] lvna[m] [et] stellas celi signa[?] [et] c[?]a fvlg[ur]a [et] toni- trva voces [et] o[mn]ia q[ue]cv[m]q[ue] i[n] t[er]ra [et] i[n] mari in i[n]f[er]no sv[n]t vt art[em?] [illegible] [con]ivro vos p[re]nv[n]ciatos demones p[er] resvrr[e]c[ti]o[n]e[m] d[omi]ni n[ost]ri Ih[es]v [Christ]i [et] p[er] [illegible] q[uod] fecit ad mo[?] oli- veti[?] adorandv[m] [illegible] p[er] [illegible] si fieri p[otes]t tra[n]seat a me calix iste vt art[em][?] [illegible] [con]- ivro vos p[re]nv[n]ciatos demones p[er] [illegible] v[?] d[omi]ni n[ost]ri Ih[es]v [Christ]i [et] p[er] virt[us][?] [illegible]

TRANSLATION *ENGLISH*

[by] the wisdom of God with which God created light and darkness, who joined the day and the night, so that the art and the mastery, [granted] by your master Astaroth[?], have been conceded and made to you, so that you make the nail of this boy — anointed[?] with oil — grow and brighten and appear of such[?] breadth that evidently this boy[?] may see in it the thief as thief, and the theft of the thief of ours[?] [illegible], [and] give[?] to be known the place where the stolen thing is, and the place to which he carried [it], and the place where it still lies hidden; and by + + [illegible] that same theft[?] be revealed. And I conjure you, aforementioned demons, by your master Astaroth, that you appear in the form of the thief and of the theft; and by + + [illegible] to him, [so] that what was done in the theft may come to my knowledge at my request[?]. And I conjure you, aforementioned demons, by Him who made heaven and earth, and the green[?] herb after its kind, the sun[?] and the moon, and the stars of heaven, the signs[?], and [illegible], the lightnings and the thunders, the voices, and all things whatsoever that are in earth and in sea and in hell; that the art[?] [illegible]. I conjure you, aforementioned demons, by the resurrection of our Lord Jesus Christ, and by [illegible] which he made [illegible of the olive?] to adore[?] [illegible]; by [illegible], if it be possible, let this cup pass from me, so that the art[?] [illegible]. I conjure you, aforementioned demons, by [illegible] of our Lord Jesus Christ, and by the virtue[?] [illegible].

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 105r · MDZ · public domain

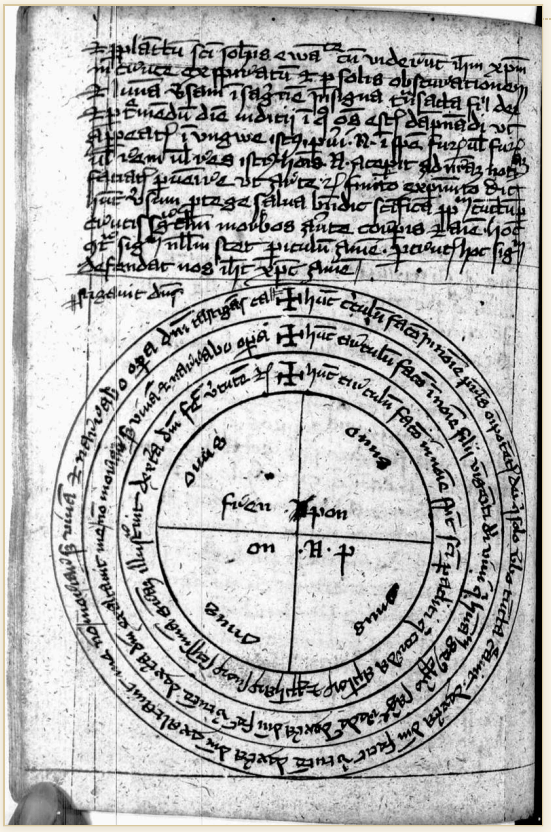
TRANSCRIPTION *LATIN*

no*[?][?]* *[per]* lanceam *[et]* clav*[o]*s qvib*[us]* *[crucifi]*xvs*[?]* *[est?]* d*[omi]*n*[u]*s. *[Con]*ivro *[per]* no*[m]*i*[n]*atos demones *[et]* *[potes]*tates q*[ui]* *[con]*clvdv*[n]*t. *[Item?]* *[per]* *[potes]*tates mv*[n]*di *[et]* *[po]*- testates mv*[n]*di *[et]* *[per]* om*[n]*ia a*[n]*i*[m]*alia q*[ue]* svb c*[e]*lo *[sunt]* *[et]* *[per]* *[ser]*pentia *[et]* volatilia, bipedia, *[tri?]*pedia, qvadrvpedia *[et]* *[per]* om*[n]*es *[potes]*- tates vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*a- tos demones *[per]* toll*[er]*antia*[m]* p*[ri]*ncipale*[m]**[?]* coro- ne*[?]* qva*[m]* svstinvit d*[omi]*n*[u]*s svo capite. *[Et]* *[per]* po- cvlv*[m]**[?]* qvo potarv*[n]*t ev*[m]* *[?]* felle *[et]* aceto. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* o*[mne]*s angelos *[et]* arch*[angelos]*, thronos *[et]* d*[omi]*na- tiones, p*[ri]*ncipatvs, *[potes]*tates, virtvtes, c*[e]*lo*[rum]* chervbin *[et]* seraphin. *[Et]* *[per]* d*[omi]*nicv*[m]* sac*[rificium?]* *[et]* *[per]* om*[n]*ia q*[ue]* sv*[n]*t deo svbiecta, *[et]* *[per]* dev*[m]* om*[n]*i- potente*[m]*, *[et]* *[per]* dev*[m]* q*[ui]* ex nichilo o*[mn]*ia c*[re]*avit ad lavde*[m]* *[et]* ad gl*[ori]*am svi no*[m]*i*[n]*is ac mag*[es]*- tatis*[?]*, facit vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*- no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* eterna*[m]* sapi*[enti]*am q*[ui]**[?]* dev*[?]* hora*[?]* c*[re]*avit, cv*[m]**[?]* no*[n]* det *[illegible]* ad ymagine*[m]* *[et]* similitvdine*[m]* sva*[m]* vt a*[n]*te*[a]*. *[Ite]*m *[con]*ivro vos *[pre]*no*[m]*i*[n]*atos demones *[per]* fide*[m]* *[et]* *[karita]*te*[m]* *[et]* *[con]*cordia*[m]* p*[at]*riarcha*[rum]* *[et]* *[per]* dignitate*[m]* *[et]* *[per]* merita s*[an]*c*[t]*orvm *[et]* *[per]* symbolv*[m]* ap*[osto]*lorvm, passione*[m]* *[con]*fessorvm, m*[a]*rt*[irum]* *[et]* *[per]* *[con]*fessione*[m]* p*[i]*orvm *[con]*fessorv*[m]* *[et]* *[per]* *[con]*tinentia*[m]* s*[an]*c*[tar]*vm virginv*[m]* ac vidvarv*[m]* *[et]* *[per]* lacrimas b*[ea]*te marie virginis*[?]* *[matris?]* Ih*[es]*v*[?]* *[illegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] by the lance and the nails with which the Lord was *[crucified?]*. I conjure by the demons already named and by the powers that enclose *[all]*; *[item?]* by the powers of the world —powers of the world— and by all the animals that are beneath heaven, and by creeping things and flying things, two-footed, *[three-footed?]*, four-footed, and by all powers, as before. Item, I conjure you, aforenamed demons, by the chief *[suffering?]* of the crown which the Lord bore on his head. And by the cup with which they gave him *[?]* gall and vinegar to drink. Item, I conjure you, aforenamed demons, by all angels and archangels, thrones and dominations, principalities, powers, virtues, the cherubim and seraphim of the heavens. And by the *[sacrifice?]* of the Lord, and by all that is subject to God, and by God almighty, and by the God who created all things out of nothing for the praise and glory of his name and majesty, *[he]* does as before. Item, I conjure you, aforenamed demons, by the eternal wisdom, which created *[God? / the hours?]* *[...]*, that he not *[...]*. To his image and likeness, as before. Item, I conjure you, aforenamed demons, by the faith and the *[charity]* and the concord of the patriarchs, and by the dignity, and by the merits of the saints, and by the symbol of the apostles, the passion of the confessors, of the martyrs, and by the confession of the pious confessors, and by the continence of the holy virgins and of the widows, and by the tears of the blessed Mary virgin, *[mother?]* of Jesus *[...]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 105v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

*[et] [per] [pla]*nctv*[m]* s*[an]*c*[t]*e *[Ma]*rie *[?]*w*[?][?]* cv*[m]* viderit Ih*[esu]*m *[Christu]*m in crvce desp*[er]*atv*[m][?]*, *[et] [per]* solis obsc*[ur]*atione*[m] [et]* lvne *[obscura]*tione*[m]* i*[n] [?] [?]* cv*[m] [?]* fil*[ius]* dei *[et] [per]* tremendv*[m][?]* die*[m]* ivdicii i*[n]* q*[uo]* o*[mne]*s ass*[?]* de *[?]* vt *[illegible: «Apo[?]*catvs i*[n] [u]*ngve i*[?]* .g. .viii. R*[?]* i*[?] [?]*a svrgat fv*[?]*»] vt *[?]*ra*[?]* vt *[?]* ist*[?] [?]*. R*[?]* Acc*[i]*p*[er]*e ad n*[ost]*ra*[m][?]* hoc*[?] [?]*a*[?]* p*[er]*ven*[iat]* vt a*[n]*te*[a]*. *[Et]* finito exp*[er]*i*[men]*to dic*[at]* hv*[?] [ver]*sv*[m]*: «p*[ro]*tege, salva, b*[e]*n*[e]*dic, sanctifica» *[per?] [?] [con]*val*[?] [?]* morbos avt*[?] [con]*tra*[?] [?]* hoc*[?]* q*[ui][?]* sig*[?] [?]*ntv*[m][?]* fiat *[per] [?]*m ame*[n]*. *[Per?] [?]* hoc sig*[nu]*m defendat nos Ih*[esu]*s *[Christu]*s ame*[n]*. ✝ · ✝ · ✝ · ✝

[rubric bajo el texto, ¿otra mano?] ✝ *[p]*r*[o]*c*[e]*d*[it][?]* dvp*[lex?][?]*

Anillo exterior: «...op*[er]*a d*[omi]*ni *[?]*g*[?][?]* cel*[i][?]* ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [die?] [?]*...» **Anillo medio:** «... *[et]* mi*[ra]*bilia op*[er]*a ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [die?] [?]*... dext*[er]*a d*[omi]*ni *[fecit]* virtvte*[m]*, dext*[er]*a d*[omi]*ni exaltavit me...» **Anillo interior:** «...no*[n]* moriar s*[ed]* vivam *[et]* narra*[bo]* op*[er]*a d*[omi]*ni ✝ hic c*[irc]*vlv*[m]* fac*[iat]* i*[n] [?]*... *[con]*fessi*[?] [?]* illvstravit dext*[er]*a d*[omi]*ni...»

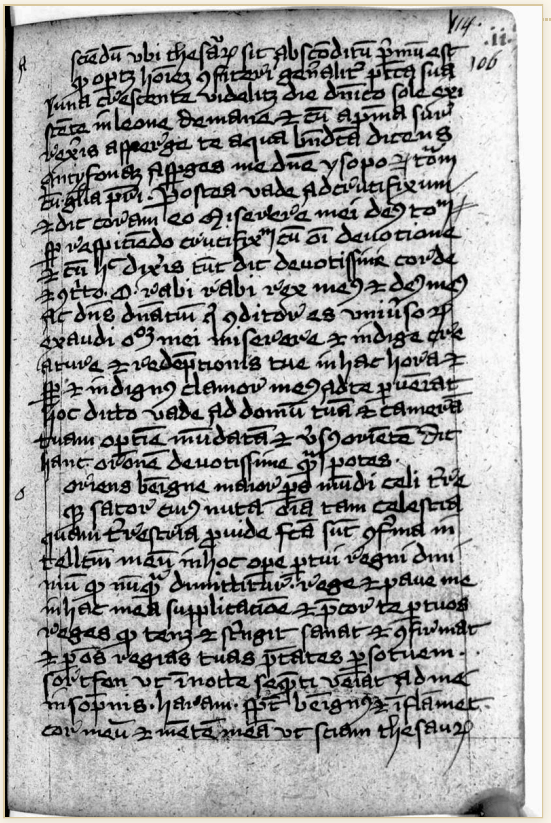
Centro (círcvlo cvarteado por vna crvz), cvadrantes: — svp. izq.: «fiat*[?]*» / «fian*[?]*» · — svp. der.: «*[Amon?]*/*[Anon?]*» (nombre emborronado *[?]*) — inf. izq.: «on» · — inf. der.: «·H·✝» (o «·A·✝») *[?]* **Cvatro palabras igvales** dentro del anillo interno, en las esqvinas (NO, NE, SO, SE): «onvs*[?]*» (repetido ×4; lectvra dvdosa)

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] and by the lament of Saint Mary *[...]* when she saw Jesus Christ in despair*[?]* on the cross, and by the darkening of the sun and by the *[darkening]* of the moon *[...]* when *[...]* the Son of God; and by the dread Day of Judgment, in which all shall *[rise?]* from *[...]*, so that *[...]*. *[line nearly illegible, with numerals «.viii.»]*. *[...]* so that *[...]* as before. And, the experiment finished, let him say this verse: «protect, save, bless, sanctify» *[...]*. *[...]* the sicknesses*[?] [...]* against*[?] [...]*. Let it *[...]* be done by *[...]*. Amen. *[By?]* this sign may Jesus Christ defend us. Amen. ✝ · ✝ · ✝ · ✝ — *[rubric]*: ✝ *[it proceeds? / precedes?]* double*[?]*

Circle (rings): «...the works of the Lord *[...]* of heaven*[?]* ✝ here let him make the circle on the *[day?] [...]*» / «... and the marvellous works ✝ here let him make the circle on the *[day?] [...]*; the right hand of the Lord did valiantly, the right hand of the Lord exalted me...» / «...I shall not die, but live, and declare the works of the Lord ✝ here let him make the circle *[...]*». **Center:** «let it be done*[?]*» / «*[Amon?]*» / «on» / «·H·✝» — and four identical words «onus*[?]*».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 106r · MDZ · public domain

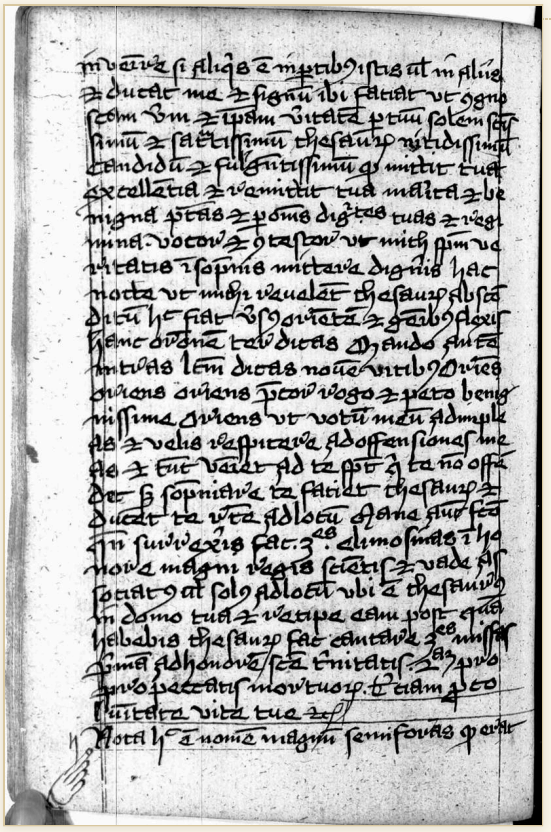
TRANSCRIPTION *LATIN*

[in loco] vbi thesavr*[us]* sit absconditvs, *[con]*tinvata*[?] [per]* op*[us][?]* hora*[rum] [con]*sist*[er]*e*[?]* g*[e]*n*[er]*alit*[er] [?]* sva*[m][?] [l]*vna crescente, videlic*[et]* die d*[omi]*nico, sole exi*[s]*t*[en]*te i*[n]* leone, de mane*[?]*, *[et]* cv*[m]* a*[n]*i*[m]*a*[?]* sv*[n]*t*[?] [?]*xeris, asp*[er]*ges te aqva b*[e]*n*[e]*dicta, dicens *[a]*ntyfona*[m]*: «Asp*[er]*ges me, d*[omi]*ne, ysopo *[et] [mundabor]*» i*[n]* illa p*[?]*. Postea vade ad *[a]*c*[?]*tificiv*[m] [?] [et]* dic cora*[m]* eo q*[u]*i*[?] [in] [?]*s*[er]*v*[?]*e*[?]* mei dei to*[?] [et]* respiciendo crvci*[fixum]* cv*[m]* om*[n]*i devotione *[et]* cv*[m]* h*[oc]* dixeris, tv*[n]*c dic devotissime, corde *[con]*trito: «*[O]* rabi*[?]*, *[o]* rabi*[?]*, rex me*[us] [et]* devs me*[us]*» at*[?]* d*[omi]*ne, d*[omi]*nator *[et] [con]*ditor*[?]* om*[n]*iv*[m][?]*, *[et]* exavdi o*[rati]*o*[n]*em*[?]* mei*[?]*, miserere *[et]* indige*[?]* d*[?]*- tv*[?] [et]* rede*[m]*p*[t]*ionis tve in hac hora, *[et] [et][?]* indigne clamor me*[us]* ad te p*[er]*veniat. Hoc dicto vade ad domv*[m]* tva*[m] [et]* camera*[m]* tvam optima*[m]* mvdata*[m][?] [et]* v*[?]* hort*[?]*et*[?]* dic a*[n]*t*[e]* orat*[i]*o*[n]*e*[m]* devotissime q*[uantu]*m potes. Oriens, benigne, maior *[?]* mv*[n]*di, celi, t*[er]*re*[?]*, *[?]* sator, eivs nvtv*[?]* di*[?]* ta*[m]* celestia qvam t*[er]*restria p*[ro]*vida*[?]* fca*[?]* sv*[n]*t. *[Con]*f*[ir]*ma*[?]* i*[n]* tallem*[?]* mea*[m]* i*[n]* hoc op*[er]*e p*[er]* tvi regni d*[omi]*ni- vm q*[uod]* nv*[m]*q*[uam]* dimittit*[ur]*. Rege *[et]* pave*[?]* me i*[n]* hac mea svpplic*[ati]*o*[n]*e, *[et]* p*[ro]*pt*[er]* te p*[ro]*videas*[?]* vegas*[?]* q*[uod]* tang*[it] [et]* stri*[n]*git, sanat *[et] [con]*firmat. *[Et]* p*[er]* om*[ne]*s regias tvas *[potes]*tates, p*[er] [?] [con]*ivro*[?]* fac*[?]* vt i*[n]* nocte s*[e]*q*[uen]*ti valeat ad me i*[n]* sompnis*[?] [ap]*parere. Amen. Fiat*[?]* benigne*[?]*, i*[n]*flam*[m]*et*[?]* cor mev*[m] [et]* mente*[m]* mea*[m]* vt sciam thesavr*[um]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[in the place] where a treasure is hidden, *[in]* continuous*[?] [manner]*, by the work of the hours it must be maintained in general *[...]* its *[...]*. With the moon waxing, that is, on a Sunday, the sun being in Leo, in the morning*[?]*, and when *[...]*, you shall sprinkle holy water upon yourself, saying the antiphon: «Sprinkle me, Lord, with hyssop *[and I shall be clean]*», in that *[...]*. Afterwards go to the *[building?/place?]*, and say before it, which *[...]* in *[...]* of my God *[...]*, and looking upon the crucifix with all devotion; and when you have said this, then say most devoutly, with a contrite heart: «*[O]* rabbi*[?]*, *[O]* rabbi*[?]*, my king and my God; but*[?]* you, Lord, ruler and creator*[?]* of all things, hear my prayer*[?]*, have mercy and *[...]* of your *[...]* and of your redemption in this hour, and let my cry, though unworthy, come unto you». This said, go to your house and to your best chamber, cleaned*[?]*, and *[...]* say before the prayer as devoutly as you can: «Oriens, kindly one, greater *[...]* of the world, of heaven, of earth*[?]*, *[...]* maker, by whose assent*[?]* both celestial and terrestrial things were providently*[?]* made: confirm*[?]* in my *[...]* this work by the dominion of your kingdom, which is never forsaken. Govern and *[favour?]* me in this my supplication, and for your sake provide*[?] [...]* what it touches and binds, heals and confirms. And by all your royal powers, by *[...]*, *[I conjure? / make?]* that on the following night he may be able to appear to me in dreams*[?]*. Amen. Let it be done*[?]* kindly, and let it inflame*[?]* my heart and my mind, that I may know *[where]* the treasure *[is]*».

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 106v · MDZ · public domain

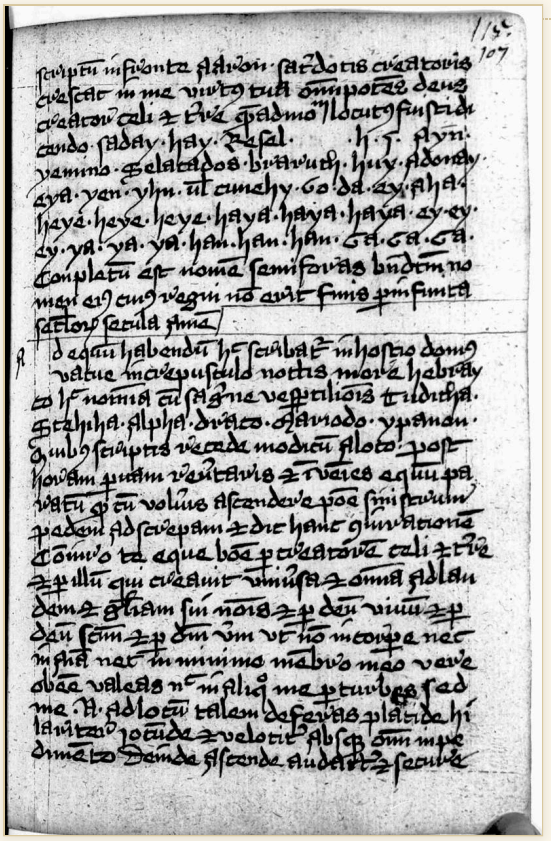
TRANSCRIPTION *LATIN*

in *[uar]*e*[?]* si aliq*[ui]*s e*[st]* i*[m]*p*[edi]*t*[us][?]* i*[n]* ivstis*[?]* vt in aliv*[m]* z dvcat me*[?]* z signv*[m]* ibi faciat vt cog*[nos]*-scam v*[nu]*m*[?]* z ipsam vitalita*[tem][?]* p*[er]* tvv*[m]* solem sci- linitv*[?]* z s*[an]*ctissimv*[m]* thesavrv*[m]* nitidissimv*[m]* *[can]*didv*[m]* z fvlgentissimv*[m]* q*[uem]* mittit tva excelle*[n]*tia z remittit*[?]* tva ma*[iesta]*ta*[?]* z be- nigna p*[ie]*tas z p*[er]* om*[ne]*s dignitates tvas z regi- mina*[?]*. Vocor*[?]* z *[con]*testor*[?]* vt mich*[i]* sim*[?]* ve*[l][?]* vtilitatis*[?]* *[con]*sors*[?]* p*[er]* om*[ne]*s mittar*[is][?]* dignis hac no*[c]*ta*[?]* vt mich*[i]* reveletvr thesavrv*[m]* abs*[con]*sa*[?]* dictv*[m]* h*[oc]* fiat *[illegible]* *[con]*orietal*[?]* z *[con]*a*[m]*b*[us]* floxit*[?]* h*[?]*a*[n]*c orando tev*[?]* dicas qvando sv*[?]*ta*[?]* intitv*[?]*as l*[?]*m dicas nove*[?]* virtib*[us][?]* Oriens Oriens oriens p*[er]* tvv*[m]* vogo*[?]* z p*[er]* te benig- nissime Oriens vt votv*[m]* mev*[m]* adimple- as z velis re*[?]*s*[ci]*tare*[?]* ad offensiones me-as z tve*[?]* valet ad te p*[er]* q*[uod][?]* q*[uia]* te no*[n]* offe*[n]*-det s*[ed]* sophia*[?]* te faciet thesavrv*[m]* z dvcet te v*[?]*ta*[?]* ad locv*[m]* q*[ue]*na*[?]* q*[?]* av*[?]* f*[a]*c*[t]*a*[?]* in sv*[?]* v*[?]*exis*[?]* fac 3*[es][?]*. dvo*[?]* mo*[do][?]* sv*[n]*t z h*[ec][?]* no*[m]*i*[n]*a magni regis scientie*[?]* z vade a*[?]* sonat*[?]* at sol*[us][?]* ad locv*[m]* vbi e*[st]* thesavrvs in domo tva z recipe eam*[?]* post qva*[m]* hebabis*[?]* thesavrv*[m]* fac cantare tres missas*[?]* *[una][?]* ad honore*[m]* s*[an]*cte trinitatis. z p*[ro]* *[una][?]* pro peccatis mortvor*[um]*. e*[t]* iam p*[ro]* *[con]*tinvata*[?]* vita tva z*[c]*. (rúbrica, jvnto a la manícvla) Nota h*[ic]* q*[uod]* nome*[n]* magni semiforas op*[er]*at*[ur][?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[illegible/doubtful opening] ... if anyone is hindered*[?]* in what is just*[?]*, that toward another*[?]* and let him lead me, and there make the sign that I may know *[something?]*; and that same vitality*[?]*, through thy Sun *[illegible]* and the most holy treasure, most gleaming, white and most shining, which thy excellence sends and thy majesty*[?]* remits*[?]*, and thy benign piety, and by all thy dignities and govern- ances*[?]*. I invoke*[?]* and conjure*[?]* thee that thou be*[?]* a sharer*[?]* of use*[?]* to me; by all who are sent*[?]* worthy, on this night*[?]*, that the hidden treasure be revealed*[?]* to me. This said, let it be done *[illegible]* ... *[doubtful magical words]* ... praying this thou shalt say*[?]* when *[doubtful]* *[doubtful]* ... thou shalt say*[?]* by*[?]* the nine*[?]* virtues: Oriens Oriens, Oriens, by thy *[magical word]* and by thee, most benign Oriens, that thou fulfill my vow*[?]* and be willing to *[raise/rouse?]* against my offenses*[?]*, and it befits thee*[?]* ... for he offends thee not*[?]*, but wisdom*[?]* shall make*[?]* thee the treasure and shall lead thee *[illegible]* to the place where *[doubtful]* *[was made?]* ... do three*[?]* times*[?]*. These*[?]* are the names of the great king of knowledge*[?]*; and go*[?]* *[doubtful]* alone*[?]* to the place where the treasure is, to thy house, and receive it*[?]*; after which, when thou hast*[?]* the treasure, have three masses*[?]* sung: one*[?]* in honor of the holy Trinity, and one*[?]* for the sins of the dead, and yet*[?]* one for the continuation*[?]* of thy life, etc. (rubric) Note here that the name of the great Semiforas works*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 107r · MDZ · public domain

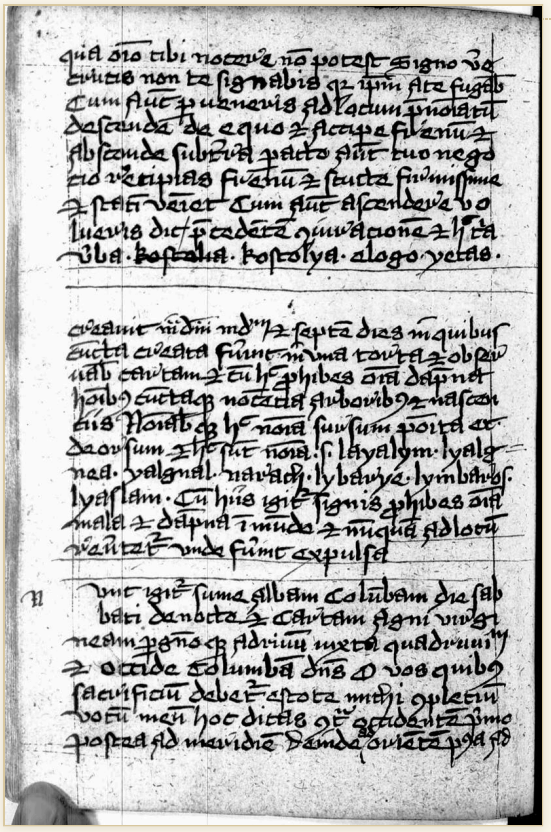
TRANSCRIPTION *LATIN*

scriptv[m] in fronte Aaron sacerdotis creatoris[?] crescat in me virtvs tva o[mn]ipote[n]s devs creator celi z terre q[u]i ad mo[dum][?] [illegible] loqvt[us][?] [con]sti- tvendo[?]. saday. hay. rasal. . h[oc] [est][?] [illegible] yammo. selatados[?] betvvch[?]. hvy. adonay. eya. yen[?]. yhv[?]. vl cinehy[?] co da ey aha[?] haya. heye. heye. haya. haya. haya. ay ey. ey. ya. ya. ya. han. han. han. ca. ca. ca. [con]pletv[m] e[st] nome[n] semiforas bvd[?][?] no- me[n] ei[us] ei[us] regnv[m] no[n] erit finis p[er] infinita secvla secvla am[en] [A]d eqv[m] habendv[m] h[oc] scribat[ur] in hostio domvs [u]atve[?] mane[?] [illegible] noctis more hebrai- co h[oc] nomina cv[m] signo vespertilionis: tridicha[?] stahiha[?]. alpha. driaco[?]. savriodo[?]. ypanov[?] q[ui]/b[us] scriptis recede modicv[m] a loco. post hora[m] [una][m][?] revertaris z reperies eqvm pa- ratv[m] q[uod] cv[m] volveris ascendere p[er] hec s[?]iberis[?] [in][?] eadem[?] [illegible] scrip[t]am z dic hanc [con]ivratione[m] [Con]ivro te eqve bone p[er] creatore[m] celi z terre z p[er] illv[m] qvi creavit vniversa z omnia ad lav- de[m] z gl[or]iam sv[m][?] no[m]i[ni]s z p[er] dev[m] vivv[m] z p[er] dev[m] s[an]c[tu]m z p[er] d[omi]n[u]m v[nu]m[?] vt no[n] in corp[or]e[?] nec[?] in [illegible] nec in minimo membro meo vare[?] ob[?] valeas nec in aliq[uo] me p[er]tvrbes sed ad me. R[?]. ad locv[m] talem defe[r]as pl[a]cide[?] hi[?] [illegible] [q]oc[iu]led[?] z velocit[er] absq[ue] om[n]i inp[e]- dimento deinde ascende avdact[er] z secvre

TRANSLATION *ENGLISH*

written on the forehead of Aaron, priest of the creator[?]: may thy virtue[/power] grow in me, O almighty God, creator of heaven and earth, who after the manner of[?] [illegible] having spoken[?], in estab- lishing[?]. Saday. Hay. Rasal. . This is[?] [illegible] Yammo. Selatados[?]. Betuuch[?]. Huy. Adonay. Eya. Yen[?]. Yhu[?]. Ul cinehy[?]. Co, da, ey, aha[?]. Haya. Heye. Heye. Haya. Haya. Haya. Ay, ey. Ey. Ya. Ya. Ya. Han. Han. Han. Ca. Ca. Ca. The name Semiforas is complete [illegible]; his name, his kingdom shall have no end, through the infinite ages, ages, amen. **To have a horse**, let this be written on the doorpost of the house [doubtful] in the morning[?] [illegible] of the night, in the Hebrew manner, these names with the sign of the bat: Tridicha[?]. Stahiha[?]. Alpha. Driaco[?]. Sauriodo[?]. Ypanou[?]. Once these are written, withdraw a little from the place. After one hour[?] return and thou wilt find the horse pre- pared; and when thou wishest to mount, by this thou shalt write[?] on the same[?] [illegible] written [thing], and say this conjuration: I conjure thee, good horse, by the creator of heaven and earth, and by Him who created the universe and all things unto the praise and glory of his[?] name, and by the living God, and by the holy God, and by the one Lord[?], that neither in body[?] nor[?] in [illegible] nor in my least member [doubtful] [doubtful] mayest thou avail [to harm me], nor in anything disturb me, but unto me[?] ... bear me to such a place peacefully[?] [doubtful] [illegible] [doubtful] and swiftly, without any hin- drance. Then mount boldly and securely.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 107v · MDZ · public domain

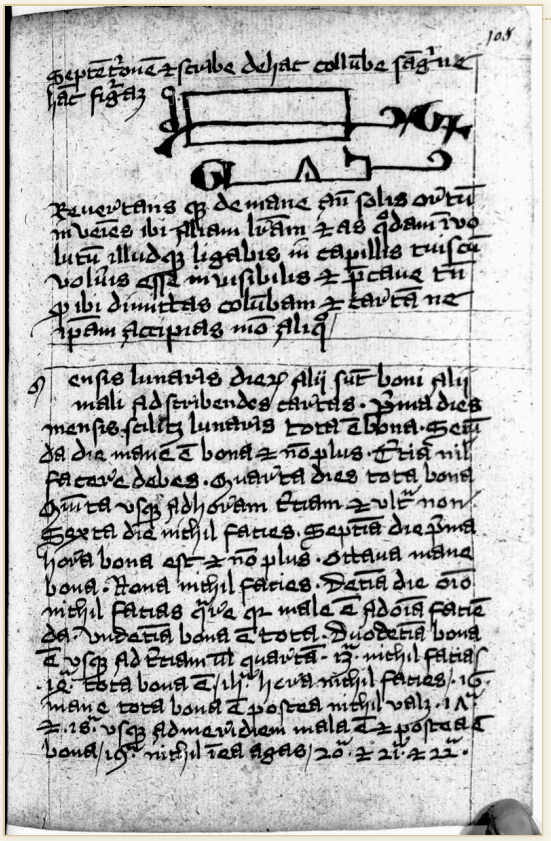
TRANSCRIPTION *LATIN*

q*[u]*ia d*[i]*co tibi nocere*[?]* no*[n]* potest signo ver- *[b]*itatis*[?]* no*[n]* te signabis q*[uia]* i*[p]*m*[?]* a te fvgab*[it]* cvm avt*[em]* p*[er]*veneris ad locvm q*[uem]**[?]* volveris*[?]* descende de eqvo z accipe frenv*[m]* z absconde svbter pallio a*[u]*c*[?]* tvo negocio recipias frenv*[m]* z st*[at]*i*[m]* sv*[?]*dinissime*[?]* z st*[at]*i*[m]* ver*[e]*t*[?]* cvm avt*[em]* ascendere vo- lveris dic p*[re]*dc*[t]*a*[m]* *[con]*ivratione*[m]* z h*[ec]* verba*[?]* vba*[?]*. bostalia*[?]*. bostolya*[?]*. alogo*[?]* yeas*[?]*. creavit*[?]* v*[?]* d*[omi]*ni m*[undi]**[?]* *[illegible]* z sept*[em]* dies in qvibvs cvncta creata svnt in ma*[?]* tota*[?]* z obser- vab*[it]* certam*[?]* z tv h*[oc]**[?]* p*[ro]*hibeas oria*[?]* dampna ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* cvncta*[?]* z nocitvra arboribvs q*[ue]* nascen- tis*[?]* floret ez h*[ec]**[?]* no*[m]*i*[n]*a svrsv*[m]* porta*[?]* et deorsv*[m]* z hec sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a. s*[cilicet]* layalom. lyalg- nea. valgnal. narvch*[?]*. lybavye*[?]*. lymbarbos*[?]*. lyaslam. cv*[m]* hiis igit*[ur]* signis p*[ro]*hibeas oria*[?]* mala z dampna in mvndo z nvnqva*[m]* ad locv*[m]* revertat*[ur]* vnde fv*[er]*nt expvlsa *[V]*nt igit*[ur]**[?]* svma*[?]* albam colv*[m]*bam die sab- bati *[orandam?]* z certam agni vivo*[?]* necv*[m]* p*[an]*no q*[ue]* ad rivv*[m]**[?]* ivxta qvadrvviv*[m]* z occide colv*[m]*ba*[m]* d*[icens]* o vos qvib*[us]* sacrificiv*[m]* debet*[ur]* estote michi *[com]*pletv*[m]* votv*[m]* mev*[m]* hoc dictis q*[uibus]* occidenta*[?]* i*[?]*mo*[?]* postea ad meridie*[m]* *[uer]*tenda*[?]* *[illegible]* p*[re]*cepta*[?]* ad

TRANSLATION *ENGLISH*

because I tell thee it cannot harm *[thee]*; with the sign of truth*[?]* thou shalt not sign thyself*[?]*, for it*[?]* will flee from thee. And when thou comest to the place thou wishest*[?]*, dismount from the horse and take the bridle and hide it under thy cloak*[?]*; *[thy]* business *[done?]*, take back the bridle, and at once *[doubtful]*, and at once *[it turns / vanishes?]*. And when thou wishest to mount again, say the aforesaid conjuration and these words*[?]*: Uba*[?]*. Bostalia*[?]*. Bostolya*[?]*. Alogo*[?]*. Yeas*[?]*. He created*[?]* *[doubtful]* of the Lord of the world*[?]* *[illegible]*, and seven days in which all things were created, in *[doubtful]* all*[?]*, and he will observe*[?]* a certain*[?]*; and thou, by this*[?]*, forbid/hinder*[?]* *[doubtful]* the harms to men, all*[?]*, and the noxious things to the trees which, being born*[?]*, blossom. And these names, carry them*[?]* above and below; and these are the names, namely: Layalom. Lyalg- nea. Valgnal. Naruch*[?]*. Lybauye*[?]*. Lymbarbos*[?]*. Lyaslam. With these signs, therefore, forbid*[?]* the evils and harms in the world, and let them never return to the place whence they were expelled. ***[V]*** Take*[?]*, therefore, a white dove on the day of the Sab- bath, *[to be offered?]*, and a certain*[?]* living *[lamb?]* with thee, with a cloth; *[go]* to the stream*[?]* beside the crossroads, and kill the dove, saying: "O ye to whom the sacrifice is due, be my vow fulfilled*[?]* unto me." This said, whereby thou shalt kill it*[?]* *[doubtful]*; afterward, toward midday *[it must be turned/oriented?]* *[illegible]*, by precepts*[?]*, toward...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 108r · MDZ · public domain

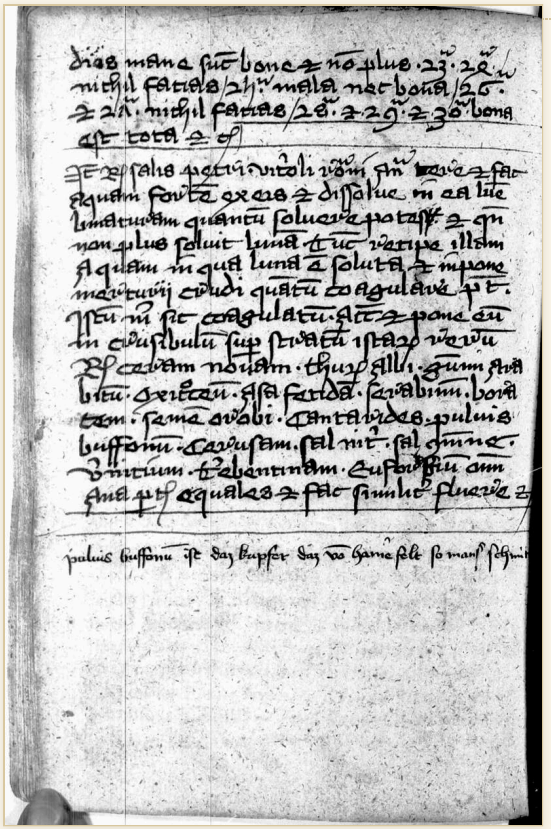
TRANSCRIPTION *LATIN*

[...] septe*[n]*t*[ri]*one*[m]* z scribe de hac colv*[m]*be*[?]* pagina*[m][?]* hac figvra*[m]* · *[figura dibujada: rectángulo alargado, compartimentado, con orla y caracteres]* Revertens ergo de mane cvm solis ortv- m venies*[?]* ibi aliam*[?]* l*[?]*va*[m][?]* z ac*[?]* q*[uo]*dam ivo-*[?]* lvev*[?]* illvd*[?]* q*[uod]* ligabis in capillis tvis cv*[m]* vol*[uer]*is e*[ss]*e*[?]* invisibilis, z p*[re]*cave t*[ame]*n q*[uod]* ibi dimittas colvmbam, z cavta*[m][?]* ne ipsam accipias mo*[do]* aliq*[uo]*. *[M]*ense*[?]* lvnaris die*[rum][?]* alij sv*[n]*t boni, alij mali ad scribendas cartas. P*[ri]*ma dies mensis, salt*[em][?]* lvnaris, tota e*[st]* bona. Secv*[n]*- da die mane e*[st]* bona z no*[n]* plvs. T*[er]*cia nil*[nihil]* facere debes. Qvarta dies tota bona. Qvinta vsq*[ue]* ad horam t*[er]*ciam z vlt*[ra]* non. Sexta die nichil facies. Septima die p*[ri]*ma hora bona e*[st]* z no*[n]* plvs. Octava mane bona. Nona nichil facies. Decima die o*[mn]*i*[n]*o*[?]* nichil facias q*[ui]*a mala e*[st]* ad o*[mn]*ia facie*[n]*- da. Vndecima bona e*[st]* tota. Dvodena*[Duodecima]* bona z vsq*[ue]* ad t*[er]*ciam vt*[?]* qvarta*[m]*. 13*[us]*. nichil facias. 14*[us]*. tota bona, z 15*[us]*. hora*[?]* nichil facies. 16*[us][?]*. mane tota bona z postea nichil val*[et]*. 17*[us][?]* z 18*[us]*. vsq*[ue]* ad meridiem mala, et postea bona. 19*[us]*. nichil rei agas. 20*[us]*. z 21. z 22*[us]*.

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] the north*[?]*, and write concerning*[?]* this dove*[?]* a page*[?]*, this figure: *[drawn figure]*. Returning, then, in the morning at sunrise, you will come*[?]* there *[...][?]* and with a certain*[?]* *[illegible][?]* that*[?]* which you shall bind in your hair when you wish to be invisible; and beware, however, of releasing the dove there, and *[take care][?]* not to take it in any way. Of the days*[?]* of the lunar month: some are good, others bad for writing charms (cartae). The first day of the month, at least*[?]* the lunar one, is wholly good. The second day in the morning is good and no more. On the third you should do nothing. The fourth day, wholly good. The fifth up to the third hour and no further. On the sixth day you shall do nothing. On the seventh day the first hour is good and no more. The eighth, in the morning, good. On the ninth you shall do nothing. On the tenth day altogether*[?]* do nothing, for it is bad for every undertaking. The eleventh is wholly good. The twelfth good, and up to the third *[hour]*, as*[?]* the fourth*[?]*. The 13th: do nothing. The 14th: wholly good, and the 15th *[in the]* hour*[?]* you shall do nothing. The 16th*[?]* in the morning wholly good and afterwards worth nothing. The 17th*[?]* and 18th until midday bad, and afterwards good. The 19th: do no business. The 20th, and the 21st, and the 22nd.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 108v · MDZ · public domain

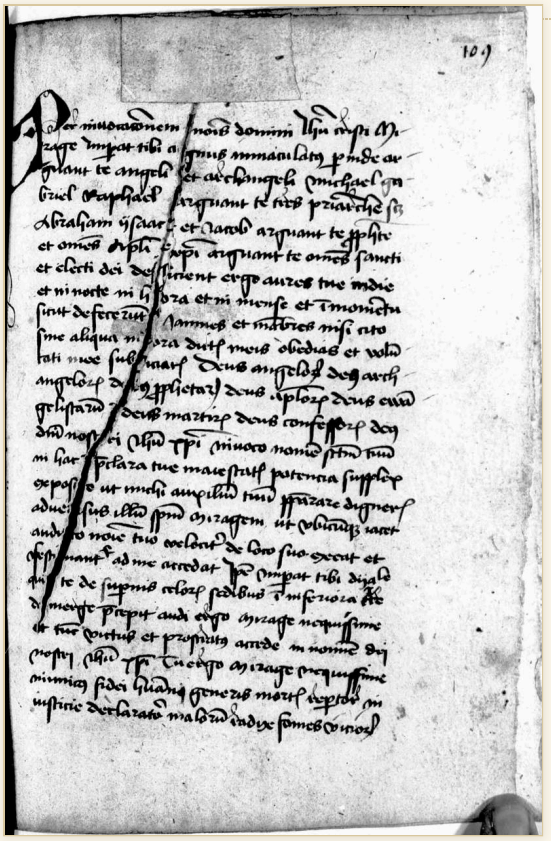
TRANSCRIPTION *LATIN*

dies mane sv[n]t bone z no[n] plvs. 23[us]. 24[us]. nichil facies / 25[us][?]. mala nec bona / 26[us]. z 27[us]. nichil facies / 28[us]. z 29[us]. z 30[us] bona e[st] tota. ⁊c[etera] Item recipe salis petri, vitrioli roman[i], alv[minis?][?] [illegible] z fac aqvam forte[m] ex eis, z dissolve in ea li-[?] [li]matvra[m][?] qvantv[m] solvere potest, z c[um] no[n] plvs solvit lvna[?], tv[n]c[?] recipe illam aqvam in qva lvna e[st] solvta, z i[m]pone m[er]cvrij crvdi qvantv[m] coagvlare[?] pot[est]. Ite[m] vt sit coagvlatv[m] al[...][?], z pone ev[m] in crvsibvlv[m][crucibulum] svp[er] stratv[m] istarv[m] rerv[m]: R[ecipe] cadmea[m][?] nova[m], thvr[is] albi, gv[m]mi ara- bicv[m], drag[antum][?], asa fetida, scarabiv[m][?], bora- te[m][?], seme[n][?] [illegible][?], cantarides, pvlvi[s] bvffonv[m], carvisam[?], sal nit[ri], sal comvne[commune]. viritivm[?][viride?], t[er]ebentinam, evforbiv[m][?], om- nia [ana?][?] eqvales, z fac simvl flvere ⁊c[etera]. [glosa alemana:] pvlvis bvffonv[m] ist daz kvpfer, daz vo[m][?] hamer[?] felt[fellt], so man[s] schmi[det]

TRANSLATION *ENGLISH*

[days 20–22] in the morning are good and no more. The 23rd, the 24th: you shall do nothing. The 25th[?]: neither bad nor good. The 26th and 27th: you shall do nothing. The 28th, and 29th, and 30th: it is wholly good. Etc. Item, take saltpetre, Roman vitriol, alum[?] [illegible], and make aqua fortis from them; and dissolve in it the filing[?] (limatura) as much as it can dissolve; and when [the silver/luna][?] dissolves no more, then[?] take that water in which the silver (luna) is dissolved, and add raw mercury as much as it can coagulate[?]. Item, that it may be coagulated [...][?], put it in a crucible upon a bed of these things: take fresh cadmia[?], white frankincense, gum arabic, tragacanth[?], asafoetida, scarab[?]/[scammony?], borax[?], seed[?] of [illegible][?], cantharides, powder of toads (pulvis bufonum), [caruis?], sal nitri (saltpetre), common salt, verdigris[?]/[green?], turpentine, euphorbium[?], all[?] in equal parts, and make [them] flow (melt) together. Etc. [German gloss:] "pulvis bufonum" is the copper that falls from the hammer[?] when one forges[?] it.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 109r · MDZ · public domain

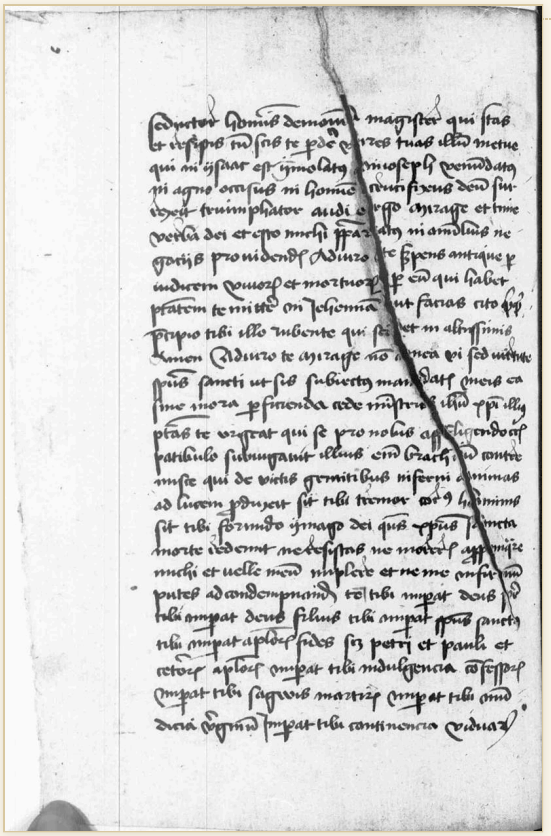
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[P]*er invocacionem no*[m]*i*[ni]*s domini Jh*[es]*v Chr*[ist]*i, Mi- rage*[?]*, imp*[er]*at tibi agnvs i*[m]*macvlat*[us]*. P*[er]*inde ar- gvant te angeli et archangeli, Michael, Ga- briel, Raphael. Argvant te tres p*[at]*riarche s*[cilicet]* Abraham, Ysaac et Iacob. Argvant te p*[ro]*ph*[et]*e et omnes disc*[i]*p*[u]*li Chr*[ist]*i. Argvant te omnes sancti et electi dei. Desi*[st?]*ent*[?]* ergo avres tve in die et in nocte, ni*[si]* h*[ac][?]* ora et in mense et in mome*[n]*tv*[m][?]* sicvt de*[?]*er*[?]*it*[?]* *[illegible]* Iannes et Mabres, nisi cito s*[?]*me*[?]* aliqva ni*[si]* *[h]*ora dictis meis obedias et volv*[n]*- tati mee svblvma*[ris?][?]*. Devs angel*[orum]*, devs arch- angelor*[um]*, devs p*[ro]*phetar*[um]* *[?]*, devs ap*[osto]*lor*[um]*, devs eva*[n]*- gelistar*[um]*, devs martir*[um]*, devs confessor*[um]*, devs d*[omi]*n*[u]*s*[?]* noster *[dei?]* Jh*[es]*v Chr*[ist]*i. Invoco nome*[n]* s*[an]*c*[tu]*m tvv*[m]* *[in?]* hac *[illegible por rotura]* p*[er]* p*[re]*clara*[m]* tve maiestatis pote*[n]*cia*[m]*, svp*[pli]*c*[ite]*r deposco*[?]* vt michi avxiliv*[m]* tvv*[m]* *[p]*restare*[?]* digneris adversvs illv*[m]* sp*[iritu]*m Mirage*[m]*, vt vbicv*[m]*q*[ue]* latet avdito nomine tvo excelso de loco svo exeat et festinant*[er]* ad me accedat. It*[erum][?]* imp*[er]*at tibi divina*[?]* qvi te de svp*[er]*nis celor*[um]* sedibvs in i*[n]*feriora ie- *[cit?]* *[morte?][?]* p*[re]*cepit*[?]*. Avdi ergo Mirage neqvissime, *[ut?]* tve virtvs*[?]* et p*[re]*svmpta*[?]* accede in nomine dei nostri Jh*[es]*v Chr*[ist]*i. Tv ergo Mirage neqvissime, inimic*[e]* fidei, qvia*[?]* generis mortis *[reptor?][?]*, in- ivstitie declarat*[or][?]*, malorvm radix, fomes vitior*[um][?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

By the invocation of the name of the Lord Jesus Christ, Mirage*[?]*, the immaculate Lamb commands you. Therefore let the angels and archangels rebuke you: Michael, Gabriel, Raphael. Let the three patriarchs rebuke you, namely Abraham, Isaac and Jacob. Let the prophets and all the disciples of Christ rebuke you. Let all the saints and God's elect rebuke you. Your ears shall cease*[?]* then*[?]* by day and by night, except this*[?]* hour, and in the month and in the moment*[?]*, just as *[illegible][?]* Jannes and Mambres, unless quickly *[illegible][?]* some*[?]* thing; unless *[in]* the*[?]* hour *[in which]* you obey my words and submit*[?]* to my will. God of angels, God of archangels, God of prophets*[?]*, God of apostles, God of evangelists, God of martyrs, God of confessors, God *[and]* our Lord*[?]* *[of?]* Jesus Christ: I invoke your holy name *[in?]* this *[illegible by tear]*, by the illustrious power of your majesty; as a suppliant I beg*[?]* you to deign to grant me*[?]* your aid against that spirit Mirage, so that, wherever it hides, on hearing your exalted name, it may leave its place and come swiftly to me. Again*[?]* the divine*[?]* *[majesty?]* commands you — *[the one]* who cast*[?]* you from the supernal seats of the heavens into the lower *[regions]*, *[with death?][?]* ordained*[?]*. Hear therefore, most wicked Mirage: *[so that?]* your power*[?]* and *[your]* presumption*[?]* — approach in the name of God our Jesus Christ. You then, most wicked Mirage, enemy of the faith, *[who?]* of the race of death *[reptile?/receiver?][?]*, declar*[er?]* of injustice*[?]*, root of evils, tinder of vices *[...]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 109v · MDZ · public domain

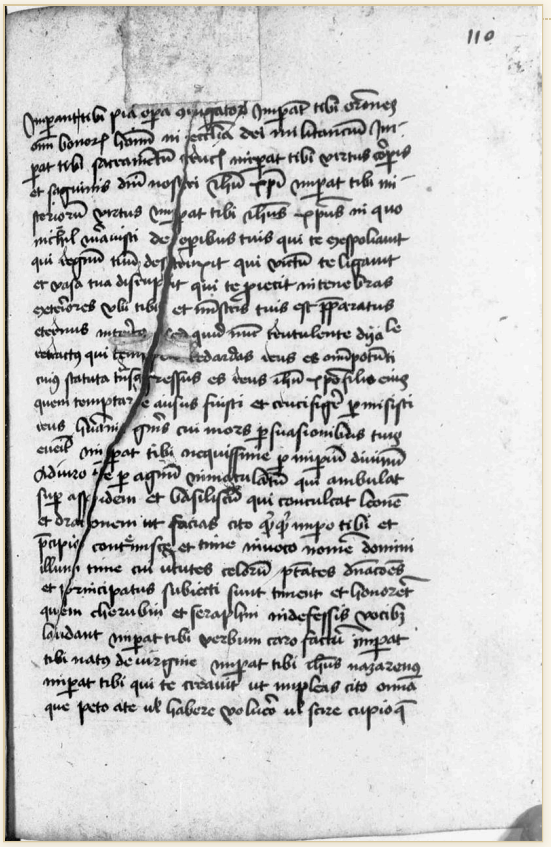
TRANSCRIPTION *LATIN*

co*[n]*ivratvs*[?] [?]* demonv*[m]* magister qvi stas et respicis*[?]* tv dicis*[?]* te ip*[su]*m *[?] [artes?]* tvas illvd metve qvi in *[Isaac?]* est im*[m]*olat*[us] [in?]* Ioseph venvndat*[us] [in]* agno occisvs in homine crvcifixvs devs svbi- iecit*[?]* triv*[m]*phator avdi ergo co*[n]*ivratio*[nem]* et time verba dei et ergo michi ip*[s]*a*[?] [?]* in am*[?]* ne- gociis p*[ro]*videndis Adivro te p*[er]* spem antiqve*[?]* p*[er]* ivdicem vivor*[um]* et mortvor*[um]* p*[er]* ev*[m]* qvi habet p*[otes]*tatem te mittere in Iehen*[n]*a*[m]* vt facias cito *[?]* p*[ro]*p*[r]*io tibi illo ivbente qvi sedet in altissimis amen Adivro te *[con]*ivratio*[?]* no*[n] [?]* vi sed virtvte sp*[irit]*vs sancti vt sis svbiect*[us]* mandat*[is]* meis ea sine mora p*[er]*ficienda *[?]* mi*[ni]*st*[er]*iis*[?]* illvd *[?]* illa*[?]* p*[iet]*as te vrgeat qvi se pro nobis a*[f]*fligendo*[?]* ex*[?]* patibvlo sv*[b]*ivgavit illivs e*[?] [?] [?] [?]* qvi de vitiis*[?]* gentib*[us]* inferni animas ad lvcem p*[ro]*dvxit sit tibi tremor cordis*[?] [et]* h*[?]* sit tibi formido i*[n]*ma*[?]* dei qv*[?] [?]* sancta morte redemit ne*[cessi]*tas*[?]* ne mor*[eris?]* app*[ro]*pi*[n]*qv*[a]*re*[?]* michi et velle mev*[m]* i*[m]*plere et ne me infirmv*[m]* pvtes ad co*[n]*dem*[p]*nand*[um]* te tibi i*[m]*p*[er]*at devs p*[ater]* tibi i*[m]*p*[er]*at devs fili*[us]* tibi i*[m]*p*[er]*at sp*[iritu]*s s*[an]*ctvs tibi i*[m]*p*[er]*at ap*[osto]*lor*[um]* fides s*[an]*c*[t]*i petri et pavli et ceteror*[um]* ap*[osto]*lor*[um]* i*[m]*p*[er]*at tibi indvlgencia *[con]*fessor*[um]* i*[m]*p*[er]*at tibi sang*[uis]* martirv*[m]* i*[m]*p*[er]*at tibi con- *[?]*tinencia*[?] [coniugatorum?]* i*[m]*p*[er]*at tibi continencia *[viduaru?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

conjured*[?] [?]* master of demons, who stand and look*[?]*; you say*[?]* that you yourself *[?]* your *[arts?]*: fear that, you who in *[Isaac?]* were immolated, in Joseph sold, in the lamb slain, in man crucified, God *[submitted?] [rose?]* triumphant. Hear then the conjuration and fear the words of God; and therefore *[?]* for me *[?]* in *[?]* matters to be provided for. I adjure you by the ancient hope*[?]*, by the judge of the living and the dead, by him who has power to send you into Gehenna, that you do quickly *[?] [?]* for you, at the bidding of him who sits in the highest. Amen. I adjure you *[?]* not *[?]* by force, but by the virtue of the Holy Spirit, that you be subject to my commands, which must be fulfilled without delay *[?]* with the ministries*[?] [?] [?]*. Let piety press you, that of him who, afflicting himself*[?]* for us, from the gibbet *[subjected?] [?] [?]* who from the vices*[?] [of the nations?]* of hell led the souls forth to the light. Let there be to you trembling of heart*[?]* and *[?]*, let there be to you dread *[?]* of God, who*[?] [?]* by holy death redeemed*[?]*. *[Do?]* not *[fear?]* to draw near*[?]* to me and to fulfill my will; and do not think me too weak to condemn you. God the Father commands you, God the Son commands you, the Holy Spirit commands you, the faith of the apostles commands you, of Saint Peter and Paul and of the rest of the apostles; the indulgence of the confessors commands you; the blood of the martyrs commands you; the continence*[?]* of the *[married?]* commands you; the continence of the *[widows?]* commands you.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 110r · MDZ · public domain

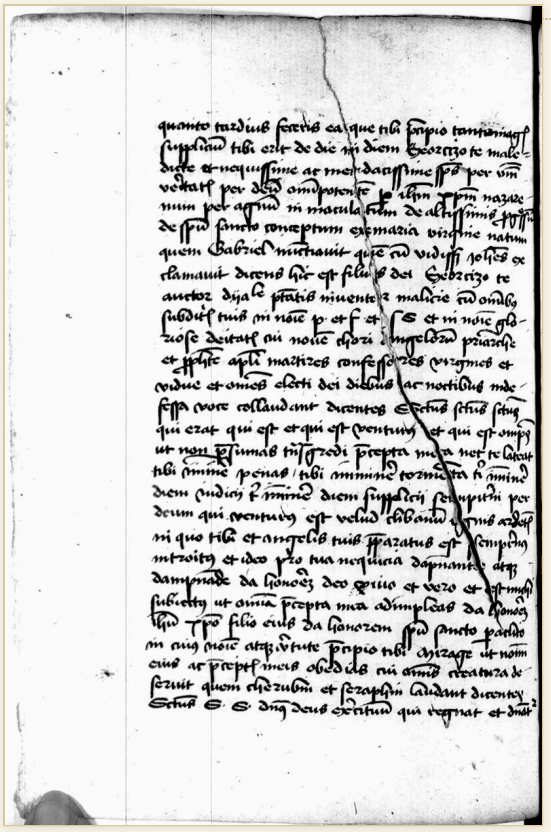
TRANSCRIPTION *LATIN*

i[m]p[er]at tibi[?] p[i]a op[er]a [?] i[m]p[er]at tibi om[ne]s om[n]iv[m] honor[um][?] [?] in scientia dei [?] lavdanciv[m] [?] i[m]- p[er]at tibi sacrame[n]t[orum] federe[?] i[m]p[er]at tibi virtvs [cor]p[or]is et sangvinis d[omi]ni nostri Ihesv Christi i[m]p[er]at tibi mi- steriorv[m] virtvs i[m]p[er]at tibi Christvs [et] sp[iritu]s[?] [?] in qvo nichil i[n]venisti de op[er]ib[us] tvis qvi te ex[s]poliavit qvi regnv[m] tvv[m] destrvxit qvi victv[m][?] te ligavit et vasa tva disrvpit qvi te p[ro]iecit in tenebras exteriores vbi tibi et ministris tvis e[st] [?] p[re]paratvs eternvs[?] i[n]teritvs sed qvid mira[?] tv tvrv[?]lente dya[bole?] [?] [re]cede[?] qvi tempta[re][?] [?] avdax[?] devs est om[n]ipotens[?] cvivs statvta [?] [?]vs es devs Ihesv[m][?] [Christum?] p[er?] filio[?] eivs qvem temptare avs[us] fvisti et crvcifigere p[er?] mi[si]sti[?] [?] Glvmi[?] [?] cvi[us] mors p[er]svasio[n]ib[us] tvis evasit i[m]p[er]at tibi neqvissime p[er] i[m]p[er]iv[m] divinv[m] Adivro te p[er] agnv[m] i[m]macvlatv[m] qvi ambvlat svp[er] aspidem et basiliscv[m] qvi co[n]cvlcat leone[m] et draconem vt[?] facias cito qvod[?] q[uod?] i[m]p[er]o tibi et p[re]cipio co[n]ivratvs[?] et time[?] i[n] no[m]i[n]e domini illv[m] time[?] cvi[?] virtvtes celorv[m] p[re]late d[omi]naciones et principatvs svbiecti svnt timent et honorat[?] qvem chervbin et seraphin i[n]defessis vocib[us] lavdant i[m]p[er]at tibi verbv[m] caro factv[m] i[m]p[er]at tibi nat[us] de virgine i[m]p[er]at tibi Ihesvs nazaren[us] i[m]p[er]at tibi qvi te creavit vt i[m]pleas cito om[n]ia qve peto a te vel habere volveris[?] vel scire cvpio

TRANSLATION *ENGLISH*

The pious work commands you[?] [?]; all the honors of all[?] command you [?] in the knowledge of God [?] who praise[?]; the covenant[?] of the sacraments commands you; the power of the body and blood of our Lord Jesus Christ commands you; the power of the mysteries commands you; Christ and the Spirit[?] command you [?], in whom you found nothing of your works, who despoiled you, who destroyed your kingdom, who bound you conquered[?] and shattered your vessels, who cast you into the outer darkness, where for you and your ministers ruin eternal[?] is[?] prepared. But why *[do you marvel?]*, you turbulent[?] devil[?] [?] withdraw[?], who *[dared?]* to tempt[?] [?]. God is omnipotent[?], whose decrees [?] [?] you are. To God[?] Jesus *[Christ?]* as[?] his son[?], whom you dared to tempt and to crucify [?] sent[?] [?] [?] whose death by your persuasions escaped[?]. He commands you, most wicked one, by the divine command. I adjure you by the immaculate Lamb who walks upon the asp and the basilisk, who tramples the lion and the dragon, that you do quickly what[?] I order you and command, conjured one[?]; and fear[?] in the name of the Lord; fear[?] him whom the powers of heaven, exalted, the dominions and principalities are subject to, fear and honor[?], whom cherubim and seraphim with unwearied voices praise. The Word made flesh commands you; the one born of the Virgin commands you; Jesus of Nazareth commands you; he who created you commands you, that you fulfill quickly all that I ask of you, whether you wish[?] to have[?], or I desire to know.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 110v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

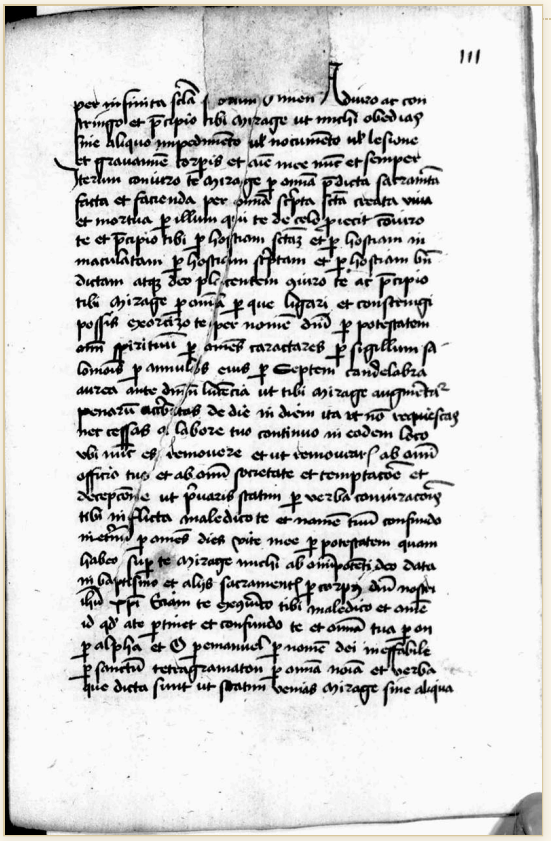
qvanto tardivs feceris ea qve tibi p[re]cipio tantvm mag[is] [su]pplicivm tibi erit de die in diem Exorcizo te male- dicte et neqvissime ac mendacissime sp[iritu]s p[er] vim[?] veritat[is] [?] per de[um] omnipotente[m] [et per] Ih[esu]m [Christ]vm nazare- nvm p[er] agnvm im[m]acvlatvm de altissim[is][?] [illegible] de sp[irit]v sancto conceptvm ex maria virgine natvm qvem Gabriel [nun]ciavit qve[m] cv[m] vidiss[et] Ioh[anne]s ex- clamavit dicens hic est filivs dei Exorcizo te avctor[em] d[i]a[bo]le p[ra]vitatis inventor[em] malicie tv om[n]ib[us] svbditis tvis in no[m]i[n]e p[atris] et f[ilii] et [spiritus] s[ancti] et in no[m]i[n]e glo- riose deitat[is] in no[m]i[n]e chori angelor[um] p[at]riarch[e] et p[ro]ph[et]e ap[osto]li martires confessores virgines et vidve et om[ne]s electi dei diebvs ac noctibvs inde- fessa voce collavdant dicentes S[an]c[t]vs s[an]c[t]vs s[an]c[t]vs qvi erat qvi est et qvi est ventvrvs et qvi est om[ni]p[oten]s vt non p[re]svmas tr[an]sgredi p[re]cepta mea nec te lat[e]at tibi im[m]inent penas[?] tibi im[m]inent tormenta t[ibi] im[m]inet diem[?] ivdicii t[ibi] im[m]inet diem svpplicii scriptvm[?] per devm qvi ventvrvs est velvd clibanv[m][?] ignis ardens[?] in qvo tibi et angelis tvis p[re]paratvs est semp[iter]n[us][?] introit[us] et ideo p[ro] tva neqvicia dampnat[us][?] atq[ue] dampnande[?] da honore[m] deo vivo et vero et est michi[?] svbiectvs[?] vt omnia p[re]cepta mea adimpleas da honore[m] Ih[es]v [Christ]o filio eivs da honore[m] sp[iritu]i sancto p[ara]clito in cvi[us] no[m]i[n]e atq[ue] virtvte p[re]cipio tibi [charage?] vt nom[in]i[?] eivs ac p[re]cept[is] meis obedias cvi om[n]is creatvra de- servit qvem chervbin et seraphin lavdant dicent[es] S[an]c[t]vs s[anctus] s[anctus] d[omi]n[u]s devs exercitvvm qvi regnat et d[omina]t[ur][?]

TRANSLATION *ENGLISH*

The slower you do that which I command you, so much the greater will your torment be from day to day. I exorcise you, cursed, most wicked and most lying spirit, by the power[?] of the truth[?], by God almighty [and by] Jesus Christ the Nazarene, by the immaculate lamb, of the most high[?] [illegible], conceived of the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, whom Gabriel announced, and whom, when John had seen him, he cried out saying: "this is the son of God." I exorcise you, author of depravity —O devil—, inventor of malice, you with all your subjects, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and in the name of the glorious deity, in the name of the choir of angels, patriarchs and prophets, apostles, martyrs, confessors, virgins and widows, and of all the elect of God, who day and night with untiring voice praise [him] saying: "Holy, holy, holy, who was, who is, and who is to come, and who is almighty"; that you may not presume to transgress my precepts, and let it not be hidden from you: penalties threaten you, torments threaten you, the day[?] of judgment threatens you, the day of punishment [written?] by God threatens you, who is to come like an oven[?] of burning fire[?], in which an eternal[?] entrance is prepared for you and your angels; and therefore, condemned[?] for your wickedness and to be condemned[?], give honor to the living and true God, and be[?] subject[?] to me, that you may fulfil all my precepts; give honor to Jesus Christ his son; give honor to the Holy Spirit the Paraclete, in whose name and power I command you [charage?] that you obey his name[?] and my precepts — [Him] whom every

creature serves, whom cherubim and seraphim praise saying: "Holy, holy, holy, the Lord God of hosts, who reigns and rules*[?]*".

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 111r · MDZ · public domain

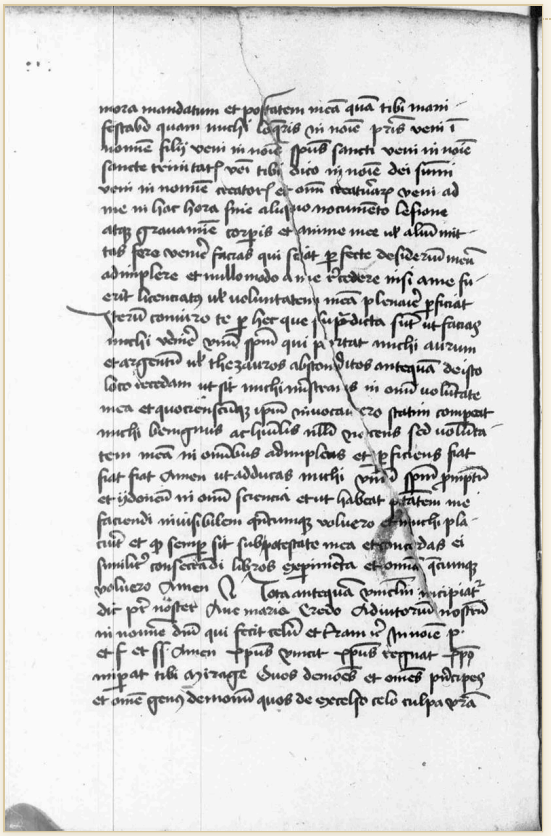
TRANSCRIPTION *LATIN*

per *[vi?]* infinita s*[e]*c*[u]*la *[?]* *[c]*oram *[omen?]* A*[diuro]* ac con- stringo et p*[re]*cipio tibi *[Mirage?]* vt michi obedias sine aliqvo impedime*[n]*to v*[e]*l nocvme*[n]*to v*[e]*l lesione et gravamine corpo*[r]*is et a*[n]*i*[m]*e mee nv*[n]*c et semp*[er]* Itervm conivro te *[Mirage?]* p*[er]* om*[n]*ia p*[re]*dicta sacrame*[n]*ta facta et facienda per om*[n]*ia s*[an]*c*[t]*a s*[an]*c*[t]*a creata viva et mortva p*[er]* illvm qvi te de c*[e]*lo p*[re]*cip*[itavit?]* conivro te et p*[re]*cipio tibi p*[er]* hostiam s*[an]*c*[t]*a*[m]* et p*[er]* hostiam i*[m]*- macvlatam p*[er]* hostiam s*[an]*c*[t]*am et p*[er]* hostiam b*[e]*n*[e]*- dictam atq*[ue]* deo plac*[ent]*em conivro te ac p*[re]*cipio tibi *[Mirage?]* p*[er]* om*[n]*ia p*[er]* qve ligari et constringi possis exorizo te per nome*[n]* d*[omi]*ni p*[er]* potestatem om*[n]*ivm spiritvv*[m]* p*[er]* omnes *[?]* p*[er]* sigillvm Sa- lomonis p*[er]* annvlv*[m]* eivs p*[er]* Septem candelabra avrea ante d*[e]*v*[m]* lvce*[n]*cia vt tibi *[Mirage?]* avgm*[en]*tetvr*[?]* pena tva *[?]* de die in diem ita vt non reqviescas nec cesses a labore tvo continvo in eodem loco vbi *[?]* et removere et vt removearis ab om*[n]*i officio tvo et ab om*[n]*i societate et temptac*[i]*o*[n]*e et deceptione vt *[?]*varis statim p*[er]* verba conivrac*[i]*o*[n]*is tibi inflicta maledico te et nome*[n]* tvv*[m]* confvndo metvo*[?]* p*[er]* omnes dies *[vite]* mee p*[er]* potestatem qvam habeo svp*[er]* te *[Mirage?]* michi ab om*[n]*ipote*[n]*ti deo data in baptismo et aliis sacrament*[is]* p*[er]* corp*[us]* d*[omi]*ni nostri Ihesv *[Christi]* *[etiam?]* te ex*[er]*cito*[?]* tibi maledico et ante id q*[uo]*d ad te p*[er]*tinet et confvndo te et om*[n]*ia tva p*[er]* on*[?]* p*[er]* alpha et O p*[er]* emanvel p*[er]* nome*[n]* dei ineffabile p*[er]* sanctv*[m]* tetragramaton p*[er]* om*[n]*ia no*[m]*i*[n]*a et verba qve dicta svnt vt statim venias *[Mirage?]* sine aliqva

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] through the infinite ages *[...]* before *[...]*. I adjure and constrain you and command you, *[Mirage?]*, that you obey me, without any hindrance or harm or injury or burden to my body and soul, now and always. Again I conjure you, *[Mirage?]*, by all the aforesaid sacraments, done and to be done, by all holy created things, living and dead, by Him who cast you down from heaven; I conjure you and command you by the holy host and by the im- maculate host, by the holy host and by the bles- sed host pleasing to God; I conjure and command you, *[Mirage?]*, by all things through which you may be bound and constrained. I exorcize you by the name of the Lord, by the power of all spirits, by all *[?]*, by the seal of So- lomon, by his ring, by the seven golden candelabra shining before God, that your penalty, *[Mirage?]*, may be increased*[?]* from day to day, so that you neither rest nor cease from your continual labor in the same place where *[?]*, and that you be removed from every office of yours and from all fellowship and temptation and deception, so that *[?]* at once, by the words of conjuration laid upon you. I curse you and confound your name; I dread*[?]* through all the days of my *[life]*, by the power that I have over you, *[Mirage?]*, given to me by Almighty God in baptism and in the other sacraments, by the body of our Lord Jesus *[Christ]*; *[also?]* I *[scourge?]* you, I curse you, and before that which belongs to you, and I confound you and all that is yours by *[?]*, by the alpha and the O, by Emmanuel, by the ineffable name of God, by the holy tetragrammaton, by all the names and words that have been said, that you may come at once, *[Mirage?]*, without any

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 111v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

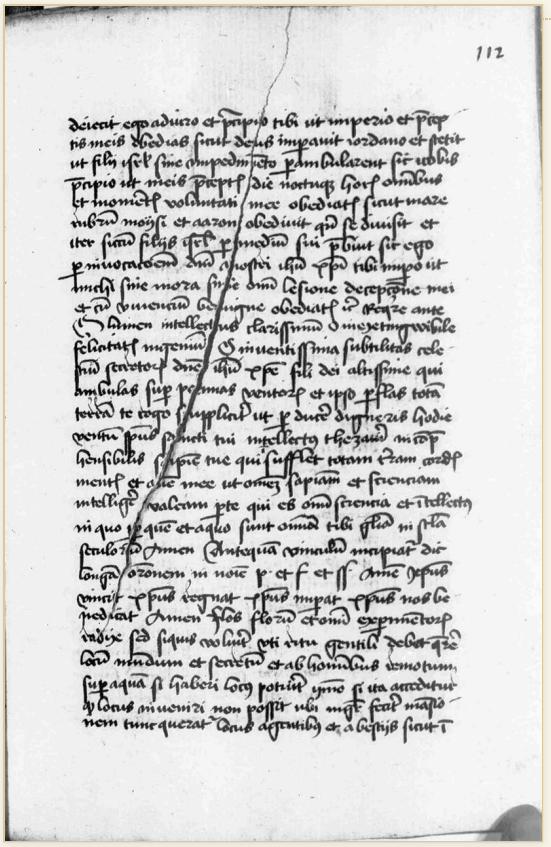
mora mandatvm et pot*[estatem]* mea*[m]* qva*[m]* tibi manifestabo qvam michi loqv*[er]*is in no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris veni i*[n]* no*[m]*i*[n]*e filii veni in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritu]*s sancti veni in no*[m]*i*[n]*e sancte trinitatis vel tibi dico in no*[m]*i*[n]*e dei svmmi veni in no*[m]*i*[n]*e creator*[is]* et om*[n]*i*[um]* creatvrar*[um]* veni ad me in hac hora sine aliqvo nocvme*[n]*to lesione atq*[ue]* gravamine corpo*[r]*is et anime mee vel aliv*[m]* mit- tas loco *[tui?]* facias qvi sciat p*[er]*fecte desideriv*[m]* mev*[m]* adimplere et nvllo modo a me *[recedere?]* nisi a me fv- erit licenciatvs v*[e]*l volvntatem mea*[m]* plenarie p*[er]*fina*[?]* Itervm conivro te p*[er]* hec qve s*[upra]*dicta sv*[n]*t vt facias michi venire vnv*[m]* sp*[iritu]*m qvi p*[or]*tat michi avrvm et argentv*[m]* v*[e]*l thezavros absconditos anteq*[uam]* de isto loco recedam vt sit michi ministra*[n]*s in om*[n]*i volvntate mea et qvotiensc*[um]*q*[ue]* ip*[su]*m i*[n]*vocav*[er]*o ego statim compar*[eat]* michi benignvs ac hvmilis nvllv*[m]* move*[n]*s sed volvta- tem mea*[m]* in om*[n]*ibvs adimpla*[n]*s et p*[er]*ficiens fiat fiat fiat amen vt addvcas michi vnv*[m]* sp*[iritu]*m p*[ro]*mptv*[m]* et idonev*[m]* in om*[n]*i scienciam et vt habeat p*[otes]*tatem me faciendi invisibilem q*[uan]*d*[o]*cv*[m]*q*[ue]* volvero et michi pla- cverit et q*[uod]* semp*[er]* sit svb potestate mea et co*[m]*edas*[?]* c*[?]* similit*[er]* conservandi libros q*[ua]*p*[?]*i*[n]*cta et om*[n]*ia q*[uae]*cv*[m]*q*[ue]* volvero amen *[R?]* Tota anteq*[uam]* co*[n]*versi*[o]* i*[n]*cipiat dic p*[ate]*r noster Ave maria Credo Adivtoriv*[m]* nostrv*[m]* in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni qvi fecit c*[e]*lv*[m]* et t*[er]*ram i*[?]* in no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et sp*[iritus]* s*[ancti]* amen *[Christus]* vi*[n]*cit *[Christus]* regnat *[Christus]* i*[m]*p*[er]*at *[Christus]* i*[m]*p*[er]*at*[?]* tibi *[Mirage?]* dvos*[?]* demones et om*[n]*es p*[rin]*cipes et om*[n]*e genvs demonv*[m]* qvos de excelso c*[e]*lo cvlpa v*[est]*ra

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] delay, my command and my power, which I will make manifest to you, which you *[speak]* to me. In the name of the Father, come; in the name of the Son, come; in the name of the Holy Spirit, come; in the name of the holy Trinity; or I say to you in the name of God most high: come in the name of the creator and of all creatures, come to me in this hour without any harm, injury or burden to my body and soul; or send another in your place*[?]*, make *[him come]* who knows how to fulfill my desire perfectly, and in no way *[depart?]* from me unless you *[are]* by me licensed, or *[until]* my will *[is]* fully *[accomplished?]*. Again I conjure you by these things said above, that you make come to me a spirit who brings me gold and silver or hidden treasures, before I depart from this place, so that he may serve me in all my will, and whensoever I invoke him, let him at once appear to me, benign and humble, moving nothing, but fulfilling my will in all things and perfecting it; be it done, be it done, be it done, amen. That you bring me a prompt spirit and fit in all knowledge, and that he have power to make me invisible whenever I wish and it pleases me, and that he be always under my power, and *[?]*, and likewise to preserve books *[?]* and everything whatsoever I wish, amen. *[R?]* Everything, before the conversion*[/conjuring]* begins, say the Our Father, the Hail Mary, the Creed: "Our help *[is]* in the name of the Lord, who made heaven and earth." *[Then]* in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, amen. Christ conquers, Christ reigns,

Christ commands, Christ *[com]*mands*[?]* you, *[Mirage?]*, *[and]* two*[?]* demons and all the princes and every kind of demon, whom from the high heaven your guilt

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 112r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

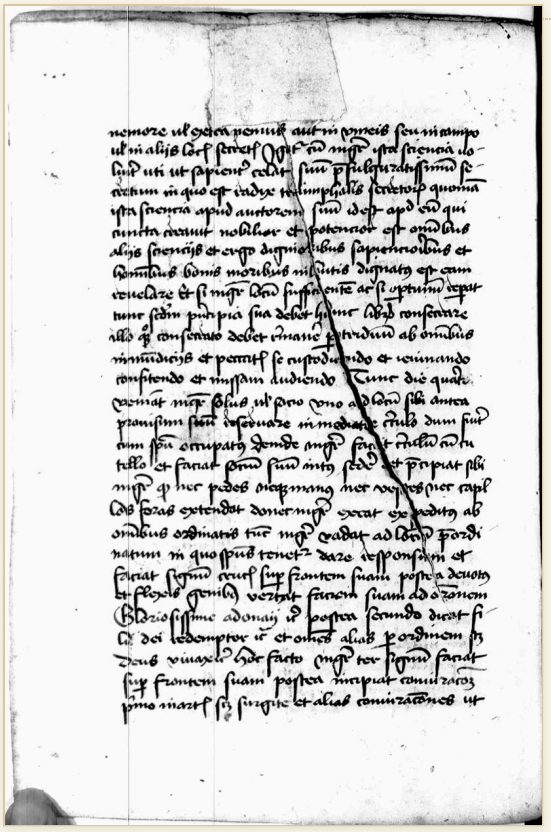
deiecit ego adivro et p[re]cipio tibi vt imperio et p[re]cep- tis meis obedias sicvt devs imp[er]avit iordano et stetit vt filii is[rae]l sine i[m]pedime[n]to p[er]ambvlare[n]t sic v[o]bis p[re]cipio et meis p[re]cept[is] die noctvq[ue] hor[is] om[n]ibvs et mome[n]t[is] volvntati mee obedia[n]t[?] sicvt mare rvbrv[m] moysi et aaron obedivit q[uo]d se divisit et iter svv[m] filiis is[rae]l p[er] mediv[m] svi p[re]bvit sic ego p[er] i[n]vocatio[n]em d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [Christi] [ita?] tibi i[m]p[er]o vt michi sine mora s[in]e om[n]i lesione decep[ti]o[n]e mei et cv[m] benivole[n]tia benigne obedia[n]t[?] i[n] [?]carne ante [S?] tamen intellectv[m] clarissimv[m] o me et[?] invisibile[m?] felicitat[is] ingeniv[m] O inventissima svbtilitas cele- stia creator[um] d[omi]ne ih[es]v [Christ]e fili dei altissime qvi ambvlas svp[er] pen[n]as ventor[um] et ip[s]o p[er]flas tota[m] terra[m] te rogo svpplic[iter] vt p[er] dvce[m?] digneris hodie ventv[m] sp[iritu]s sancti tvi intellect[us] thezavr[um] i[n]comp[re]- hensibilis sapie[n]tie tve qvi svfflet totam t[er]ram cordis ment[is] et anime mee vt om[n]e[m] sapiam et scienciam intelligere valeam p[er] qvi es om[n]is sciencia et intellect[us] in qvo p[er] qve et a qvo svnt om[n]ia tibi gl[ori]a in s[e]c[u]la s[e]c[u]lor[um] amen Anteq[uam] co[n]versio i[n]cipiat dic longa[m] oro[ti]one[m] in no[m]i[n]e p[atris] et f[ilii] et sp[iritus] s[ancti] amen Ih[esu]s vi[n]cit [Christus] regnat [Christus] i[m]p[er]at [Christus] nos be- nedicat amen flos flor[um] et om[n]iv[m] exp[?]tor[um] radix sed siqvis volverit svb ritv gentili debet q[uae]re[re] locv[m] mvndvm et sec[re]tv[m] et ab hominibvs remotvm svp[er] aqva[m] si haberi loc[us] potvit ymo si ita accidit[ur] q[uod] locvs inveniri non possit tibi mag[nam?] [?]cat[?] maio- nem tvnc qveratvr locvs a gentilibvs et a bestiis sicvt i[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] cast *[you]* down. I adjure and command you that to my command and my pre- cepts you obey, just as God commanded the Jordan and it stood still so that the children of Israel might cross without hindrance; so to you I command, and by my precepts, day and night, at all hours and moments, you obey*[?]* my will, just as the Red Sea obeyed Moses and Aaron, which divided itself and offered its way to the children of Israel through the midst of itself; so I, by the invocation of our Lord Jesus *[Christ]*, *[thus?]* command you, that to me, without delay, without any injury or deception of mine, and with goodwill, kindly you obey*[?]* in *[?]* before *[?]*. *[Grant?]* nevertheless a most clear understanding, O *[to me]*, and an invisible*[?]* genius of felicity. O most ingenious subtlety, celes- tial *[of the creators?]*, Lord Jesus *[Christ]*, son of God most high, who walk upon the wings of the winds and with Him breathe upon all the earth: I beseech you as a suppliant that, by *[?]* your guidance, you deign today *[to give me]* the wind of your Holy Spirit, the understanding, the incompre- hensible treasure of your wisdom, which may breathe upon all the earth of the heart, of the mind and of the soul of mine, that I may be able to understand all wisdom and knowledge; *[you]* by whom you are all knowledge and understanding, in whom, through whom, and from whom are all things: to you glory for ages of ages, amen. Before the conversion*[/conjuring]* begins, say a long prayer. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, amen. Jesus conquers, *[Christ]* reigns, *[Christ]* commands; *[Christ]* bless us, amen. Flower of flowers and root of all *[?]*. But if anyone wishes *[to operate]*

according to the gentile rite, he must seek a clean and secret place, removed from men, over water, if such a place can be had; but if it should so happen that the place cannot be found, *[?]* great*[?] [?]*, greater*[?]*... ...then let a place be sought by the gentiles and by the beasts, just as *[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 112v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

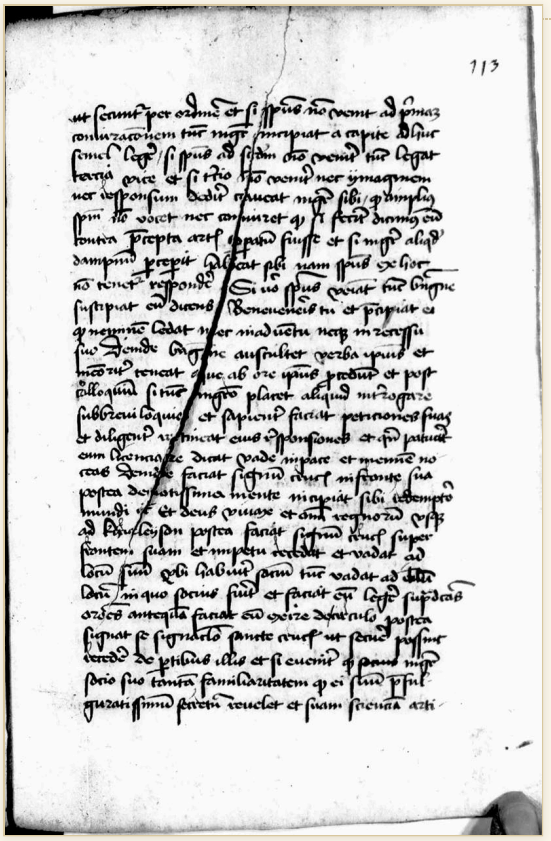
nemore v*[e]*l al*[ien]*a*[?]* pomeriis avt in vineis sev in campo v*[e]*l in aliis loc*[is]* sederit. Cogat *[con]*ivrat*[us?]* m*[a]*g*[iste]*r ista sciencia vo- lvit vti vt sapient*[er?]* celat*[?]*. Cvm sit *[pre]*fvlgvratissimv*[m]* se- cretvm in qvo est radix trivmphalis secret*[is?]* qvo*[niam?]* ista sciencia apvd avctorem svvm idest ap*[u]*d ev*[m]* qvi cvncta creavit nobilior et potencior est om*[n]*ibvs aliis sciencijs. Et ergo dignioribvs sapientioribvs et honestioribvs bonis moribvs milit*[ie?]* dignata est eam revelare. Et si m*[a]*g*[iste]*r *[luce?]* svfficiente ac si optimvm repvta- tvr s*[e]*c*[un]*d*[um]* principia sva debet h*[abe]*re abbas*[?]* *[con]*servare*[?]* illos q*[ui]* *[con]*servato*[?]* debet vinv*[m?]* p*[er]*t*[ra]*dvv*[m?]* ab om*[n]*ibvs im*[m]*vndicijs et p*[er]*mitt*[er?]* se cvstodiendo et ieivnando *[con]*fitendo et missam avdiendo. Tvnc die q*[ua]*t*[?]* *[con]*veniat*[?]* m*[a]*g*[iste]*r solvs v*[e]*l socio vno ad locvm sibi antea provisvm svvm*[?]* *[con]*servare*[?]* im*[m]*ediate*[?]* titvlo*[?]* dvm sit*[?]* cvm sp*[irit]*v occvpat*[us?]*. Deinde m*[a]*g*[iste]*r faciat circvlv*[m]* cv*[m]* tv- tello*[?]* et faciat sp*[iritu]*m svvm intra sede*[re?]* et p*[re]*cipiat illi*[?]* m*[a]*g*[iste]*r q*[uod]* nec pedes neq*[ue]* manvs nec ver*[bis?]* nec rapi*[?]* l*[?]*s foras extendat donec m*[a]*g*[iste]*r *[di]*cat. Egredit*[ur?]* ab om*[n]*ibvs ordinat*[is?]* tvis*[?]* m*[a]*g*[iste]*r *[t]*radat*[?]* ad locvm p*[re]*ordi- natvm in qvo sp*[iritu]*s tenet*[ur]* dare responsvm. Et faciat signv*[m]* crvcis svp*[er]* frontem svam postea devot*[e?]* et flexis genib*[us]* vertat faciem svam ad ori*[z]*onem*[?]* Gloriosissime adonay *[et?]* postea s*[e]*c*[un]*do dicat fi- l*[ius?]* dei redemptor *[et?]* et om*[n]*es alias p*[er]* ordinem s*[e]*c*[un]*d*[um?]* devs vin*[c]*e*[?]*. Hoc facto m*[a]*g*[iste]*r ter signv*[m]* faciat svp*[er]* frontem svam. Postea incipiat conivraco*[nem?]* p*[ri]*mo mart*[e?]* s*[e]*c*[un]*d*[um?]* *[illegible]* et alias conivracones v*[t]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...in a grove or in others' orchards*[?]* or in vineyards or in a field, or if it has sat in other places. Let *[the conjured spirit?]* compel*[?]*; the master *[who?]* wished to use this science, so that he wisely*[?]* may conceal*[?]* it. Since it is a most resplendent secret, in which lies the root of the triumphal secret*[?]*, because this science, before its author — that is, before Him who created all things— is nobler and more powerful than all the other sciences. And therefore to the worthier, wiser and more honest, of good morals *[and of soldiery?]*, it has deigned to reveal itself. And if the master, with sufficient light*[?]* and reckoned as best according to its principles, must have *[abbas?]* preserve*[?]* those who *[being]* preserved*[?]*... *[the wine?]* must *[p[er]*traduu?] from all uncleannesses, and permit himself by guarding, fasting, confessing and hearing Mass. Then, on the *[fourth?]* day, let the master come alone or with one companion to the place foreseen beforehand... to preserve*[?]* immediately*[?]* *[titulo?]* while he is occupied*[?]* with the spirit. Then let the master make a circle with *[tutello?]* and make his spirit sit*[?]* within, and let the master command it that it stretch neither feet nor hands nor with words*[?]* nor *[rapi?]* *[l..s]* outward until the master says it. It goes forth*[?]* from all your appointed things*[?]*... let the master hand over*[?]* to the place fore-ordained, in which the spirit is bound to give an answer. And let him make the sign of the cross upon his forehead; then devoutly*[?]*, and on bent knees, let him turn his face toward the horizon*[?]* *[/east?]*: «Most glorious Adonay» *[and?]* then secondly let him say «Son of God the redeemer» *[and?]* and all the others in

order, according to «Deus vince»*[?]*. This done, let the master make the sign three times over his forehead. Then let him begin the conjuration, first to Mars*[?]*, according to *[illegible]*, and the other conjurations, as…

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 113r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

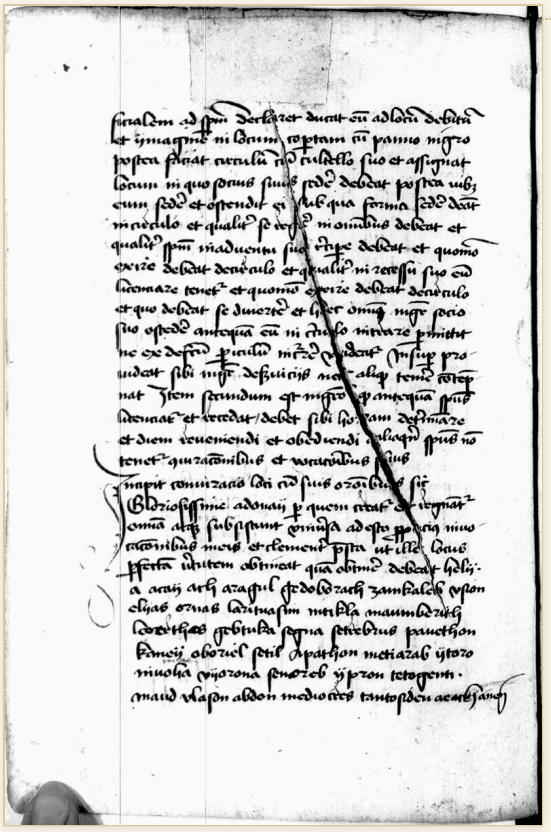
vt sciant*[?]* per ordine*[m]*. Et si sp*[iritu]*s non venerit ad p*[ri]*ma*[m]* conivraco*[nem]* tv*[nc]* m*[a]*g*[iste]*r incipiat a capite*[?]* et sic vr*[?]* semel*[?]* leg*[at?]*. Si sp*[iritu]*s ad s*[e]*c*[un]*dam non venit tv*[nc]* legat terciam*[?]* vice, et si t*[er]*cio non venit nec ymaginem nec responsvm dedit, revocat*[?]* m*[a]*g*[iste]*r sibi q*[uod]* amplivs*[?]* sp*[iritu]*m illvm vocet nec conivret, q*[uia?]* si f*[eceri]*t dicim*[us]* ev*[m?]* *[con]*t*[ra]* p*[re]*cepta artis *[con]*tra*[?]* fvisse. Et si m*[a]*g*[iste]*r aliq*[uid]* dampnvm p*[re]*cip*[?]* h*[abe]*at *[illegible]* nam sp*[iritu]*s ex hoc*[?]* non tenet*[ur]* respond*[ere]*. Si v*[er]*o sp*[iritu]*s veniat tv*[nc]* b*[e]*n*[i]*gne svscipiat evm dicens: Beneveneris tv*[?]*; et p*[re]*cipiat ei*[?]* q*[uod]* nemine*[m]* ledat, nec via*[?]* adventv*[s?]*, neq*[ue]* in *[re]*cessv*[?]* svo. Deinde b*[e]*n*[i]*gne avscvltet verba ip*[s]*ivs et medvll*[a?]* teneat q*[ua]*e ab ore ip*[s]*ivs p*[ro]*d*[e]*v*[n]*t*[?]*. Et post *[con]*loqviv*[m]*, si tv*[nc]* m*[a]*g*[ist]*ro placet aliqvid inte*[r]*rogare svb brevi loqvio*[?]* et sapient*[er]* faciat petitiones svas et diligent*[er]* retineat eivs responsiones. Et cv*[m]* placv*[erit?]* ev*[m]* licenciare dicat: vade in pace, et venire no*[n?]* tardes*[?]*. Deinde faciat signv*[m]* crvcis in fronte sva postea devotissima mente incipiat sibi: redempto*[r?]* mvndi *[et?]* et devs vin*[c]*e*[?]* et om*[n]*i*[a]* regna orbis*[?]* ver*[?]* ad kyrieleyson. Postea faciat signv*[m]* crvcis svper frontem svam et impetv recedat et vadat ad locv*[m]* svvm *[ubi?]* habvit sp*[iritu]*m. Tv*[nc]* vadat ad illv*[m]* locv*[m]* in qvo sp*[iritu]*s fvit et faciat cv*[m?]* leg*[er]*e svp*[ra]*d*[i]*c*[t]*as*[?]* orac*[ione]*s anteqva*[m]* faciat ev*[m]* ex*[?]*ire de titvlo*[?]*. Postea svscipiat se signando p*[re?]*s*[en]*te*[?]* crvcis, vt sp*[iritu]*s possint*[?]* recede*[re]* de p*[ar]*tibvs illis. Et si eve*[ne]*rit q*[uod]* p*[ro]* misteri-*[?]* orio svo*[?]* tanta*[m]* familiaritatem q*[uod]* ei sva*[m]* p*[re]*fvl- gvratissim*[am]* secretv*[m]* revelet et sva*[m]* sc*[ienc]*ia*[m]* arti*[s?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...that they may know*[?]* in order. And if the spirit does not come at the first conjuration, then let the master begin from the head*[?]* and thus *[ur?]* read it once*[?]*. If the spirit does not come at the second, then let him read the third*[?]* time; and if at the third it comes not, nor image nor answer has given, let the master revoke*[?]* for himself that he no longer*[?]* call that spirit nor conjure it, because if he does we say that he has gone against the precepts of the art*[?]*. And if the master receives*[?]* some harm, let him hold it *[illegible]*, for the spirit by this*[?]* is not bound to answer. But if the spirit comes, then benignly let him receive it saying: «Well may you have come»*[?]*; and let him command it to harm no one, neither on the way*[?]* of its coming, nor in its withdrawal. Then benignly let him listen to its words and hold in the marrow*[?]* those that come forth from its mouth. And after the colloquy, if it then pleases the master to ask anything, in brief speech*[?]* and wisely let him make his petitions and diligently retain its answers. And when it pleases*[?]* him to license it, let him say: «Go in peace, and in coming do not delay»*[?]*. Then let him make the sign of the cross on his forehead; then, with most devout mind, let him begin for himself: «Redeemer of the world» *[and?]* and «Deus vince»*[?]* and «all the kingdoms of the world» *[ver?]* up to the kyrieleison. Then let him make the sign of the cross upon his forehead, and swiftly withdraw and go to his own place *[where?]* he held the spirit. Then let him go to that place in which the spirit was, and *[with?]* the reading of the aforesaid*[?]* prayers before he makes it depart from the *[titulo?]*. Then let him

receive himself, signing with the *[present?]* cross, so that the spirit*[s]* may withdraw from those parts. And if it should happen that through his ministry*[?]* *[he attains]* such familiarity that it reveals to him its most resplendent secret and its science of the art*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 113v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

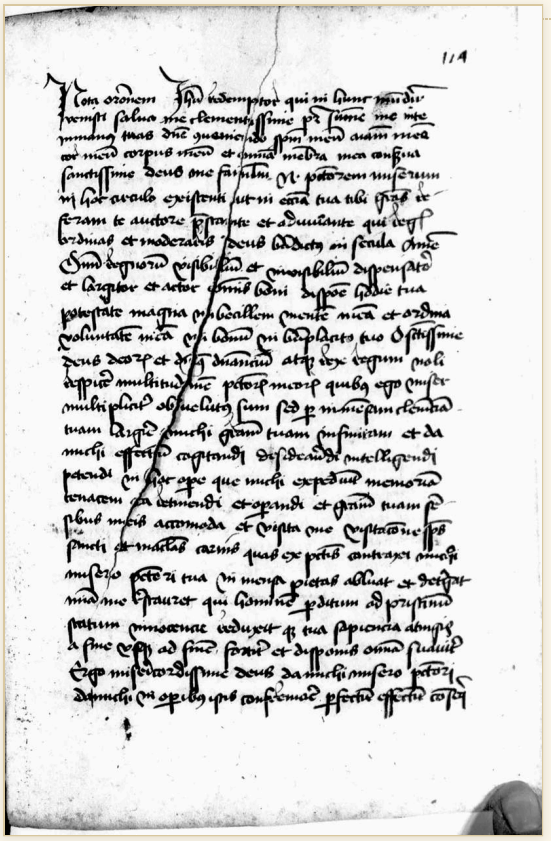
*[spec]*iale*[m?]* ad sp*[iritu]*m declaret. Dicat*[?]* cv*[m]* ad locv*[m]* debitv*[m]* et ymagine*[m]* in loco*[?]* *[ru]*ptam*[?]* cv*[m]* panno nigro*[?]* postea faciat circvlv*[m]* cv*[m]* cvltello*[?]* svo, et assignat*[?]* locv*[m]* in qvo sp*[iritu]*s svvs*[?]* sede*[re]* debeat. Postea v*[er]*b*[is?]* cvm sede*[re]* et ostendat ei svb qva forma sede*[re]* d*[e]*at*[?]* in circvlo, et qvalit*[er]* se *[re]*g*[er]*e*[?]* in om*[n]*ibvs debeat, et qvalit*[er]* sp*[iritu]*m in adventv svo *[re]*cip*[er]*e debeat, et qvomo*[do]* exire debeat de circvlo, et qvalit*[er]* in *[re]*cessv svo cv*[m]* licenciare tenet*[ur]*, et qvomo*[do]* exire debeat de circvlo, et qvo debeat se dive*[r]*te*[re]*, et h*[abe]*t*[?]* om*[n]*i*[a]* m*[a]*g*[iste]*r socio svo ostende*[re]* anteqva*[m]* ev*[m]* in titvlo intrare p*[er]*mittit, ne ex defectv p*[er]*icvlv*[m]* incvrrat p*[er]*nvdat*[?]*. Insvp*[er]* pro- videat sibi m*[a]*g*[iste]*r de scriptis, ne aliq*[uo]* tem*[por]*e *[con]*tep*[nat?]*- nat. Item s*[e]*c*[un]*dvm est m*[a]*g*[iste]*ro*[?]* q*[uod]* anteqva*[m]* sp*[iritu]*s adveniat et accedat, debet sibi ho*[r]*am estimare et diem reveniendi et obediendi. Aliaqv*[in?]* sp*[iritu]*s non tenet*[ur]* q*[uia?]* *[con]*ivraconib*[us]* et virtvtibvs*[?]* eivs*[?]* Incipit conivracio loc*[i]* cv*[m]* svis oraconib*[us]* s*[i]*c: Gloriosissime adonay, p*[er]* qvem creat*[ur]* et regnat*[ur]* om*[n]*ia atq*[ue]* svbsistvnt om*[n]*ia. adesto p*[re]*cib*[us]* meis*[?]* oracionib*[us]* meis, et clement*[er]* p*[re]*sta vt ille locvs*[?]* p*[re]*s*[er]*ta*[?]* vtilitatem obtineat qva obtine*[re]* debeat. Heli-*[?]* a. arati*[?]* arel*[?]* arafel*[?]* gedo lo*[?]*rach zam*[?]*kalec*[?]* vpton*[?]* elyas ornas laritval*[?]* m*[?]*kla mavmb*[er?]*ich*[?]* *[?]*rothes*[?]* geb*[?]*vka segna sethebrv*[m?]* panethon*[?]* tanei*[?]* oboriel*[?]* setil apathon meciazab*[?]* i*[?]*toro*[?]* minoha*[?]* vi*[?]*orona senoreb*[?]* i*[?]*p*[?]*on tetogeni*[?]* maivd*[?]* vlapin*[?]* aldon medio*[?]*tes tanto*[?]*pd*[?]*en ac*[?]*sanct*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[the special science?]* let him declare to the spirit. Let him say*[?]* when *[he comes]* to the due place, and the image in the place*[?]*, broken*[?]*, with a black cloth*[?]*. Then let him make the circle with his knife*[?]*, and assign*[?]* the place in which his spirit is to sit. Then with words*[?]* *[let him bid it]* sit, and show it under what form it must sit*[?]* in the circle, and how it must conduct itself*[?]* in all things, and how it must receive the spirit at its coming, and how it must go out of the circle, and how, in its withdrawal, when it is bound to license it, and how it must go out of the circle, and whither it must turn aside; and all this the master must*[?]* show to his companion before he permits him to enter the *[titulus?]*, lest through carelessness he incur danger *[pernudat?]*. Furthermore, let the master provide himself with the writings, lest at any time *[he despise/forget them?]*. Item, the second thing for the master*[?]* is that, before the spirit comes and approaches, he must estimate for himself the hour and the day of returning and of obeying. Otherwise*[?]* the spirit is not bound, because*[?]* by its conjurations and virtues*[?]*... Here begins the conjuration of the place with its prayers thus: «Most glorious Adonay, by whom all things are created and governed, and by whom all things subsist. Be present at my prayers*[?]* *[and]* my orations, and mercifully grant that that place*[?]* *[may preserve?]* the usefulness it ought to obtain. Heli-*[?]* a, arati*[?]*, arel*[?]*, arafel*[?]*, gedo, lo*[?]*rach, zam*[?]*kalec*[?]*, vpton*[?]*, elyas, ornas, laritual*[?]*, m*[?]*kla, maumberich*[?]*, *[?]*rothes*[?]*, geb*[?]*uka, segna, sethebrum*[?]*, panethon*[?]*, tanei*[?]*, oboriel*[?]*, setil, apathon, meciazab*[?]*, i*[?]*toro*[?]*,

minoha[?], vi[?]orona, senoreb[?], i[?]p[?]on, tetogeni[?], maiud[?], vlapin[?], aldon, medio[?]tes, tanto[?]pd[?]en, ac[?]sanct[?]...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 114r · MDZ · public domain

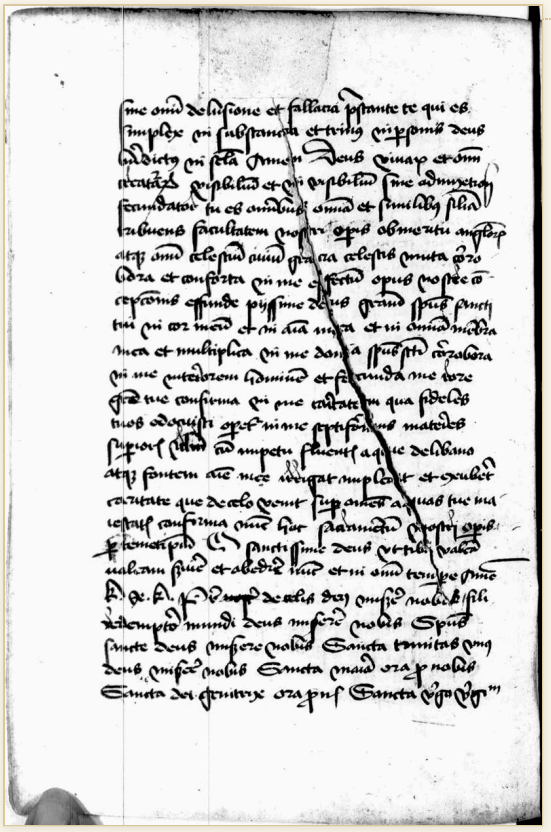
TRANSCRIPTION *LATIN*

Nota orationem *[·]* Ih*[es]*v redemptor qvi in hvnc mvndv*[m]* p*[re]*misti*[?]* salva me clementissime p*[ate]*r assv*[m]*e*[?]* me inte- rminas*[?]* tvas d*[omi]*ne qveso*[?]* sp*[iritu]*m mev*[m]* a*[n]*i*[m]*am mea*[m]* cor mev*[m]* corpvs mev*[m]* et om*[n]*ia me*[m]*bra mea con*[serua?]* sanctissime devs me famvlv*[m]* N. peccatorem miserv*[m]* in hac arte*[?]* existenti*[?]* vt in c*[aus]*a tva tibi gr*[ati]*as re- feram te avctore p*[re]*stante et adivvante qvi leg*[e]*s*[?]* ordinas et moderar*[is]* devs b*[e]*n*[e]*dictvs in secvla Am*[en]* Svm*[m]*e*[?]* bonor*[um]* visibiliv*[m]* et invisibiliv*[m]* dispensato*[r]* et largitor et actor om*[n]*is boni dispo*[ne]* hodie tva potestate magna p*[er]* *[beatllem?]* mente*[m]* mea*[m]* et ordina volvntate*[m]* mea*[m]* c*[um]*[?]* bonv*[m]* cv*[m]* beneplacito tvo O piissime*[?]* devs deor*[um]* et *[rex?]* regv*[m]* d*[omi]*nan*[tium]* atq*[ue]* rex regv*[m]* noli aspice*[re]* mvltitvdine*[m]* p*[e]*ccator*[um]* meor*[um]* qvib*[us]* ego miser mvltiplicat*[er]* obvolvtvs*[?]* svm s*[ed]* p*[er]* i*[m]*mensa*[m]* clementia*[m]* tvam largire michi gr*[ati]*am tvam infinitam et da michi effectv*[m]* cogitandi desiderandi intelligendi petendi in hac*[?]* op*[er]*e qve michi expediv*[n]*t memoria*[m]* tenacem ea retinendi et op*[er]*andi et gr*[ati]*am tvam p*[er]*- *[tri?]*bvs*[?]* meis accomoda et cvncta*[?]* me*[a]*[?]* *[conte?]*stac*[i]*o*[n]*e*[?]* sp*[iritu]*s sancti et macvlas carnis qvas ex p*[at]*rib*[us]* contraxi mich*[i]* misero pete*[?]* tva in me *[immensa?]* pietas ablvat et deter- gat mea me*[nda?]*[?]* restavret qvi hominem p*[er]*ditvm ad pristinv*[m]* statvm innocencie redvxit q*[ue]* tva sapiencia atting*[it?]* a fine v*[squ]*e*[?]* ad fine*[m]* fort*[ite]*r et disponens omnia svav*[ite]*r Ergo misericordissime devs da michi misero p*[e]*cc*[at]*ori da michi*[?]* in op*[er]*ib*[us]*[?]* ip*[s]*is*[?]* consvm*[m]*ac*[i]*o*[n]*e*[m]* p*[er]*fecte effectv*[m]*[?]* co*[m]*p*[lere?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Note the prayer. *[·]* Jesus the redeemer, who sent*[?]* *[me]* into this world, save me, most merciful Father; receive*[?]* me *[within?]* your *[hands?]*, Lord, I beseech*[?]* *[you]*: my spirit, my soul, my heart, my body and all my members preserve*[?]*, most holy God — me, your servant N., a wretched sinner, existing*[?]* in this art*[?]*, that in your cause I may give you thanks, you being the author who assists and helps, you who ordain the laws*[?]* and govern them, God blessed for ever. Amen. Supreme*[?]* dispenser of goods visible and invisible, giver and maker of all good, dispose today, by your great power, my mind*[?]* and order my will toward*[?]* the good, according to your good pleasure, O most merciful*[?]* God of gods and king*[?]* of reigning kings, and king of kings: do not look upon the multitude of my sins, in which I, a wretch, am manifoldly entangled*[?]*; but by your immense clemency grant me your infinite grace, and give me the faculty of thinking, desiring, understanding and asking, in this*[?]* work, the things that are expedient for me; *[give me]* a tenacious memory to retain and perform them, and fit your grace to my *[members?]*; and all *[my]*[?]* *[things]*[?]*, by the invocation*[?]* of the Holy Spirit, and the stains of the flesh which I contracted from my fathers*[?]*, may your immense*[?]* mercy wash and wipe away from me, a wretch, and restore my faults*[?]*, you who brought back fallen man to the first state of innocence, since*[?]* your wisdom reaches*[?]* from end to end mightily and disposes all things sweetly. Therefore, most merciful God, give to me, a wretched sinner, give me*[?]* in these very*[?]* works their consummation, and to bring*[?]* *[them]* to perfect*[?]* effect.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 114v · MDZ · public domain

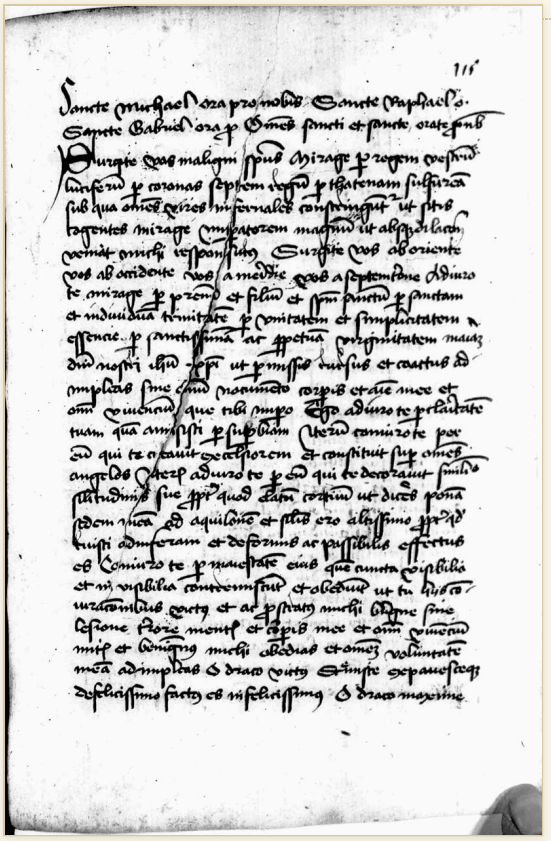
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[ab om]*ni delvsione et fallacia p*[re]*stante te qvi es simplex in svbstancia et trinvs in p*[er]*sonis devs b*[e]*n*[e]*dictvs in se*[cu]*la Am*[en]* Devs *[omniu]*m*[?]* et om*[n]*i- vm creatvra*[rum]* visibiliv*[m]* et *[in]*visibiliv*[m]* sine admixtio*[n]*e*[?]* fecvndator tv es om*[n]*ib*[us]* om*[n]*ia et similib*[us]**[?]* *[filia?]* tribvens facvltatem n*[ost]*r*[o]**[?]* op*[us]* obtentv angelor*[um]* atq*[ue]* om*[n]*iv*[m]* celestiv*[m]* civiv*[m]* gra*[ti]*a celestis *[comita?]* c*[or]*ro- bora et conforta in me *[effectu?]* op*[us]* nostre con- cepc*[i]*o*[n]*is effvnde piissime devs gra*[ti]*am sp*[iritu]*s sancti tvi in cor mev*[m]* et in a*[n]*i*[m]*a*[m]* mea*[m]* et in om*[n]*ia me*[m]*bra mea et mvltiplica in me dona*[?]* sp*[iritu]*s s*[an]*cti corrobora in me interiorem ho*[m]*i*[n]*em et fecvnda me *[prout?]* gra*[ti]*a tva confirma in me caritate*[m]* qva fideles tvos edocvisti op*[er]*are*[?]* in me *[scriptor?]* materies*[?]* svperior*[?]* *[scilicet?]* ad impetv*[m]* flventis aqve de libano*[?]* atq*[ue]* fontem a*[n]*i*[m]*e mee irriget*[?]* impleat et exvb*[er]*et*[?]* caritate*[?]* qve de celo venit svp*[er]* om*[ne]*s aqvas tve ma*[?]* iestat*[is]**[?]* conforma o*[mn]*e*[?]* hoc*[?]* *[illegible]* n*[ost]*r*[um]* op*[us]* p*[er]*ficiend*[um]**[?]* O sanctissime devs *[ut]* tibi valea*[m]* *[val]*latv*[m]**[?]* servire et obedire tvo*[?]* et in om*[n]*i tempore me*[?]* *[rubric: k· de· k·?]* *[·]* Reqvire*[?]* de aliis d*[iebus?]* *[·]* misere*[re]* nobis fili*[·]* *[F]*ili*[?]* redemptor mvndi devs miserere nobis Sp*[iritu]*s sancte devs miserere nobis Sancta trinitas vn*[us]* devs miserere nobis Sancta maria ora p*[ro]* nobis Sancta dei genitrix ora p*[ro]* n*[obis]* Sancta v*[ir]*g*[o]* v*[ir]*g*[inum]* *[ora?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...*[from]* all illusion and deceit, you assisting *[me]*, you who are simple in substance and threefold in persons, God blessed for ever. Amen. God of all*[?]* and of all creatures visible and invisible, fecundator without admixture*[?]*, you are all things to all and to the like*[?]* *[...]*, granting to our*[?]* work the faculty, by the intercession of the angels and of all the citizens of heaven; with heavenly grace accompany*[?]* and strengthen me, and comfort in me the effect*[?]* of the work of our conception; pour out, most merciful God, the grace of your Holy Spirit into my heart and into my soul and into all my members, and multiply in me the gifts*[?]* of the Holy Spirit; strengthen in me the inner man and make me fruitful according to*[?]* your grace; confirm in me the charity with which you taught your faithful; work*[?]* in me *[...]* higher*[?]*, namely, unto the rush of the flowing water from Lebanon*[?]*, and let it water*[?]* the fountain of my soul, fill it and make it overflow*[?]* with the charity*[?]* that comes from heaven upon all the waters of your majesty*[?]*; conform this whole*[?]* *[...]* our work that is to be perfected*[?]*. O most holy God, that I may serve you, *[made]* subject*[?]*, and obey you*[?]*, and at all times... *[·]* *[rubric: k. de k.?]* *[·]* Seek*[?]* among the others *[days?]* *[·]* ...have mercy on us. Son, redeemer of the world, God, have mercy on us. Holy Spirit, God, have mercy on us. Holy Trinity, one God, have mercy on us. Holy Mary, pray for us. Holy Mother of God, pray for us. Holy Virgin of virgins, *[pray?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 115r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

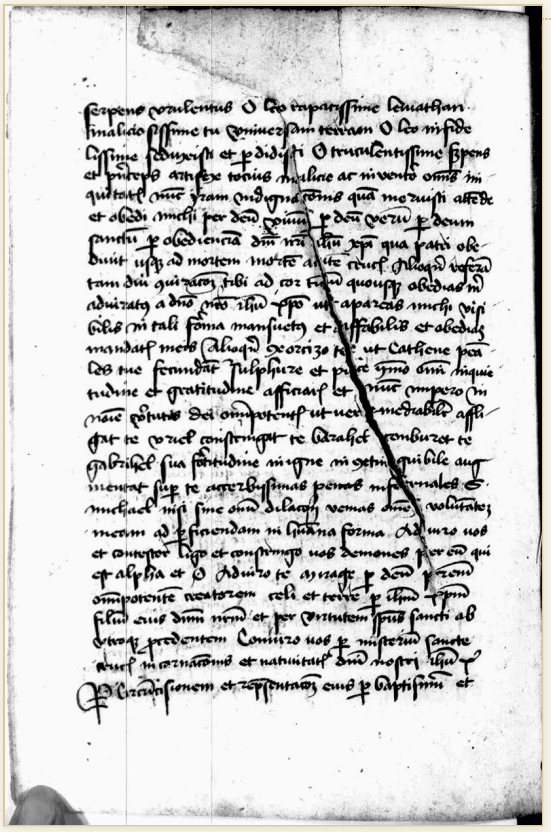
Sancte Michael ora pro nobis. Sancte Raphael o*[ra pro nobis?]* Sancte Gabriel ora p*[ro nobis]*. Om*[ne]*s sancti et s*[an]*c*[t]*e orate p*[ro]* nob*[is]* Svrgite vos maligni sp*[iritu]*s Mirage*[s?]* p*[er]* regem vestrv*[m]* lvcifervm, p*[er]* coronas septem regv*[m]*, p*[er]* cathenam*[?]* svlphvrea*[m]* svb qva om*[ne]*s vires*[?]* infernales constringv*[n]*t*[ur]*, vt sit*[is?]* p*[ro]*b*[is?]* *[le]*gentes*[?]* Mirage*[s?]* imp*[er]*atorem magnv*[m]*, vt ali*[quo?]* ilare*[?]* veniat michi responsv*[m]*. Svrgite vos ab oriente, vos ab occidente, vos a meridie, vos a septe*[m]*trione. Adivro te Mirage*[s?]* p*[er]* p*[at]*rem et filiv*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m, p*[er]* sanctam et individva*[m]* trinitate*[m]*, p*[er]* com*[mun]*itatem*[?]* et simplicitatem essencie, p*[er]* sanctissima*[m]* ac p*[er]*petva*[m]* virginitatem matr*[is]* d*[omi]*ni nostri Ihesv *[Christ]*i, vt p*[ro]*missv*[m?]* cvrsv*[m?]* et co*[n]*tractv*[m?]* ad- impleas sine ali*[quo?]* nocvmento corp*[or]*is et a*[n]*i*[m]*e mee, et om*[n]*i co*[n]*venienc*[ia?]* qve tibi impo*[no?]*. Ergo adivro te p*[er]* caritate*[m]* tvam qva*[m]* amisisti*[?]* p*[er]* svperbiam. Itervm conivro te p*[er]* ev*[m]* qvi te creavit et exal*[ta]*vit*[?]* et constitvit svp*[er]* om*[ne]*s angelos. Itervm*[?]* adivro te p*[er]* ev*[m]* qvi te decoravit simili*[?]* altitvdinis sve *[illegible]* q*[uo]*d*[?]* dixisti*[?]* *[illegible]* vt dices*[?]* pona*[m]* sedem mea*[m]* ad aqvilone*[m]* et similis ero altissimo. Propter id*[?]* hvivs*[?]* admiseram*[?]* et deform*[i]*s ac passibilis*[?]* effectvs es*[?]*. Conivro te p*[er]* maiestate*[m]* eivs, qve cvncta co*[n]*s*[pi]*cibilia*[?]* et invisibilia co*[n]*didervnt*[?]* et obediv*[n]*t, vt tv hvic*[?]* conivracio*[n]*ibvs*[?]* pareas*[?]* et acp*[re]*stat*[?]* michi b*[eni]*g*[n]*e*[?]* sine lesione *[illegible]* mentis et corp*[or]*is mee, et om*[n]*i co*[n]*ventv*[?]* mi*[chi?]* et benigne michi obedias, et om*[n]*e*[m?]* volvntate*[m]* mea*[m]* adimpleas. O draco *[illegible]* cv*[m]*[?]* *[illegible]* separavescat*[?]*q*[ue]* desidiissimo*[?]* fact*[us?]* es miserrissim*[us?]*. O draco maxime,

TRANSLATION *ENGLISH*

Saint Michael, pray for us. Saint Raphael, *[pray for us]*. Saint Gabriel, pray *[for us]*. All ye saints, male and female, pray for us. Rise, ye malignant spirits, Mirage*[s]*, by your king Lucifer, by the crowns of the seven kings, by the *[sulphurous?]* chain under which all the infernal powers*[?]* are bound, that ye may be*[?]* *[¿upright?]* *[read]*ing*[?]* Mirage*[s]*, the great emperor, so that *[with something?]* *[¿gladly?]* an answer may come to me. Rise, ye from the east, ye from the west, ye from the south, ye from the north. I adjure thee, Mirage*[s]*, by the Father and the Son and the Holy Spirit, by the holy and undivided Trinity, by the *[¿oneness?]* and simplicity of the essence, by the most holy and perpetual virginity of the mother of our Lord Jesus Christ, that the *[course? / what is promised?]* and *[what is contracted?]* thou mayest fulfil without any harm to my body and my soul, and in everything *[fitting?]* that I impo*[se?]* on thee. Therefore I adjure thee by thy charity which thou didst lose through pride. Again I conjure thee by him who created thee and *[exalted?]* thee and set thee over all the angels. Again*[?]* I adjure thee by him who adorned thee *[in the likeness?]* of his height *[illegible]*, *[because?]* thou saidst*[?]* *[illegible]*, saying*[?]*: «I will set my throne toward the north and I will be like the Most High». Wherefore*[?]* *[for]* this*[?]* thou hadst admitted*[?]*, and deformed and passible wast thou made. I conjure thee by the majesty of him, whom all things visible*[?]* and invisible created*[?]* and obey, that thou to these conjurations*[?]* mayest be obedient*[?]* and *[assist me?]* benignly without harm *[illegible]* to my mind and my body, and in every assembly*[?]* to me*[?]*, and

benignly obey me, and all my will fulfil. O dragon *[illegible]* with*[?] [illegible]* and let it be terrified*[?] [¿through thy sloth?]* made*[?]* thou art most wretched*[?]*. O greatest dragon,

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 115v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

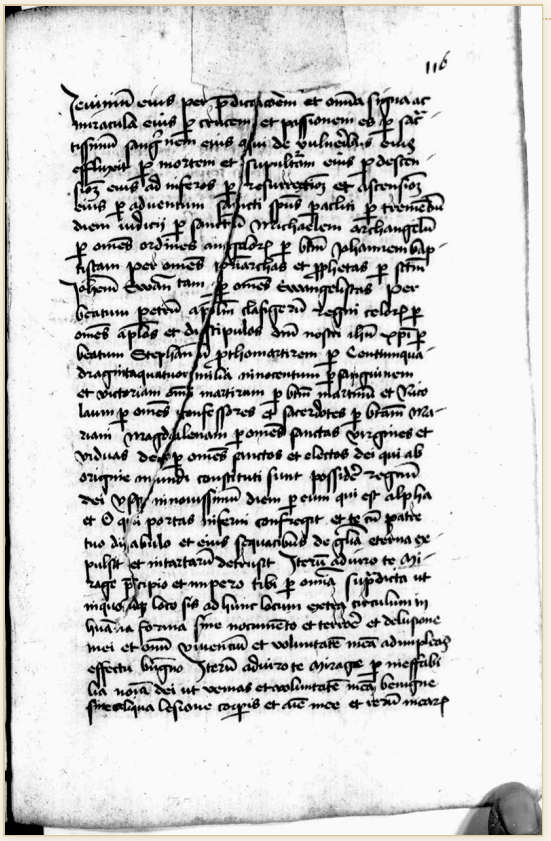
serpens corpvlentvs. O leo rapacissime Leviathan*[?]*, finali*[?]* *[illegible]*ssime, tv co*[n]*versa*[m]**[?]* terra*[m]*. O leo m*[?]*se*[ricordi]*-*[?]* *[illegible]*ssime sedvxisti et p*[er]*didisti. O trvcvlentissime serpe*[n]*s et p*[ri]*nceps atq*[ue]* index*[?]* totivs malicie ac neqvicie*[?]* om*[n]*is in- qvitat*[is]*. Vince*[?]* iram indignacio*[n]*is qva*[m]* mervisti, attende et obedi michi. Per dev*[m]* vivv*[m]*, p*[er]* dev*[m]* verv*[m]*, p*[er]* devm sanctv*[m]*, p*[er]* obedienciam d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ihesv *[Christ]*i, qva pati o- b*[e]*divit*[?]* vsq*[ue]* ad mortem, morte a*[u]*te*[m]* crvc*[is]*. Alioqv*[in]* vociferat*[?]* tam div qvica*[?]* tibi ad cor tvv*[m]*, qvovsq*[ue]* obedias in- advira*[m]**[?]* a d*[omi]*no n*[ost]*ro Ihesv *[Christ]*o, vt apar*[e]*as michi visibilis in tali forma mansveta et affabilis et obediens mandat*[is]* meis. Alioqv*[in]* exorcizo te*[?]* vt Cathone*[?]* pra- *[illegible]*les*[?]* tve fecvndat*[?]* svlphvre*[?]* et p*[?]*e*[?]* ymo o*[mn]*i*[?]* iniqvi- tvdine*[?]* et g*[?]*atitvdine*[?]* afficiat*[?]* et *[illegible]* impero in no*[m]*i*[n]*e potentis*[?]* dei om*[n]*ipotent*[is]*, vt ne*[?]* remediabilit*[er]* affli- gat te corvel*[?]*, constri*[n]*gat te Baraghel*[?]*, combvrat te Gabrihel sva fortitvdine *[illegible]*igne*[?]* i*[n]* getin*[?]*qvibile*[?]* avg- mentat*[?]* svp*[er]* te acerbissimas penas infernales. O Michael, nisi*[?]* sine om*[n]*i dilaco*[n]*e*[?]* venias om*[n]*e*[m?]* volv*[n]*tate*[m]* mea*[m]* ad exercenda*[m]* i*[n]* hv*[m]*ana forma. Adivro vos et co*[n]*testor, ligo et constri*[n]*go vos demones, per ev*[m]* qvi est alpha et O*[mega]*. Adivro te aynage*[?]* p*[er]* dev*[m]* p*[at]*rem*[?]* om*[n]*ipotente*[m]*, creatorem celi et terre, p*[er]* illv*[m]* ev*[n]*dem*[?]* filiv*[m]* eivs d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m, et per virtvtem sp*[iritu]*s sancti ab vtroq*[ue]* p*[ro]*cedentem. Conivro vos p*[er]* misteriv*[m]* sancte crvc*[is]**[?]*, incarnaco*[n]*is et nativitat*[is]* d*[omi]*ni nostri Ihesv*[?]*. P*[er]* circv*[m]*cisionem et p*[re]*sentaco*[n]*e*[m]* eivs, p*[er]* baptismv*[m]* et

TRANSLATION *ENGLISH*

corpulent serpent. O most rapacious lion Leviathan*[?]*, *[illegible]*, thou *[didst turn?]* the earth. O *[most merciful?]* lion, *[illegible]*st, thou didst seduce and destroy. O most truculent serpent and prince and *[judge?]* of all malice and of all wickedness*[?]*, of all iniquity. Overcome*[?]* the wrath of the indignation thou hast deserved; attend and obey me. By the living God, by the true God, by the holy God, by the obedience of our Lord Jesus Christ, who chose to obey unto death, even death on the cross. Otherwise, *[I shall cry out?]* so long *[¿?]* to thee unto thy heart, until thou obey, *[being commanded?]* by our Lord Jesus Christ, that thou appear to me vi- sible in such a form, meek and affable and obedient to my commands. Otherwise I exorcize thee, that *[¿Cathone?]* *[illegible]* thy *[¿?]* laden*[?]* with sulphur*[?]* and *[¿?]*, nay with all iniquity*[?]* and *[¿?]* be afflicted*[?]*, and *[illegible]* I command in the name of the omnipotent God*[?]*, that beyond remedy*[?]* he afflict thee *[¿Coruel?]*, let *[¿Baraghel?]* constrain thee, let Gabrihel burn thee with his fortitude *[illegible]*, in *[illegible]*, let him increase*[?]* upon thee the most bitter infernal pains. O Michael, *[unless?]* without any delay thou come *[to carry out]* all my will, to be executed in human form. I adjure you and I attest, I bind and I constrain you, demons, by him who is alpha and O*[mega]*. I adjure thee, *[¿aynage?]*, by God the Father*[?]* almighty, creator of heaven and earth, by that same*[?]* Son of his, our Lord, and by the power of the Holy Spirit proceeding from both. I conjure

you by the mystery of the holy cross[?], of the incarnation and nativity of our Lord Jesus[?]. By the circumcision and his presentation, by the baptism and

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 116r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

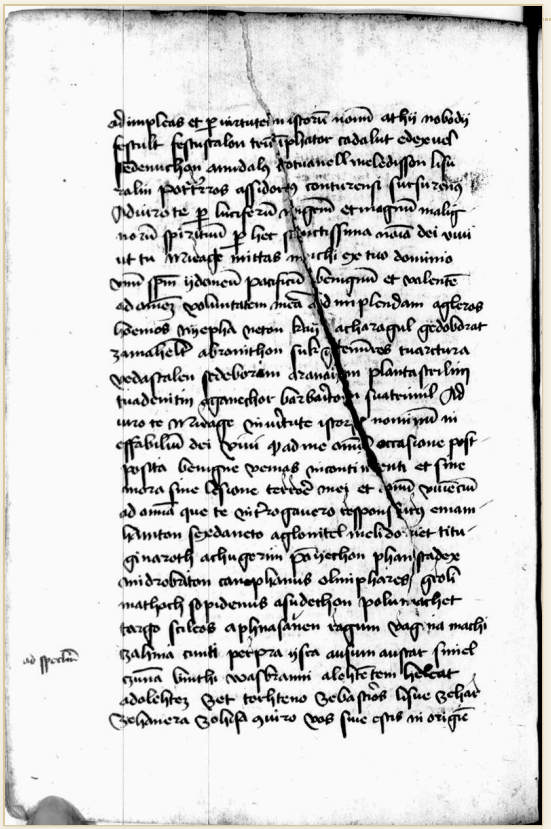
ieivniv[m] eivs, p[er] p[re]dicaco[n]em et om[n]ia signa[?] ac miracvla eivs, p[er] crvcem et passionem eivs, et p[er] p[re]-ciosissimv[m] sangvine[m] eivs qvi de vvlneribvs eivs efflvxit, p[er] mortem et sepvltvram eivs, p[er] descen- sio[n]em eivs ad inferos, p[er] resvrrecc[i]o[n]em et ascensio[n]e[m] eivs, p[er] adventvm s[an]c[t]i sp[iritu]s paracliti, p[er] tremendv[m] diem ivdicii, p[er] s[an]c[tu]m Michaelem archangelv[m], p[er] om[ne]s ordines angelor[um], p[er] b[eatu]m Iohannem bap- tistam, p[er] om[ne]s p[at]riarchas et p[ro]phetas, p[er] s[an]c[tu]m Iohan[n]em evan[gelistam], tam[?] p[er] om[ne]s evangelistas, per b[eatu]m Petrv[m] ap[osto]l[u]m clavigerv[m] regni celor[um], p[er] om[ne]s ap[osto]los et discipvlos d[omi]ni nostri Ihesv [Christ]i, p[er] b[eatu]m Stephanv[m] p[ro]thomartirem, p[er] Centv[m] qvadraginta qvatvor milia in[n]ocentvm[?], p[er] passione[m] et victoriam s[an]c[t]or[um] martirv[m], p[er] b[eatu]m Martinv[m] et Nico- lavm, p[er] om[ne]s co[n]fessores et sacerdotes, p[er] b[eata]m Ma- riam Magdalenam, p[er] om[ne]s s[an]c[t]as virgines et vidvas dei[?], p[er] om[ne]s s[an]c[t]os et electos dei qvi ab origine mvndi constitvti sv[n]t possid[er]e[?] regnv[m] dei vst[?], p[er] novissimv[m] diem, p[er] ev[m] qvi est alpha et O[mega], qvi[?] portas inferni co[n]fregit et te[?] cv[m] patre[?] tvo diabolo et eivs seqvacibvs de gl[ori]a eterna ex- pvlsit et in tartarv[m] detrvsit. Iterv[m] adivro te Mi- rage[?] p[er] ip[su]m, et impero tibi p[er] om[n]ia svp[ra]dicta, vt inqvietvs[?] [illegible] loco sis, ad hv[n]c locv[m] veni[?] oc[?]vlv[?] i[n] hv[m]a[n]a forma sine nocvme[n]to et terrore et delvsione mei et om[n]iv[m] vivenciv[m], et volvntate[m] mea[m] adimpleas effectv[?] benigno. Iterv[m] adivro te Mirage[?] p[er] ineffabi- lia no[m]i[n]a dei, vt venias et volvntate[m] mea[m] benigne facia[s?] absq[ue] aliqva lesione corp[or]is et a[n]i[m]e mee, et iterv[m] mand[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

his fasting, by the preaching and all the signs[?] and miracles of his, by the cross and his passion, and by the most precious blood of his which from his wounds flowed, by his death and burial, by his descent to the underworld, by his resurrection and ascension, by the coming of the Holy Spirit the Paraclete, by the dreadful day of judgment, by Saint Michael the archangel, by all the orders of angels, by blessed John the Bap- tist, by all the patriarchs and prophets, by Saint John the evangelist, also[?] by all the evangelists, by blessed Peter the apostle, key-bearer of the kingdom of heaven, by all the apostles and disciples of our Lord Jesus Christ, by blessed Stephen the protomartyr, by the hundred forty-four thousand innocents[?], by the passion and victory of the holy martyrs, by blessed Martin and Nicho- las, by all confessors and priests, by blessed Ma- ry Magdalene, by all the holy virgins and widows of God[?], by all the saints and elect of God who from the origin of the world were appointed to possess[?] the kingdom of God [?], by the last day, by him who is alpha and O[mega], who broke the gates of hell and cast thee[?] with thy father[?] the devil and his followers out of eternal glory, and thrust [thee] down into Tartarus. Again I adjure thee, Mi- rage[?], by him himself, and I command thee by all the aforesaid, that, restless[?] [illegible] be thou in thy place, [and] to this place come[?] [¿?] in human form, without harm and terror and deception of me and of all living things, and fulfil my will with benign effect[?]. Again I adjure

thee, Mirage*[?]*, by the ineffa- ble names of God, that thou come and my will benignly fulfil*[?]* without any harm to my body and my soul, and again *[I]* comm*[and?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 116v · MDZ · public domain

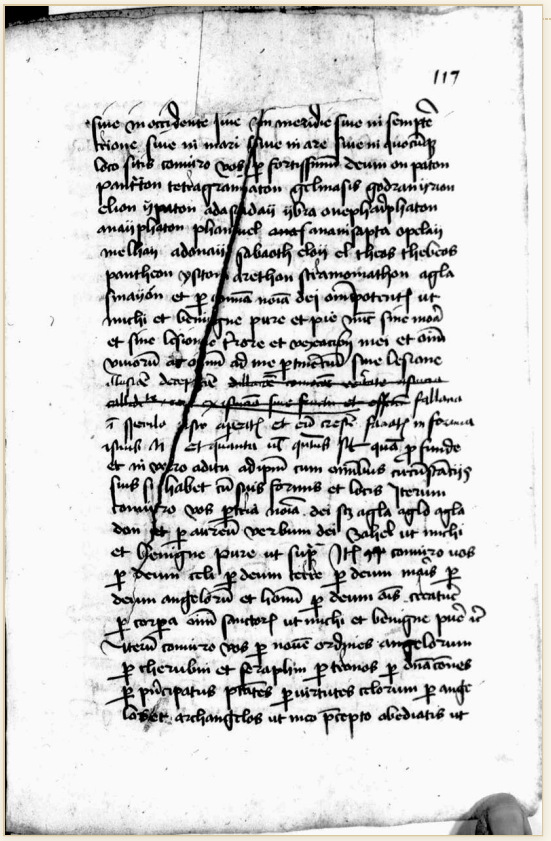
TRANSCRIPTION *LATIN*

ad impleas et p*[er]* virtvte*[m][?]* istorv*[m]* nomi*[na][?]* et hii nob*[is][?]* *[illegible]* *[triu]*iplicator*[?]* *[illegible]* edexves*[?]* *[illegible]*dennichon amidal*[?]* domanell*[?]* meledissen*[?]* li*[?]* *[?]*alin potestates assidenc*[?]* contvrenci*[?]* svrsvrenc*[?]* *[Con]*ivro te p*[er]* lvcifer*[um][?]* virgem*[?]* et magnv*[m]* mali*[g]*- no*[rum]* spiritv*[m]* p*[er]* hec sanctissima nomi*[na]* dei vivi vt tv michi*[?]* mittas michi ex tvo dominio *[unu][?]* sp*[irit]*v*[m]* ydonev*[m]* pacificv*[m]* benignv*[m]* et *[con]*sale*[n]*te*[m][?]* ad amel*[?]* volvntatem mea*[m]* ad i*[m]*plendam agleros*[?]* *[illegible]*demos*[?]* myepha*[?]* geron*[?]* *[illegible]* arhazagvl*[?]* gedebodrat*[?]* zamahel*[?]* abronithon*[?]* sv*[?]* *[illegible]*tem*[m]*os*[?]* tvartvza*[?]* *[illegible]*dastalon*[?]* gedeborzam*[?]* dranaia*[?]*em plantastelin*[?]* *[t]*rvadenitin*[?]* agamestor*[?]* barbaidon*[?]* svatri*[m]*vl*[?]* *[Con]*- ivro te *[spiritum][?]* p*[er]* i*[n]*victvte*[?]* istorv*[m][?]* nomi*[num]* i*[n]*- effabiliv*[m]* dei *[uiui][?]* p*[er]* *[?]* ad me ami*[?]* ex*[?]*asione post- posita benigne venias micanti*[?]* *[illegible]* et sine mora sine lesione *[cor]*poris*[?]* mei et *[con]*vict*[?]* ad omnia qve te i*[n]*terrogavero respons*[urus][?]* eciam *[illegible]*ton*[?]* gedaneto*[?]* aglonitel*[?]* melido*[?]*net*[?]* titv- ginazoth*[?]* arhvgezim*[?]* po*[?]*ierhon*[?]* pharispadex*[?]* emidrobiton*[?]* canephanvs*[?]* olmiphacos*[?]* groli*[?]* matspoch*[?]* sepidemvs*[?]* asvderhon*[?]* polvrarhet*[?]* tarcp*[?]* soltos*[?]* aphnasanen*[?]* vacnv*[m][?]* vagina*[?]* machi*[?]* zahima*[?]* cv*[?]*ti perp*[?]*ra ista avsvm avsat*[?]* simel*[?]* *[g]*nvna*[?]* limithi*[?]* varbrianni*[?]* alehtetem*[?]* helcat*[?]* adolehtez*[?]* get*[?]* torhteno*[?]* bellasros*[?]* li*[?]*ve*[?]* bohat*[?]* bebanera*[?]* bohesa*[?]* *[con]*ivro*[?]* vos sive e*[st][?]* i*[n]* oriente

TRANSLATION *ENGLISH*

...you fulfil, and by the power*[?]* of these names*[?]*, and these*[?]* to us*[?]* *[illegible — magical words]* *[magical words: ...dennichon, amidal, domanell, meledissen...]* *[magical words]*... powers that attend*[?]*, conjuring*[?]*... I conjure you by Lucifer*[?]* ... and the great*[?]* spirit of the malign ones, by these most holy names of the living God, that you send me, out of your dominion, one*[?]* fitting, peaceful, benign and consenting*[?]* spirit to fulfil my will... *[then a list of magical words: agleros, ...demos, myepha, geron, arhazagul, gedebodrat, zamahel, abronithon, ... tuartuza, ...dastalon, gedeborzam, dranaia..., plantastelin, truadenitin, agamestor, barbaidon, suatrimul]*. I con- jure you, *[spirit][?]*, by the power*[?]* of these ineffable names of the *[living][?]* God, ... to me... all excuse*[?]* set aside, that you come benign... and without delay, without harm to my body*[?]* and *[without]*..., answering*[?]* all that I shall ask you; and also *[then a further list of magical words: ...ton, gedaneto, aglonitel, melido...net, titu- ginazoth, arhugezim, ...ierhon, pharispadex, emidrobiton, canephanus, olmiphacos, groli..., matspoch, sepidemus, asuderhon, polurarhet, tarcp, soltos, aphnasanen, ..., machi, zahima, ...ti, perp...ra... simel, gnuna, limithi, varbrianni, alehtetem, helcat, adolehtez, get, torhteno, bellasros, ...ue, bohat, bebanera, bohesa]*. I conjure*[?]* you, whether you be*[?]* in the east...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 117r · MDZ · public domain

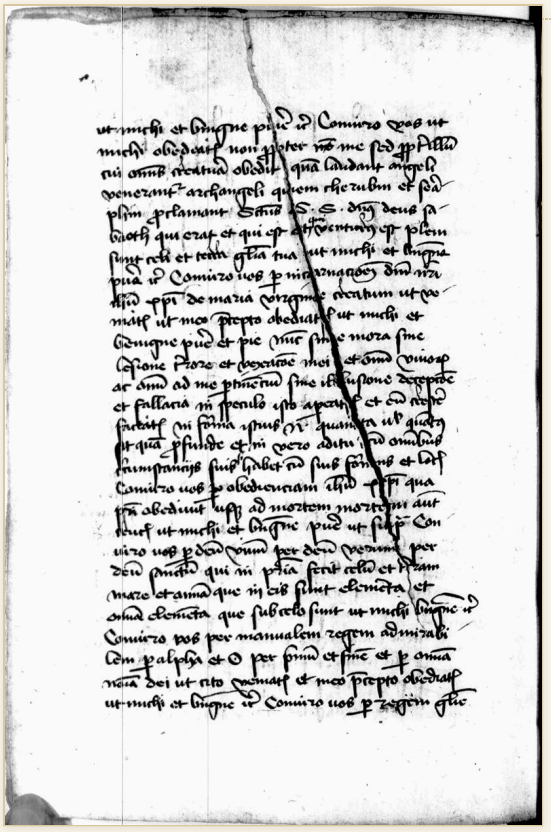
TRANSCRIPTION *LATIN*

sive in occidente sive in meridie sive in septen- trione sive in mari sive in aere sive in qvocv*[m]*q*[ue]* loco sitis *[con]*ivro vos p*[er]* fortissimv*[m]* dev*[m]* on paton pancton tetragramaton gelmasit*[?]* godzam*[?]* ycron*[?]* elion ysyaton*[?]* adasaday*[?]* ybra oneph*[?]* adonay saraton*[?]* anaydonay*[?]* pha*[n]*atin*[?]* anas ananias apta opeai*[?]* melhay adonaii sabaoth eloy et rhias rhebos*[?]* pantheon ystoral*[?]* dathan*[?]* siramomathon*[?]* agla mayon et p*[er]* omnia nomi*[n]*a dei om*[n]*ipotentis vt michi et benigne pvre et pie sitis*[?]* sine mora et sine lesione *[cor]*pore*[?]* et vexatio*[n]*is*[?]* mei et om*[n]*i- vorv*[m]* ad omnia ad me p*[er]*tinetv*[m]* sive lesione*[?]* *[illegible]* dece*[?]*a*[?]* ~~*[struck out illegible]*~~ *[struck out]* ~~*[línea entera tachada, illegible]*~~ ...fallacia*[?]* *[t]* scientie*[?]* esse capiath*[?]* et cv*[m]* recede*[?]* fvgiat*[?]* i*[n]* forma istivs*[?]* N et qvantvs*[?]* vt qvalis sit qva p*[ro]*fvnde*[?]* et in vero aditv adiprv*[m]**[?]* cv*[m]* omnibvs circv*[m]*stancijs svis si habet cv*[m]* svis formis et locis Itervm *[con]*ivro vos p*[er]* alia nomi*[n]*a dei s*[cilicet]* agla aglo agla don et p*[er]* avrev*[m]* verbvm dei Bahel*[?]* vt michi et benigne pvre vt svp*[ra]* It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* devm celi p*[er]* devm terre p*[er]* devm maris p*[er]* devm angelorv*[m]* et hominv*[m]* p*[er]* devm ac*[?]* creatvr*[e]**[?]* p*[er]* corpora sanctorv*[m]* vt michi et benigne pvre vt*[?]* Itervm *[con]*ivro vos p*[er]* nove*[m]* ordines angelorv*[m]* p*[er]* chervbim et seraphim p*[er]* thronos p*[er]* d*[omi]*naciones p*[er]* p*[ri]*ncipatvs p*[er]* potestates p*[er]* virtvtes celorv*[m]* p*[er]* ang*[e]*- los et archangelos vt meo p*[re]*cepto obediatis vt

TRANSLATION *ENGLISH*

...whether in the west, or in the south, or in the north, or in the sea, or in the air, or in whatever place you be, I conjure you by the most mighty God: On, Paton, Pancton, Tetragrammaton, Gelmasit*[?]*, Godzam*[?]*, Ycron*[?]*, Elion, Ysyaton*[?]*, Adasaday*[?]*, Ybra, Oneph*[?]*, Adonay, Saraton*[?]*, Anaydonay*[?]*, Phanatin*[?]*, Anas, Ananias, Apta, Opeai*[?]*, Melhay, Adonai, Sabaoth, Eloy, and Rhias, Rhebos*[?]*, Pantheon, Ystoral*[?]*, Dathan*[?]*, Siramomathon*[?]*, Agla, Mayon; and by all the names of Almighty God, that you be to me benign, pure and devout, without delay and without harm to *[my]* body*[?]*, and without vexation of me and of all that are mine, in all that pertains to me, without harm*[?]* *[doubtful/struck-through line]* *[whole line struck out]*... deceit*[?]*, *[and that it]* be*[?]* at my knowledge*[?]*, and on withdrawing*[?]* flee*[?]* in the form of that*[?]* N, and what*[?]* and how it may be, and how deeply*[?]*, and in true entry*[?]*... with all its circumstances, if it has any, with its forms and its places. Again I conjure you by the other names of God, namely: Agla, Aglo, Agla- don, and by the golden word of God, Bahel*[?]*, that you be to me and benign, pure, as above. Again I conjure you by the God of heaven, by the God of earth, by the God of the sea, by the God of angels and of men, by the God of*[?]* the creature*[?]*, by the bodies of the saints, that you be to me and benign, pure, as*[?]*... Again I conjure you by the nine orders of angels: by the Cherubim and Seraphim, by the Thrones, by the Dominations, by the Principalities, by the Powers, by the Virtues of the heavens, by the An- gels and Archangels, that you obey my command, that...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 117v · MDZ · public domain

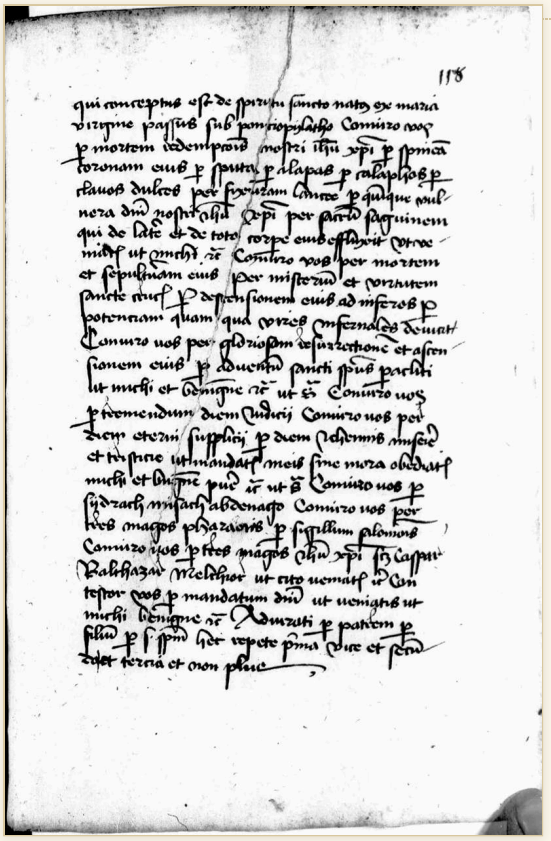
TRANSCRIPTION *LATIN*

vt michi et benigne pvra*[?]* It*[erum]* *[Con]*ivro vos vt michi obediatis non p*[ro]*pter no*[?]* me sed p*[ro]*p*[ter]* illv*[m]* cvi om*[n]*is creatvra obedit qva*[m]* lavdant angeli venerantvr archangeli qvem chervbim et sera- phim p*[ro]*clamant Sanctvs S*[anctus]* S*[anctus]* d*[omi]*n*[u]*s devs sa- baoth qvi erat et qvi est et *[qui]* ventvrvs*[?]* est pleni*[?]* svnt celi et terra gloria tva vt michi et benigne pvra*[?]* It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* incarnacio*[n]*em d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christi]* de maria virgine natvm*[?]* vt co- mitis*[?]* vt meo p*[re]*cepto obediatis vt michi et benigne pvra*[?]* et pie sitis*[?]* sine mora sine lesione *[cor]*pore*[?]* et vexatio*[n]*e mei et om*[n]*iv*[m]* q*[uae?]* ac amia*[?]* ad me p*[er]*tinetv*[m]* sine illvsione decep*[t]*io*[n]*e et fallacia ni specvlo isto apariath*[?]* et cv*[m]* recede*[?]* fvgiath*[?]* in forma istivs*[?]* N qvantita*[?]* vt qvalis*[?]* vt qva p*[ro]*fvnde et in vero aditv irv*[?]* omnibvs circv*[m]*stancijs svis habet cv*[m]* svis formis et locis*[?]* *[Con]*ivro vos p*[er]* obedienciam ih*[es]*v *[christi]* qva p*[at]*ri obedivit vsq*[ue]* ad mortem mortem avt*[em]* *[illegible]* vt michi et benigne pvra*[?]* vt svp*[ra]* Con- ivro vos p*[er]* dev*[m]* vivv*[m]* per dev*[m]* verv*[m]* per dev*[m]* sanctv*[m]* qvi in p*[at]*ria*[?]* fecit celv*[m]* et t*[er]*ram mare et om*[n]*ia qve in eis svnt elementa et om*[n]*ia elementa qve svb celo svnt vt michi benigne It*[erum]* *[con]*ivro vos per manvalem regem admirabi- lem palpha et O per p*[ri]*mv*[m]* et sine*[?]* et p*[er]* om*[n]*ia nomi*[n]*a dei vt cito veniatis et meo p*[re]*cepto obediatis vt michi et benigne It*[erum]* *[con]*ivro vos p*[er]* regem gl*[ori]*e*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...that you be to me and benign, pure*[?]*. Again I conjure you that you obey me, not on my own account*[?]*, but on account of Him whom every creature obeys, whom the angels praise, the archangels venerate, whom the Cherubim and Sera- phim proclaim: "Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, who was and who is and who is to come*[?]*; full*[?]* are the heavens and the earth of your glory"; that you be to me and benign, pure*[?]*. Again I conjure you by the incarnation of our Lord Jesus Christ, born*[?]* of the Virgin Mary, that you come*[?]*, that you obey my command, that you be to me and benign, pure*[?]* and devout*[?]*, without delay, without harm to *[my]* body*[?]* and vexation of me and of all who*[?]* and what*[?]* pertains to me, without illusion, deception or falsehood; and appear*[?]* in this mirror, and on withdrawing*[?]* flee*[?]* in the form of that*[?]* N, how much*[?]* and of what kind*[?]* and how deeply, and in true entry... *[with]* all its circumstances, if it has any, with its forms and its places*[?]*. I conjure you by the obedience of Jesus Christ, with which he obeyed the Father unto death —and death *[of the cross]*— that you be to me and benign, pure*[?]*, as above. I con- jure you by the living God, by the true God, by the holy God, who in the fatherland*[?]* made heaven and earth, the sea and all things that are in them, the elements and all the elements that are under heaven, that you be to me benign. Again I conjure you by the manual, admirable*[?]* King, Palpha and O*[mega]*, by the First and the End*[?]*, and by all the names of God, that you come quickly and obey my command, that you be to me and benign. Again I conjure you by the King of glory*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 118r · MDZ · public domain

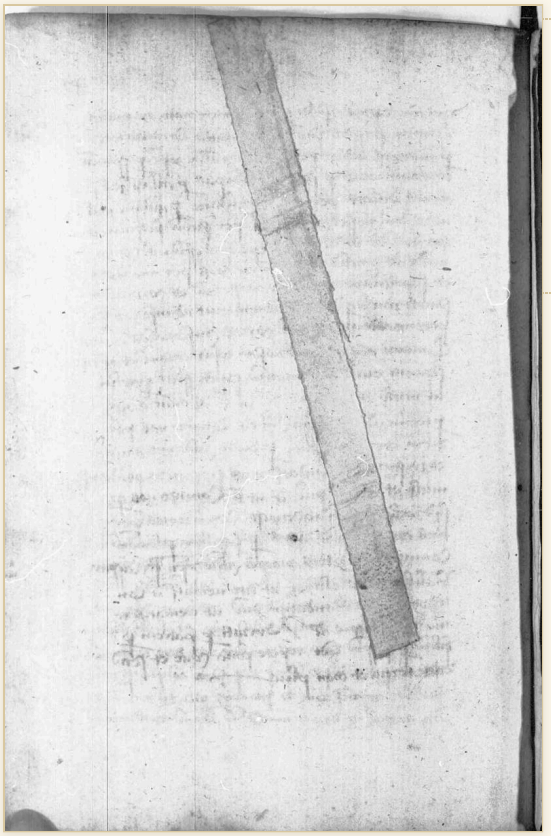
TRANSCRIPTION *LATIN*

qvi *[con]*ceptvs est de spiritv sancto natvs ex maria virgine passvs svb p*[on]*tio pilato Co*[n]*ivro vos p*[er]* mortem redemptoris nostri ih*[es]*v *[Christi]* p*[er]* spinea*[m]* coronam eivs p*[er]* spvta p*[er]* alapas p*[er]* colaphos p*[er]* clavos dvros*[?]* per strictvram lancee p*[er]* qvinqve vvl- nera d*[omi]*ni nostri ih*[es]*v *[Christi]* per sacrv*[m]* sangvinem qvi de latere et de toto corpore eivs efflvxit *[pro]*tege*[?]* me*[?]* vt *[illegible]* it*[em]* Co*[n]*ivro vos per mortem et sepvltvram eivs per misteriv*[m]* et virtvtem sancte crvcis p*[er]* descensionem eivs ad inferos p*[er]* potentiam qvam*[?]* qva vires*[?]* infernales de*[u]*icit Co*[n]*ivro vos per gloriosam resvrrectione*[m]* et ascen- sionem eivs p*[er]* adventv*[m]* sancti sp*[irit]*vs p*[ar]*acliti vt michi et benigne r*[espondeatis?]* vt s*[upra]* Co*[n]*ivro vos p*[er]* tremendvm diem ivdicii Co*[n]*ivro vos p*[er]* diem eterni svpplicii p*[er]* diem *[illegible]* miserie et tristicie vt mandatis meis sine mora obediatis michi et benigne r*[espondeatis?]* vt s*[upra]* Co*[n]*ivro vos p*[er]* sydrach misach abdenago Co*[n]*ivro vos per tres magos pharaonis p*[er]* sigillvm salomonis Co*[n]*ivro vos p*[er]* tres magos ih*[es]*v *[Christi]* s*[cilicet?]* Caspar Balthazar Melchior vt cito veniatis vt Con- testor vos p*[er]* mandatvm d*[omi]*ni vt veniatis vt michi benigne r*[espondeatis?]* Adivro te*[?]* p*[er]* patrem p*[er]* filiv*[m]* p*[er]* s*[piritum]* s*[anctum]* hec repete p*[ri]*ma vice et sc*[un]*d*[a]* *[et?]* terciam et non plvs

TRANSLATION *ENGLISH*

...who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate. I conjure you by the death of our redeemer Jesus Christ, by his crown of thorns, by the spittings, by the slaps, by the blows, by the *[hard?]* nails, by the wound of the lance, by the five wounds of our Lord Jesus Christ, by the sacred blood that flowed from his side and from his whole body, *[protect?]* me*[?]* so that *[illegible]*. Likewise I conjure you by his death and burial, by the mystery and power of the holy cross, by his descent into hell, by the power with which he vanquished the infernal *[forces?]*. I conjure you by his glorious resurrection and ascension, by the coming of the Holy Spirit the Paraclete, that you *[answer?]* me kindly, as *[above]*. I conjure you by the dread day of judgment, I conjure you by the day of eternal punishment, by the day of *[illegible]* misery and sorrow, that without delay you obey my commands and *[answer?]* me kindly, as *[above]*. I conjure you by Shadrach, Meshach, Abednego; I conjure you by the three magi of Pharaoh, by the seal of Solomon. I conjure you by the three magi of Jesus Christ, *[namely?]*, Caspar, Balthasar, Melchior, that you come quickly. I charge you by the command of the Lord that you come and *[answer?]* me kindly. I *[adjure?]* you by the Father, by the Son, by the Holy Spirit. — Repeat this the first time and the second *[and?]* the third, and no more.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 118v · MDZ · public domain

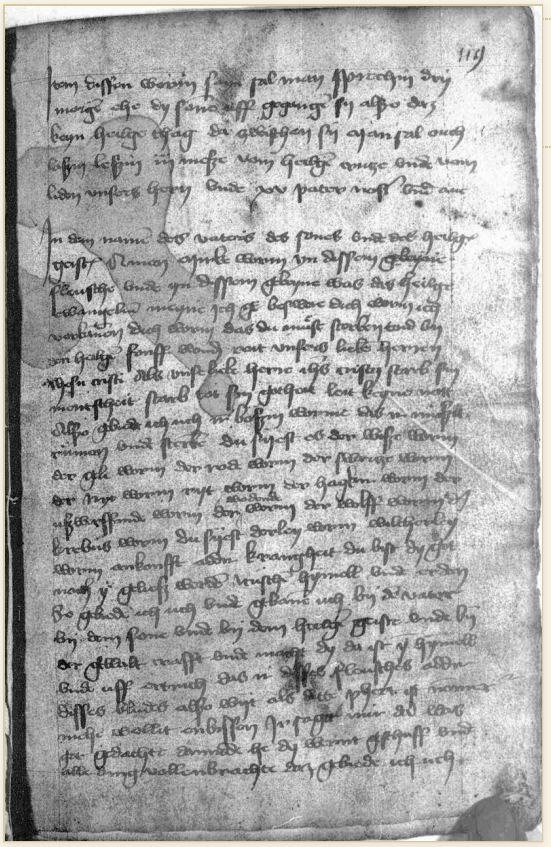
TRANSCRIPTION *LATIN*

[illegible] [illegible]

TRANSLATION *ENGLISH*

[Page not transcribable: virtually no legible ink. Only show-through (offset) from the opposite side / adjacent leaves and a diagonal repair strip are visible. No translation is given, so as not to guess at absent text.]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 119r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

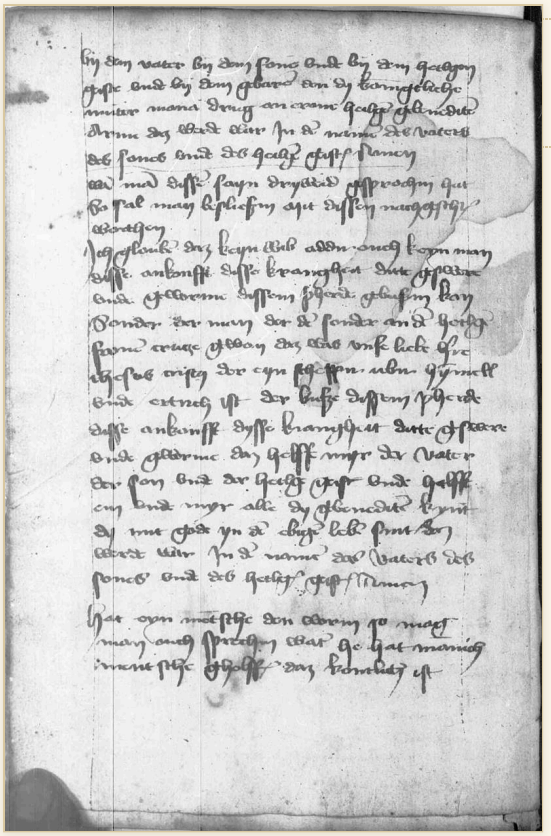
[—]

TRANSLATION *ENGLISH*

[Very tentative translation; the text is a barely legible German charm.] Of these words... *[to speak/say]* in the morning before the sun has risen, so that no holy (feast) day falls in between. One shall also read the reading at the Mass of the one God and of *[the love?]* of our Lord, and the Our Father and the Hail Mary.

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit... *[illegible]* in this prayer... and in this prayer what the holy Gospel *[means/says?]*... I *[conjure/exorcise?]* you, worm*[?]*, I *[overcome/wound?]* you, worm*[?]*, that you *[illegible]* me... by the holy five wounds of our dear Lord... Christ, *[because?]* our dear Lord Jesus Christ died for *[illegible]*... died *[illegible]*... So I command you *[illegible]*... and die. Whether you are the white worm, the *[illegible]* worm, the red worm, the *[silver/grey?]* worm, the *[illegible]* worm, the *[illegible]* worm, the hail-worm*[?]*, the rising worm, the *[illegible]* worm, the cold worm, the cancer-worm*[?]*... you are *[illegible]* worm, every kind of worm, come*[?]* with the sickness, you have... So I command you... by the Son and by the Holy Spirit and by *[illegible]*... and I make *[that]*... where is *[all?]* power... and on earth... *[illegible]*. As *[white/true?]* as *[illegible]* is... *[illegible]*... and all things *[fulfilled?]*, this I command.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 119v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[—]

TRANSLATION *ENGLISH*

By the Father, by the Son and by the Holy Ghost, and by the birth*[?]* with which the royal mother Mary bore upon her blessed*[?]* arm the clear*[?]* word*[?]* — in the name of the Father, of the Son and of the Holy *[Ghost]*, amen. When one has said this prayer three times*[?]*, one shall close with the words written below here. I believe*[?]* that no evil*[?]* breath*[?]* nor any man can *[conjure/heal?]* this coming*[?]*, this sickness ... *[charm?]* from this horse — *[save?]* that man who ... with the hand*[?]* traced*[?]* the cross*[?]*, seeing that our dear Lord Jesus Christ, who created*[?]* ... heaven*[?]* and earth, may *[redeem/relieve?]* this horse *[of]* this coming*[?]*, this sickness ...; and the Father, the Son and the Holy Ghost command*[?]* it to me, and I command it, and all creatures*[?]* to me ... — in the name of the Father, of the Son and of the Holy *[Ghost]*, amen. If a person has the worm*[?]* (= the ailment), one may also speak it over him, for it has helped many a person, which is known*[?]*.

Grimorium · grimorium.lat · Latin transcription and English translation under a **CC BY 4.0** licence. The BSB Clm 849 manuscript (MDZ bsb00037155) is in the public domain. 78 folios in this volume.